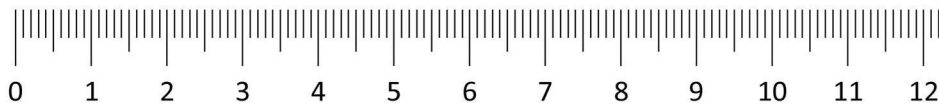


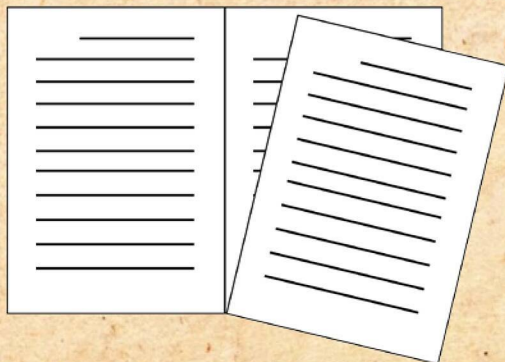
WYPISY FRANCUZKIE.

RECUEIL DES MATERIAUX

POUR

TRADUIRE DU FRANCAIS EN POLONAIS.

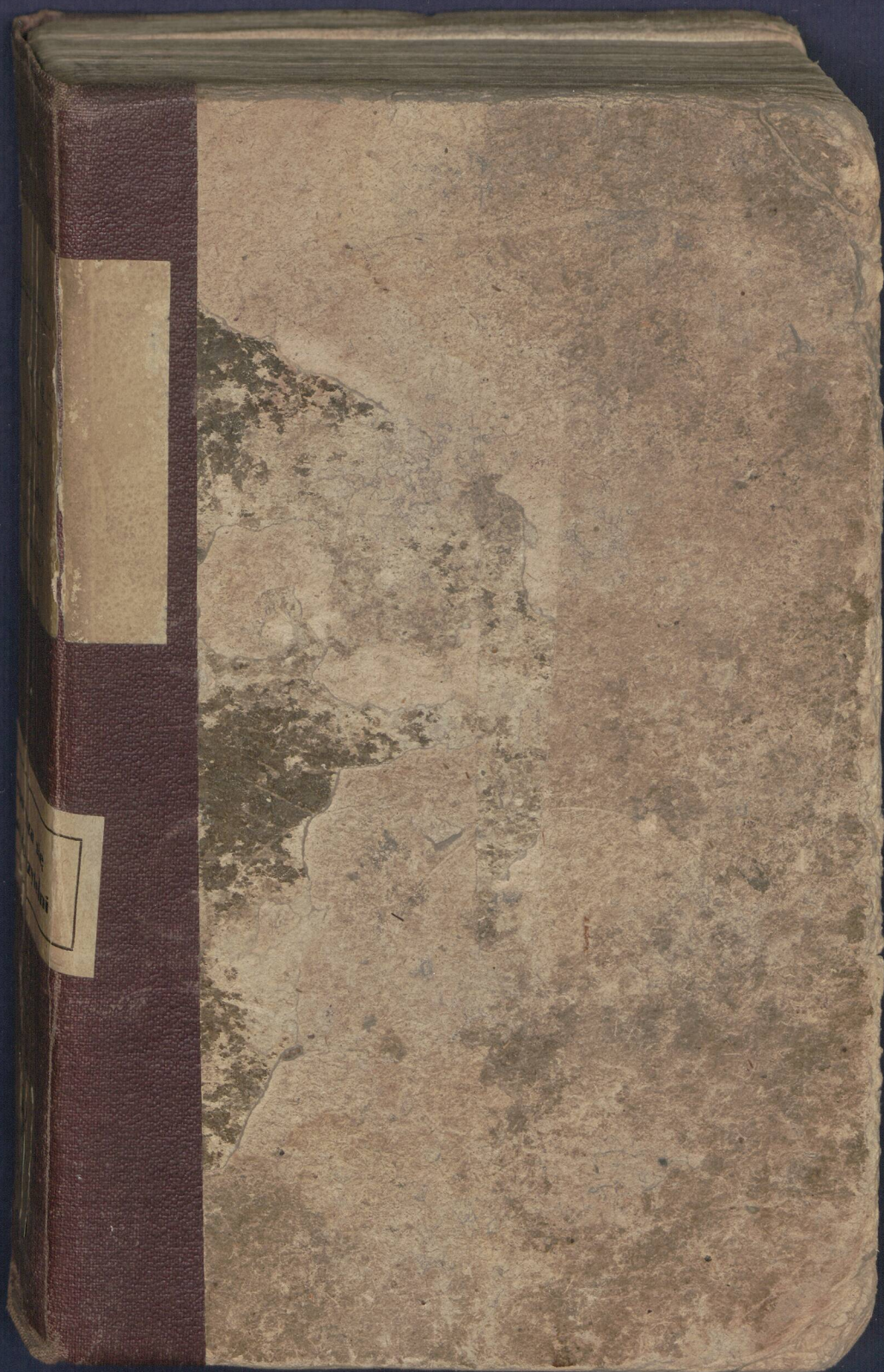




**W woluminie kolejno współprawne sygnatury:**

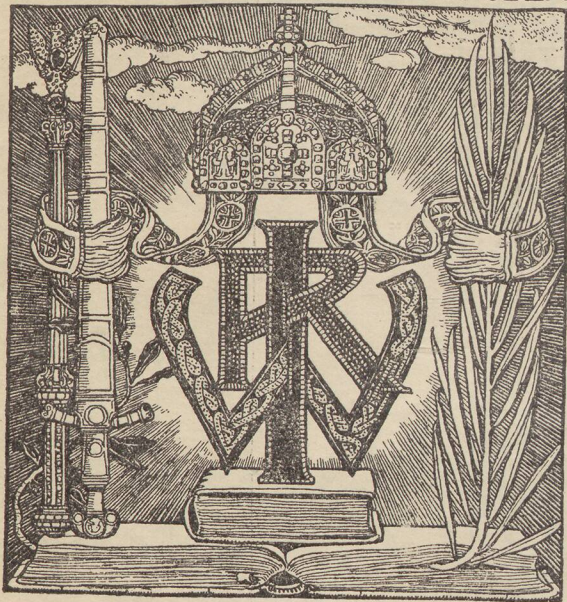
**Qo 949 /1**

**Qo 949 /2**



00

KAISER·WILHELM·BIBLIOTHEK·POSEN




WYPISY FRANCUZKIE.

---

RECUEIL DES MATERIAUX

POUR

TRADUIRE DU FRANCAIS EN POLONAIS.



# RECUEIL

1898 943

des

meilleures anecdotes, contes, fables,  
proverbes et lettres françaises,

avec

des mots polonais, les plus difficiles, et avec des  
thèmes polonais pour traduire en français,

ainsi

qu' avec des dialogues les plus nécessaires,

par

**THOMAS SZUMSKI,**

Professeur au Gymnase de Posen.

---

RAWICZ 1813.

# WYPISY FRANCUZKIE

które zawierają

wyborne francuzkie anekdoty,  
powieści, bayki, listy i przysłowia,

z wyrazami objaśniającemi, z polskimi zadaniami

do

tłumaczenia na francuzkie,

oraz

z najpotrzebniejszymi wokabułami  
i rozmowami.

przez

**TOMASZA SZUMSKIEGO,**

Nauczyciela przy Gimnazjum Poznańskiem.

---

W RAWICZU 1812.

Wypisy te przedają się u Autora w Poznaniu, i we  
wszystkich dobrych Xiegarniach po 4 Złot.

---

*Ostrzeżenie.* Dla tém większego użytku przyłączyłem do  
moiey Grammatyki francuzkiey, do której te Wypisy należą,  
4 tabliczki wzorów pisania, i I raz I na całym arkuszu, co  
oboie przy każdym exemplarzu znaydować się powinno, i  
dla tego iednak cęna teyże Grammatyki nie iest wyższa nad  
4 Złot.

## Z b i ó r

anekdot, powieści, baiek, listów i innych materyi użytecznych i interessownych, do tłumaczenia z francuzkiego na polskie, z zadaniami polskiem i do tłumaczenia na francuzkie.

---

### Nro. 1. Człowiek.

**L'**homme <sup>a)</sup> nouvellement <sup>1</sup> né <sup>2</sup> est un enfant. <sup>3</sup> S'il est du sexe <sup>4</sup> masculin, il devient <sup>5</sup> ensuite adulte <sup>6</sup>; plus grand, jeune homme, à la fin un homme. <sup>7</sup> S'il est du sexe féminin, on l'appelle <sup>8</sup> fille; plus grande <sup>9</sup>, demoiselle; <sup>10</sup> après dame, ou femme. Les parens, savoir <sup>11</sup>: le père et la mère, élèvent <sup>12</sup> leurs enfans; à cela aussi le beau-père <sup>13</sup> et la belle-mère <sup>14</sup> sont obligés <sup>15</sup>, afin que le beau-fils <sup>16</sup> et la belle-fille <sup>17</sup> fussent affablement et aussi bien élèves. Le grand-père <sup>18</sup> et la grande-mère témoignent <sup>20</sup> ordinairement <sup>b)</sup> un grand amour envers <sup>c)</sup> leurs petits-fils. <sup>21</sup> Les frères et les soeurs sont entre-eux du même sang <sup>22</sup>. L'oncle maternel <sup>24</sup>, et la tante, sont les plus proches des parens. <sup>25</sup>

a) człowiek. 1, nowo. 2, narodzony. 3, dziecię. 4, płeć. 5, stać się. 6, wyrostek. 7, mąż. 8, nazywać. 9, dziewczyna. 10, panna. 11, to jest. 12, wychowywać. 13, oyczym. 14, macocha. 15, obowiązany. 16, pasierb. 17, pasierbica. 18, dziad. 19, babka. 20, okazywać. b) część. c) ku. 21, wnuk. 22, są rodzeństwem. 23, styły. 24, w. y. 25, krewny.

**Zadanie.** Dzieci bywają wychowane albo przez swych oyców i matki. albo przez swych oyczymów i macochy, albo przez swych dziadów i babki, albo przez innych krewnych swoich.

Nro. 2. *Chłopiec dowcipny.*

Un petit garçon <sup>1</sup> demandant <sup>2</sup> un jour à <sup>3</sup> table de la viande, <sup>4</sup> son père lui dit, qu'il n'était pas honnête <sup>5</sup> d'en demander, et qu'il devait <sup>6</sup> attendre <sup>7</sup> qu'on <sup>8</sup> lui en donnât. <sup>9</sup> Ce pauvre petit garçon voyant <sup>10</sup> que tout le monde <sup>11</sup> mangeait, <sup>12</sup> et qu'on ne lui donnait rien, dit à son père: Mon cher père, donnez-moi, s'il vous plaît, <sup>13</sup> un peu de sel. <sup>14</sup> Qu' en voulez-vous faire? lui demanda <sup>15</sup> le père. C'est pour <sup>16</sup> le manger avec la viande, que vous me donnerez, répliqua <sup>17</sup> l'enfant. Alors <sup>18</sup> son père s'apercevant <sup>19</sup> qu'il n'avait rien, lui donna de la viande sans <sup>20</sup> qu'il en demandât.

1, chłopiec. 2, prosić. 3, przy. 4, mięso. 5, grzecznie. 6, powinien. 7, czekać. 8, aż. 9, dać. 10, widzieć. 11, każdy. 12, iedź. 13, jeśli łaska. 14, sol. 15, pytać się. 16, abym. 17, odpowiedzieć. 18, wtedy. 19, postrzedz. 20, choć o to me.

*Zadanie.* Jeden mały chłopiec, będąc przy stole, chciał swego oycza prosić o mięso. Ale że <sup>1</sup> myślał <sup>2</sup> iżby to było niegrzecznie, prosił więc o sol. Do czego? pytał się go oyciec. Będę nadź z tēm mięsem, które mi dasz. Oyciec postrzegłszy, iż on nie miał mięsa, dał mu wielki kawał. <sup>3</sup>

1, comme. 2, penser. 3, un morceau.

Nro. 3. *Bezwstydni.*

Philippe, père du grand Alexandre, assistait <sup>1</sup> aux jeux " Olympiques. <sup>2</sup> Les habitans <sup>3</sup> du Peloponèse, <sup>4</sup> à qui ce Prince avait rendu <sup>5</sup> des services importants, <sup>6</sup> l'insultaient <sup>7</sup> cependant <sup>8</sup> par des railleries <sup>9</sup> sanglantes. <sup>10</sup> Les amis du Roi de Macédoine l'exhortaient <sup>11</sup> à punir <sup>12</sup> des insolens; <sup>13</sup> mais ce Monarque leur répondit: <sup>14</sup> „Si ces „gens <sup>15</sup> sont assez méchans <sup>16</sup> pour insulter ceux, qui

„leur font <sup>17</sup> du bien, que <sup>18</sup> ne feront-ils pas à ceux,  
„qui leur font du mal?”

1, bydź przytomnym. 2, gra. a) olimpicki, 3, mieszkaniec. 4, Pe-  
ioponez. 5, wyświadczyć. 6, ważny. 7, nasygrać się. 8, iednak.  
9, szyderstwa. 10, uszczypliwy. 11, zachęcać. 12, ukarać. 13,  
bezwstydy. 14, odpowiedzieć. 15, ludzie. 16, niegodziwi. 17, czy-  
nić. 18, czegoż.

*Zadanie.* Gdy Filip, oyciec Alexandra Wielkiego, był na igrzy-  
skach olimpijskich, a mieszkańce Peloponezu, którym Mo-  
narcha ten był wielkie usługi, wyświadczył, szydzili z niego,  
rzekł on: Jakże złośliwi są ci ludzie! czegoż by mi nie uczy-  
nili oni, gdybym ja im był źle uczynił.

Nro. 4.

*Mon cher père!*

Nous devons partir <sup>1</sup> vers la fin <sup>2</sup> de ce mois <sup>3</sup> pour Go-  
tha, où nous resterons <sup>4</sup> trois semaines. <sup>5</sup> J'ai cru <sup>6</sup> vous  
en devoir prévenir, <sup>7</sup> mon cher père; mais je ne quitterai <sup>8</sup>  
point ces lieux <sup>10</sup> où je me suis tant occupé <sup>11</sup> de votre sou-  
venir, <sup>12</sup> sans vous offrir <sup>13</sup> encore un nouvel hommage <sup>14</sup>  
de mon respect <sup>15</sup> et de ma tendresse. <sup>16</sup> Quoique <sup>17</sup> ce ne  
soit me rapprocher <sup>18</sup> que bien peu de vous, je recevrez <sup>19</sup>  
cependant un jour plutôt <sup>20</sup> de vos nouvelles; <sup>21</sup> vous rece-  
vrez un jour plutôt des miennes. C'est toujours quelque  
chose lorsque l'on s'aime bien.

Adieu, mon cher père! Embrassez <sup>22</sup> pour moi, je vous  
prie, ma sœur, et dites lui sans cesse, <sup>23</sup> avec quelle ten-  
dresse je la chéris, <sup>24</sup> afin <sup>25</sup> de penser toujours à mon  
amour pour vous-même. (Berquin.)

1, iechać. 2, koniec. 3, miesiąc. 4, zostać. 5, tydzień. 6, croire,  
rozumieć, w erzyć. 7, donieść. 8, opuścić. 10, miejsce. 11, zatrudnić.  
12, pamiątka. 13, ofiarować, oświadczyć. 14, hold. 15, uszanowanie.  
16, czułość. 17, lubo. 18, zbliżyć. 19, odbierać. 20, prędzej. 21, wia-  
domość, nowina. 22, uciskać, pocałować. 23, przestaniek. 24, ko-  
chać. 25, abym.

*Zadanie.* Donoszę Ci, moy najmilszy Oycze! że jutro poie-  
dziemy do Paryża i zostaniemy tam dwa lata. Ze smutkiem <sup>1</sup>,

opuszczam to miejsce, gdzie odebrałem<sup>2</sup> tyle dowodów<sup>3</sup> twojej dobroci. Ale, mój najmiłszy Ojczy, bądź zawsze pewnym mego uszanowania; mojej czułości i mego posłuszeństwa<sup>4</sup>, bo cię kocham całym sercem. Uciskaj odemnie moje siostry i moich braci, i zapewnij<sup>5</sup> ich o mojej miłości ku nim. Proszę was wszystkich pisać do mnie iak naysprzedzey,<sup>6</sup> co dla mnie iedyną pociechą<sup>7</sup> będzie w tak wielkiem oddaleniu.<sup>8</sup> Całuję twoje ręce i iestem

Najmiłszego Ojca

naypokorniejszym synem

N. N.

1, la tristesse. 2, recevoir. 3, la preuve. 4, l'obeissance. 5, assurer. 6, le plutôt possible. 7, la consolation. 8, l'éloignement.

Nro. 5. *Chłop i bocian.*

**U**n Paysan prit<sup>1</sup> un jour dans ses filets<sup>2</sup> plusieurs Grues<sup>3</sup> et plusieurs Oies,<sup>4</sup> qui avaient accutumé<sup>5</sup> de lui manger tout son grain,<sup>6</sup> et avec elles il s'y rencontra<sup>7</sup> une Gigogne,<sup>8</sup> qui le priaait instamment<sup>9</sup> de lui pardonner et de la remettre<sup>10</sup> en liberté, lui représentant<sup>11</sup> qu'elle n'était ni Oie, ni Grue, mais un pauvre oiseau<sup>12</sup> innocent,<sup>13</sup> et même le meilleur de tous; de plus<sup>14</sup> ajouta-t-elle, j'ai grand soin de la vieillesse de ma mère, et la nourris<sup>15</sup> avec toute l'exactitude<sup>16</sup> dont je suis capable.<sup>17</sup> Que m'importe<sup>18</sup> tout cela, lui repondit le paysan, puisque te voilà prise avec les autres oiseaux, qui m'ont fait du tort,<sup>19</sup> il faut que tu meures aussi avec eux. Il ne faut jamais fréquenter<sup>20</sup> que des gens de bien; car l'on périt<sup>21</sup> souvent avec les méchans, quoique l'on soit innocent.

1, złapać. 2, sidła. 3, żoraw. 4, gęś. 5, przyzwyczać się. 6, zboże. 7, w mieszać się. 8, bocian. 9, usilnie. 10, puścić. 11, przedstawić. 12, ptak. 13, niewinny. 14, prócz tego. 15, żywić. 16, usilność. 17, zdolny. 18, co mi tam do tego. 19, krzywda. 20, obcować. 21, ginąć.

*Zadanie.* Gęsie i żorawie zjadły zboże iednemu chłopowi, i wiele mu szkody przez to narobiły. Nakoniec złapał ie chłop w swych siódkach i zaczął zabijać iedno po drugim. Gdy to widział bocian, który po pierwszy raz był się do tej kampa-

nii wmieszał, zaczął prosić chłopą, aby go uwolnił. Ale chłop mu odpowiedział: kto ze ziemi obcaie, ten też z niemi i ginie.

Nro. 6. Członki ciała ludzkiego.

Sur la tête se trouvent <sup>1</sup> les cheveux, <sup>2</sup> qui se peignent <sup>3</sup> avec un peigne. <sup>4</sup> L'oreille <sup>5</sup> entend <sup>6</sup> la voix, <sup>7</sup> et les mots. Le front <sup>8</sup> est au dessus <sup>9</sup> du visage <sup>10</sup>, ensuite <sup>11</sup> les yeux, <sup>12</sup> avec lesquels nous voyons les couleurs; savoir: <sup>13</sup> ce qui est blanc, noir, <sup>14</sup> verd, <sup>15</sup> jaune, <sup>16</sup> rouge, <sup>17</sup> ou bleu. <sup>18</sup> Les nez respire <sup>19</sup> l'odeur <sup>20</sup> et la puanteur. <sup>21</sup> Dans la bouche <sup>22</sup> nous goutons <sup>23</sup> avec la langue le goût; <sup>24</sup> ce qui est aigre, <sup>25</sup> amère <sup>26</sup> ou doux, et avec les dents <sup>27</sup> nous mâchons <sup>28</sup> les mets. <sup>29</sup> Sur le visage nous voyons encore les joues, <sup>30</sup> les moustaches, <sup>31</sup> le menton <sup>32</sup> et la barbe. <sup>33</sup> Après ceux-ci suit <sup>34</sup> le cou, <sup>35</sup> après le quel se trouvent les épaules, <sup>36</sup> et le dos; <sup>37</sup> en devant <sup>38</sup> sont les bras, <sup>39</sup> le coude, <sup>40</sup> les mains avec les doigts, <sup>41</sup> le pouce <sup>42</sup> et les ongles. <sup>43</sup> La poitrine <sup>44</sup> renferme <sup>45</sup> le coeur, et le ventre <sup>46</sup>, l'estomac <sup>47</sup> et la foye. <sup>48</sup> Les genoux, (les gras de jambe <sup>49</sup>) les talons, <sup>50</sup> les pieds, et les doigts des pieds sont la partie du dessous <sup>51</sup> du corps, qui nous sert <sup>52</sup> à nous soutenir <sup>53</sup> et à marcher. Dans tout le corps il y a des os, <sup>54</sup> qui le partagent <sup>55</sup> en membres, <sup>56</sup> aussi des veines, <sup>57</sup> dans les quelles le sang <sup>58</sup> circule <sup>59</sup>.

1, znaydywać się. 2, włos. 3, cześć. 4, grzebień. 5, ucho. 6, słyszeć. 7, głos. 8, czoło. 9, nad. 10, twarz. 11, potem. 12, oko. 13, to jest. 14, czarny. 15, zielony. 16, żółty. 17, czerwony. 18, niebieski. 19, wachać. 20, zapach. 21, smród. 22, gęba. 23, kosztować. 24, smak. 25, kwaśny. 26, gorzki. 27, żab. 28, żuć. 29, poirawa. 30, policzek. 31, was. 32, podbródek. 33, broda. 34, suivre, następować. 35, szyja. 36, bark. 37, grzbiet. 38, na przodzie. 39, ramię. 40, łokieć. 41, palec. 42, wielki palec. 43, paźnóguc. 44, pierś. 45, zawierać. 46, brzuch. 47, żołądek. 48, wątroba. 49, tyłka. 50, pięto. 51, spódnia. 52, służyć. 53, stać. 54, kość. 55, dzielić. 56, członek. 57, żyła. 58, krew. 59, bieżać.

Zadanie. Na moiej głowie nie znayduie się ani jeden <sup>1</sup> włos. Nie lubię cześć się. Słyszę moiemu uszami głosy i słowa. Twarz jest pod <sup>2</sup> czołem. Oczami widzemy wszystko co nas

otacza. <sup>1</sup> Widziałem koszulę <sup>4</sup> białą, izbę czarną, kamizelkę <sup>5</sup> zieloną i kwiaty <sup>6</sup> czerwone, żółte i niebieskie. Nasze gruszki <sup>7</sup> są słodsze niż wasze; ale nasze jabłka <sup>8</sup> są najkwaśniejsze. Po czole następują policzki, wąsy podbrodek i broda. Serce jest zawarte w piersi. Chodząc utrzymujemy się nogami. W ciele ludzkim jest wiele kości, żył i krwi.

1, pas un. 2, sous. 3, entourer. 4, la chemise. 5, une veste. 6, une fleur. 7, une poire. 8, une pomme.

*Nro. 7. Prożna praca złodzieia.*

**U**n voleur <sup>1</sup> entra <sup>2</sup> une nuit <sup>3</sup> par la fenêtre <sup>4</sup> dans la chambre d'un pauvre homme, et se mit <sup>5</sup> à tâtonner <sup>6</sup> pour chercher <sup>7</sup> quelque chose à voler. <sup>8</sup> Le pauvre, qui ne dormait <sup>9</sup> pas, lui dit: Mon ami, tu viens <sup>10</sup> de nuit chercher quelque chose dans un lieu, <sup>11</sup> où je ne puis rien trouver <sup>12</sup> pendant <sup>13</sup> le jour.

1, złodziey. 2, weyśdź, wleźć. 3, noc. 4, okno. 5, się mettre, zacząć. 6, tupać. 7, szukać. 8, ukraść. 9, spać. 10, przychodzić. 11, miejsce. 12, znaleźć. 13, we.

*Zadanie.* Gdy jeden ubogi człowiek spał, a złodziey wlaźł przez okno i ciciat co ukraść, rzekł ubogi: nie ukradniesz mi nic, bo ja nic nie mam.

*Nro. 8. Żony ratują swych mężów.*

**C**onrad III, qui avait été élu <sup>1</sup> Empereur en 1138, assiégeait <sup>2</sup> Weinsberg, petite ville de l'état <sup>3</sup> du Duc de Wurtemberg en Allemagne. Ce Duc qui s'était opposé <sup>4</sup> à l'élection <sup>5</sup> de Conrad, se tenait <sup>6</sup> avec sa femme renfermé <sup>7</sup> dans cette ville. Il en soutint <sup>8</sup> le siège <sup>9</sup> avec une bravoure <sup>10</sup> héroïque, <sup>11</sup> L'Empereur irrité <sup>12</sup> voulait mettre <sup>13</sup> tout à feu et à sang; cependant il fit <sup>14</sup> grâce aux femmes, et leur permit de sortir <sup>15</sup> et d'emporter <sup>16</sup> avec elles tout ce qu'elles avaient de plus précieux. <sup>17</sup> L'épouse <sup>18</sup> du Duc profita <sup>19</sup> aussitôt <sup>20</sup> de cette permission pour sauver <sup>21</sup> son mari. Elle le prit <sup>22</sup> sur ses épaules. <sup>23</sup> Toutes les femmes en firent <sup>24</sup> autant, et l'Empereur les vit <sup>25</sup> sortir ainsi char-

gées, <sup>27</sup> la Duchesse à leur tête. <sup>28</sup> Il ne put tenir <sup>29</sup> contre un spectacle <sup>30</sup> si touchant: <sup>31</sup> et cédant <sup>32</sup> à l'admiration, <sup>33</sup> qu'il lui causait, <sup>34</sup> il fit grace aux hommes en faveur <sup>35</sup> des femmes. La ville fut sauvée.

1, obrany. 2, obledz. 3, kray. 4, opierać się. 5, obor. 6, trzymać. 7, zamknąć. 8, wytrzymać. 9, oblężenie. 10, waleczność. 11, heroiczny. 12, rozgniewać. 13, zburzyć ogniem i mieczem. 14, wyświadczyć. 15, pozwolić. 16, wysiódz. 17, wynieść. 18, kosztowny. 19, małżonka. 20, korzystać. 21, natychmiast. 22, wyratować. 23, wziąć. 24, barka. 25, czynić. 26, widzieć. 27, obladować. 28, na czele. 29, oprzeć się. 30, widok. 31, czuły. 32, oddać się. 33, podziwienie. 34, sprawić. 35, przez wzgląd.

*Zadanie.* Konrad IIIci, Cesarz niemiecki, obległ Weinsberg i chciał go mieczem i ogniem zburzyć, bo tu się utrzymywał Xiążę Wirtembergski, który się wyborowi Konrada sprzeciwiał. Jednak Cesarz pozwolił wysiódz z miasta kobietom, i wynieść z sobą, coby one naydroższego miały. Natychmiast wzięty kobiety swych mężow na swe barki i wychodziły z niemi przez bramy. \*) Cesarz wzruszony <sup>1</sup> tym wydokiem przebaczył <sup>2</sup> i męszczynom.

\*) la porte. 1, touché. 2, faire grace.

### Nro. 9. List donoszący.

J'arrive ici transporté <sup>1</sup> de joie d'avoir la communication rouverte <sup>2</sup> et sûre avec mon cher ami, et de n'avoir plus l'espace <sup>3</sup> de mers <sup>4</sup> entre <sup>5</sup> nous. Je pars demain pour Amiens, où j'attendrai de vos nouvelles, sous le couvert <sup>6</sup> de Monsieur N. Je ne vous en dirai pas davantage <sup>7</sup> aujourd'hui, mais je n'ai pas voulu tarder <sup>8</sup> à rompre <sup>9</sup> aussitôt <sup>10</sup> qu'il m'étoit possible, le silence <sup>11</sup> forcé <sup>12</sup> que je garde <sup>13</sup> avec vous depuis si long temps. (Rousseau.)

1, przeięty. 2, znowu otwarty. 3, przestrzeń. 4, morze. 5, między. 6, koperta. 7, więcej. 8, odwlekać. 9, przerwać. 10, skoro tylko. 11, milczenie. 12, przymuszony. 13, zachowywać.

*Zadanie.* Ponieważ komunikacya jest znowu otwarta, więc przerywam milczenie przymuszone, które od tak dawna zachowywałem. Donoszę <sup>1</sup> Ci, moy miły Przyjacielu, że przebywszy <sup>2</sup> przestrzeń morz, które nas rozdzielaly, przybyłem

tu wczoray szczęśliwie, i nic nie pragnę <sup>1</sup> bardziey, iak ciebie widzieć u mnie, gdzie ci więcey powiem. Czekam cię i ściskam <sup>4</sup> cię serdecznie <sup>5</sup>, iako twoy prawdziwy przyjaciel.

1, annoncer. 2, passer. 3, desirer, 4, embrasser. 5, de tout mon coeur.

Nro. 10. *Baranek i wilk.*

**L**e Loup <sup>1</sup> voyant l'Agneau <sup>2</sup> s'en aller de compagnie avec le Bouc, <sup>3</sup> lui dit: pourquoi as-tu abandonné <sup>4</sup> ta chère mère pour suivre <sup>5</sup> ce puant <sup>6</sup> Bouc? tourne <sup>7</sup> tourne, mon Mignon, <sup>8</sup> vers <sup>9</sup> Mère, qui a les mamelles <sup>10</sup> pleines de lait, lesquelles tu pourra sucir <sup>11</sup> à ton aise. <sup>12</sup> Il disoit cela, s'imaginant <sup>13</sup> que l'Agneau se séparerait <sup>14</sup> du Bouc, après quoi il aurait fait un bon repas: <sup>15</sup> mais l'Agneau lui repondit: ma Mère m'a donné en garde <sup>16</sup> au Bouc; c'est pour quoi je lui veux obeir; <sup>17</sup> car je sais bien qu'elle m'aimes; mais que je t'obeisse et que je prête <sup>18</sup> l'oreille à tout ce que tu me dis, ho! je connais bien, qu'avec tes paroles emmielles <sup>19</sup> tu voudrais m'obliger <sup>20</sup> de me séparer de mon gardien, <sup>21</sup> pour me dévorer. <sup>22</sup>

Il ne faut pas toujours croire belles paroles <sup>23</sup> des gens; car souvent elles sont trompeuses, <sup>24</sup> et ne tendent <sup>25</sup> qu'à tromper les personnes à qui elles s'adressent. <sup>26</sup>

1, wilk. 2, baranek. 3, kozieł. 4, opuścić. 5, iść za kim. 6, śmierdzący. 7, wrócić się. 8, pieścidelko. 9, do. 10, pierś. 11, ssać. 12, upodobanie. 13, myśleć. 14, odłączyć się. 15, bankiet. 16, straż. 17, słuchać. 18, nakłonić. 19, słodkie. 20, nakłonić. 21, stróż. 22, pożreć. 23, słowo. 24, oszukujący. 25, zmierzać. 26, tyczyć się, udawać się.

Nro. 11. *Rozmaite stany.*

**L**Empereur, le Roi, ou le Prince gouverne <sup>1</sup> le pays. Le Régent <sup>3</sup> a le soin <sup>4</sup> de rendre heureux <sup>5</sup> ses sujets par des loix, <sup>7</sup> comme aussi par une bonne administration. Les notables, <sup>9</sup> comme: le Comte, <sup>10</sup> le Baron, et le Gen-

Un homme, sont souvent les aides <sup>11</sup> du Monarque, qui ont le soin de maintenir <sup>12</sup> l'ordre, ou la justice. Les Soldats nous donnent la sureté, <sup>13</sup> et nous defendent des ennemis. Le Président et les Conseillers <sup>14</sup> sont les supérieurs <sup>15</sup> des Bourgeois <sup>16</sup> dans la ville. Les Bourgeois sont ou des Marchands, qui vendent dans des boutiques <sup>17</sup> toutes sortes <sup>18</sup> de marchandises: ou des Artistes, <sup>19</sup> qui servent pour le plaisir, ou la parade; ou des Ouvriers, <sup>20</sup> qui font toutes sortes de choses pour la subsistance, <sup>21</sup> ou la commodité. <sup>22</sup> Les Maîtres <sup>23</sup> tiennent <sup>24</sup> des apprentifs, <sup>25</sup> auxquels ils apprennent le métier. <sup>26</sup> Quand ceux-ci ont fini leurs années d'apprentissage, <sup>27</sup> ils sortent libres de leur maison, et pour lors <sup>28</sup> ils s'appellent compagnons, <sup>29</sup> qui sont obligés de voyager <sup>30</sup> dans les pays étrangers. <sup>31</sup> Dans les villages demeurent les paysans, sur lesquels le juge de village, <sup>32</sup> avec les jurés, est supérieur. Les laboureurs <sup>34</sup> labourent <sup>35</sup> les champs, et ont besoin pour leur aide des ouvriers, comme: des valets, des servantes, et des journaliers. <sup>36</sup>

1, rządzić. 2, kray. 3, rządcą. 4, starać się. 5, uszczęśliwić. 6, poddany. 7, prawo. 8, rozrządzenie. 9, znaczniejsze osoby. 10, Hrabia. 11, pomocnik. 12, utrzymywać. 13, pewność. 14, Radca. 15, przełożony. 16, mieszczanin. 17, sklep. 18, gatunek. 19, artysta. 20, rzemieślnik. 21, utrzymywanie się. 22, wygoda. 23, Mistrz. 24, trzymać. 25, chłopiec. 26, rzemiosło. 27, terminowanie. 28, wtedy. 29, czeladnik. 30, wędrować. 31, cudzy. 32, Wójt. 33, przysięgły. 34, rolnik. 35, uprawiać. 36, naemnik.

*Zadanie.* Każdy kray jest rządzony przez iakiego monarchę, który, jeśli jest dobry, stara się uszczęśliwić szlachtę, mieszczan i chłopów. Największe szczęście dla kraju jest, dobry Król i mądre rozrządzenie. Kray, który nie ma ani rzemieślników ani artystów, jest ubogi. Wszyscy ludzie powinni się szacować <sup>1</sup> wzajemnie, <sup>2</sup> bo jeden bez drugiego nie może żyć wygodnie. <sup>3</sup>

1, s'estimer. 2, reciproquement. 3, commodement.

*Nro. 12. Jak się mają dzieci Arcybiskupa.*

Grand <sup>1</sup> d'Espagne qui avait un fils fort stupide, <sup>2</sup> le <sup>3</sup> *Grand* beaucoup un jour de ce, <sup>4</sup> qu'il ne parlait point

aux gens de qualité qui venaient le voir. <sup>6</sup> Que voulez-vous donc que je leur dise? répondit-il. Demandez leur des nouvelles de leurs familles, et autres choses semblables, dit le père, cela fournira <sup>7</sup> matière à la conservation. <sup>8</sup> Le fils retint <sup>9</sup> fort bien la leçon de son père, et le premier qui vint étant un Archevêque, <sup>10</sup> il ne manqua <sup>11</sup> pas de lui demander, comment se portaient sa femme et ses enfants.

1, wielki Pan. 2, głupi. 3, łątać. 4, za to. 5, z ludźmi zacnymi. 6, nawiedzić. 7, dostarczyć, podać. 8, rozmawianie. 9, zatrzymać w pamięci. 10, Arcybiskup. 11, omieszkąć.

*Zadanie.* Pewny bogaty Pan mówił do swego bardzo głupiego Syna: czemu nie rozmawiasz z temi zacnymi ludźmi, którzy mię nawiedzają? pytały się o ich fam lii i t d. Tegoż dnia, przyszedł Biskup, pytał się go syn natychmiast: a żona, dzieci Wac Pana iak się mają?

*Nro. 13. Doniesienie o śmierci.*

Ce papier que je baigne <sup>1</sup> de mes larmes, <sup>2</sup> vous annonce la mort de ma malheureuse soeur, Lucrece, qui vient de succomber <sup>3</sup> enfin à ses maux <sup>4</sup>, après deux mois de souffrances. <sup>5</sup> Elle nous quitte <sup>6</sup> à la fleur <sup>7</sup> de son âge. <sup>8</sup> Je n'ai pas la force <sup>9</sup> de vous décrire l'état, <sup>10</sup> où son décès <sup>11</sup> nous a laissés. <sup>12</sup> Mettez-<sup>13</sup> vous à notre place; vous sentirez, <sup>14</sup> qu'il a dû <sup>15</sup> nous déchirer <sup>16</sup> le coeur. Adieu, mon cher ami; plaignez-<sup>17</sup> nous et mêlez <sup>18</sup> vos larmes aux nôtres.

1, polewać. 2, łąca. 3, uledz. 4, choroba. 5, cierpienie. 6, opuścić. 7, kwiat. 8, wiek. 9, siła. 10, stan. 11, śmierć. 12, zostawić. 13, postawić. 14, czuć. 15, powinien. 16, rozerwać. 17, żałować. 18, mieszać.

*Zadanie.* Ten papier zmoczony łzami moimi, donosi Ci śmierć nieszczęśliwą moiej nieoszacowanej <sup>1</sup> siostry Lukrecyi. Właśnie teraz uległa tej chorobie, którą ona od kilku miesięcy cierpiała. Nie mogę Ci opisać stanu naszego. Znaeś ją: była w kwiecie wieku swego. Serce nasze jest rozerwane. Załuy nas i przybyway mieszać łzy swoje do naszych.

1, inestimable.

## Nro. 14. Ptaki.

L'Oiseau est couvert <sup>1</sup> de plumes, mange avec le bec, <sup>2</sup> vole <sup>3</sup> avec les ailes. <sup>4</sup> La femelle <sup>5</sup> pond <sup>6</sup> ses oeufs <sup>7</sup> dans un nid <sup>8</sup> et couve <sup>9</sup> les jeunes. Le Rossignol <sup>10</sup> chante le plus agréablement dans la nuit, aussi dans le jour, dans de sombres <sup>11</sup> buissons. <sup>12</sup> Le Serin <sup>13</sup> peut facilement apprendre à chanter. L'alouette <sup>14</sup> chante en volant dans l'air. <sup>15</sup> En général <sup>16</sup> l'oiselier <sup>17</sup> atrape volontiers <sup>18</sup> les oiseaux chantans, et les enferme <sup>19</sup> dans un cage, <sup>20</sup> comme ceux-ci: le pinçon, <sup>21</sup> le chardonneret, <sup>22</sup> le sansonnet, <sup>23</sup> et le merle. <sup>24</sup> Le hibou <sup>25</sup> est presque le plus affreux des oiseaux. La chauve-souris <sup>26</sup> vole autour des maisons. Le corbeau, <sup>27</sup> la corneille, <sup>28</sup> la grole <sup>29</sup> et la pie, <sup>30</sup> le plus souvent se nourrissent de viande. La gelinotte, <sup>31</sup> la perdrix, <sup>32</sup> la bécasse, <sup>33</sup> et la caille <sup>34</sup> sont de très bon goût. <sup>35</sup> L'aigle <sup>36</sup> est le roi de tous les oiseaux. Le cigne, <sup>37</sup> l'oye, <sup>38</sup> et le canard <sup>39</sup> nagent <sup>40</sup> sur l'eau. Le coq chante, et la poule <sup>41</sup> mène <sup>42</sup> les poulets. Le chapon <sup>43</sup> s'engraisse <sup>44</sup> dans une cage à volaille. <sup>45</sup> Les pigeons <sup>46</sup> s'élevont dans un colombier. <sup>47</sup> Le paon <sup>48</sup> aussi le dindon <sup>49</sup> avec sa dinde, sont orgueilleux. <sup>50</sup> La cigogne <sup>51</sup> fait son nid sur le toit. <sup>52</sup> L'hirondelle, <sup>53</sup> et le moineau <sup>54</sup> vivent près des maisons.

1, pokryć. 2, dziob. 3, latać. 4, skrzydło. 5, samica. 6, nieść. 7, jajo. 8, gniazdo. 9, wysiadać. 10, słowik. 11, ciemny. 12, krzak. 13, czyżyk. 14, skowronek. 15, powietrze. 16, pospolicie. 17, ptasznik. 18, chętnie. 19, zamykać. 20, klatka. 21, zięba. 22, szczygieł. 23, szpak. 24, kos. 25, sowa. 26, niedoperz. 27, krak. 28, wrona. 29, kawka. 30, sroka. 31, iazabek. 32, kuropatwa. 33, bekas. 34, przepiórka. 35, smaczny. 36, orzeł. 37, łabędź. 38, gęś. 39, kaczka. 40, pływać. 41, kura. 42, kurczę. 43, kapłun. 44, tuczyć. 45, koiec. 46, gotab. 47, gołębnik. 48, paw. 49, indyk. 50, pyszny. 51, bocian. 52, dach. 53, iaskółka. 54, wróbel.

## Nro. 15. Noga drewniana.

Un Officier, qui avait perdu <sup>1</sup> une jambe <sup>2</sup> dans une bataille, <sup>3</sup> s'en fit <sup>4</sup> faire une autre de bois, <sup>5</sup> qui ressemblait <sup>6</sup> parfaitement <sup>7</sup> à la naturelle. Il arriva <sup>8</sup> quelque tems après,

qu'un boulet <sup>9</sup> lui emporta <sup>10</sup> cette jambe de bois. Ceux qui étaient autour de lui, se mirent <sup>10</sup> à crier: <sup>11</sup> Vite qu'on fasse venir le chirurgien! Non, mes amis, leur dit-il tranquillement, <sup>12</sup> faites venir le charpentier. <sup>13</sup>

1, stracić. 2, noga. 3, bitwa. 4, kazać. 5, drzewo. 6, być podobny. 7, zupełnie. 8, zdarzyć się. 9, kula. 10, urwać. 11, krzyczeć. 12, spokojnie. 13, cieśla.

*Zadanie.* Jeden Officier miał drewnianą nogę; gdy był na batalii, kula mu ją urwała. W tedy koledzy jego kazali zawołać Chirurga, a on prosił, aby zawołali cieślę.

### Nro. 16. Zazdrość.

Un chien était couché <sup>1</sup> sur un tas <sup>2</sup> de foin; <sup>3</sup> un boeuf que la faim pressait, <sup>4</sup> voulut s'en approcher <sup>5</sup> pour en manger quelque peu; mais il en fut empêché <sup>6</sup> par le chien qui ne cessait de gronder <sup>7</sup> et de montrer les dents. <sup>8</sup> Envieux <sup>9</sup> animal, lui dit le boeuf, qu'elle est ta rage <sup>10</sup> de ne pas vouloir que je profite <sup>11</sup> d'une chose, dont tu ne fais aucun usage? <sup>12</sup>

L'envieux n'a d'autre jouissance <sup>13</sup> que le plaisir affreux <sup>14</sup> qu'il goûte dans le malheur d'autrui.

1, leżeć. 2, kupa. 3, siano. 4, dokuczać. 5, przybliżyć. 6, przeszkodzić. 7, mruczeć. 8, ząb. 9, zazdrośny. 10, szaleństwo. 11, korzystać. 12, użycie. 13, uciecha. 14, obrzydły.

### Nro. 17. Siedm cudów świata. \*)

On a donné le nom de merveilles <sup>1</sup> du monde <sup>2</sup> à sept différentes sortes d'ouvrages <sup>3</sup> ou édifices, <sup>4</sup> qui ont attiré <sup>5</sup> l'admiration <sup>6</sup> de tous les siècles, <sup>7</sup> ou pour la manière <sup>8</sup>

\*) 1, Mury babilońskie. 2, kościół Diany w Efezie. 3, grob Mairozolego. 4, piramidy egipskie. 5, Kolos Rodyjski. 6, latarnia Alexandryjska. 7, ogrody Semiramusy.

sont on les avait faits, ou pour les sommes <sup>9</sup> immenses <sup>10</sup> qu'on avait depen-ées à les construire. <sup>12</sup>

*Mury Babilońskie.*

Les murailles <sup>13</sup> de Babylonie entouraient <sup>14</sup> cette ville, la capitale du plus-ancien <sup>15</sup> empire <sup>16</sup> du monde. Elles avaient vingt cinq lieues d'étendue <sup>17</sup>, trois cents pieds <sup>18</sup> de haut, et elles étaient flanquées <sup>19</sup> de deux cent cinquante tours <sup>20</sup>. Elles étaient si larges <sup>21</sup> que plusieurs charriots <sup>22</sup> y pouvaient passer de front <sup>23</sup>, sans s'incommo-der <sup>24</sup>.

1, cud. 2, świat. 3, dzieło. 4, budynek. 5, ściagnąć. 6, podziemie. 7, wiek. 8, sposób. 9, summa. 10, mi. zmierzy. 11, wydatek. 12, budować. 13, mur. 14, otaczać. 15, starożytny. 16, państwo. 17, szerokość. 18, stopa. 19, obwatować. 20, wieża. 21, szeroki. 22, powoz. 23, obok. 24, przeszkadzać.

*Nro. 18.*

*Mon cher ami!*

**P**leurez <sup>1</sup> avec moi, mon ami, la perte <sup>2</sup> de mon pauvre frère. Louis, qu'une fièvre ardente <sup>3</sup> vient de nous enlever <sup>4</sup>. Il n'a été allité <sup>5</sup> que huit jours. Mes parens sont inconsolables <sup>6</sup>; toute la maison est en larmes. Je ne suis pas en état de poursuivre <sup>7</sup>. Adieu.

1, płakać. 2, strata. 3, gorący. 4, porwać. 5, bydź włożku. 6, bez pociechy. 7, daley pisać.

*Zadanie.* Moi Rodzice, ja i cała familia jest we łzach. Nasz brat Ludwik już nie żyje: właśnie go nam gorąca febra porwała. Płacz z nami i przyczdźaj 1) nas cieszyc 2). Bądź zdrow!

1, venir. 2, consoler.

*Nro. 19. Zwierzęta.*

**L**e chien et la chienne sont les gardiens <sup>1</sup> de la maison. Le chat <sup>2</sup> avec la chatte purgent <sup>3</sup> la maison de souris <sup>4</sup> et

de rats <sup>5</sup>, qui s'attrapent aussi dans des souricières <sup>6</sup>. L'écu-reuil <sup>7</sup> et le singe <sup>8</sup> se tiennent pour le plaisir. Le cheval, qui est étalon <sup>9</sup> ou jument <sup>10</sup>, nous mène <sup>11</sup>. Le chasseur <sup>12</sup> va à pied, ou va à cheval à la chasse, et chasse <sup>13</sup> le gibier <sup>14</sup>. Il tire <sup>15</sup> le lièvre <sup>16</sup>, le chevreuil <sup>17</sup> et le cerf <sup>18</sup> du fusil, après l'avoir chargé <sup>19</sup> avec de la poudre <sup>20</sup> et du plomb <sup>21</sup>, ou d'une balle <sup>22</sup>. Le lapin <sup>23</sup> et la taupe <sup>24</sup> creusent <sup>25</sup> la terre. Le renard <sup>26</sup> est ruse <sup>27</sup>. Le loup dé-vore <sup>28</sup> les brebis <sup>29</sup>. L'ours <sup>30</sup> apprend à danser. Le lion <sup>31</sup> est le plus fort de tous.

1, stróż. 2, kot. 3, czyścić. 4, mysz. 5, szczur. 6, łapka. 7, wie-wiorka. 8, małpa. 9, ogier. 10, klacz. 11, wieźć. 12, myśliwy. 13, polować. 14, zwierzyna. 15, strzelać. 16, zając. 17, sarna. 18, je-leń. 19, nabić. 20, proch. 21, szrot. 22, kula. 23, krolik. 24, kret. 25, ryć. 26, lis. 27, chytry. 28, pożerać. 29, owca. 30, niedzwiedz. 31, lew.

#### Nro. 20.

U n paysan ayant vu que les vieillards <sup>1</sup> se servaient <sup>2</sup> de lunettes <sup>3</sup> pour lire, alla à la ville pour en acheter. Y étant arrivé, il s'adressa <sup>4</sup> à un lunettier <sup>5</sup>. Celui-ci lui en mit <sup>6</sup> une paire <sup>7</sup> sur le nez. Le paysan prit aussitôt un livre, et l'ayant ouvert <sup>8</sup>, il dit, que les lunettes n'étaient pas bon-nes. Le marchand de lunettes lui en mit d'autre sur le nez et des meilleures qu'il put trouver dans sa boutique, mais le paysan n'en lisait pas mieux; surquoi <sup>9</sup> le lunettier lui dit: Mon ami, vous ne savez peut-être pas lire? Que diantre <sup>10</sup>! dit le paysan, si je savais lire, je ne saurais, que faire de vos lunettes.

1, starzec. 2, używać. 3, okulary. 4, udać się. 5, okularnik. 6, wło-żyć. 7, para. 8, otworzyć. 9, poczem. 10, co u kata!

#### Nro. 21. Kościół Dyany w Efezie.

D iane avait plusieurs temples <sup>1</sup> qui lui étaient consacrés <sup>2</sup>. Celui dont nous parlons ici, était à Ephèse. On dit qu'il avait quatre cent vingt cinq pieds de long, sur deux cent

vingt de large <sup>3</sup>. Il était embelli <sup>4</sup> de cent vingt sept colonnes <sup>5</sup>, toutes travaillées avec tant d'art, et enrichies <sup>7</sup> de tant de sculptures <sup>7</sup>, qu'il ne s'est jamais rien vu de plus beau. Toute l'Asie concourut <sup>8</sup> pendant deux cent vingt ans à orner <sup>9</sup> et enrichir ce temple, et il renfermait <sup>10</sup> des richesses immenses. Ce temple fut brûlé <sup>11</sup> par un nommé Erostrate, qui voulait par cet embrasement <sup>12</sup> rendre son nom connu à la postérité <sup>14</sup>.

1, Kościół. 2, poświęcić. 3, szerokość. 4, upiększyć. 5, filar. 6, zbogacić. 7, rzeźbiarskie dzieło. 8, przykładać się. 9, ozdobić. 10, zawierać. 11, spalić. 12, spalenie. 13, uczynić. 14, potonność.

Nro. 22.

Monsieur!

Je m'acquitte <sup>1</sup> d'un devoir bien douloureux <sup>2</sup>, Monsieur, en vous faisant part <sup>3</sup> de la perte <sup>4</sup>, que je viens de faire <sup>5</sup> de mon bon père. Après huit jours de maladie il a hier au soir sur les huit heures quitté <sup>6</sup> ce monde, pour aller jouir dans l'autre d'une félicité <sup>8</sup> éternelle. Si quelque chose est capable <sup>9</sup> de me consoler, c'est qu'il emporte <sup>10</sup> l'estime <sup>11</sup> et les regrets <sup>12</sup> de tous ceux, qui le connaissaient. Je suis persuadé, Monsieur, que vous serez touché <sup>13</sup> de mon malheur; je souhaite de tout mon cœur, que Dieu vous conserve <sup>14</sup> les auteurs <sup>15</sup> respectables de vos jours et qu'il prolonge <sup>16</sup> les vôtres. J'ai l'honneur d'être avec les sentimens <sup>17</sup> que je dois,

Monsieur

votre très-humbles et très-obéis-  
sant serviteur

N. N.

1, dopełniać. 2, bolesny. 3, uwiadomić. 4, strata. 5, ponieść, doznać. 6, opuścić. 7, używać. 8, szczęśliwość. 9, zdolny. 10, unosić. 11, szacunek. 12, żal. 13, tknięty. 14, zachować. 15, sprawca — 12  
znaczy krewni. 16, przedłużyć. 17, uczucie.

Zadanie. Mój szacowny Ojciec był przez 8 dni chory: —  
wczoraj wieczor koło osmey przeniosł się do inszego świata,

Wiem, że jesteś tknięty moim nieszczęściem. Przyjeżdżaj  
 mię cieszyć, iako twego prawdziwego przyjaciela.

Nro. 23. *Chciwość.*

Un homme avait une poule<sup>1</sup>, et c'était son trésor<sup>2</sup>,  
 car elle lui pondait<sup>3</sup> tous les jours un œuf d'or;  
 la croyant pleines d'œufs, le fou s'impatiente<sup>3</sup>,  
 la tue et d'un seul coup perd le fond<sup>4</sup> et la rente<sup>5</sup>.  
 En voulant trop avoir, on perd ce que l'on tient.

1, skarb. 2, niść. 3, rozgniewać się. 4, kapitał. 5, procent.

Nro. 24. *Pogarda złotem.*

Epaminondas, l'un des plus grand généraux de la Grèce,  
 ayant appris<sup>1</sup> que le Roi des Perses avait envoye des am-  
 bassadeurs<sup>2</sup> à Thèbes, pour tâcher<sup>3</sup> de le corrompre<sup>4</sup> par  
 des présens<sup>5</sup>, les invita<sup>6</sup> à diner. Il leur servit<sup>7</sup> un re-  
 pas<sup>8</sup> des plus simples<sup>9</sup>. Tout dans sa maison annoçait<sup>10</sup>  
 la pauvreté. „Allez, dit-il ensuite, en souriant<sup>11</sup> aux am-  
 „sadeurs, allez, et apprenez<sup>12</sup> à votre maître, quelle est la  
 „vie d'Epaminondas: il comprendra<sup>13</sup> qu'un homme, qui  
 „sait se contenter de si peu de chose, méprise<sup>14</sup> l'or et les  
 „richesses.“

1, dowiedzieć się. 2, poseł. 3, starać się. 4, zepsuć. 5, podarunek.  
 6, zaprosić. 7, traktować. 8, ucza. 9, prosi. 10, oznaczać. 11, uśmie-  
 chać się. 12, powiedzieć. 13, derozumić się. 14, pogardzać.

*Zadanie.* Kto chce żyć szczęśliwie, powinien, iak Epaminon-  
 das, kontentować się małym i pogardzać złotem i bogactwa-  
 mi.

Nro. 25.

*Monsieur!*

Le faible<sup>1</sup> service<sup>2</sup>, que j'ai tâché de vous rendre, ne  
 méritait pas la manière<sup>3</sup>, dont vous me témoignez<sup>4</sup>, que  
 vous l'avez reçu; et Vous deviez me laisser<sup>5</sup> la satisfaction<sup>6</sup>

d'avoir fait <sup>7</sup> une action <sup>8</sup>, que vous désiriez, sans y mêler <sup>9</sup> un compliment que je n'avais point attendu <sup>10</sup>. Je m'acquiesce <sup>11</sup> aujourd'hui seulement du compte <sup>12</sup> que je vous fais de la lettre, que vous m'avez envoyée, et que j'ai eu l'honneur de remettre entre les mains du Roi. Soyez assuré, Monsieur, du plaisir, que je trouverai toujours à vous témoigner <sup>14</sup> par mes services l'estime, avec laquelle je suis. Votre etc. etc.

1, maly. 2, przysługa. 3, sposob. 4, oświadczać. 5, zostawić. 6, ukontentowanie. 7, wykonać. 8, uczynek. 9, mieszać. 10, oczekiwać. 11, składać. 12, rachunek. 13, odesłać. 14, oświadczać.

*Zadanie.* Oświadczasz mi Wac Pan za wiele komplementów, za tę małą usługę, którą starałem się Wac Panu wyświadczyć. Tegom ja bynajmniej nie oczekiwał. Proszę byź przekonanym, iż jestem zawsze Wac Panu etc. etc.

Nro. 26. *Grobowiec Mauzola.*

**L**a Reine Artémise avait fait bâtir <sup>1</sup> pour son mari Mausole, quand il fut mort, un sépulcre <sup>2</sup> superbe <sup>3</sup>, et qu'on trouva si beau, que depuis <sup>4</sup> on donna le nom de Mausolée à toutes ces sortes de monumens <sup>5</sup>.

L'étendue <sup>6</sup> de ce Mausolée était de soixante-trois pieds du midi <sup>7</sup> au septentrion <sup>8</sup>. Les faces <sup>9</sup> étaient un peu moins larges; son tour <sup>10</sup> était de quatre cent onze pieds; et il avait trente six pieds et demi de hauteur <sup>11</sup>. Artemise mourut avant que cet ouvrage fut achevé <sup>12</sup>; mais elle donna de si bons ordres, qu'il le fut après sa mort. ( Cette Princesse aimait tellement son epoux <sup>13</sup>, qu'on dit, qu'ayant mêlé <sup>14</sup> ses cendres <sup>15</sup> dans du vin, elle les avala <sup>16</sup>.

1, budować, wystawić. 2, grobowiec. 3, wspaniały. 4, odtąd. 5, pomnik. 6, długość. 7, południe. 8, północ. 9, przodek i tył. 10, wieża. 11, wysokość. 12, ukonczony. 13, małżonek. 14, zmieszać. 15, popioł. 16, połknąć.

*Zadanie.* Chciałbym widzieć nadgrobek Mauzola, bo to miał byź wspaniały budynek. Mało jest teraz takich żon, któreby tak kochały swych mężów iak Artemizya, żeby połykały popioł ich z winem.

Nro. 27. *Rzemiosła.*

**D**es grains <sup>1</sup> dans un moulin <sup>2</sup> se moud <sup>3</sup> la farine <sup>4</sup>, aussi le son <sup>5</sup> qui s'en sépare. Le boulanger <sup>6</sup> tamise <sup>7</sup> la farine au tamis <sup>8</sup>, et pour lors <sup>9</sup> il pétrit <sup>10</sup> la pâte <sup>11</sup>, de laquelle il fait des pains <sup>12</sup>, des gâteaux <sup>13</sup>, de petits pains <sup>14</sup>, des crâquelins <sup>15</sup> et des pains de Noël <sup>16</sup>, qu'il enfourne dans un four <sup>18</sup>, et ainsi il cuit <sup>19</sup> le pain. Le boucher <sup>20</sup> tue les bestiaux, il en ôte <sup>21</sup> la peau <sup>22</sup>, et vend la viande dans la boucherie <sup>23</sup>; comme: de la viande de boeuf, de veau <sup>24</sup>, de mouton <sup>25</sup> et de cochon <sup>26</sup>. Il fait aussi des boudins <sup>27</sup>, des saucisses <sup>28</sup> et des jambons <sup>29</sup>. Le sain-doux <sup>30</sup> et le suif <sup>31</sup> se fondent <sup>32</sup>. Le cuisinier cuit au feu dans des pots <sup>33</sup> et des marmites <sup>34</sup> toutes sortes de mets. La volaille <sup>35</sup> premièrement se plume <sup>36</sup>, et le gibier <sup>37</sup> se pique <sup>38</sup> à l'aide d'une lardoire <sup>39</sup>, qu'ensuite il rôtit ou à la broche <sup>40</sup>, ou à l'étuvée <sup>41</sup> sur un trépied dans une poêle <sup>43</sup>.

1, Ziarno. 2, młyn. 3, mleć. 4, mąka. 5, otręb. 6, piekarz. 7, przesiewać. 8, sito. 9, potem. 10, gniesć. 11, ciasto. 12, bochenek. 13, placek. 14, bułka. 15, obarzanek. 16, strudel. 17, osadzać. 18, piec. 19, pieć. 20, rzeźnik. 21, odeymować. 22, skora. 23, iatka. 24, cielęcina. 25, skopowina. 26, wieprzowina. 27, kiszka. 28, kielbasa. 29, szynka. 30, sadło. 31, łoy. 32, topić. 33, garnek. 34, kocioł. 35, ptactwo. 36, skubać. 37, zwierzyzna. 38, szpikować. 39, szpikulec. 40, rożen. 41, túszyć. 42, troynożek. 43, panew.

Nro. 28. *Bądź ostrożnym.*

**U**n Oiseleur <sup>1</sup> tendait <sup>2</sup> des rets <sup>3</sup> pour prendre <sup>4</sup> des oiseaux. Un Merle <sup>5</sup> qui le vit, lui demanda, ce qu'il faisait-là? Je veux bâtir <sup>6</sup> ici une ville, lui repondit l'oiseleur, et après qu'il eut tout apprêté <sup>7</sup>, il s'en alla se cacher <sup>8</sup>. Aussi-tôt le Merle se jeta <sup>9</sup> au milieu des filets <sup>10</sup>, et se mit <sup>11</sup> à manger le grain qui y était. L'Oiseleur tira <sup>12</sup> la corde <sup>13</sup>, et prit le merle, qui lui dit, comme il le voulait prendre: o homme! si vous voulez bâtir une ville de cette manière, vous aurez fort peu d'habitans.

Il ne faut pas toujours se fier <sup>14</sup> à la parole des gens, ni

espérer <sup>15</sup>, que ceux qui ont dessain de nous surprendre <sup>17</sup>, nous parlent sincèrement <sup>18</sup>.

1, ptasznik. 2, zastawiać. 3, sieć. 4, złapać. 5, kos. 6, budować. 7, przygotować. 8, skryć się. 9, wlecieć. 10, siła. 11, zacząć. 12, po-ciagnąć. 13, powroz. 14, ufać. 15, spodziewać się. 16, zamiać. 17, po-deydz, oszukać. 18, szczerze.

*Zadanie.* Ludzie! jeśli nie chcecie być oszukanemi, nie ufaycie rawsze słowom ludzi nieszczyrych 1), abyście nie byli złapani w siłach, iak ow kos nieostrzożny 2) przez chytrego 3) ptasznika.

1, insincere. 2, étourdi. 3, fin.

*Nro. 29. Szczególniejsze lekarstwo.*

On donna un jour à un paysan malade un papier, sur lequel était écrit l'ordonnance <sup>1</sup> du Médecin, et on lui dit: prenez cela demain matin. Le paysan crut que ce papier était le remède <sup>2</sup>, le mangea et guérit <sup>3</sup>.

1, zalecenie. 2, lekarstwo. 3, wyzdrowieć.

*Nro. 30. Simonides.*

Simonide était de Céos, île <sup>1</sup> de la mer Egée. La reponse qu'il fit <sup>2</sup> à Hieron, Roi de Syracuse, qui le pria de lui dire ce que c'est que <sup>4</sup> Dieu, est fort célèbre.

Le poète demanda un jour, pour examiner <sup>4</sup> la question qu'on lui proposait <sup>5</sup>. Le lendemain <sup>6</sup>, il en demanda deux <sup>7</sup>; et à mesure <sup>8</sup> qu'on le sommit <sup>9</sup> de répondre, il doublait <sup>10</sup> toujours le tems. Le Roi, surpris <sup>11</sup> de cette conduite, en voulut savoir la cause. J'en use <sup>12</sup> ainsi, lui répondit Simonide, par ce que plus j'examine cette matière, plus elle me semble obscure <sup>13</sup>. La reponse était sage, si elle venait d'une grande idée de la Majesté <sup>14</sup> divine <sup>15</sup>, que nulle intelligence <sup>16</sup> ne peut comprendre, et nulle langue exprimer.

Après avoir parcouru plusieurs villes de l'Asie, et y avoir amassé <sup>17</sup> beaucoup d'argent, en célébrant <sup>18</sup> par ses vers les louanges <sup>19</sup> de ceux, qui étaient en état de le bien récompenser <sup>20</sup>, il s'embarqua <sup>21</sup> pour l'île de Céos sa patrie. Le vaisseau <sup>22</sup> fit naufrage <sup>23</sup>. Chacun, en se sauvant <sup>24</sup>, emporta ce qu'il put.

Simonide ne se chargea <sup>25</sup> de rien; lorsqu'on lui en demanda la raison: c'est, répondit-il, parce que tout ce que j'ai, est avec moi. Plusieurs de ses compagnons de naufrage se noyèrent <sup>26</sup> accablés <sup>27</sup> du poids <sup>28</sup> des choses qu'ils avaient voulu sauver. Ceux qui abordèrent <sup>29</sup>, furent pillés par des voleurs <sup>30</sup>. Chacun se retira à Clazomène, qui n'était pas loin du lieu où le vaisseau était péri <sup>31</sup>. Un bourgeois, qui aimait les lettres et qui avait lu les poésies de Simonide avec beaucoup d'admiration <sup>32</sup>, se fit un plaisir et un bonheur de le recevoir chez lui, et lui fournit <sup>33</sup> abondamment <sup>34</sup> toutes les choses nécessaires, pendant que les autres furent obligés de mendier <sup>35</sup> par la ville. Le Poète les remontant, n'oublia pas de leur faire remarquer la justesse de la éponse, qu'il leur avait faite. „N'avais je pas raison de dire, que tout ce que j'avais, était avec moi? Pour vous, ce que vous aviez, est volé ou péri.“

1, Wyspa. 2, dadź. 3, co to jest. 4, rozważyć. 5, przedłożyć. 6, nazawtuz. 7, domyśla się: o dwa dni. 8, w miarę. 9, przynajść. 10, podwajać. 11, zadziwiony. 12, postępować. 13, ciemny. 14, maść. 15, wspaniałość. 16, rozum. 17, zebrać. 18, opiewać. 19, pochwała. 20, nagrodzić. 21, wsięsz na okręt. 22, okręt. 23, rozbić się. 24, ratować. 25, obciążać. 26, utonąć. 27, obładowany. 28, ciężar. 29, przybić do brzegu. 30, złodziey. 31, zginąć. 32, podziwianie. 33, dostarczyć. 34, obficie. 35, żebrać.

*Zadanie.* Symonides był bardzo rozumny człowiek. Miał iak największą ideę o Bogu i o wartości 1) rozumu. Mówił on: że żaden rozum pojąć, żaden język wyrazić tego nie może: co to jest Bóg? mówił on też, że rozum nie może być przez nikogo zrabowany.

1, valeur.

## Nro. 31.

Mes chers parens!

Vous m'avez fait un grand plaisir, mes chers parens, par le beau cadeau <sup>1</sup>, que vous m'avez envoyé. Je désirais <sup>2</sup> depuis long tems d'avoir un gilet <sup>3</sup> de velours <sup>4</sup>; mais je n'osais vous en demander un, vu que <sup>5</sup> vous m'aviez suffisamment <sup>6</sup> nippé <sup>7</sup> d'habits de toute espèce <sup>8</sup>. Vous m'avez donc pénétré <sup>9</sup> de reconnaissance en prévenant <sup>10</sup> mes desirs. Que <sup>11</sup> ne suis - je assez éloquent <sup>12</sup>, mes chers parens, pour vous peindre <sup>13</sup> les sentimens, que vos bontés m'inspirent <sup>14</sup> et pour vous exprimer les vœux <sup>15</sup> par lesquels je commence cette nouvelle année! Mais vous connaissez le coeur de votre fils; vous savez que vous ne prodiguez <sup>16</sup> pas vos bien faits <sup>17</sup> à un ingrat <sup>18</sup>. Je crois ne pouvoir mieux les reconnaître qu'en m'appliquant <sup>19</sup> de tous mes efforts à l'étude, pour devenir un membre <sup>20</sup> utile de la société et pour faire un jour la joie à mes chers parens et l'honneur de ma famille. C'est dans ces sentimens, que je serai toute ma vie plein de reconnaissance.

Votre très-humble et très-obéissant fils  
N. N.

1, podarunek. 2, pragnąć. 3, kamizelka. 4, axamit. 5, ponieważ. 6, dostatecznie. 7, opatrzyć. 8, garnurek. 9, napełnić. 10, uprzedzić. 11, czemuż. 12, wymowny. 13, odmalować, przedstawić. 14, wzburzać. 15, życzenie. 16, udzielać, obsypywać. 17, dobrodziejstwo. 18, niewdzięczny. 19, przykładać się. 20, członek.

*Zadanie.* Odebrałem z największą radością ten piękny prezent, kamizelką axamitową, którą mi najmilsi Rodzice przysłaliście. Nie jestem tak wymowny, abym mógł odmalować wam moją wdzięczność za to, i abym mógł wyrazić moje życzenia, które mi serce moje przy nowym roku jest napełnione. Życie długo i szczęśliwie! Przyjmicie to życzenie od

Waszego

pokornego i posłusznego syna

N. N.

## Nro. 32. Pies i cien.

Un chien traversant <sup>1</sup> une rivière à la nage <sup>2</sup>, tenait dans sa quesil <sup>3</sup> un bon morceau de chair, que la lumière <sup>4</sup> du soleil fit paraître <sup>5</sup> plus gros dans l'eau, comme c'est l'ordinaire <sup>6</sup>. Son avidité <sup>7</sup> le poussa <sup>8</sup> à se jeter sur ce qu'il voyait, et il lâcha <sup>9</sup> imprudemment ce qu'il portait, pour courir après cette ombre <sup>10</sup>. C'est ainsi que sa gourmandesse <sup>11</sup> fut trompée; et il apprit à ses dépens <sup>12</sup>, qu'il vaut mieux conserver ce qu'on possède, que de courir après ce qu'on n'a pas.

1, przebywać. 2, wplaw. 3, pysk. 4, światłość. 5, wydawać się. 6, zwyczajnie. 7, chciwość. 8, nakłonić. 9, opuścić. 10, cien. 11, żarłoczność. 12, szkoda.

## Nro. 33. Napoie.

Le cep de vigne <sup>1</sup> le plus souvent se plante <sup>2</sup> dans une vignoble <sup>3</sup>, sur le quel croissent <sup>4</sup> les raisins <sup>5</sup>. Quand ils sont murs <sup>6</sup> on les coupe, et le jus <sup>7</sup> s'en presse <sup>8</sup> dans un pressoir <sup>9</sup>, qui versé <sup>10</sup> dans des tonneaux <sup>11</sup>, devient à la fin vin. On le tire <sup>12</sup> des tonneaux avec une pompe <sup>13</sup>, ou on le tire avec un robinet <sup>14</sup> dans des cruches <sup>15</sup>, des bouteilles et autres ustensiles. <sup>16</sup>. La bière se cuit de la drêche <sup>17</sup>, et du houblon <sup>18</sup>, dans des chaudières. La drêche étant cuite s'appelle ensuite marc <sup>20</sup>. La bière se verse dans des tonneaux, se met dans la cave, et on la tire. Du miel <sup>21</sup> épuré <sup>22</sup> se fait l'hydromel <sup>23</sup> pour boire. L'eau-de-vie se tire des grains écrasée <sup>24</sup> à l'aide d'un grand feu; elle distille <sup>25</sup> par des tuyaux <sup>26</sup> dans un basil, sur lequel est posé un entonnoir <sup>27</sup>.

1, winna macica. 2, sadzić. 3, winnica. 4, rość. 5, winogrono. 6, dojrzały. 7, sok. 8, wyciskać. 9, prasa. 10, wlać. 11, bayka. 12, wyciągać. 13, lewar. 14, czop. 15, dzban. 16, naczynia. 17, słod. 18, chmiel. 19, kociel. 20, słodziny. 21, miód. 22, przamy. 23, miód. 24, szrotowane. 25, kapie. 26, rura. 27, leiek.

Nro. 34. *Dowcipny chłop.*

Un paysan monte <sup>1</sup> sur un âne, passait devant un collègue à l'heure que les écoliers en sortaient. Comme l'âne se mit <sup>2</sup> à braire <sup>3</sup>, les écoliers lui dirent: gros bator <sup>4</sup>, ne sais-tu pas mieux dresser <sup>6</sup> ta bête, et lui apprendre à être honnête <sup>6</sup>? Messieurs, répondit le paysan, cet âne est si aise <sup>7</sup> de trouver tant de camarades, qu'il enchante <sup>8</sup> de joie.

1, iechać. 2, zacząć. 3, ryczeć. 4, grubianin. 5, wyuczyć. 6, grzeszny. 7, wesoly. 8, śpiewać.

Nro. 35. *Piramidy egipskie.*

Les pyramides étaient des espèces d'obélisques <sup>1</sup>, ou plutôt des masses <sup>2</sup> de pierre, qui finissaient en pointe <sup>3</sup> comme la flamme <sup>4</sup>, et qui étaient d'une hauteur prodigieuse <sup>5</sup>. Il y a environ quatre mille ans que les rois d'Egypte les firent bâtir, et comme on croit pour détourner <sup>6</sup> le peuple de l'oisiveté <sup>7</sup> et empêcher <sup>8</sup> par là les seulèvemens <sup>9</sup>, qui auraient pu arriver. Six cent mille hommes furent occupés l'espace <sup>10</sup> de vingt cents à la construction <sup>11</sup> de la plus grande, qui a huit cents pieds de hauteur, et autant de l'argueur. On voit encore plusieurs de ces pyramides dans le voisinage <sup>12</sup> du Grand-Caire. On dit qu'elles servaient de sépulture <sup>13</sup> aux Rois d'Egypte.

1, obelisek. 2, bryła. 3, spiczasto. 4, płomień. 5, wielki, znaczny. 6, odwrócić. 7, leniwość. 8, przeszkodzić. 9, rozruch, powstanie. 10, przeciąg. 11, wybudowanie. 12, okolica. 13, miejsce chowania zmarłych.

## Nro. 36.

*Monsieur!*

Vous avez eu la bonté de me permettre de recourir <sup>1</sup> à vos bontés dans toutes les affaires, qui pourraient me regarder <sup>2</sup>. Dans cette confiance <sup>3</sup> je vous prie, Monsieur, de

vouloir bien vous intéresser pour mon fils. J'ai supplié <sup>4</sup> le Roi de lui donner la place de Receveur <sup>5</sup> des impots <sup>6</sup>, à N. devenue vacante <sup>7</sup> par la mort du Sieur N., et l'objet de mes vœux est de lui voir obtenir ce poste. Pour m'en assurer le succès <sup>8</sup> j'ai mon recours à vous, qui connaissez si bien le prix de l'amitié et dont la bienveillance <sup>9</sup> est si active.

Daignez, Monsieur, donner en cette occasion des marques de votre ancienne amitié à un homme, qui vous est attaché pour la vie, et croyez, que ce service ne s'effacera <sup>10</sup> jamais de l'esprit de Votre etc.

1, uciekać się znowu. 2, tyczyć się. 3, zaufanie. 4, błagać. 5, poborca. 6, podatek. 7, wakujące. 8, pomyślny skutek. 9, życzliwość. 10, wygładzić.

### Nro. 37. Zdrada.

Une perdrix <sup>1</sup> se voyant prise <sup>2</sup>, offrit à l'oiseleur <sup>3</sup> d'attirer <sup>4</sup> dans ses filets <sup>5</sup> autant d'oiseaux qu'elle pourrait, s'il voulait lui laisser la vie. Non, non, dit-il, infâme <sup>6</sup>, vous mourrez plus tôt <sup>7</sup>, puisque vous voulez trahir <sup>8</sup>, les autres pour vous sauver <sup>9</sup> vous-même.

La trahison <sup>10</sup> est le plus odieux <sup>11</sup> de tous les crimes <sup>12</sup>.

1, kuropatwa. 2, złapany. 3, ptasznik. 4, zwabić. 5, sidła. 6, niegodzwy. 7, tem prędzej. 8, zdradzić. 9, wyratować. 10, zdrada. 11, brzydki. 12, zbrodnia.

### Nro. 38. Owad.

Des abeilles <sup>1</sup> nous avons le miel <sup>2</sup> et la cire <sup>3</sup>. Les mouches <sup>4</sup> et les cousins <sup>5</sup> nous tourmentent <sup>6</sup> dans l'été. Le papillon est une chenille <sup>8</sup> ailée <sup>9</sup>. Les enfans s'amuseut avec le hanneton <sup>10</sup>. Les vers <sup>11</sup> rampent <sup>12</sup> sur la terre. La puce <sup>13</sup>, le pou <sup>14</sup>, et la punaise <sup>15</sup>, sont très à charge <sup>16</sup> aux hommes. La fourmi <sup>17</sup> par sa diligence doit servir de modèle <sup>19</sup> aux jeunes gens. L'araignée <sup>20</sup> fait des

toiles d'araignées <sup>21</sup>. Le limaçon <sup>22</sup> est muni <sup>23</sup> d'une coquille <sup>24</sup>, et la tortue <sup>25</sup> de deux boucliers <sup>26</sup>, dans lesquels ils se cachent. Les serpens <sup>27</sup> rampent, mais le lézard <sup>28</sup> a des pieds. Le scorpion <sup>29</sup> est très vénémeux <sup>30</sup>.

1, pszczoła. 2, miód. 3, wosk. 4, mucha. 5, komar. 6, dęczyź.  
7, motyl. 8, gasienica. 9, skrzydłasa. 10, chrząszcz. 11, robak. 12, czolgać się. 13, pełnia. 14, wesz. 15, pluskwa. 16, są ciężarem. 17, mrowka. 18, pilność. 19, wzór. 20, pałak. 21, paęcżyna. 22, ślimak. 23, opatrzony. 24, 24, skorupa. 25, żółw. 26, tarcza. 27, wąż. 28, iaszczurka. 29, niedźwiadek. 30, iadowny.

Nro. 39. *Chydrość odkryta.*

Un mendiant <sup>1</sup>, pour mieux exciter <sup>2</sup> la charité <sup>3</sup> des passans, s'avisa <sup>4</sup> un jour de faire le muet <sup>5</sup>. Un jeune homme, qui connaissait ce vaurien <sup>6</sup>, lui demanda tout lamenteusement <sup>7</sup> en tirant <sup>8</sup> sa bourse: y a-t-il déjà long tems, que tu es muet? Des mon enfance <sup>9</sup>, lui repondit-il.

1, żebrak. 2, wzbudzić. 3, litość. 4, przedsięwziąć. 5, niemy. 6, niegodziwiec. 7, powołać. 8, wyciągać. 9, dzieciństwo.

Nro. 40. *Kolos rodýijski.*

Ce colosse était une statue d'airain <sup>1</sup> d'une grandeur démesurée <sup>2</sup>, qui avait la figure d'un homme. Les Rhodiens la consacrèrent <sup>3</sup> au Dieu Apollon, et la placèrent <sup>4</sup> à l'entrée du port <sup>5</sup> de la ville de Rhodes, dans l'île de ce nom. Elle était fort haute, et ses pieds étaient posés sur deux rochers <sup>6</sup> si écartés <sup>7</sup>, que les vaisseaux <sup>8</sup> lui passaient à pleines <sup>9</sup> voiles <sup>10</sup> entre les jambes <sup>11</sup>. Ce colosse avait les pouces <sup>12</sup> si gros, que personne ne pouvait en embrasser <sup>13</sup> un, et le plus grand homme était plus petit que son petit doigt. Il fut renversé <sup>14</sup> par un tremblement <sup>15</sup> de terre.

1, miedziany. 2, niezmierny. 3, poświęcić. 4, postawić. 5, port. 6, skała. 7, rozległy. 8, okręt. 9, rozwinięty. 10, żagiel. 11, nogi. 12, wielki palec. 13, objąć. 14, palec. 15, wywrócić. 16, trzęsienie.

Monsieur!

Les marques <sup>1</sup> de bienveillance dont vous avez daigné m'honorer <sup>2</sup> en plusieurs occasions, m'encouragent <sup>3</sup> à m'adresser <sup>4</sup> a vous pour une affaire, qui regarde <sup>5</sup> une personne, qui m'est chère à plus d'un égard <sup>6</sup>. La direction du Bureau des postes de notre petite ville est venue à vaquer par la mort du Directeur N. Un de mes parens <sup>7</sup> desirerait cette place; il est honnête homme, exact <sup>8</sup>, intelligent <sup>9</sup> et laborieux <sup>10</sup>. S'il avait le bonheur d'être connu de vous, sa probité <sup>11</sup> et ses lumières <sup>12</sup>, vous solliciteraient <sup>13</sup> en sa faveur <sup>14</sup>: mais n'ayant point cet avantage <sup>15</sup>, permettez, que je vous prie de venir <sup>16</sup> à son secours. Vous connaissez particulièrement <sup>18</sup> un de Messieurs les administrateurs; il est favorablement <sup>19</sup> disposé <sup>20</sup> pour mon parent. Une de vos lettres feraient pencher <sup>21</sup> la balance <sup>22</sup>. Mon parent n'oubliera rien pour justifier <sup>23</sup> la préférence, qu'il aura obtenue, et pour se montrer digne d'une protection telle, que la vôtre.

J'ai l'honneur d'être avec la plus respectueuse reconnaissance, comme etc.

1, dowód. 2, zaszczycić. 3, ośmielać. 4, udać się. 5, tyczyć się. 6, wzgląd. 7, krewiny. 8, punktualny. 9, rozumny. 10, pracowity. 11, uczciwość. 12, światło. 13, nakłonić. 14, strona. 15, korzyść. 16, przychylić się. 17, pomoc. 18, szczególnie. 19, pomyśleć. 20, nakłonić. 21, przeważać. 22, wahanie się. 23, usprawiedliwić.

Zadanie. Raczyteś Wac Pan zaszczycić mię swoją życzliwością w rozmaitych okolicznościach. Proszę więc Wac Pana, i tą razą być łaskawym dla mnie i wesprzeć mego krewnego N. który życzy sobie dostać wakujący urząd Dyrektora poczty w naszym mieście. Racz Pan napisać w tej mierze do Ministra N., który już mu jest przychylnym. Krewiny moy będą Wac Panu zawsze wdzięczny, a ja będę też iak jestem zawsze z najwyższym szacunkiem Wac Pana i t. d.

Nro. 42. *Bydło.*

Le Pâtre <sup>1</sup> mène <sup>2</sup> les taureaux <sup>3</sup>, les boeufs, les vaches et les veaux <sup>4</sup> à la pâture <sup>5</sup>. Quand les vaches sont de retour, on les traye <sup>6</sup> au dessus d'un caquet <sup>7</sup>. La crème <sup>8</sup> provient <sup>9</sup> du lait doux, aussi le lait caillé <sup>10</sup>. De la crème se fait le beurre, mais le fromage se fait du lait caillé. Le porcher <sup>11</sup> fait paître <sup>12</sup> les cochons <sup>13</sup> avec les cochons de lait aux champs, ou il les engraisse <sup>14</sup> dans une étable <sup>15</sup>. Le berger <sup>16</sup> fait paître <sup>17</sup> le troupeau: les moutons <sup>18</sup> et les brebis avec les agneaux, les boucs, et les chèvres, des quels il tond <sup>19</sup> la laine <sup>20</sup>.

1, pastuch. 2, pędzić. 3, byk. 4, cielę. 5, pastwisko. 6, doić. 7, doymca. 8, śmietana. 9, powstawać. 10, zsiadłe, kwasne. 11, świniarz. 12, paść. 13, świna. 14, prosię. 15, tuczyć. 16, chlew. 17, owczarz. 18, trzoda. 19, baran. 20, sirzydz. 21, wełna.

Nro. 43. *Leniwy korrespondent.*

Un jeune homme de peu d'esprit <sup>1</sup> voulant écrire une lettre à sa soeur, et ne sachant comment faire, acheta un livre de lettres. Après avoir long temps lu dans ce livre, il y trouva enfin une lettre telle, qu'il la souhaitait <sup>2</sup>, il la copia et lui envoya. Mais comme elle avait le même livre, et qu'elle y trouva cette lettre avec la reponse, elle n'écrivit à son frère, que ces paroles: mon frère! j'ai reçu votre lettre: Tournez <sup>3</sup> le feuillet <sup>4</sup> et vous trouverez la réponse.

1, rozum. 2, życzyć. 3, obrócić. 4, karta.

Nro. 44. *Latarnia Alexandryjska.*

C'était une grande tour <sup>1</sup> de marbre <sup>2</sup>, qu'un Roi d'Egypte, nommé Ptolomée, avait fait bâtir. On dit qu'elle avait huit cents pieds de haut. Dans la nuit on mettait une lumière <sup>3</sup> au haut de cette tour, pour avertir <sup>4</sup> les vaisseaux, que la terre n'était pas loin.

1, wieża. 2, marmur. 3, światło. 4, uwiadomić.

Le Jardinier bêche <sup>1</sup> avec une bêche <sup>2</sup> dans le jardin, et fait des conches <sup>3</sup>, sur les quelles il sème <sup>4</sup> de la semence <sup>5</sup>, ou il plante <sup>6</sup> des jeunes plantes <sup>7</sup>, des quelles croissent toutes sortes de légumes <sup>8</sup>; comme: de la salade, du chou frisé <sup>9</sup>, du chou <sup>10</sup>, d'oignon <sup>11</sup>, de l'ail <sup>12</sup>, de la citrouille <sup>13</sup>, de la carotte <sup>14</sup>, du navet <sup>15</sup>, des betteraves <sup>16</sup>, de la rave <sup>17</sup>, du raifort <sup>18</sup>, du persil <sup>19</sup>, des cornichons <sup>20</sup>, des melons, et des melons d'eau <sup>21</sup>. De la semence croît une greffe <sup>22</sup>, qui après devient un arbrisseau <sup>23</sup>, et celui un arbre, que les racines <sup>24</sup> nourrissent. Le tronc <sup>25</sup> se partage en branches <sup>26</sup>, des quelles proviennent les feuilles. Quand l'arbre est coupé on l'appelle bloc <sup>27</sup>, mais fendu <sup>28</sup> en bûche <sup>29</sup>, de bois. Dans un verger <sup>30</sup>, qui est entouré d'un haye <sup>31</sup>, d'un paccan, ou d'une palissade nous greffons <sup>32</sup> toutes sortes d'arbres fruitiers, qui portent des fruits, comme: des pommes rondes, des poires oblongues <sup>33</sup>, et des figues, des célasses, et des prunes pendantes sur une longue queue <sup>34</sup>; des noix, des noisettes et des châtaignes <sup>35</sup>, qui sont convertes d'une pelure <sup>36</sup>. Il y a quelques jardins qu'on embellit d'allées et de berceaux <sup>37</sup>, qui se font ordinairement d'arbres stériles <sup>38</sup>; ces arbres sont: le pin <sup>39</sup>, le sapin <sup>40</sup>, l'aune <sup>41</sup>, le bouleau <sup>42</sup>, l'hêtre <sup>43</sup>, le saul <sup>44</sup>, le tilleul <sup>45</sup>, le chêne, qui tous donnent une grande ombre. Les fleurs particulièrement nous plaisent, comme: la rose, la violette, la giroflée <sup>46</sup>, le lis <sup>47</sup>, l'oeuillet <sup>48</sup>, la tuberause <sup>49</sup>, la tulipe. Il se trouve aussi dans les jardins des herbes, comme: le romarin <sup>50</sup>, le treffe <sup>51</sup>, l'absynthe <sup>52</sup>, l'oseille <sup>53</sup>. Les mauvaises herbes, particulièrement l'ortie <sup>54</sup>, se déracine <sup>55</sup>.

1, kopać. 2, rydel. 3, grzęd. 4, siać. 5, nasienie. 6, sadzić. 7, rozsada. 8, jarzyna. 9, iarmuż. 10, kapusta. 11, czosnek. 12, dyna. 13, marchew. 14, rzepa. 15, buraki. 16, rzodkiew. 17, chrzan. 18, pietruszka. 19, ogórki. 20, arbuzy. 21, szczep. 22, krzak. 23, korzenie. 24, pień. 25, gatź. 26, kłoc. 27, rozłupany. 28, polano. 29, sad. 30, płoc. 31, szczepić. 32, podługowaty. 33, szypulka. 34, kaszian. 35, lupina. 36, altanka. 37, nieurodzajny. 28, iodła. 39, sosna. 40, olsza. 41, brzoza. 42, buk. 43, wierzba. 44, dąb. 45, lewkoia. 46, lilja. 47, goździk. 48, tuberoza. 49, rozmaryn. 50, koniczyna. 51, piołun. 52, szczaw. 53, pokrzywa. 54, wykorzeniać.

Nro. 46. *Ogrody wiszące. \*)*

Ces jardins, qui avaient près de deux arpens<sup>1</sup> de superficie<sup>2</sup>, étaient un ouvrage fort merveilleux<sup>3</sup>; car ils étaient comme en l'air, n'étant soutenus<sup>4</sup>, que par des piliers.<sup>5</sup> Il y avait de très-gros arbres de fort belles allées. On dit qu'un roi de Syrie avait fait bâtir ces jardins merveilleux.

1, włoka. 2, powierzchnia. 3, dziwny. 4, utrzymywać. 5, pilar.

\*) Dalszy ciąg Nru. 17. na k. 18.

Nro. 47. *Wilk i lis.*

Un loup s'étant préparé de quoi faire un bon repas<sup>1</sup>, gardait sa provision<sup>2</sup> dans une grotte<sup>3</sup> où il reposait<sup>4</sup>. Le renard l'y trouva, et lui demanda la raison de sa tranquillité. Le loup lui répondit, qu'il se trouvait mal, et qu'il le priait de vouloir bien prier les Dieux pour le rétablissement<sup>5</sup> de sa santé. Le renard désespéré<sup>6</sup> de ne pouvoir rien dérober<sup>7</sup> au loup, s'en alla trouver un berger, et lui dit, que le loup était dans un tel endroit, et que s'il voulait le tuer, il en aurait bon marché<sup>8</sup>. Le berger n'en voulut pas entendre davantage; il partit aussi-tôt pour se rendre au lieu, que le renard lui avait marqué: il y trouve le loup et l'assomme<sup>9</sup>. Le renard se mit d'abord en possession<sup>10</sup> de la proie<sup>11</sup>, qui était dans la grotte du loup; mais lorsqu'il crut jouir<sup>12</sup>, avec plaisir de tout ce qu'il avait enlevé<sup>13</sup>, le même berger le tua, après avoir assommé le loup.

Les biens mal acquis<sup>14</sup> ne sont pas de longue durée<sup>16</sup>.

1, bankiet. 2, żywność. 3, iaskinia. 4, spożywać. 5, przywrócić. 6, rozpacząć. 7, porwać. 8, zysk. 9, zabić. 10, obić. 11, zdobyć. 12, używać. 13, zrabować. 15, nabyty. 16, trwałość.

## Nro. 48.

*Monsieur!*

Je reçus hier la lettre, que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire. Je voudrais bien vous faire voir<sup>1</sup> par un remer-

ciment, jusqu'où<sup>2</sup> va ma reconnaissance; mais je vous assure que, quoi que je puisse dire, ce ne serait pas tout ce que je penserais. Vous m'avez fait plaisir dans une affaire de conséquence<sup>3</sup>, promptement et le plus honnêtement du monde: je ne saurais augmenter<sup>4</sup> d'estime pour vous, Monsieur, car elle a toujours été très grande; mais j'augmenterai d'amitié, et je serai de tout mon cœur toute ma vie etc.

Berquin.

1, okazać. 2, iak daleko. 3, w interesie ważnym. 4, powiększyć.

*Nro. 49. Zawstydzeni studenci.*

Quelques écoliers rencontrèrent une paysanne, qui conduisait<sup>1</sup> des ânes<sup>2</sup>. Bon jour, la mère aux ânes, lui dirent-ils. Bon jour, mes enfans, leur reparut la bonne femme.

1, pędzić. 2, osiek.

*Nro. 50. Rzezimieszek.*

Un coupeur<sup>1</sup> de bourse<sup>2</sup> voyant entrer un marchand à la comédie, le suivit, espérant<sup>3</sup> de lui attraper<sup>4</sup> les beaux boutons d'or, qu'il avait à son habit de velours, et pour mieux y réussir<sup>5</sup>, il se mit derrière lui. Sur la fin du premier acte, il commença à couper l'habit, pour avoir les boutons. Le marchand s'en appercevant tira son couteau de sa poche, et prit si bien son tems, qu'il coupa l'oreille au coupeur de bourse, qui se mit à crier: mon oreille! — mes boutons! — Tenez, les voilà, dit le coupeur de bourse au marchand, qui lui dit: tiens, voilà aussi ton oreille.

1, odrzynacz. 2, sakiewki do pieniędzy. 3, spodziewać się. 4, oderznąć. 5, udać się.

Nro. 51. *Alexander i Diogenes.*

Alexandre le Grand étant à Corinthe, où il avait convoqué <sup>1</sup> une diète <sup>2</sup> de tous les états de la Grèce, plusieurs officiers et gouverneurs de villes, et plusieurs philosophes se rendirent auprès de lui, pour le féliciter <sup>3</sup> sur son élection <sup>4</sup>, à la dignité <sup>5</sup> de commandant en chef <sup>6</sup> contre la Perse. Il se flattait <sup>7</sup> que Diogène de Sinope, qui était alors à Corinthe, y viendrait comme les autres. Ce Philosophe, qui faisait peu de cas <sup>8</sup> des grandeurs, croyait que ce n'était pas le tems d'aller féliciter les hommes, quand ils viennent d'être élevés <sup>9</sup> à quelque haute place; mais qu'il faut attendre, qu'ils en aient dignement <sup>10</sup> rempli les devoirs. Il ne sortit donc point de chez lui. Alexandre alla lui même avec toute sa cour le voir. Il était alors couché <sup>11</sup> au soleil; mais voyant approcher cette foule <sup>12</sup> de gens, il se mit en son séant <sup>13</sup>, et attacha <sup>14</sup> la vue <sup>15</sup> sur Alexandre. Ce Prince étonné <sup>16</sup> de voir un philosophe d'une si grande réputation, réduit <sup>17</sup> à une entière <sup>18</sup> indigence <sup>19</sup>, après l'avoir salué très-gracieusement <sup>20</sup>, lui demanda s'il n'avait pas besoin de quelque chose. Oui, lui répondit Diogène, c'est que tu t'otes <sup>21</sup> un peu de mon soleil. Cette réponse excita <sup>22</sup> le mépris et l'indignation <sup>23</sup> des courisans. Mais le Roi frappé <sup>24</sup> d'une telle grandeur d'ame: si je n'étais Alexandre, dit-il, je voudrais être Diogène.

1, zwołać. 2, seym. 3, winszować. 4, wybor. 5, godność. 6, dowódca naczelny. 7, podchlebiać sobie. 8, mało dbać. 9, wyniesiony. 10, godnie. 11, leżeć. 12, tłum. 13, miejsce siedzenia. 14, wlepić. 15, oczy. 16, zadziwiony. 17, zostający. 18, zupełny. 19, niedbałość. 20, wdzięcznie. 21, oddalić się. 22, wzbudzić. 23, niełaska. 24, tkąty.

## Nro. 52.

Monsieur l

Persuadé <sup>1</sup>, que c'est à vos talens, a vos attentions <sup>2</sup>, à vos soins infatigables <sup>3</sup> que je dois la vie, je ne puis trouver des termes <sup>4</sup> pour vous exprimer ma reconnoissance. Sans

vous je ne serais plus; vous m'avez conservé <sup>5</sup> à ma femme, à mes enfans, à mes amis; c'est à vous, que je suis redevable de toutes les jouissances, qui me sont encore réservées <sup>6</sup> dans ce monde. Après tout cela je ne pourrai jamais m'acquitter <sup>7</sup> entièrement envers vous; j'ose cependant vous offrir un faible <sup>8</sup> hommage <sup>9</sup> de mes sentimens, mais il est si peu proportionné <sup>10</sup> au service, que vous m'avez rendu, que je dois craindre d'en parler. Ce qui me console pourtant, c'est que vous êtes déjà accoutumé à vous payer des sentimens de vos malades, et sûrement aucun de tous n'est pénétré <sup>11</sup> plus vivement <sup>12</sup> de tout ce qu'il vous doit, que

Votre très-humble et très-reconnaissant serviteur.

1, przekonany. 2, wzgląd. 3, niestrudzony. 4, wyraz. 5, zachować. 6, zachowany. 7, wywdziżyć się. 8, szczupły, mały. 9, hołd. 10, proporcjonalny. 11, przejęty. 12, żywo.

*Zadanie.* Życie moje iestem winiem talentom Wac Pana. Jakiemiż słowami wyrażę Wac Panu moją wdzięczność? iakież dowód wdzięczności mogę Wac Panu ziożyć? — Chęć mam iak naylepszą, ale siły są za słabe. Jednakże proszę Wac Pana bydź tak łaskaw, i przyiąć ten mały prezent, który tu przytaczam i ofiaruję Wac Panu, i proszę bydź przekonanym, iż iestem zawsze

Wac Pana etc.

### Nro. 53. Rolnictwo.

**L**e laboureur <sup>1</sup> fume <sup>2</sup> premièrement les champs avec du fumier <sup>3</sup>, pour lors <sup>4</sup> il atèle <sup>5</sup> les boeufs à la charrue <sup>6</sup>, et laboure <sup>7</sup>. Après il sème la sémence et traîne <sup>8</sup> la herse <sup>9</sup>, alors croissent sur un fétu <sup>10</sup> les grains, qui nous nourrissent; savoir les suivans: le froment <sup>11</sup>, le seigle <sup>12</sup>, l'orge <sup>13</sup>, qui ont des épis <sup>14</sup>. L'avoine <sup>15</sup>, le sarrazin <sup>16</sup>, le millet <sup>17</sup>, croissent en buisson <sup>18</sup>. Les pois <sup>19</sup>, la fève du marais <sup>20</sup>, les petits pois <sup>21</sup>, la lentille <sup>22</sup>, ont des écossees <sup>23</sup>. Le moissonneur <sup>24</sup> coupe <sup>25</sup> les grains mûrs à la serpe <sup>26</sup>; on les fauche <sup>27</sup> à la faux <sup>28</sup>, et les noue <sup>29</sup> en bottes <sup>30</sup>. Le batteur <sup>31</sup> le bat dans un grange <sup>32</sup> au fléau <sup>33</sup>, en sé-

pare les bourrures <sup>34</sup> et la paille <sup>35</sup>, et les ramasse dans des sacs. Le faucheur <sup>34</sup> fauche dans la prairie <sup>37</sup> l'herbe à la faux, fait le foin, le ramasse au rateau <sup>38</sup>, et en fait des moules <sup>39</sup>.

1, rolnik. 2, gnoić. 3, gnoy. 4, potem. 5, zaprzęgać. 6, plug. 7, orać. 8, włoczyć. 9, brona. 10, zązbro. 11, pszenica. 12, żyto. 13, igczmień. 14, kłosa. 15, ówies. 16, tataraka. 17, prosb. 18, krzaczka-mi. 19, groch. 20, bob. 21, groszek. 22, szocewica. 23, strączek. 24, żniwiarz. 25, żać. 26, sierp. 27, kosić. 28, kosa. 29, wiązać. 30, snop. 31, młócek. 32, stodoła. 33, cep. 34, plew. 35, słoma. 36, kosarz. 37, łąka. 38, grabel. 39, kupa.

Nro. 54. *Glupiec.*

Un homme fort riche mais extrêmement stupide <sup>1</sup>, ayant appris, que les corbeaux <sup>2</sup> vivaient plus de deux cents ans, en acheta un pour en faire l'expérience <sup>3</sup>.

1, głupi. 2, krńk. 3, doświadczenie.

Nro. 55.

*Monsieur!*

Je me vois sans fortune <sup>5</sup>, sans amis, sans protecteurs <sup>2</sup>, qui puissent s'intéresser <sup>3</sup> pour moi; je suis étranger <sup>4</sup> et délaissé <sup>5</sup>. Voilà, Monsieur, les seuls titres <sup>6</sup>, qui m'autorisent <sup>7</sup>, à m'adresser directement à votre personne pour vous demander votre protection.

Etranger comme je suis, je n'ai aucun droit <sup>8</sup> d'exiger <sup>9</sup> une place dans ce pays; mais peut être puis je suppléer <sup>10</sup> à ce défaut <sup>11</sup> par mon zèle <sup>12</sup>, mon travail et le desir sincère, que j'ai de me rendre utile par les talens, que le ciel m'a donnés. Daignez, Monsieur, m'en fournir <sup>13</sup> l'occasion. Les pièces, qui accompagnent <sup>14</sup> cette lettre, vous apprendront, quel concours <sup>15</sup> de circonstances <sup>16</sup> m'a conduit dans ce pays, et vous feront voir ce que vous avez lieu <sup>17</sup> d'attendre de moi.

Au reste, Monsieur, je ne dois pas vous cacher, que dans la situation <sup>18</sup> malheureuse où je me trouve, ce serait redoubler <sup>19</sup> le prix de vos bienfaits, que de ne pas trop différer <sup>20</sup> la grâce, que je vous demande. J'attendrai cependant avec respect ce qu'il vous plaira de me faire savoir, soit de la part <sup>21</sup> du Roi, soit de la vôtre, heureux si je puis être utile à Sa Majesté, et vous donner des preuves <sup>22</sup> de la haute considération <sup>23</sup>, avec laquelle j'ai l'honneur d'être etc.

1, majątek. 2, protektor, przyjaciel. 3, interessować się, uiać się. 4, cudzoziemiec. 5, opuszczony. 6, pobudka. 7, powodować. 8, prawo. 9, wymagać. 10, zastąpić. 11, wada. 12, gorliwość. 13, podać. 14, przyłączać. 15, zbieg. 16, okoliczność. 17, powód, prawo. 18, położenie. 19, podwoić. 20, przewlekać. 21, sirona. 22, dowód. 23, poważenie.

*Zadanie.* Jestem tu opuszczony cudzoziemiec, nie mam ani majątku ani przyjaciół; ale mam niektóre talenta i nauki. Racz Pan mnie wyjąć pod swoją protekcyą, i podać mi sposobność, gdziebym mógł stać się użytecznym dla tego kraju, abym przez to mógł polepszyć moje nieszczęśliwe położenie. Upraszaam najumieźnieney wyswiadczyć mi tę łaskę, której oczekując jestem z najwyższym szacunkiem

Wac Pana etc.

Nro. 56. *Smierć znajdzie nas wszędzie.*

Comme un matelot <sup>1</sup> allait entrer dans un vaisseau <sup>2</sup>, qui partoit pour les Indes, un philosophe lui dit: mon ami, comment osez-vous <sup>3</sup> vous mettre <sup>4</sup> sur mer? Votre père est mort dans un naufrage <sup>5</sup>, de même que votre grand-père est votre bisaïeul <sup>6</sup>: il faut que vous soyez bien téméraire <sup>7</sup>. Monsieur le philosophe, reprit le matelot, dites-moi un peu, où est ce que votre père est mort? Fort doucement <sup>8</sup> dans son lit <sup>9</sup>, lui répondit le philosophe, de même, que tous mes ancêtres <sup>10</sup>. Eh? Monsieur, repartit le matelot, comment osez-vous donc vous mettre au lit, puisque tous vos a-cêtres y sont morts.

1, maytek. 2, okręt. 3, śmieć. 4, udać się. 5, rozhicie się okrętu. 6, pradziad. 7, bojaźliwym. 8, spokojnie. 9, łozko. 10, przodek.

Nro. 57. *Skromność Platona.*

**P**laton, voulant voir les jeux olympiques, se rendit à Olympie; où il logea <sup>1</sup> avec des personnes, qu'il ne connoissait pas, et dont <sup>2</sup> il n'était pas connu lui-même. Il se les attacha bientôt par ses manières <sup>3</sup> polies <sup>4</sup>, son caractère plein de douceur <sup>5</sup>, ses discours éloignés de toute affectation <sup>6</sup>, et de ce faux air <sup>7</sup> de sagesse, qui fait l'unique mérite <sup>8</sup> de bien <sup>9</sup> des gens. Les étrangers étaient charmés de la compagnie d'un homme si aimable. Il ne leur parla ni de Socrate, ni de son Académie; seulement il leur dit qu'il s'appellait Platon. Après la célébration <sup>10</sup> des jeux, ils allèrent à Athènes, où le philosophe les reçut avec cette aimable politesse, qui distingue <sup>11</sup> les vrais sages. Alors ses hôtes <sup>12</sup> lui dirent: „Faites nous voir, s'il vous plait, ce disciple „de Socrate, qui porte votre nom, et dont la renommée <sup>13</sup>, „fait par tout tant de bruit <sup>14</sup>. Menez nous à son école, „et présentez nous à lui, à fin que nous retirions <sup>15</sup> quelque fruit de sa conversation.“ — C'est moi même, leur répondit Platon, avec un souris <sup>16</sup> modeste. Ces étrangers furent singulièrement <sup>17</sup> surpris d'apprendre qu'ils avaient eu, sans le savoir, un compagnon de cette espèce. Ils comprirent aussitôt, que tout ce que l'on disait de Platon, était encore bien au dessous <sup>18</sup> du vrai, puisqu'un homme, qui avait tant de droit de vanter <sup>19</sup> son mérite, se piquait <sup>20</sup> cependant de la modestie la plus rare, et laissait aux autres le soin de parler de lui.

1, mieszkać, stać. 2, od których. 3, maniery, sposób postępowania. 4, grzeczny. 5, słodycz, przyjemność. 6, afektacya. 7, udawanie. 8, zaszczyt. 9, wiele. 10, odbycie uroczyste. 11, rozróżnić, oznaczać. 12, gość. 13, słowa. 14, hałas. 15, nabyć. 16, uśmiech. 17, szczerobólney. 18, mniej, niżey. 19, chlubić się. 20, ograniczać się.

Nro. 58. *Obiad.*

**L**a table se couvre d'une nappe <sup>1</sup>, sur laquelle on pose les assiettes, les couteaux, les fourchettes et les salières <sup>2</sup>. Chaque assiette est munie <sup>3</sup> d'une serviette. Le pain d'abord

se met sur la table. Les mets se servent <sup>4</sup> sur des plats <sup>5</sup>. Pour lors on s'assoit autour de la table sur des chaises, ou sur des bancs <sup>6</sup>. Le bouillon <sup>7</sup> dans lequel se trouve des macaroni, des pâtes <sup>8</sup>, du ris <sup>9</sup>, du gruau perlé <sup>10</sup>, ou du gruau mondé <sup>11</sup>, se sert <sup>12</sup> avec une grande cuillère. Nous mangeons ordinairement la pièce de bouilli <sup>13</sup> avec des cornichons <sup>14</sup>, du raifort <sup>15</sup>, ou de la moutarde. Les légumes se fricassent <sup>16</sup> avec du lard <sup>17</sup> ou autre graisse. Les petits mets <sup>18</sup> ont des sauces <sup>19</sup> de bon goût. Le rôti <sup>20</sup> se tranche. On verse <sup>21</sup> la boisson de la cruche <sup>22</sup> ou de la bouteille, dans des verres, et ensuite on la boit pour la soif.

1, chrus. 2, solniczka. 3, opatrzony. 4, dać. 5, półmisek. 6, ławka. 7, rosół. 8, kluska. 9, ryż. 10, krupki perłowe. 11, drobne. 12, rozdawać. 13, sztuka mięsa. 14, ogórek. 15, chrzan. 16, zaprawiać. 17, słonina. 18, potrawka. 19, sos. 20, pieczeń. 21, nalewać. 22, dzban.

Nro. 59. *Nie pogardzay niższemi.*

Un lion, fatigué <sup>1</sup> de la chaleur <sup>2</sup>, s'endormit à l'ombre d'un arbre. A peine fut-il endormi, que plusieurs souris <sup>3</sup> vinrent autour de lui, et couraient sur son dos <sup>4</sup> pour se divertir <sup>5</sup>; ce qui l'ayant éveillé, il en prit une, qui le pria humblement de lui donner la vie, lui représentant que sa Majesté ne devait pas se commettre <sup>6</sup> avec une aussi petite bête qu'elle. Le lion, touché de ces paroles, la laissa aller sans lui faire aucun mal. Quelque tems après, il arriva que le lion tomba dans les filets des chasseurs. Il entra d'abord en fureur <sup>7</sup> et se mit à rugir <sup>8</sup> de toute sa force. La souris qui en avait reçu la liberté, accourut aux rugissemens qu'il faisait, et le voyant dans cet état, en eut compassion <sup>9</sup>, et se mit aussi-tôt à ronger <sup>10</sup> les filets, et fit tant, qu'elle délivra le lion, qui s'enfuit au plus vite.

Les grands doivent être bons et généreux; parce qu'il vient un tems, où ils peuvent avoir besoin de tout le monde.

1, ztrudzony. 2, upał. 3, myszka. 4, grzbiet. 5, zabawić. 6, wdawać się. 7, gniew. 8, ryć. 9, politowanie. 10, przegryzać.

## Nro. 60.

*Mon cher ami!*

Je vous remets <sup>1</sup>, mon cher ami! avec la plus vive reconnaissance les cent florins, que vous avez bien voulu m'avancer <sup>2</sup>, il y a six mois. Vous avez été assez généreux pour me confier cette somme sans intérêts <sup>3</sup>, sans exiger aucune sûreté et sans autre condition, que celle de vous la rendre au terme <sup>4</sup> convenu <sup>5</sup>. Je m'acquitte avec plaisir de cette dernière obligation <sup>6</sup> en vous remerciant du meilleur <sup>7</sup> de mon coeur de votre désintéressement <sup>8</sup>. Peu de mes amis se seraient peut-être fiés <sup>9</sup> à ma seule droiture <sup>10</sup>, et vous ne m'avez jamais demandé d'autre garant <sup>11</sup>. Vous voyez cependant que vous n'avez pas donné votre confiance à un ingrat, et que je sais la reconnaître et la mériter <sup>12</sup>. Je ne desirerai rien tant, que de me voir en état de vous être utile, et de vous prouver <sup>13</sup> ma reconnaissance par mon zèle à vous servir. Je suis à jamais <sup>14</sup>

Votre très-devoué <sup>15</sup> ami.

1, odsyłać. 2, pożyczyć. 3, procent. 4, termin. 5, umówiony. 6, obowiązek. 7, iak naylepiej. 8, bezinteressowność. 9, spuścić się. 10, uczciwość. 11, zaręczenie. 12, zasłużyć. 13, przekonać. 14, na zawsze. 15, zupełnie twoim.

**Zadanie.** Przed sześciu miesiącami pożyczyleś mi 100 Złotych. Odsyłam Ci je teraz z największym podziękowaniem. Kwituje się więc ze summy; ale jak będzie z procentami? nie żądałeś ich odemnie: zostanie Ci więc tem większą wdzięczność winien na zawsze i jestem etc. etc.

Nro. 61. *Rzemieślnicy.*

Le lin <sup>1</sup> et le chanvre <sup>2</sup> se brayent <sup>3</sup> d'un brayoir <sup>4</sup>, par là on en ôte <sup>5</sup> les chenevottes <sup>6</sup>, ensuite on les peigne d'une brosse <sup>7</sup>, par là on en sépare les étoupes <sup>8</sup> du lin. La fileuse <sup>9</sup> attache ce lin à la quenouille <sup>10</sup> et file <sup>11</sup> du fil ou au rouet <sup>12</sup>, ou au fuseau <sup>13</sup>, et fait le fil. Le fil filé elle dévide <sup>14</sup> sur un dévidoir <sup>15</sup>, ainsi se font les échevaux <sup>16</sup>, ou

elle le dévide en pelotes <sup>17</sup>. Le tisserand <sup>18</sup> fait du fil filé de la toile <sup>19</sup>, qui ensuite se blanchit. Quand elle est déjà blanche, la couturière <sup>20</sup> enfle de fil dans une aiguille <sup>21</sup>, la quelle est trouée <sup>22</sup>, et elle coud <sup>23</sup> des chemises, des mouchoirs et des bonnets <sup>24</sup> de nuit. Pour coudre elle a besoin aussi d'un dé <sup>25</sup>, et d'épingles <sup>26</sup>, pour attacher la toile. La blanchisseuse <sup>27</sup> lave le linge <sup>28</sup> sale <sup>29</sup> à l'eau, à la lessive <sup>30</sup>, et du savon; le sèche et le calandre <sup>31</sup> ou le repasse <sup>32</sup> avec un fer, dans lequel se trouve une âme. Le drapier <sup>33</sup> fait de la laine le drap, le fabricant des étoffes <sup>34</sup>. Le tailleur les coupe avec des ciseaux <sup>35</sup> et coud les habits, qu'il double d'une doublure <sup>36</sup>. Ainsi il fait l'habit, la veste, les culottes, le manteau et le gilet. L'habit est garni <sup>37</sup> de boutons et de boutonsnières <sup>38</sup>. Par dessus <sup>39</sup> l'habit se trouvent les manches <sup>40</sup>, avec les paremens <sup>41</sup>. Le fourreur <sup>42</sup> fait des fourrures <sup>43</sup>, aussi des bonnets, et des manchons <sup>44</sup>. Le chapelier <sup>45</sup> fait des chapeaux, qu'il orne <sup>46</sup> quelque fois de galons d'or, ou d'argent.

1, len. 2, konopie. 3, miedlic. 4, miedlica. 5, wybiać. 6, pazdziej. 7, szczotka. 8, klak. 9, prządka. 11, prządśdź. 12, kół-wrotek. 13, wrzeciono. 14, zwiać. 15, motowidło. 16, motek. 17, klábek. 18, tkacz. 19, płótno. 20, szwaczka. 21, igła. 22, przedziurawiona. 23, szyć. 24, czapka. 25, napatstek. 26, szpilka. 27, praczka. 28, brelizna. 29, brudna. 30, ługiew. 31, magłowac. 32, prasować. 33, sukiennik. 34, materya. 35, nożyczki. 36, podszewka. 38, dziurki od guzików. 39, łód wierzchu. 40, rękaw. 41, wyłogi. 42, kuźmierz. 43, futro. 44, muffa. 45, kapelusznik. 46, zdobić.

*Nro. 62. Z pod deszczu pod rynek.*

Quelques valets s'étant plaints <sup>1</sup> à leur maître, de ce que le maître d'hôtel <sup>2</sup> ne leur donnait à souper, que des raves et du fromage; le Seigneur fit appeler son maître d'hôtel, et lui dit tout en colère. Est-il vrai, que vous donnez tous les soirs à mes gens des raves et du fromage? Le maître d'hôtel répondit en tremblant: c'est vrai Monseigneur. Hé bien, repliqua le Seigneur, je vous commande de leur donner désormais <sup>3</sup>, un soir des raves, et l'autre soir du fromage.

1, skarżyć się. 2, kuchmistrz. 3, odtąd.

Nro. 63. *Powierzchność jest omylna.*

Un Loup, étant entré dans l'atelier <sup>1</sup> d'un Sculpteur <sup>2</sup>, y trouva une tête fort bien travaillée; il la tourna de tous côtés, et la transporta d'un bout <sup>3</sup> à l'autre de ce lieu, sans qu'elle fit aucun mouvement <sup>4</sup>. Voyant ses peines et ses soins inutiles, il s'écria de colère. o belle tête! c'est grand dommage, que tu n'as point de cervelle?

Il ne faut pas juger des hommes à la mine, ni se laisser surprendre <sup>6</sup> par l'extérieur <sup>7</sup>.

1, warsztat. 2, rzeźbiarz. 3, koniec. 4, poruszenie. 5, mozg. 6; oszukiwać, podejść. 7, zewnętrznosc.

Nro. 64. *Leonidas.*

Les Lacédémoniens avaient pour Roi Léonidas; il était illustre <sup>1</sup> par sa prudence <sup>2</sup> et par sa valeur <sup>3</sup>. Il défendit <sup>4</sup> courageusement le détroit <sup>5</sup> des Thermopyles, contre une armée effrayable <sup>6</sup> des Perses, conduite par Xerxès, avec trois cents hommes, et s'opposa <sup>7</sup> à leur passage. Il est vrai, que Léonidas et les siens <sup>8</sup> y perdirent la vie; mais ils s'acquirent <sup>9</sup> une gloire immortelle. On dit que, quand il partit de Sparte, sa femme lui demanda, s'il n'avait rien à lui recommander <sup>10</sup>? Rien, répondit-il, sinon <sup>11</sup> que tu te remarques <sup>12</sup> après ma mort à quelque brave <sup>13</sup> homme, qui ait des enfans, qui me ressemblent. Comme quelqu'un disait pour l'étonner <sup>14</sup>, que le soleil serait obscur <sup>15</sup> des flèches <sup>16</sup> des Perses: tant mieux, dit-il, nous combattons <sup>17</sup> à l'ombre. Xerxès lui ayant mandé <sup>18</sup> qu'en s'accommodant <sup>19</sup> avec lui, il lui donnerait l'empire de la Grèce: j'aime mieux mourir pour mon pays, dit-il, que d'y commander injustement.

1, sławny. 2, roztropność. 3, waleczność. 4, bronić. 5, ciasnina. 6, straszny. 7, opierać się. 8, jego żołnierze. 9, nabyć. 10, zalecać. 11, chyba. 12, znowu iść za męż. 13, waleczny, zacny. 14, zadziwić. 15, zaćmiony. 16, strzała. 17, pobić. 18, zaproponować, powiedzieć. 19, ułożyć się.

Zadanie. Każdy zacny obywatel powinien tak śmiało bronić swą oyczyznę, jak Leonidas w ciasninie Thermopyle; tak

swęj żonie idąc na wojnę, i tak nieprzyjacielowi kraiu swęgo odpowiadać, iak ten król sławny.

Nro. 65.

*Monsieur!*

C'est avec bien des remerciemens, que j'ai l'honneur de vous remettre <sup>1</sup> les livres, que vous avez bien voulu me prêter <sup>2</sup>. Si j'ai eu l'indiscrétion <sup>3</sup> de les garder plus long-temps, que je n'aurais dû <sup>4</sup>, je ne suis excusable <sup>5</sup>, que par l'intérêt des matières dont ils traitent <sup>6</sup>, et par l'envie <sup>7</sup>, que j'ai eu de les bien approfondir <sup>8</sup>. Je vous suis infiniment redevable <sup>9</sup>, Monsieur, de la lecture intéressante, que m'ont fourni <sup>10</sup> ces excellens ouvrages <sup>11</sup>; je voudrais vous faire passer votre temps aussi agréablement, mais ma bibliothèque est si peu de chose, que j'ose à peine <sup>12</sup> vous l'offrir. Vous trouverez cependant joint <sup>13</sup> à cette lettre un catalogue de quelques bons ouvrages qu'elle renferme; veuillez le parcourir et me donner vos ordres en cas, que l'un ou l'autre puisse s'attirer votre attention.

J'ai l'honneur d'être avec beaucoup de considération

Monsieur

votre tres-humble et très-obéissant  
serviteur.

1, odsyłać. 2, pożyczyć. 3, niegrzeczność. 4, powinien. 5, uniewiniomy. 6, traktować. 7, chęć. 8, zgłębić. 9, winien, obowiązany. 10, dostarczyć. 11, dzieło. 12, ledwo. 13, przyłączony.

*Zadanie.* Odsyłam Wac Panu z największem podziękowaniem książki, które mi pożyczyłeś. Przyczyną tego, że ie tak długo u mnie zatrzymałem, są ich materye interessowne: wszelako proszę mi darować tę niegrzeczność. Zyczyłbym Wac Panu podobnie przysłużyć się, i dla tego przyłączam tu katalog książek moiey małej biblioteki. Jeżeli którakolwiek książka ściągnie uwagę Wac Pana, proszę tylko mi rozkazać, a ia ją natychmiast Wac Panu przyszlę, bom iest zawsze

Wac Pana

wdzięczny i posłuszny sługa.

Nro. 66. *Rzemieślnicy.*

Le Maréchal <sup>1</sup> et le serrurier <sup>2</sup> souffle <sup>3</sup> le feu dans la forge <sup>4</sup> avec un soufflet <sup>5</sup>, et rougit <sup>6</sup> le fer. Il Pote <sup>7</sup> avec des pinces <sup>8</sup>, le met sur l'enclume <sup>9</sup>, le forge <sup>10</sup> avec un marteau <sup>11</sup>), jusqu'à ce que les mâchures <sup>12</sup> s'en séparent. De cette manière se font les cloux <sup>13</sup>, les fers <sup>14</sup> pour les chevaux, des cercles <sup>15</sup> pour les roues <sup>16</sup>, des chaînes <sup>17</sup>, des plaques <sup>18</sup>, des serrures avec des clés, des gonds <sup>19</sup>, des fermoirs <sup>20</sup>, des loquets <sup>21</sup>, et des charnières <sup>22</sup>. Il y a des choses, qui se liment <sup>23</sup> aussi avec une lime <sup>24</sup>. Le chaudronnier <sup>25</sup> fait toutes sortes d'ustensiles <sup>26</sup> de cuivre, ou d'airain. Le potier d'étain <sup>27</sup> en fait d'étain <sup>28</sup>. Le menuisier <sup>29</sup> rabote <sup>30</sup> sur un établi <sup>31</sup> des planches avec un rabot, les perce <sup>32</sup>, avec une urille <sup>33</sup>, et les joint avec de la colle <sup>34</sup>, et des bordures <sup>35</sup>. Ainsi il fait des tablettes <sup>36</sup>, des tables, des coffres. Le tourneur <sup>37</sup> tourne des boules <sup>38</sup>, des quilles <sup>39</sup>, et autres choses semblables de tourneur. Le tonnelier <sup>40</sup> fait des cerceaux <sup>41</sup>, des tonneaux, qui sont garnis <sup>42</sup> de fonds <sup>43</sup>. Le bourlier <sup>44</sup> coupe des courroyes <sup>45</sup>; il fait des brides <sup>46</sup>, des ceintures <sup>47</sup>, des sacs au lit, et des portes-manteaux <sup>48</sup>. Le sellier <sup>49</sup> fait des selles, auprès desquelles pendent les étriers <sup>50</sup>. Le cordonnier fait des cuirs <sup>51</sup> et à l'aide d'une alêne <sup>52</sup> et du fil gros <sup>53</sup> sur une forme des souliers, des bottes et des pantoufles. Après eux se trouvent en dessous des semelles <sup>54</sup>, et des talons <sup>55</sup>. Le cordier <sup>56</sup> tourne <sup>57</sup> à une roue de la filasse <sup>58</sup> ou du chanvre <sup>59</sup> des cordeaux <sup>60</sup>, de la ficelle <sup>61</sup> et des cordes. Le potier <sup>62</sup> de terre fait de la terre glaise <sup>63</sup> des pots, des cruches <sup>64</sup>, des terrines <sup>65</sup>, des assiettes, des plats, des couvercles <sup>66</sup>, et des carreaux <sup>67</sup> de poêle, qu'il brûle dans un four. Le pot cassé donne des tessons <sup>68</sup>.

1, kowal. 2, slosarz. 3, dać. 4, kuźnia. 5, miech. 6, rozpalać. 7, wymować. 8, kleszcze. 9, kowadło. 10, kuć. 11, młot. 12, iskra. 13, gwoździ. 14, podkowa. 15, obręcz. 16, koło. 17, łańcuch. 18, blacha. 19, skobel. 20, kłamra. 21, klinka. 22, zawiasy. 23, pilować. 24, pilnik. 25, kotlarz. 26, naczynie. 27, konwisarz. 28, cyna. 29, stolarz. 30, heblować. 31, warsztat. 32, wiercić. 33, świder.

34, kley. 35, lisztwa. 36, stolik. 37, tokarz. 38, kula. 39, kregiel.  
40, będuarz. 41, obręcz. 42, opatrzonny. 43, dno. 44, rymarz. 45, izo-  
mian. 46, uzdeczka. 47, pas. 48, mantelsak. 49, siodlarz. 50, surze-  
miona. 51, skóra. 52, szydło. 53, dratwa. 54, podszawa. 55, obras.  
56, powróznik. 57, kręciło. 58, kłak. 59, konopie. 60, sznur. 61,  
szpagat. 62, garniarz. 63, glina. 64, daban. 65, rynka. 66, pokry-  
wka. 67, kutla. 68, skorupa.

*Nro. 67. Nagroda za podatki.*

**F**rancois I. Roi de France, ayant levé <sup>1</sup> quelque nouvelle  
taxe <sup>2</sup>, on lui rapporta que le peuple en murmurait fort,  
sans respecter sa personne. A quoi il répondit en riant:  
Laissez les parler, il faut bien, qu'ils aient quelque plaisir  
pour leur argent.

1, podwyższyć. 2, podatek, opłata.

*Nro. 68. Wspaniałomyślny wieśniak.*

**D**ans un débordement <sup>1</sup> de l'Adige le pont de Verone fut  
emporté, et une arcade <sup>2</sup> après l'autre. Il ne restait que  
celle de milieu, sur laquelle était une maison et dans cette  
maison une famille entière. Du rivage <sup>3</sup> on voyait cette  
famille eplorée <sup>4</sup> tendre <sup>5</sup> les mains, demander du secours <sup>6</sup>.  
Cependant la force du torrent <sup>7</sup> détruisait <sup>8</sup> à vue d'oeil les  
piliers <sup>9</sup> de l'arcade. Dans ce péril <sup>10</sup> un comte propose une  
bourse de cent louis <sup>11</sup> à celui qui aura le courage, d'aller  
sur un bateau <sup>12</sup> delivrer ces malheureux. Il y avait à cou-  
rir le danger d'être emporté <sup>13</sup> par la rapidité <sup>14</sup> du fleuve,  
ou de voir, en abordant <sup>15</sup> au dessus de la maison, crou-  
ler <sup>16</sup> sur soi l'arcade ruinée; le concours du peuple était  
innombrable <sup>17</sup>, et personne n'osait s'offrir. Dans ce mo-  
ment passe un villageois <sup>18</sup>. On lui dit, quelle est l'entre-  
prise proposée, et quel sera le prix du succès <sup>19</sup>. Il monte  
sur un bateau, gagne <sup>20</sup> à force de rames <sup>21</sup> le milieu du  
fleuve, aborde; attend au bas de la pile, que toute la famille,  
père, mère, enfans et vieillards, se glissant <sup>22</sup> de long d'une

corde, soient descendus <sup>23</sup> dans le bateau. Courage! s'écria-t-il, vous voilà sauvés; il rame, surmonte <sup>24</sup> l'effort <sup>25</sup> des eaux, et regagne enfin le rivage. Le comte veut lui donner la récompense promise. Je ne vends point ma vie; dit le campagnard, mon travail suffit pour me nourrir, moi, ma femme et mes enfans; donnez cela à cette pauvre famille; elle en a besoin plus que moi.

1, wylew. 2, izbica. 3, brzeg. 4, płaczący. 5, wyciągać. 6, pomoc. 7, bystrość. 8, ruynować. 9, pał. 10, meszczenie. 11, Luidor (33 zł.) 12, statek, czolno. 13, porwany. 14, bystrość. 15, przybiać. 16, zawałać się. 17, niezhezony. 18, wieśniak. 19, pomysłny skutek. 20, dosięgać. 21, wiosło. 22, spuścić się. 23, zejść. 24, zwyciężyć. 25, bystrość.

Nro. 69. *Tak mówią a inaczej czynią.*

Un loup allant chercher à manger, passa par hasard <sup>1</sup>, devant une maison où il entendit un petit enfant, qui criait de toute sa force, et une vieille, qui lui disait: pourquoi cries-tu tant? Je te dis, que si tu ne finis tes cris <sup>2</sup>, je te donnerai au loup tout à l'heure <sup>3</sup>, à fin qu'il te mange. Le loup crut <sup>4</sup> de bonne foi <sup>5</sup>, que la vieille parlait sérieusement <sup>6</sup>, il s'approcha de la porte, et ayant attendu <sup>7</sup> fort long-temps et avec grande patience, à la fin il entendit, que la vieille disait, en caressant le petit enfant, qui ne criait plus: si le loup vient présentement, nous le tuerons avec cette broche <sup>8</sup>. Le loup qui avait tout entendu, s'en fuit <sup>9</sup>, de crainte d'être assommé <sup>10</sup>, et disait en lui-même: dans cette maison on y est fort incertain; car on y propose <sup>11</sup> une chose, puis on en veut exécuter une autre.

Plusieurs personnes promettent de dire et de faire beaucoup, et cependant ils ne font ni l'un ni l'autre.

1, przypadkiem. 2, krzyk. 3, natychmiast. 4, wierzyć. 5, galem sercein. 6, szczerze. 7, czekać. 8, rożen. 9, mieć. 10, zabić. 11, przedsięwierać.

Nro. 70. *Niezgrabny.*

Un mal-adroit <sup>1</sup> decoupant <sup>2</sup> un jour à table un oison <sup>3</sup> rôti, le laissa tomber par terre. O! dit un des convives, ce bel oison! le grand chien l'attrapera sûrement. Non, dit le mal-adroit, en ôtant <sup>4</sup> la sauce de dessus son habit, il ne l'aura pas, car je le tiens sous mon pied.

1, niezręczny, niezgrabny. 2, rozkraiąc. 3, gaska. 4, ocierać.

## Nro. 71.

Un enfant de très bonne naissance <sup>1</sup>, placé à l'École militaire, se contentait depuis plusieurs jours, de la soupe et du pain sec avec de l'eau. Le Gouverneur averti de cette singularité <sup>2</sup>, l'en reprit <sup>3</sup>, attribuant <sup>4</sup> cela à quelque excès <sup>5</sup> de dévotion <sup>6</sup> mal entendue <sup>7</sup>. Le jeune enfant continuait toujours, sans découvrir son secret. Le gouverneur instruit de cette persévérance <sup>8</sup>, fit venir encore une fois le jeune élève; et après lui avoir doucement représenté: combien il était nécessaire d'éviter <sup>9</sup> toute singularité, et de se conformer à l'usage de l'école, voyant qu'il ne s'expliquait point sur les motifs <sup>10</sup> de sa conduite, fut contraint de le menacer <sup>11</sup>, s'il ne se reformait <sup>12</sup>, de le rendre à sa famille.

„Hélas! <sup>13</sup> Monsieur, dit alors l'enfant, vous voulez savoir la raison, que j'ai d'agir <sup>14</sup> comme je fais? la voici. Dans la maison de mon père, je mangeais du pain noir en petite quantité <sup>15</sup>; nous n'avions souvent, que de l'eau à y ajouter. Ici je mange de bonne soupe, le pain y est bon et blanc. Je trouve, que je fais grande chère <sup>16</sup>, je ne puis me resoudre <sup>17</sup> à manger davantage, me souvenant de l'état de mon père et de ma mère.“

Le Gouverneur ne pouvait retenir larmes en voyant la sensibilité <sup>18</sup> et la fermeté de cet enfant. „Monsieur, reprit-il, si Monsieur votre père a servi, n'a-t-il pas de pension?“ — „Non, répondit l'enfant. Pendant un an, il en a sollicité <sup>19</sup> une; le défaut <sup>20</sup> d'argent l'a contraint d'y renoncer <sup>21</sup>, et il a mieux aimé languir <sup>22</sup> que de faire des dettes à Versailles.“

En bien, dit le Gouverneur, si le fait est aussi prouvé<sup>23</sup> qu'il paraît vrai dans votre bouche, je vous promets de lui obtenir cinq cens livres<sup>24</sup> de pension. Puisque vos parens sont si peu à leur aise<sup>25</sup>, vraisemblablement ils ne vous ont pas bien fourni le gousset<sup>26</sup>: recevez pour vos menus<sup>27</sup> plaisirs ces trois Louis, que je vous présente de la part du Roi; et quand à Monsieur votre père, je lui enverrai d'avance<sup>28</sup> les six mois de la pension, que je suis assuré de lui obtenir. „Monsieur, reprit l'enfant, comment pourrez vous lui envoyer cet argent?“ — „Ne vous en inquiétez point, répondit le Gouverneur. Nous en trouverons le moyen.“ — „Ah, Monsieur, répartit promptement<sup>29</sup> l'enfant, puisque vous avez cette facilité, remettez-lui aussi les trois louis, que vous venez de me donner. Ici j'ai de tout en abondance; cet argent me deviendrait inutile, et il fera grand bien à mon père pour ses autres enfans.“

1, urodzenie. 2, osobliwość. 3, naganić. 4, przyznać. 5, zbytek. 6, pobożność. 7, rozumiany. 8, stałość. 9, unikać. 10, pobudka. 11, grozić. 12, odmienić. 13, niestety. 14, postępowanie. 15, ilość. 16, życ wygodnie. 17, odważyć się. 18, czułość. 19, starać się. 20, niedostatek. 21, żreć się. 22, głód cierpieć. 23, pewny. 24, liwr. 25, w złym stanie. 26, woreczek do pieniędzy. 27, mały. 28, naprzód, zgóry. 29, natychmiast.

Nro. 72.

*Mon cher ami!*

**P**ersuadé de votre amitié, je me hâte<sup>1</sup>, mon cher ami, de vous dire, que je suis sur le point<sup>2</sup> de m'unir<sup>3</sup> avec Mademoiselle Belle. Le 9. de Novembre doit couronner notre amour. Nous vous prions bien tendrement, mon cher ami, de vouloir assister<sup>4</sup> a la cérémonie et contribuer<sup>5</sup> de votre mieux, à bien célébrer<sup>6</sup> ce jour de joie. Vous ne sauriez nous donner une preuve plus forte de votre amitié. Vous connaissez mes sentimens; vous allez connaître ceux de ma future épouse<sup>7</sup>. Nous n'oublierons rien pour vous faire pas-

ser agréablement votre temps, et sûrement vous ne regretterez<sup>8</sup> pas de nous avoir consacré<sup>9</sup> quelques jours.

Adieu, cher ami; nous vous attendons avec impatience; mettez-nous bientôt en état de vous rendre le réciproque<sup>10</sup> et croyez, que tant que je respirerai<sup>11</sup>, je ne cesserai d'être  
 Votre ami tendrement attaché.

1, spieszać się. 2, punkt. 3, zjednoczyć się. 4, być przytomnym. 5, przyłożyć się. 6, uroczystość obchodzić. 7, małżonka. 8, żałować. 9, poświęcić. 10, wzajemność. 11, oddychać, żyć.

*Zadanie.* Dziewiąty Listopad jest dniem radości dla mnie, bo się złączę na zawsze z Panną N. i będę miał iak naylepszą małżonkę. Poświęć kochany przyjacielu kilka dni dla nas i przyjedź do nas, a zobaczysz, iż ie z nami przyjemnie przepędzisz. Przekonany iestem, iż mi tego dowodu przyjaźni nie odmówisz, iako temu, który jest  
 Twoim etc.

*Nro. 73. Przytomność i śmiałość sztyldwacha.*

Frederic II. étant en Bohême<sup>1</sup> avec son armée, avait pris son quartier dans un mauvais village. L'ennemi n'était pas éloigné, et on avait fait mettre des gardes-du-corps<sup>2</sup> en sentinelle<sup>3</sup> sur une hauteur qui était de côté. Mais comme ils ne pouvaient voir le Roi sortir du village, à cause d'un chemin creux<sup>4</sup> qui en descendait, on plaça un garde-du-corps dans ce chemin. Le Roi après avoir donné le mot, sortit pour se promener, et descendit dans le chemin. Il faisait une chaleur<sup>5</sup> excessive<sup>6</sup>. Le garde-du-corps qui devait avertir de sa sortie<sup>7</sup>, avait été surpris<sup>8</sup> par le sommeil<sup>9</sup>, et ne se réveilla<sup>10</sup>, que lorsque le Roi était tout près de lui. Arrêtez, Sire, lui cria-t-il, par ma foi<sup>11</sup>, vous ne pouvez pas passer comme cela; attendez un peu, que j'avertisse la sentinelle: car sans cela, on me mettrait aux arrêts.

Le Roi ne put s'empêcher<sup>12</sup> de rire en lui-même du ton, que prenait ce soldat. Eh bien, dit il, dépêche toi, j'attendrai. Aussi tôt le garde-du-corps sort du chemin creux, pour donner le signal; mais avant que de quitter le Roi, il

se retourne encore en lui criant: mais ne manquez <sup>13</sup> pas à votre parole au moins, et ne passez pas que je ne sois revenu. Va, dit le Roi, je te promets d'attendre ton retour. En effet il l'attendit, et continua ensuite son chemin en souriant.

1, Czechy. 2, gwardya konna. 3, szyldwach. 4, kręty 5, upał. 6, nadzwyczajny. 7, wyście. 8, napadniony. 9, sen. 10, obudzić się. 11, na moją uczciwość. 12, wstrzymać się. 13, odstąpić, medotrzymać.

*Zadanie.* Rzadko który Król tak swoich żołnierzy szanował jak Fryderyk II. Dla tego też był od nich szczerze i wierne kochanym. Mamy wiele anekdot dowcipnych, które się między tym wielkim Królem i jego żołnierzami zdarzyły. Wielce też jest i owa zabawna, która była w Czechach między Fryderykiem i szyldwachem.

Nro. 74.

*Monsieur!*

**L**a nouvelle de votre mariage <sup>1</sup> m'a transporté <sup>2</sup> de joie. Il était vraiment temps de songer <sup>3</sup> à vous choisir une compagne <sup>4</sup>, car une maison comme la vôtre ne pouvait pas subsister <sup>5</sup> à la longue <sup>6</sup> sans une bonne ménagère, surtout depuis que l'âge de Madame votre mère ne lui permet plus de la gouverner <sup>7</sup> comme elle a fait par le passé <sup>8</sup>. J'approuve <sup>9</sup> fort le choix <sup>10</sup> que vous avez fait; je connais depuis long temps votre épouse et ses parens, qui sont des personnes fort estimables, et je suis charmé <sup>11</sup>, que cette aimable Demoiselle passe de leurs bras <sup>12</sup> entre les vôtres.

J'aurais bien d'autres choses à vous dire, mais je les réserve <sup>13</sup>, jusqu'au jour que j'aurai la satisfaction <sup>14</sup> de vous voir, car je me promets <sup>15</sup> bien sûrement d'être témoin <sup>16</sup> de votre union et de me bien égayer <sup>17</sup> à vos noces <sup>18</sup>. Sachez en attendant de ma part, votre chère future <sup>19</sup> ainsi que son père et sa mère; je lui souhaiterai de bouche <sup>20</sup> tout le bonheur imaginable <sup>21</sup>; je me contente de vous assurer ici,

que personne ne peut prendre une part <sup>22</sup> plus vive et plus sincère a votre bonheur, que

Vous très humble et très dévoué serviteur

1, ożenienie się. 2, przeiąć. 3, myślic. 4, towarzyszka. 5, zostawać. 6, na długo. 7, rządzić. 8, w czasie przeszłym. 9, chwalić. 10, wybor. 11, rozweselony. 12, ręce. 13, zachowywać. 14, ukontentowane. 15, spodziewać się. 16, świadek. 17, ucieszyć się. 18, weszele. 19, oblubienica. 20, ustnie. 21, iakie tylko sobie wystawić mōżna. 22, uczestnictwo.

*Zadanie.* Nowina o ożenieniu się Wac Pana z Panną N. jest mi nadzwyczajnie przyiemną. Lepszy małżonki nie mogłes Wac Pan sobie wybrać, która też jest Wac Panu koniecznie potrzebną do rządu gospodarstwem, czego szacowna matka Wac Pana czynić więcej nie jest w stanie. Gdy będę miał ukontentowanie bydz na weselu, oświadcze sam ustnie kochancy Wac Pana oblubienicy moy najwyższy szacunek, iak że i iey zacnym rodzicom; tym czasem proszę iey powiedzieć, iż ją kocham całym sercem, a Wac Pana iestem prawdziwym przyiacielem etc.

*Nro. 75. Miasto.*

L'endroit <sup>1</sup> où se trouvent ensemble plusieurs maisons de paysans, s'appelle village <sup>2</sup>: mais quand dans un lieu ou vert <sup>3</sup> demeurent des bourgeois, ce lieu s'appelle bourg <sup>4</sup>. La ville est ceinte <sup>5</sup> d'une muraille, d'un rempart <sup>6</sup>, ou d'une fosse <sup>7</sup>. Dans la ville il y a des rues pavées <sup>8</sup>, et des marchés <sup>9</sup> publics, où se vendent toutes sortes de marchandises <sup>10</sup>, particulièrement 11) aux foires <sup>12</sup>. Près de l'église on voit le clocher <sup>13</sup>, dans le quel on sonne <sup>14</sup> des cloches. Dans l'église on trouve l'autel <sup>15</sup>, la chaire <sup>16</sup>, les pilliers <sup>17</sup>, et la sacristie. Autour de l'église est le cimetière <sup>18</sup>, dans le quel on apporte les cadavres <sup>19</sup> dans un cercueil <sup>20</sup> sur une bière <sup>21</sup>, et on les enterre, ou pose dans un tombeau <sup>22</sup>. L'écolè est pour le bien de la jeunesse, l'hôpital pour le soulagement <sup>23</sup> de la viellesse, des pauvres, et des malades. A la maison de ville <sup>24</sup> se jugent les procès. Dans l'arsenal se conservent les armes. Dans la maison de correction <sup>25</sup>, aussi dans la prison les gens debauchés <sup>26</sup> reçoivent la pu-

nition. Dans les hôtelleries <sup>27</sup>, dans les auberges <sup>28</sup>, chez les traiteurs <sup>29</sup>, dans les cabarets <sup>30</sup> on sert aux hôtes <sup>31</sup> des mets, des boissons <sup>32</sup>, et toute sorte de divertissement <sup>33</sup>. Sur la tour <sup>34</sup> se trouve une horloge <sup>35</sup>, et les gardiens y demeurent. Dans différens lieux il y a des puits <sup>36</sup>. On va par la porte de la ville, ou par un guichet <sup>37</sup>, ou par un pont au faubourg <sup>38</sup>. Dans les faubourgs se trouvent beaucoup de jardins, et de berceaux.

1, miejsce. 2, wieś. 3, otwarty. 4, miasteczko. 5, opasany. 6, wał. 7, fossa. 8, brukowany. 9, targ, rynek. 10, towar. 11, osobliwie. 12, iarmark. 13, dzwonic. 14, dzwonic. 15, oltarz. 16, ambona. 17, filar. 18, cmentarz. 19, trup. 20, trumna. 21, mury. 22, grob. 23, ulga. 24, ratusz. 25, poprawa. 26, rozpustny. 27, karczma. 28, austerya. 29, traktermik. 30, szynkownia. 31, gość. 32, napoy. 33, rozrywka. 34, wieża. 35, zegar. 36, studnia. 37, fortka. 38, przedmieście.

Nro. 75. *Skutki posłuszeństwa.*

**L**a chèvre <sup>1</sup> voulant aller paître <sup>2</sup>, laissa son cheveau <sup>3</sup> dans la bergerie <sup>4</sup>, la porte bien formée, et lui recommanda de n'ouvrir qu'à elle même. Le loup qui était caché autour de l'étable <sup>5</sup>, l'entendit; et après qu'elle fut partie, il s'en alla à la porte, y frappa <sup>6</sup>, et se mit à bêler <sup>7</sup> comme la chèvre, en commandant au cheveau d'ouvrir. Lui, voyant la tromperie <sup>8</sup>, lui dit: il est bien vrai, que vous bélez comme ma mère, mais je vois bien par la fente <sup>9</sup> de la port, que vous ne l'êtes pas.

L'obéissance <sup>10</sup> envers ses parens est toujours utile aux enfans.

1, koza. 2, paść się. 3, kozłatko. 4, owczarnia. 5, chlew. 6, drapać, pukać. 7, beczec. 8, oszukaństwo. 9, szpara. 10, posłuszeństwo.

**Zadanie.** Cdy dzieci są swym rodzicom nieposłuszne, zawsze stawaia się nieszczęśliwemi, bo nie mają ieszcze dość rozumu, aby się mogły rządzić należycie.

L'autruche<sup>1</sup> est le plus grand de tous les oiseaux. Elle a de très hautes jambes<sup>2</sup>, un cou<sup>3</sup> très-long, et une tête fort petite. Sa hauteur égale presque celle d'un homme à cheval. Ses cuisses<sup>4</sup> sont fortes, charnues<sup>5</sup>, et sans plumes jusqu'aux genoux<sup>6</sup>, ainsi que le dessous<sup>7</sup> des ailes. Ses ailes<sup>8</sup> sont petites, et absolument inutiles pour voler. Elles ont été destinées par la nature pour aider<sup>9</sup> l'oiseau dans sa course, lorsqu'il a le vent favorable.

La tête de l'autruche est petite, plate<sup>10</sup>, presque chauve<sup>11</sup>. Son crâne<sup>12</sup> est mince<sup>13</sup> et fragile<sup>14</sup>, le moindre coup<sup>15</sup> peut le briser<sup>16</sup>. Son bec<sup>17</sup> est droit, fort petit à proportion<sup>18</sup> du corps, de figure triangulaire<sup>19</sup>: ses yeux sont grands, et ont deux paupières<sup>20</sup> de chaque côté et des cils<sup>21</sup> ainsi que ceux de l'homme.

L'autruche fait<sup>22</sup> rarement entendre sa voix. Les uns la comparent à un gémissement<sup>23</sup>: les autres à un hurlement<sup>24</sup>; d'autres au cri d'un enfant enrôlé<sup>25</sup>. Il est assez naturel de penser, que son cri doit paraître lugubre<sup>26</sup> et même terrible à des voyageurs, qui ne s'enfoncent<sup>27</sup> qu'avec inquiétude dans l'immensité<sup>28</sup> des deserts qu'habite l'autruche.

L'autruche dévore<sup>29</sup> indifféremment<sup>30</sup> tout ce qu'on lui présente, cuir<sup>31</sup>, herbe, pain, poil<sup>32</sup>, et toute autre chose. Elle ne digère<sup>33</sup> cependant point le fer, ni les autres corps durs, qu'elle avale<sup>34</sup>; mais elle les rend en entier<sup>35</sup>.

L'autruche se trouve dans une partie de l'Asie; sa vraie patrie est l'Afrique. Les autruches habitent par préférence<sup>36</sup> les lieux les plus solitaires<sup>37</sup> et les plus arides<sup>38</sup>, et où il ne pleut jamais. Elles se réunissent dans les déserts en troupes nombreuses, qui de loin ressemblent à des escadrons de cavaliers. Elles fuient l'homme. Mais l'homme, qui sait le profit, qu'il en peut tirer, les va chercher dans leurs retraites les plus sauvages; il se nourrit de leurs oeufs, de leur sang, de leur graisse, de leur chair; il se pare<sup>39</sup> de leurs plumes; il conserve peut-être l'espérance de les subjuguier<sup>40</sup>.

tout-à-fait et de les mettre au nombre de ses esclaves. L'autruche promet trop d'avantages à l'homme, pour qu'elle puisse être en sûreté dans ses déserts. La chasse de cet oiseau est un des grands plaisirs, que prennent les Seigneurs Africains. On les attrape quelque fois toutes vivantes, et après les avoir apprivoisée <sup>41</sup> on les vend au marchands, qui les chargent sur leur navires <sup>42</sup>, pour nous les apporter en Europe.

Les plumes d'autruches sont les principaux matériaux, qu'emploient les plumassiers <sup>43</sup> dans leurs ouvrages. Les belles plumes s'apprentent <sup>44</sup>, se blanchissent, et se teignent <sup>45</sup> en diverses couleurs. Les plumes de mâles <sup>46</sup> sont les plus estimées.

La chair de l'autruche est de difficile digestion. Ses oeufs sont d'un goût a peu près semblables à celui des oeufs d'oie.

1, struś. 2, nogi. 3, szyja. 4, udo. 5, mięsisty. 6, kolano. 7, spodek. 8, skrzydło. 9, pomagac. 10, piaski. 11, łysy. 12, czaszka. 13, cienka. 14, ułomna. 15, cios. 16, skruszyć. 17, dziob. 18, wstosunku. 19, troykatny. 20, powieka. 21, włoski u oczu. 22, dac. 23, wzdychanie. 24, wycie. 25, chrapliwy. 26, żalosny. 27, zapuszczać. 28, niezmierność. 29, pożerać. 30, bezroźnicy. 31, skóra. 32, włos. 33, strawić. 34, polykac. 35, w całości. 36, osobliwicy. 37, odludny. 38, gorący. 39, stroić się. 40, podbić. 41, przyswoić. 42, okręt. 43, piornicy. 44, glancować. 45, farbować. 46, samiec.

### Nro. 78. Dom.

**A**u commencement les hommes demeuraient dans des cavernes <sup>1</sup>, des cabanes <sup>2</sup> ou des huttes <sup>3</sup> de paille; ensuite sous des tentes <sup>4</sup>, mais à présent dans des maisons. Le bucheron <sup>5</sup> coupe <sup>6</sup> dans le forêt les arbres, et les fend <sup>7</sup> avec des coins <sup>8</sup> de bois; et le charpentier les charpente <sup>9</sup>, d'où tombent les echarde <sup>10</sup>; on les scie <sup>11</sup> avec une scie, d'où tombe la sciure <sup>12</sup>. Il dresse <sup>13</sup> des cloisons <sup>14</sup>, qu'il joint aux solives <sup>15</sup>. Le maçon <sup>16</sup> pose les fondemens avec des pierres, sur les quelles il élève le mur, ou avec des pierres, que le tailleur <sup>17</sup> de pierre a taillées <sup>18</sup>, ou il mure <sup>19</sup> avec des briques <sup>20</sup>, qu'il cimente <sup>21</sup> avec de la chaux <sup>22</sup>. Les briques se font de la terre glaise <sup>23</sup>, et se brulent dans la

briqueterie. Par les portes, qui sont garnies de verrouil <sup>24</sup>, ou de serrure <sup>25</sup>, on entre par le seuil <sup>26</sup> au vestibule <sup>27</sup>, où ordinairement on trouve la cuisine. Dans les appartemens <sup>28</sup>, ou les chambres, la lumière entre par les fenêtres, qui se ferment dans la nuit avec des volets <sup>29</sup>. Dans la chambre se trouvent toutes sortes de choses. On s'assoit sur des chaises, ou sur des bancs. Dans le lit, où est en dessous une paille <sup>30</sup>, sur laquelle le couché <sup>31</sup> se pose, comme: le couve-pied <sup>32</sup>, les oreillers <sup>33</sup> et le lit de plume <sup>a</sup>, où nous dormons la nuit. Quand le lit se fait, on le couvre d'une couverture <sup>34</sup>. Nous serrons <sup>35</sup> dans des coffres les habits et le linge <sup>36</sup>, et dans des armoires <sup>37</sup> toutes sortes d'ustensiles <sup>38</sup>. Sur les murailles <sup>39</sup> on suspend <sup>40</sup> les tableaux <sup>41</sup>, et les miroirs. Le soir on allume la chandelle, on la met dans un chandelier, et on la mouche avec des mouchettes. Un garde-manger <sup>42</sup> dans un ménage est très nécessaire, car là nous conservons les vivres dans une crédence <sup>43</sup>, aussi dans des huches <sup>44</sup>, dans des sacs, ou dans des paniers. Sous la maison se trouve, la cave, dans la quelle les boissons se tiennent. Dans la cour <sup>45</sup> est le puit, qui nous fournit d'eau. Par les escaliers, ou une échelle <sup>46</sup>, on va au plus haut étage <sup>47</sup>, ou au grenier <sup>48</sup>. Celui ci est garni d'un toit <sup>49</sup>, qui est couvert ou de bardeaux <sup>50</sup>, ou de tuile <sup>51</sup>, ou de paille.

1, iaskinia. 2, sałasz. 3, buda. 4, namiot. 5, rąbacz. 6, ści-  
nać. 6, rozłupywać. 8, klin. 9, ociosywać. 10, trzaska. 11, pilo-  
wać. 12, trociny. 13, stawiać. 14, ściana. 15, belka. 16, mularz.  
17, kamieniarz. 18, ociosać. 19, murować. 20, cegła. 21, narzucić.  
22, wapno. 23, glina. 24, zasowka. 25, zamek. 26, prog. 27, sień.  
28, pokoy. 29, okienca. 30, siennik. 31, pościel. 32, piernat. 33,  
poduszka *a*, pierzyna. 34, kółdra. 35, chować. 36, bielizna. 37, sza-  
fa. 38, naczynie. 39, ściana. 40, wieszać. 41, obraz. 42, spiżarnia.  
43, szafarnia. 44, necka. 45, podworze. 46, drabna. 47, pigro.  
48, poddasze. 49, dach. 50, gonty. 51, dachowka.

Nro. 79.

Monsieur!

J'ai eu l'honneur de vous annoncer, il y a quelques mois  
mes fiançailles <sup>1</sup>, avec Mademoiselle Fischer votre cousine;

j'ai aujourd'hui celui de vous apprendre, que le 20. de ce mois doit être le jour de nos noces. Les marques <sup>2</sup>, que vous nous avez donné en plusieurs occasions de l'intérêt <sup>3</sup> que vous prenez à tout ce qui nous arrive, m'enhardissent <sup>4</sup>, Monsieur, à vous prier très-humblement de vouloir bien venir assister à la cérémonie du mariage avec Madame votre épouse <sup>5</sup>. Nous ferons tout ce qui sera en notre pouvoir pour vous faire connoître <sup>6</sup> combien nous sommes sensibles <sup>7</sup>, à l'honneur que vous allez nous faire, et à quel point je suis,

Monsieur,

votre très-humble et très-obéissant  
serviteur N.

1, zaręczyny. 2, dowod. 3, interessowanie się. 4, ośmielać. 5, małżonka. 6, okazać. 7, czuły.

*Zadanie.* Dwudziestego przyszłego miesiąca będzie moie wesele z Panną N. krewną Wac Pana. Podług dowodów przyjaźni nam danych pochlebiam sobie, iż Wac Pan raczysz byđż przytomnym tey ceramonii, na którą nayuniżeniy zapraszam Wac Pana, i iestem etc.

*Nro. 80. Pomagay bliźniemu.*

L'âne et le cheval voyageaient <sup>1</sup> ensemble, chacun ayant une forte charge <sup>2</sup> sur le dos <sup>3</sup>. L'âne dit au cheval: si tu as pitié <sup>4</sup> de moi, et que tu ne sois pas bien aise <sup>5</sup> que je meure, aide moi à porter une partie de mon fardeau <sup>6</sup>. Le cheval n'en voulut rien faire, et ne daigna <sup>7</sup> pas même lui répondre. Le pauvre âne, pour être trop chargé, mourut; et aussitôt le maître mit toute la charge de l'âne sur le dos du cheval et même la peau <sup>8</sup> de l'âne, qu'il avait écorchée <sup>9</sup>. Le cheval, se sentant extrêmement chargé; dit: ce n'est pas sans raison, que je souffre ce pesant <sup>10</sup> fardeau, puisque je n'ai pas voulu porter une partie de la charge de l'âne; présentement je me vois contraint de porter le tout

sur mon dos; et ce qui me met au désespoir, c'est d'être obligé de porter sa peau.

Chacun doit compatir <sup>11</sup> au mal de son prochain, et l'aider dans ses besoins.

1, bydź w podróży. 2, ciężar. 3, grzbiet. 4, litość. 5, kontent. 6, ładunek. 7, raczyć. 8, skóra. 9, złupić. 10, uciążliwy. 11, li-tować się.

Nro. 81. *Biasz.*

**B**ias le philosophe, fuyant <sup>1</sup> de sa ville natale <sup>2</sup>, que les ennemis étaient sur le point d'assiéger, ne voulut rien emporter de ses richesses. Comme on lui en demanda la raison, il dit, j'emporte avec moi ce que personne ne me peut ôter <sup>3</sup> et qui me fournira <sup>5</sup> toujours de quoi vivre.

1, uciekać. 2, urodzenia (gdzie się urodził.) 3, odebrać. 4, dostarczyć.

*Zadanie.* Ten iest prawdziwie szczęśliwym, który tak może powiedzieć iak Bias, że ma zawsze z sobą ten skarb, co mu wszędzie wszystkiego dostarczy: a takim skarbem iest tylko: cnota, rozum i zdrowie,

Nro. 82. *Podroż.*

**L**e voyageur <sup>1</sup>, qui doit faire un grand voyage à pied, est très content s'il a un fidel compagnon. Ou il n'est pas certain, il ne doit pas quitter <sup>2</sup> le grand chemin, pour un sentier <sup>3</sup>. Dans les forêts aussi à la couchée <sup>4</sup>, qu'il prenne garde de ne point tomber entre les voleurs, ou des assassins <sup>5</sup>. Quoique ces vauriens <sup>6</sup> soient punis des plus sévères <sup>7</sup> châtimens; comme: par le carcan <sup>9</sup>, par la marque <sup>10</sup>, à être decapités <sup>11</sup>, à être pendus, a une potence <sup>12</sup> ou rompus <sup>13</sup> avec une roue <sup>14</sup>, pourtant ces châtimens ne les effrayent <sup>15</sup> point, mais ils volent, et tuent cruellement les voyageurs. Le cavalier selle <sup>16</sup> le cheval, monte sur lui, met les pieds

dans les étriers <sup>17</sup>, tient la bride <sup>18</sup> dans la main, donne de l'éperon <sup>19</sup> au cheval, et ainsi il va très vite. Le charretier <sup>20</sup> graisse <sup>31</sup> les essieux <sup>22</sup> avec du cambouis <sup>23</sup>, afin que les roues tournent plus facilement, il attèle <sup>24</sup> les chevaux au timon <sup>15</sup>, monte sur le chariot, conduit les chevaux avec les guides <sup>26</sup>, et les mene <sup>27</sup> avec un fouet <sup>28</sup>. Les Seigneurs ont des cochers <sup>29</sup> et des postillons, ils vont en carosse, ou en calèche <sup>30</sup>. Dans l'hiver quand le chemin du traînage <sup>31</sup> est bon, on va en traînaux. Par les étangs, les lacs, et les rivières, on vogue <sup>32</sup> en batelet <sup>33</sup>; ou sur un bac <sup>34</sup>, sur les grands fleuves sur des bateaux <sup>35</sup>. Sur la mer le vaisseau vogue <sup>36</sup> avec le secours des vents. Sur le vaisseau se trouvent de mats <sup>37</sup> et des voiles <sup>38</sup>, pour le guider <sup>39</sup>, et des ancres <sup>40</sup> pour le pouvoir arrêter. Quand la tempête s'élève, et le vaisseau frappe <sup>41</sup> sur un rocher, ou sur le sable, il fait naufrage <sup>42</sup>.

1, wędrownik. 2, opuścić. 3, ścieszka. 4, nocleg. 5, rozbojnik. 6, złoczyńca. 7, surowy. 8, kara. 9, peregierz. 10, piętnowanie. 11, ścięcie. 12, szubienica. 13, łamany. 14, koło. 15, zastraszać. 16, kulbaczyć. 17, strzemiona. 18, cugiel. 19, ostroga. 20, wozni-  
ca. 21, smarować. 22, os. 23, dziegieć. 24, zaprzęgać. 25, dyszel.  
26, leyce. 27, pędzić. 28, bicz. 29, stangret. 30, kolaska. 31, san-  
na. 32, przewozić się. 33, czołno. 34, trafia, płyt. 35, statek. 36,  
pływać. 37, masz. 38, żagiel. 39, kierować. 40, kotwica. 41, ude-  
rzyć. 42, rozbicie się.

Nro. 83.

Certains soldats logés dans un village pendant la guerre ren-  
contrèrent un paysan, qu'ils battirent, auquel ils prirent le  
manteau et l'argent. Il alla s'en plaindre <sup>1</sup> à un des Capi-  
taines, qui lui dit: mon ami, quand ses soldats t'ont volé,  
avais tu cet habit-là? Oui, Monsieur, répondit-il. Va, dit  
le Capitaine, sois assuré, que ce n'étaient point mes gens;  
car ils t'auraient emporté <sup>2</sup> jusqu'à la chemise.

1, skarżyć się. 2, zwlec.

Zadanie. Żołnierze którzy rabują podwajaia sobie nieprzyja-  
ciół, bo i nieprzyjacieli i mieszkańce ich, gdzie mogą zabiiaia:

ale przyczyną tego jest zawsze albo ich Główny Jenerał, albo Officerowie niemi komenderujący.

Nro. 84.

*Mademoiselle!*

Votre nom, Mademoiselle; votre mérite et la lettre dont vous m'honorez, augmentent <sup>1</sup>, dans madame Denis et dans moi, le desir de vous recevoir, et de mériter la préférence <sup>2</sup>, que vous voulez bien nous donner. Je dois vous dire, que nous passons plusieurs mois de l'année dans une campagne auprès de Genève; mais vous y aurez toutes les facilités et tous les secours possibles pour tous les devoirs de la religion; d'ailleurs <sup>3</sup>, notre principale <sup>4</sup> habitation est en France, à une lieue de là, dans un château très logeable <sup>5</sup>, que je viens de faire bâtir, et où vous serez beaucoup plus commodément, que dans la maison d'où j'ai l'honneur de vous écrire. Vous trouverez, dans l'une et dans l'autre habitation <sup>6</sup>, de quoi vous occuper, tant aux petits ouvrages de la main qui pourront vous plaire, qu'à la musique et à la lecture. Si votre goût est de vous instruire de la géographie, nous ferons venir un maître, qui sera très honoré d'enseigner quelque chose à la petite fille <sup>7</sup> du grand Corneille; mais je le serai beaucoup plus que lui, de vous voir habiter chez moi.

J'ai l'honneur d'être avec respect, Mademoiselle, votre etc. V.

<sup>1</sup>, powiększać. <sup>2</sup>, pierwszeństwo. <sup>3</sup>, z resztą. <sup>4</sup>, główny, zwyczajny; <sup>5</sup>, pomieszkalny. <sup>6</sup>, pomieszkame. <sup>7</sup>, wnuczka,

Nro. 85. *Stoń.*

L'Eléphant est un animal sauvage <sup>1</sup>, qui naît en Asie, Afrique et dans les îles, qui sont aux environs des deux Continens <sup>2</sup>. C'est le plus gros de tous les animaux terrestres <sup>3</sup>; Il est de couleur cendrée <sup>4</sup>. Il a dix huit pieds de haut, la tête grosse, les yeux petits en comparaison du corps: le cou

fort court, les oreilles larges, une trompe <sup>5</sup>, qui lui pend presque jusqu'à la terre entre les défenses <sup>6</sup> de devant. Il a la bouche <sup>7</sup> auprès de l'estomac, et il sort du côté de la mâchoire <sup>8</sup> supérieure deux fort grandes dents. Ses pieds sont ronds et fortes, et sa queue <sup>9</sup> est comme celle de buffes <sup>10</sup>. De son simple pas il atteint <sup>11</sup> les hommes qui courent. Il a le pied si sûr, qu'il ne fait jamais un faux pas. Il naye <sup>12</sup> fort bien. Il se couche et se lève avec facilité, contre l'opinion <sup>13</sup> des anciens, qui ont cru qu'il n'avait point de jointures <sup>14</sup> aux jambes. Les défenses de l'éléphant sont l'ivoire <sup>15</sup> que nous avons.

Cet animal a une force prodigieuse, et port un poids <sup>16</sup> de 3000 livres. Quand il est en furie <sup>17</sup>, il bouleverse <sup>18</sup> tout, et ferait d'étranges <sup>19</sup> ravages <sup>20</sup>, si on ne l'arrêtait par les feux d'artifice <sup>21</sup> qu'on jette sur lui. Non obstant <sup>22</sup> cette grande force, l'éléphant est fort docile <sup>23</sup>. Son conducteur <sup>24</sup> lui fait faire avec la trompe tout ce qui lui plaît, saluer ses amis, menacer <sup>25</sup> et battre ceux, qui lui déplaisent. On en a vu tirer <sup>26</sup> un fusil, danser, servir à table, et faire cent autres choses qu'on aurait de la peine à croire. Les éléphants vivent environ cent ans.

1, dziki. 2, stały ład. 3, ziemski. 4, popielasty. 5, trąba. 6, kły. 7, pysk. 8, szczeka. 9, ogon. 10, bawoł. 11, dogamać. 12, pływać. 13, zdanie. 14, chrząstka, żyła. 15, słoniowa kość. 16, ładunek. 17, złość. 18, wyrwać. 19, zbyt wielki. 20, spustoszenie. 21, feierwerk. 22, pomimo. 23, pojętny. 24, prowadziciel. 25, grozić. 26, strzelać.

### Nro. 86. Zdrowy rozum.

Un peintre <sup>1</sup> avait représenté un enfant tenant une corbeille <sup>2</sup> de fruits. Quelqu'un, pour vanter <sup>3</sup> le tableau, disait que ces fruits paraissaient si naturels, que les oiseaux les becquetaient <sup>4</sup>. Un paysan de bon sens <sup>5</sup>, qui écoutait ces louanges, répondit: assurément, si les fruits sont si bien représentés, l'enfant ne l'est guère <sup>6</sup>, puisque les oiseaux n'en ont pas peur.

1, malarz. 2, kosz. 3, chwalić. 4, dziobać. 5, zdrowy rozum. 6, nie wiele.

## Nro. 87.

Hier enfin, mon cher ami, a été le jour fatal <sup>1</sup>, qui m'a enlevé mon bon père. Quoique préparé a cette cruelle perte <sup>2</sup> par sa longue maladie, ce coup ne laisse pas de m'être extrêmement sensible. Je suis persuadé, cher ami, que vous partagez sincèrement ma douleur. C'est après demain qu'on doit lui rendre les derniers honneurs, et je vous prie, cher ami, de vouloir bien l'accompagner au tombeau. Cette dernière preuve que vous allez lui donner de votre estime, sera pour moi d'une grande condolation <sup>3</sup> et vous obligerez infiniment

votre très-dévoué ami.

1, nieszczęsny. 2, strata. 3, pociecha.

*Zadanie.* Nieszczęśliwy dzień wczorayszy porwał mi mego najdroższego oycę: cios ten okrutny zadał mi ból nie dowyrażenia. Proszę cię bydz tak łaskawym i przybydz poutrze do mnie, dla okazania ostatney czci zwłokom iego: okażesz mu przesz to dowod szacunku, który zawsze miałes dla niego, a maie sprawisz nieiaką pociechę, który iestem twoim etc.

## Nro. 88.

Le renard, qui n'avait jamais vu de lion, en rencontra un par hasard; il fut si surpris à son abord <sup>1</sup>, qu'il en pensa mourir de frayeur <sup>2</sup>: une autre fois il le vit, et en eut encore grand peur, mais non pas jusqu'à être en danger d'en mourir; et l'ayant vu une troisième fois, il ne s'en émut <sup>3</sup> en aucune manière; au contraire il se mit <sup>4</sup> à parler et à converser avec lui, avec toute la confiance <sup>5</sup> possible.

Les choses qui nous paraissent au commencement fort-difficiles, deviennent <sup>6</sup> avec le temps aisées <sup>7</sup> et faciles.

1, nadejście. 2, strach. 3, wzruszyć się. 4, zacząć. 5, poufałość, stać się. 7, przyiemny.

## Nro. 89. Czas.

L'année est composée de trois cens soixante cinq jours. On la divise aussi en quatre saisons <sup>1</sup>, qui s'appellent: le printems, l'été, l'automne et l'hiver. Chaque saison contient trois mois, comme: Les mois d'Avril, de Mai, et de Juin sont les mois de printems; les mois de Juillet, d'Août et de Septembre composent l'été; les mois d'Octobre, de Novembre et de Décembre appartiennent à l'automne; les mois de Janvier, de Février et de Mars sont l'hiver. Dans un mois il y a ordinairement trente jours, ou quatre semaines, et deux ou trois jours. Dans une semaine nous comptons sept jours, savoir: le Dimanche, Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi et Samedi. Un jour renferme vingt quatre heures. Une heure soixante minutes; une minute soixante secondes etc.

1, pora roku.

## Nro. 90.

Un paysan s'établit <sup>1</sup> dans un village, où il gagna en peu de tems l'amitié de tous ses voisins. Après y avoir demeuré environ un an, une de ses plus belles vaches <sup>2</sup> vint à crever <sup>3</sup>: il en fut bien affligé <sup>4</sup>; mais il le fut encore beaucoup plus, lorsque quelque temps après il perdit sa femme. Il en fut inconsolable <sup>5</sup> et la pleura sincèrement. Ses voisins se virent obligés de le consoler. Mon ami, lui dit l'un d'eux, il est vrai, que vous avez perdu une bonne femme, qui méritait votre affection; mais le mal n'est pas sans remède <sup>6</sup>; vous êtes jeune, bien fait <sup>7</sup>, vous ne manquerez pas de femme; j'ai trois filles; je vous en donnerai une en mariage, celle que vous voudrez. Un autre lui proposa sa soeur, et un troisième sa nièce <sup>8</sup>. Je vois bien, leur dit le jeune veuf <sup>9</sup> affligé, que dans ce village-ci, il vaut beaucoup mieux perdre sa femme que sa vache. A peine ma femme est-elle

morte, qu'en voilà déjà cinq autres pour la remplacer <sup>10</sup>; lorsque je perdis ma vache, on ne m'en offrit une autre.

1, osiąść. 2, krowa. 3, zdechnąć. 4, zasmucony. 5, bez pomocy. 6, lekarstwo. 7, ładny. 8, siostrzenica. 9, wdowiec. 10, zastąpić.

Nro. 91.

*Monsieur!*

**L**es bontés que vous avez eues pour moi, m'inspirent <sup>1</sup> la plus vive reconnaissance. Soyez persuadé, Monsieur, que je ressens <sup>2</sup> comme je dois le zèle <sup>3</sup> officieux <sup>4</sup> avec lequel vous vous êtes employé <sup>5</sup> pour mes affaires. Je vous remets avec plaisir tout ce que vous avez déboursé <sup>6</sup> pour moi; j'ose y joindre encore un petit cadeau <sup>7</sup>, qui servira du moins à vous convaincre <sup>8</sup> de l'envie, que j'ai de vous faire voir <sup>10</sup> ma reconnaissance, quoique mes forces soient beaucoup au dessous <sup>11</sup> de ma volonté. Veuillez <sup>12</sup>, Monsieur, me fournir <sup>13</sup> l'occasion de vous prouver <sup>14</sup> plus essentiellement <sup>15</sup>, combien je suis sensible <sup>16</sup> aux services que vous m'avez rendus, et soyez persuadé, que je me ferai toujours le plus grand plaisir de vous faire voir à quel point <sup>17</sup> je suis etc.

1, wzbudzać. 2, czuć. 3, gorliwość. 4, obowiązujący. 5, poświęcić się. 6, wyłożyć. 7, podarunek. 8, przekonać. 9, chęć. 10, okazać. 11, mniejsze. 12, raczyć. 13, podać. 14, przeświadczyć. 15, istotnie. 16, czuły, wdzięczny. 17, iak dalece.

*Zadanie.* Za tę gorliwość, z którą się Wac Pan moim interesom poświęciliś, czuję Wac Panu najwyższą wdzięczność. Odsyłając te pieniądze, które Wac Pan za mnie wyłożyłeś przyłączam mały podarunek, który przyjąć proszę i iestem Wac Panu etc.

Nro. 92. *Oszukaniec.*

**U**n charlatan <sup>1</sup> ordonna à un paysan malade un vomitif <sup>2</sup>, un lavement <sup>3</sup>, une saignée <sup>4</sup> et des pilules <sup>5</sup> de sa composition, et lui dit, que s'il prenait tout cela dans la même

heure, il serait rétabli. Le paysan effrayé <sup>6</sup> de tant des remèdes, lui dit: mais Monsieur, si j'en meurs. Alors, répliqua le charlatan, vous direz, que je suis le plus grand imposteur <sup>7</sup> du monde.

1, oszukaniec. 2, lekarstwo na wymioty. 3, lekarstwo na ściagnienie. 4, puszczanie krwi. 5, pigułka. 6, przelękniony. 7, złoczyńca.

Nro. 93. *Dług ludzkości.*

Un jeune peintre, arrivé à Modène et manquant de tout, pria un autre peintre de lui trouver un gîte <sup>1</sup> à peu de frais <sup>2</sup>, ou pour l'amour de Dieu; l'artisan <sup>3</sup> lui offrit la moitié du sien. On cherche en vain de l'ouvrage <sup>4</sup> pour cet étranger; son hôte ne se décourage <sup>5</sup> point, il le défraie <sup>6</sup> et le console. Le peintre tombe malade; l'autre se lève plus matin et se couche plus tard, pour gagner davantage, et fournit en conséquence aux besoins du malade, qui avait écrit à sa famille..... L'artisan le veilla <sup>7</sup> pendant tout le tems de sa maladie, qui fut assez longue, et pourvut <sup>8</sup> à toutes les dépenses nécessaires. Quelques jours après la guérison <sup>9</sup>, l'étranger reçut de ses parens une somme assez considérable, et courut chez l'artisan pour le payer. Non, Monsieur, lui répondit son généreux bienfaiteur, c'est une dette, que vous avez contractée <sup>10</sup> envers le premier honnête homme, que vous trouverez dans l'infortune! je devais ce bienfait à un autre, je viens de m'acquitter; n'oubliez pas d'en faire autant, dès que l'occasion s'en présentera.

1, noeleg. 2, koszt. 3, artysta. 4, robota. 5, nie tracić śmiałości. 6, darmo utrzymywać. 7, pielęgnować. 8, opatryć. 9, wyzdrowienie. 10, zaciągnąć.

Nro. 94. *Co kosztuje koni?*

Un soldat qui était ivre <sup>1</sup>, rencontra son Général à cheval, l'arrêta, et prenant le cheval par la bride <sup>2</sup>, il lui demanda quel en était le prix. Le Général le voyant dans cet état, le

fit porter dans une maison, où on le mit coucher, et le lendemain il fit lui demander ce qu'il voulait donner pour le cheval. Monseigneur, lui répondit le soldat désenivré<sup>3</sup>, celui qui le voulait acheter hier au soir, s'en est allé à tems ce matin.

1, püany. 2, cugiel. 3, wytrzeźwiony.

Nro. 95. Żywioły.

Le soleil luit<sup>1</sup> sur la terre, et produit<sup>2</sup> par ses rayons<sup>3</sup> la lumière et le jour. Quand le soleil se couche<sup>4</sup>, le crépuscule<sup>5</sup> du soir précède la soirée. Quand il fait sombre<sup>6</sup>, cette obscurité<sup>7</sup> s'appelle la nuit, pour lors<sup>8</sup> on voit la lune, et les étoiles. Quand on bat<sup>9</sup> le feu avec une pierre à feu, et avec de l'acier<sup>10</sup>, les étincelles<sup>11</sup> tombent sur l'amadou<sup>12</sup>; ensuite on allume un fil soufré<sup>13</sup>, et à ce fil soufré une chandelle, ou du bois: d'où s'élève une flamme. La fumée<sup>14</sup> sort par la cheminée, dans laquelle elle s'attaché et devient suie<sup>15</sup>. Quand le feu est consumé<sup>16</sup>, il laisse des charbons<sup>17</sup> et de la cendre<sup>18</sup>, qui rougissent<sup>19</sup>, en suite étincellent<sup>20</sup> seulement, à la fin s'éteignent<sup>21</sup>. L'air souffle<sup>22</sup> légèrement. Le vent souffle fort. L'ouragan<sup>23</sup> renverse les arbres. Le tourbillon<sup>24</sup> tourne en rond. L'eau sort d'une source<sup>25</sup>. De plusieurs sources se forme le ruisseau<sup>26</sup>. Les ruisseaux tombent dans les rivières, qui ont des bords<sup>27</sup>. De l'eau sort la vapeur<sup>28</sup> laquelle devient une nue<sup>29</sup>, ou quand elle s'arrête près de la terre, elle s'appelle brouillard<sup>30</sup>. La pluie tombe des nuages<sup>31</sup>. La pluie est ou pluie fine<sup>32</sup>, ou à verse<sup>33</sup>. La pluie gelée est neige. La rosée gelée s'appelle gelée blanche<sup>34</sup>. Quand les rayons du soleil tombent dans un nuage de pluie, il parait<sup>35</sup> un arc-en-ciel<sup>36</sup>. La goutte<sup>37</sup> de pluie en tombant, forme une bouteille<sup>38</sup>; plusieurs bouteilles font l'écume<sup>39</sup>. Le tonnerre<sup>40</sup> provient des vapeurs soufrées, qui éclairent<sup>40</sup> et tonnent. Sur la terre il y a de hautes montagnes, des collines<sup>42</sup> élevées, des vallons<sup>43</sup> profonds, des cavernes<sup>44</sup>,

enfoncées, des champs plats, des forêts sombres, et des prairies <sup>45</sup> agréables. Dessous la terre croissent les pierres, les métaux, les minéraux. Il y a beaucoup de ces pierres très précieuses <sup>46</sup>, comme: le diamant, le rubis. Le marbre est très dur. L'aimant <sup>47</sup> attire le fer à lui. L'ambre <sup>48</sup> se ramasse près de la mer. Les perles et le corail croissent dans l'eau. Le plomb est mou et pesant. Le fer est fort et dur, mais l'acier est encore plus dur. Les ouvriers font avec le cuivre la fonte <sup>49</sup>, et de l'étain toutes sortes d'ustensiles <sup>50</sup>. De l'argent et de l'or on frappe <sup>51</sup> l'argent monnaie. L'argent vif est liquide <sup>52</sup>. Le salpêtre et le soufre sont faciles à s'enflammer, ils servent aussi à faire la poudre à tirer.

1, oświecać. 2, sprawować. 3, promień. 4, zachodzić. 5, zmrok. 6, ciemno. 7, ciemność. 8, wtedy. 9, krzesić. 10, stal. 11, iskra. 12, prochno. 13, siarkowany, siarczysty. 14, dym. 15, sadza. 16, wypalić się. 17, węgiel. 18, popiół. 19, żarzyć się. 20, tlić się. 21, gąsnać. 22, powiewać. 23, burza. 24, wicher. 25, źródło. 26, strumień. 27, brzeg. 28, para. 29, obłok. 30, mgła. 31, chmura. 32, drobny. 33, nawalnica. 34, szron. 35, pokazywać się. 36, tęcza. 37, kropla. 38, bąbel. 39, piana. 40, grzmot. 41, błyskać się. 42, pagórek. 43, dolina. 44, naskinia. 45, łąka. 46, kosztowny. 47, magnety. 48, bursztyn. 49, mosiądz. 50, naczynie. 51, bić. 52, płynny.

Nro. 96. *Dowcipny złodziey.*

Un pauvre garçon de métier <sup>1</sup>, qui n'avait pour son dîner qu'un morceau de pain qu'on lui avait donné par charité <sup>2</sup>, se trouvant un jour dans un cabaret <sup>3</sup>, il y vit entrer un paysan, qui tira un boudin <sup>4</sup> de sa poche et se mit à table pour le manger. Le compagnon qui avait un très grand appétit, se plaça à côté de lui, et pendant que le paysan s'entretenait avec un autre du prix <sup>5</sup> du bois, il prit le boudin sans que le paysan s'en aperçût, et s'en alla dans un autre cabaret. A peine se fut-il mis à manger son boudin, qu'il vit entrer le même paysan. Le voleur ferma aussitôt un oeil <sup>6</sup>. Le paysan s'approcha, et après l'avoir fixé <sup>7</sup> quelque tems, il lui dit: y a-t-il déjà long tems, que vous êtes borgne <sup>8</sup>? O mon Dieu! oui, lui répondit il, dès mon enfance. Si cela

n'était pas, répartit le paysan, je gagerais <sup>9</sup> ma vie que c'est vous qui avez pris mon boudin.

1, rzemieślniczek. 2, miłosierdzie. 3, karczma. 4, kieszka. 5, ce-  
na. 6, oko, 7, uważać. 8, ślepy. 9, założyć się.

Nro. 97.

*Monsieur!*

Je passerais <sup>1</sup> avec raison pour le plus ingrat des hommes, si j'étais insensible aux services, que vous venez de me rendre. Il y a long-temps, que je songe <sup>2</sup> aux moyens de vous en témoigner ma reconnaissance; mais je trouve toujours mes forces trop au dessous <sup>3</sup> de ma volonté. Je ne puis, hélas! vous offrir que la bagatelle, que vous trouverez dans cette lettre. Daignez, Monsieur, l'agrée <sup>4</sup> comme une faible marque des sentimens dont vos bontés m'ont pénétré, et veuillez me pardonner, si je risque de blesser <sup>5</sup> votre délicatesse. Je m'estimerais infiniment heureux, si vous vouliez me fournir <sup>6</sup> l'occasion de vous être réellement utile et de vous convaincre par mon zèle de l'attachement inviolable <sup>7</sup> avec lequel j'ai l'honneur d'être etc.

1, uchodzić. 2, sprawiedliwie. 3, myślić. 4, niższe, mniejsze.  
5, przyjąć. 6, obrazić. 7, podać. 8, nieodmienne.

*Zadanie.* Wyświadczyłeś mi Wac Pan wiele łaski. Od dawna już myślałem oświadczyć Wac Panu moję wdzięczność; ale nie znam na to żadnego sposobu. Ośmielam się tym czasem przyłączyć tu mały prezent: racz go Wac Pan przyjąć, jako szczupły dowód najlepszej chęci do okazania wdzięczności moiej dla Wac Pana. Mam honor przytem zapewniać, iż iestem zawsze Wac Pana etc.

Nro. 98. *Syn slachetny.*

An 1585, des troupes Portugaises, qui passaient dans les Indes, firent naufrage <sup>1</sup>. Une partie aborda <sup>2</sup> dans le pays des Cafres, et l'autre se mit à la mer sur une barque <sup>3</sup> con-

struite des débris <sup>5</sup> du vaisseau. Le pilote <sup>6</sup> s'apercevant que le bâtiment <sup>7</sup> était trop chargé, avertit le chef, Edouard de Mello, que l'on va couler <sup>8</sup> à fond, si l'on ne jette dans l'eau une douzaine de victimes <sup>9</sup>. Le sort tomba entre autres sur un soldat dont l'histoire n'a point conservé le nom. Son jeune frère tomba aux genoux de Mello, et demanda avec instance <sup>10</sup> de prendre la place de son aîné <sup>11</sup>. Mon frère, dit-il, est plus capable que moi; il nourrit mon père, ma mère et mes soeurs; s'ils le perdent, ils mourront tous de misère; conservez leur vie en conservant la sienne, faites moi périr, moi qui ne puis leur être d'aucun secours. Mello y consent, et le fait jeter à la mer. Le jeune homme suit la barque pendant six heures; enfin il la rejoint <sup>12</sup>: on le menace de tuer, s'il tente <sup>13</sup> de s'y introduire. Il s'approche, on veut le frapper avec une épée, qu'il saisit <sup>14</sup> et qu'il retient jusqu'à ce qu'il soit entré. Sa constance touche <sup>15</sup> tout le monde: on lui permet enfin de rester avec les autres, et il parvient ainsi à sauver sa vie et celle de son frère.

1, rozbiecie się okrętu. 2, przyplłynąć. 3, kaffer. 4, bat. 5, szczątki, 6, sternik. 7, statek. 8, zatonać. 9, na stratę. 10, usilnie. 11, starszy. 12, przyłączyć się. 13, próbować. 14, uchwycić. 15, tchnąć.

Nro. 99. *Stwórca.*

Toutes choses sont créées pour la subsistance <sup>1</sup> et le contentement de l'homme, comme le Maître de tous les animaux et autres créatures. Nous voyons qu'aucune chose ne provient seule d'elle même, et qu'elle n'a pas été toujours, mais leur commencement provient de Dieu. Dieu seulement vient de lui même depuis les siècles <sup>2</sup>, et le sera toujours. Les magnifiques <sup>3</sup> créatures qu'il a créés de rien, prouvent <sup>4</sup> qu'il est tout-pouissant, et qu'il peut faire tout ce qu'il veut. Il sait aussi tout à la fois; aucune pensée ne lui est cachée. On ne peut trouver un lieu, où il ne soit présent, et ne fut sensible à nos actions. Personne n'a pas autant de bonté, que lui; car ce n'est pas pour lui qu'il a créé

tout ce qui est bon et beau, mais pour nous, afin qu'il nous dispose <sup>5</sup> à l'amour envers lui. Comme être bienfaisant et saint, il déteste <sup>6</sup> tout ce qui peut nous rendre malheureux. Prenez donc garde de faire du mal, quand ce mal porte dommage ou à vous, ou à votre prochain, car vous serez puni ici sur la terre temporellement <sup>7</sup>, ou dans la vie future éternellement. Aimez Dieu, comme le plus grand bienfaiteur, et le plus digne d'être aimé; soyez lui obéissant, afin de ne faire rien de mal aux hommes, qui sont vos frères; mais beau coup de bien; aussi Dieu dans le ciel, où il règne avec les anges et les élus <sup>8</sup> éternellement, vous y accordera une grande et incompréhensible <sup>9</sup> récompense.

1, pożywienie. 2, wiek. 3, wspaniały. 4, dowodzić. 5, nakłonić. 6, brzydzić się. 7, docześnie. 8, wybrany. 9, niepojęty.

Nro. 100.

Comment! paresseux <sup>1</sup>, disait un père à l'un de ses enfans, tu dors encore, et le soleil est levé <sup>2</sup> depuis deux heures? Hé! suis-je cause, répondit-il, en se frottant les yeux, si le soleil se lève avant le jour?

1, leniwy. 2, wyszedł.

Nro. 101. *Zepsute dziecko.*

Une dame d'esprit avait un fils, et craignait si fort de le rendre <sup>1</sup> malade en le contredisant, qu'il était devenu un petit tyran, et entraît en fureur à la moindre résistance <sup>2</sup>, qu'on osait faire à ses volontés le plus bizarres <sup>3</sup>. Le mari de cette dame, ses parens, ses amis lui représentaient qu'elle perdait ce fils chéri: tout était inutile. Un jour quelle était dans sa chambre, elle entendit son fils, qui pleurait dans la cour; il s'égratignait <sup>4</sup> le visage de rage <sup>5</sup>, parce qu'un domestique lui refusait une chose qu'il voulait. Vous êtes bien impertinent <sup>6</sup>, dit elle à ce valet, de ne pas donner à cet enfant ce qu'il vous demande; obeissez-lui tout-à-l'heure. Par

ma foi, Madame, répondit le valet, il pourrait crier jusqu'à demain, qu'il ne l'aurait pas. A ces mots, la dame devint furieuse <sup>7</sup> et prête à tomber en convulsions; elle court, et passant dans une salle où était son mari avec quelques uns de ses amis, elle le prie de la suivre, et de mettre dehors l'impudent <sup>8</sup>, qui lui résiste. Le mari, qui était aussi faible pour sa femme, qu'elle l'était pour son fils, la suit en levant les épaules, et la compagnie se met à la fenêtre, pour voir de quoi il était question. Insolent <sup>9</sup>, dit-il au valet, comment avez-vous la hardiesse de désobéir <sup>10</sup> à Madame, en refusant à l'enfant ce qu'il vous demande. En vérité, Monsieur, dit le valet, Madame n'a qu'à le lui donner elle même; il y a un quart-d'heure, qu'il a vu la lune dans un seau <sup>11</sup> d'eau, et il veut que je la lui donne. A ces paroles, la compagnie et le mari ne purent retenir de rire; la dame elle même, malgré <sup>12</sup> sa colère, ne put s'empêcher de rire aussi, et fut si honteuse <sup>13</sup> de cette scène, qu'elle se corrigea, et parvint <sup>14</sup> à faire un aimable enfant de ce petit être maussade <sup>15</sup> et volontaire <sup>16</sup>. Bien des mères auraient besoin d'une pareille aventure.

1, uczynić. 2, oparcie się. 3, grymasny. 4, drapać. 5, szaleństwo. 6, grubianin. 7, zapalczywy. 8, bez wstydu. 9, rozpustny. 10, bydz nieposłusznym. 11, wymborek. 12, pomimo. 13, zawstydzony. 14, zacząć. 15, brzydki. 16, swywolny.

Nro. 102. Niewdzięczność.

U ne biche <sup>1</sup> voulant s'échapper <sup>2</sup> des mains des chasseurs et mettre sa vie en sureté, se sauva dans une vigne <sup>3</sup> et y demora <sup>4</sup> cachée avec tranquillité: quand les chasseurs furent passés, se croyant hors de péril <sup>5</sup>, elle se mit à manger les feuilles <sup>6</sup> de la vigne; au bruit <sup>7</sup> qu'elle fit, les chasseurs rebroussèrent <sup>8</sup> chemin et se disaient entre eux: il y a assurément quelque bête de cachée sous ces feuilles. S'étant approchés, ils apperçurent la biche, qu'ils tuèrent; mais avant de mourir, elle dit: c'est avec raison que je souffre, puisque j'ai offensé <sup>9</sup> ce qui me défendait.

On ne doit jamais faire de mal à ceux, qui nous font du bien; parce que le ciel nous en punit.

1, łani. 2, ucieć. 3, winnica. 4, zostać. 5, niebezpieczeństwo.  
6, liść. 7, szelest. 8, zwrócić się. 9, obrazić.

Nro. 103. *Osobliwsza rada.*

Un Gascon <sup>1</sup> disait à un de ses amis, qu'il avait grand mal à un oeil, et lui demandait s'il ne savait pas quelque remède <sup>2</sup>. L'autre répondit: j'eus l'année passée grand mal à une dent; je lā fis arracher <sup>3</sup>, et j'en fus guéri <sup>4</sup>, je vous conseille de vous servir du même remède.

1, Gaskończyk. 2, lekarstwo. 3, wyrwać. 4, wyleczony.

Nro. 104.

*Mon cher fils!*

Je viens de recevoir ta lettre, mon cher fils. Je suis enchantée <sup>1</sup> de ce que tu me dis de tes sentimens à mon égard <sup>2</sup>. Conserve les moi toujours, et ta mère sera toujours heureuse.

Madame N. m'écrit, que tu partages les leçons de ses enfans. Avec quelle bonté le ciel supplée <sup>3</sup> à l'impuissance <sup>4</sup> où se trouve ta mère de te donner des talens selon ta naissance! Sois reconnaissant envers tes bienfaiteurs et songes sans cesse, quel devoir c'est pour toi de profiter de leurs honnes dispositions <sup>5</sup>. Ton application <sup>6</sup> est le seul moyen d'y répondre. Ne perds aucun moment; l'heure qui passe ne vient plus. Combien je serai satisfaite de voir l'esprit de mon fils orné <sup>7</sup> des connaissances <sup>8</sup> les plus utiles! Quel charme <sup>9</sup> je pourrai trouver dans son entretien <sup>10</sup>! Cet espoir <sup>11</sup> est bien capable d'adoucir <sup>12</sup> pour moi l'amertume <sup>13</sup> de notre séparation <sup>14</sup>. Qu'il serve également à soutenir ton courage. Oui, mon fils, je te l'ai déjà dit, le ciel ne nous a pas destinés à vivre toujours ensemble. Mais

rien ne nous empêche <sup>15</sup> de nous aimer quand nous se-  
rions encore séparés par une plus grande distance <sup>16</sup>.

Adieu, mon enfant; remplis tes devoirs, mais sans né-  
gliger <sup>17</sup> tes plaisirs. Je ne puis être heureuse, que de ton  
bonheur.

1, nadzwyczajnie ucieszona. 2, względem mnie. 3, wspierać. 4, nie-  
możność. 5, urządzenie. 6, pilność. 7, ozdobiony. 8, umiejętność.  
9, uciecha. 10, rozmowa. 11, nadzieja. 12, ośłodzić. 13, gorycz.  
14, rozłączenie się. 15, przeszkadzać. 16, odległość. 17, zaniedbać.

*Zadanie.* Uczucia twoje względem mnie, które z twego listu  
wyczytałem, ucieszyły mnie nadzwyczajnie. Jestem i będę  
zawsze szczęśliwą, poki one w twym sercu zostawać będą,  
mój najmiłszy synu. Kochay też zawsze Panią N. i bądź  
iej wdzięcznym, iż pozwala ci edukować się wraz z swemi  
synami. Staray się korzystać z tey okazji i ozdobiay rozumi-  
twój naukami; jest to twoją największą powinnością. Spo-  
dziewam się, że się wkrótce zobaczymy: to mi osładza na-  
sze rozłączenie się. Sciskam Cię serdecznie i iestem zawsze  
twoją matką.

*Nro. 105. Ogród na podarowanie.*

Un certain Prince, qui avait aux environs de Paris un très-  
beau jardin, fit écrire à la porte en gros caractères: ce jardin  
sera donné à celui, qui est parfaitement content. Un riche  
avare l'ayant vu, courut avidement <sup>1</sup> chez le Prince, dans  
l'espérance d'obtenir ce magnifique jardin, et lui dit qu'il  
était parfaitement content. Allez-vous-en, lui dit le Prin-  
ce, si vous l'étiez, vous ne demanderiez pas mon jardin.

1, skwapliwie,

*Nro. 106. Slachetne oddanie zegarka.*

Le célèbre Maupertuis, qui accompagnait <sup>1</sup> Frederic II.  
à la guerre, fut fait prisonnier à la bataille de Malvitz et  
conduit à Vienne.

Le grand Duc de Toscane depuis Empereur, voulait voir

un homme, qui avait une si grande réputation; il le traita avec estime, et lui demanda s'il ne regrettait <sup>2</sup> pas quel- qu'un des effets, que les hussards lui avaient enlevés <sup>3</sup>. Mau- pertuis, après s'être long-temps fait presser <sup>4</sup>, avoua, qu'il avait voulu sauver <sup>5</sup> une montre excellente de Grehan, dont il se servait pour ses observations astronomiques. Le grand Duc, qui en avait une du même horloger, mais enrichie de dia- mans, dit au mathématicien français; c'est une plaisanterie <sup>6</sup> que les hussards ont voulu faire; ils m'ont rapporté votre montre; la voilà, je vous la rends.

1, towarzyszyć. 2, żałować. 3, zabrać. 4, przynaglic. 5, zachować. 6, żart.

*Nro. 107. Szkodliwe naśladowanie.*

U ne grenouille <sup>1</sup> ayant vû un boeuf dans un pré <sup>2</sup> se flat- ta de devenir aussi grosse que lui, si elle enflait <sup>3</sup> les rides <sup>4</sup> de sa peau. Elle s'efforça <sup>5</sup> donc de le faire, demandant à ses compagnes <sup>6</sup>, si elle n'était pas aussi grosse que le boeuf: elles lui répondirent que non; ce qui l'obligea de faire en- core de plus grands efforts <sup>7</sup>, après lesquels elle leur fit enco- re la même demande, qui eut une même réponse, que la précédente: ce qui la fit créver <sup>8</sup> sur le champ de rage <sup>9</sup> et dépit <sup>10</sup>.

Les petits se perdent, quand ils veulent aller de pair <sup>11</sup> avec les grands et les imiter.

1, żaba. 2, pastwisko. 3, nadać. 4, zmarszczka. 5, usiłować. 6, towarzysza. 7, nateżenie. 8, zdechnąć. 9, szalenstwo. 10, rozpacz. 11, para.

*Nro. 108.*

*Monsieur!*

J'ai reçu, Monsieur, au retour d'une tournée <sup>1</sup> que j'ai faite dans nos montagnes, votre lettre du 4. Août.

Ne songez-pas, Monsieur, à venir ici avec une femme et douze cens livres de rente viagère <sup>2</sup> pour toute fortune. La liberté met ici tout le monde à son aise. Le commerce qu'on ne gêne <sup>4</sup> point, y fleurit; on y a beaucoup d'argent et peu de denrées <sup>5</sup>; ce n'est pas le moyen d'y vivre à bon marché. Je vous conseille aussi de bien songer, avant de vous marier, à ce que vous allez faire. Une rente viagère n'est pas une grande ressource pour une famille. Je remarque d'ailleurs, que tous les jeunes gens à marier trouvent des Sophies; mais je n'entends plus parler de Sophies, aussi-tôt qu'ils sont mariés.

Je vous salue, Monsieur, de tout mon coeur. R.

1, wycieczka. 2, dożywotni. 3, swoje upodobanie. 4, [przeszkadzać. 5, zboże.

*Nro. 109. Nadgroda dla zdrajcy.*

Dans la guerre de sept ans, on amena <sup>1</sup> au Frederic II. un homme, qui avait été au service d'un général autrichien, et s'était sauvé <sup>2</sup> de chez lui. Il donna plusieurs papiers importans <sup>3</sup>, qui fournissaient <sup>4</sup> beaucoup de lumières sur divers projets des ennemis. Le Roi le fit paraître <sup>5</sup> devant lui, après lui avoir fait donner à diner. Je ne puis te prendre à mon service, lui dit-il, car quelle confiance <sup>6</sup> pourrais-je avoir dans un homme, qui a trahi <sup>7</sup> son maître! Tiens, voilà cent louis pour ton prétendu <sup>8</sup> service; va-t en bien vite, et garde <sup>9</sup> toi de jamais reparaitre <sup>10</sup> dans mon camp ou dans mon armée; sans quoi je te ferai pendre <sup>11</sup>.

1, przyprowadzić. 2, uciec. 3, ważny. 4, podawać, wykazywać. 5, stanać. 6, zaufanie. 7, zdradzić. 8, muiemany. 9, strzedz się. 10, znowu pokazać się. 11, powiesić.

*Nro. 110. Nie drwiy z nikogo.*

Un homme qu'on conduisait à l'échafaud <sup>1</sup>, entendit un marchand, qui le raillait <sup>2</sup> en disant à d'autres personnes; voilà un drôle <sup>3</sup>, qui, je pense, n'a pas envie <sup>4</sup> de rire. Le

patient <sup>5</sup> arrivé au lieu <sup>6</sup> du supplice <sup>7</sup> dit, qu'il a des complices <sup>8</sup>, entre autres un marchand, qui demeurerait à tel endroit. On suspend <sup>9</sup> l'exécution, et les gens d'armes aussitôt vont prendre ce marchand, pour le confronter <sup>10</sup> avec le criminel <sup>11</sup>. On peut juger de la frayeur <sup>12</sup> de cet homme, qui cependant n'avait rien à se reprocher <sup>13</sup>. Il demande en tremblant au criminel de quoi il peut l'accuser, lui qui ne l'a jamais connu. Ce n'est pas pour l'accuser, lui dit le criminel, que je t'ai fait venir ici: c'était pour voir seulement si tu as envie de rire.

1, ryszczowanie do ścinania. 2, drwić. 3, śmieszny. 4, ochota. 5, więzien. 6, miejsce. 7, kara. 8, współ-zbrodzeń. 9, wstrzymać. 10, porównać. 11, zbrojca. 12, strach. 13, zarzucić.

Nro: 111.

*Monsieur!*

Il me semble, qu'il ne me reste plus rien à perdre, Monsieur, après avoir perdu mon père, et je commence la plus dure <sup>1</sup> et la plus douloureuse vie qu'on puisse imaginer <sup>2</sup>. Aimez-moi toujours, Monsieur, et mes malheurs ne diminueront <sup>4</sup> jamais rien des sentimens, que j'ai toujours eus pour vous.

przykry, twardy. 2, bolesny. 3, przedstawić sobie. 4, zmniejszyć.

Nro. 112. *Strzeż się złych.*

Les loups envoyèrent des députés au Parlement d'Angleterre, pour lui remonter <sup>1</sup> qu'une cruelle guerre les en avait injustement chassés, et qu'ils avaient par toute la terre quelque honnête établissement <sup>2</sup>; qu'ils ne demandaient qu'un petit logement pour deux, dans le fond <sup>3</sup> de quelque de forêt sombre <sup>4</sup> et non peuplée <sup>5</sup>, promettant de n'y faire aucun tort <sup>6</sup>, de garder la clôture <sup>7</sup> de leurs bois, et de ne jamais hurler <sup>8</sup>. Quelques-uns du conseil eurent égardé <sup>9</sup>

à leurs requêtes <sup>10</sup> et dirent que pour deux ils se pourraient souffrir par curiosité; mais les plus sages et les plus pénétrans <sup>11</sup> furent d'une opinion contraire, et opinèrent <sup>12</sup> pour leur bannissement <sup>13</sup>, disant, qu'avec le temps ils se multiplieraient et troubleraient <sup>14</sup> l'Etat <sup>15</sup>. Ainsi leurs députés s'en retournèrent sans rien obtenir.

C'est ainsi que les méchans se glissent <sup>16</sup> dans les états, si la prudence des Rois n'y prend garde.

1, przedstawić. 2, osiadłość. 3, głębina. 4, ciemny. 5, zaludnio-  
ny. 6, krzywdą. 7, obręb. 8, wyć. 9, wzgląd. 10, suplika. 11,  
przenikliwy, rozsadni. 12, utrzymywać. 13, wygnanie. 14, zamieszać.  
15, państwo. 16, wkraść się.

Nro. 113. *Sluga rozkazuie Królowi.*

**F**rédéric II, dormait quelque fois sur la fin de sa vie, plus tong-tems, qu'il ne s'était proposé; cela le fachait <sup>1</sup> extrêmement, et il ordonna à ses valets de chambre <sup>2</sup> de le reveiller à quatre heures et même de le forcer <sup>3</sup> à se lever, quelque chose qu'il pût leur dire <sup>4</sup>. Un domestique, qui était entré depuis peu à son service étant entré un jour dans sa chambre pour remplir cette ordre, le Roi lui dit: laisse moi encore un peu dormir, je suis si las <sup>5</sup>. — Votre Majesté m'a commandé de venir de bonne heure. — Encore un quart d'heure seulement, te dis-je. — Pas une minute, Sire, il est quatre heures, et il faut vous lever. — Bon, dit le Roi en se levant, tu es un brave garçon; voilà comme j'aime qu'on fasse son devoir.

1, gniewać. 2, Kamerdyner. 3, przynaglić. 4, niechby mówił co  
chciał. 5, zrudzony.

*Monsieur !*

**L**a morte de Monsieur votre père, Monsieur, m'a outré<sup>1</sup> de douleur. Vous savez les raisons<sup>2</sup> que j'ai de regretter cette perte, et je vous assure, que votre douleur n'en est pas une des moindres: car les-mêmes liens<sup>3</sup> qui m'attachaient à lui, m'attachent à vous; et on ne peut pas être plus, que je suis etc.

1, nadzwyczajnie wzruszyć. 2, przyczyna. 3, związek.

*Nro. 115. Grubianstwo i dowcip.*

**U**n Allemand et un Français se promenant un jour, rencontrèrent dans leur chemin un cochon<sup>1</sup>, dont les cris (oui! oui!) donnèrent occasion à l'Allemand de dire au Français; Monsieur, voilà un cochon, qui parle français? Vous avez raison, repartit le Français; mais c'est comme beaucoup d'Allemands: il le prononce mal.

1, prosie.

*Nro. 116. Rozumna zemsta.*

**L'**âne prenait<sup>1</sup> plaisir à railler le sanglier; et lorsqu'il croyait qu'il en était le plus piqué, il connut le contraire<sup>2</sup> par sa réponse. Car il lui dit: tu n'es qu'un misérable, qui mérite à la vérité d'être châtié<sup>3</sup>, mais ce ne sera pas par moi, tu peux donc t'en moquer tout à ton aise, car je méprise si fort ta lâcheté<sup>4</sup> et ta poltronnerie<sup>5</sup>, que je t'ai laissé dire et faire tout ce qu'il t'a plu; ainsi va-t-en en sûreté.

Le mépris<sup>6</sup> est la plus cruelle vengeance<sup>7</sup> qu'on puisse prendre d'un sot et d'un malheureux.

1, sprawiać sobie. 2, rzecz przeciwna. 3, wychłostany. 4, podłość. 5, huncwóctwo. 6, wzgarda. 7, zemsta.

## Nro. 117.

Monsieur!

J'allai hier chez vous, Monsieur, pour vous dire à Dieu. Vous veniez de partir pour Saint Germain. Je voulais vous supplier<sup>1</sup> encore, de faire revivre<sup>2</sup> notre ancienne amitié, qui me paraît comme morte de notre part: car ma fortune a été si déplorable<sup>3</sup>, que c'était à vous à prendre un peu de soin de moi. Ce n'a pas été un de mes moindres chagrins, que vous ne l'ayez pas fait; car comme je vous aime toujours sincèrement, je ne trouvais beau ni pour moi, que vous m'usiez abandonné<sup>4</sup>. Ne m'oubliez donc plus à l'avenir, je vous en supplie; je le mérite moins à votre égard, qu'à celui de qui que ce soit au monde.

1, przypomnieć. 2, odżyć. 3, oplakany. 4, opuścić. 5, przyszłość.

Nro. 118. *Obraz zgody.*

Un laboureur<sup>1</sup> avait deux enfans, qui vivaient dans une grande mésintelligence<sup>2</sup>. Ils se querellaient tout les jours, et quoiqu'il sût faire pour les mettre d'accord<sup>3</sup>, il ne pouvait les empêcher d'en venir aux mains et de se battre jusqu'à se mettre tout en sang. Le bon homme en avait une extrême douleur. Un jour les voyant plus paisibles<sup>4</sup> qu'à l'ordinaire, pour profiter de ce moment de trêve<sup>5</sup> qu'ils donnaient à leur animosité<sup>6</sup>, il se fit apporter de verges<sup>7</sup>, et les ayant liés ensemble, les présenta à ses enfans, et leur dit: que chacun de vous tâche de rompre ce faisceau<sup>8</sup> de verges. Ils le prirent tour-à-tour et essayèrent inutilement de la rompre. Alors le père délia le faisceau et on donna une verge à chacun d'eux, et leur dit: voyez maintenant si vous pourrez en venir à bout, ce qu'ils firent avec beaucoup de facilité. Ce sage père prit de-là occasion de leur dire: mes enfans, vous serez invincibles<sup>9</sup>, tant que vous demeurerez unis<sup>10</sup> ensemble; mais si vous vivez dans la désunion, où

vous avez été jusqu'à présent, vous serez exposés aux insultes <sup>11</sup> de vos ennemis, qui viendront facilement à bout de vous.

Les états se conservent par la bonne intelligence, et se ruinent par la désunion.

1, rolnik. 2, kłótnia. 3, pogodzić. 4, uspokoiiony. 5, spokójność. 6, menawiść. 7, różga. 8, pęk. 9, niezwytyczony. 10, zjednoczony. 11, szyderstwo.

Nro. 119. *Rożaniec ratuje życie.*

Lorsque Leibnitz, célèbre philosophe, alla par mer dans une petite barque <sup>1</sup> de Venise <sup>2</sup> à Mesola, il s'éleva une furieuse tempête. Le pilote <sup>3</sup>, qui ne croyait pas avoir entendu d'un Allemand, et qui le regardait comme la cause de la tempête, parcequ'il le prenait pour un hérétique <sup>4</sup>, proposa de le jeter dans la mer. Sur cela Leibnitz, sans marquer aucun trouble, tira un chapelet <sup>5</sup> qu'il avait pris par précaution <sup>6</sup>, et le tourna <sup>7</sup> d'un air <sup>8</sup> assez dévot <sup>9</sup>. Cet artifice <sup>10</sup> lui réussit; un marinier <sup>11</sup> dit au pilote, que puisque cet homme-là n'était pas hérétique, il n'était juste de le jeter dans la mer.

Ce philosophe avait un revenu <sup>12</sup> très-considerable, et par sa vie frugale il laissa une grosse succession; mais elle devint bien funeste <sup>13</sup> à la femme de son neveu <sup>14</sup>, qui était son seul héritier <sup>15</sup>. Cette femme voyant tant d'argent qui lui appartenait, fut si saisie <sup>16</sup> de joie, qu'elle en mourut.

1, statek. 2, Wenecya. 3, sternik. 4, heretyk. 5, różaniec. 6, ostrożność. 7, odprawizé. 8, mina. 9, pobożny. 10, sztuka. 11, marytek. 12, ma-  
jątek. 13, szkodliwy. 14, synowiec. 15, sukcesor. 16, węty.

Nro. 120. *Przytomność umysłu.*

Un certain Professeur allemand, nommé Taubmann, connu par son humeur bouffonne <sup>1</sup>, était un jour invité à manger à la table d'un Electeur. Ce Prince qui le voulait embarrasser pour se divertir, avait ordonné qu'on ne lui donnât point de cuillère. On servit la soupe, et l'Electeur engagea Mr. Taubmann à en manger aussi. Celui-ci s'excusa du mieux qu'il pût; mais l'Electeur pour lui ôter <sup>2</sup> toute prétexte <sup>3</sup> dit: Fripon <sup>4</sup> qui ne mangera de la soupe. A cette menace <sup>5</sup> M. Taubmann prit un petit pain, le creusa <sup>6</sup>, y mit la fourchette, et s'en servit comme d'une cuillère. Quand la soupe fut mangée, il mordit <sup>7</sup> dans cette croute de pain, et dit aussi: Fripon qui ne mange sa cuillère.

1, humor żartobliwy. 2, pozbawić. 3, wybieg. 4, szalbierz. 5, zagrożenie. 6, wydrążyć. 7, ukąsić.

Nro. 121. *Słonie tańczą.*

Les historiens latins, qui ont écrit la vie de l'Empereur Domitien, nous disent: que cet Empereur voulant donner une fête aux Romains, fit dresser <sup>1</sup> une troupe d'éléphants à danser un Ballet. On leur enseignait des pas et des figures difficiles à retenir. On remarqua qu'un de ces animaux, ayant été battu pour n'avoir pas bien retenu sa leçon, la répéta la nuit suivante, de son propre mouvement <sup>2</sup>, au clair de la lune.

1, wyuczyć. 2, wola, chcę.

Nro. 122. *Oszust.*

Un filou entra un jour dans une pension, où il déroba <sup>1</sup> trois manteaux. En sortant il recontra un pensionnaire, qui avait un beau manteau galonné. Le pensionnaire voyant cet homme avec tant de manteaux, il lui demanda: où il les avait

E

pris? Le filou répondit froidement, que c'étaient les manteaux de trois Messieurs du logis, qui les lui avaient donnés à dégraisser <sup>2</sup>. Dégraissez donc aussi le mien, dit le pensionnaire; car le collet <sup>3</sup> en a grand besoin; mais, ajouta-t-il, vous me l'apporterez à trois heures. Je n'y manquerai pas Monsieur, dit le filou, et il s'en alla avec les quatre manteaux, qu'il n'a pas encore rapportés.

1, ukradź. 2, wyczyścić z plam. 3, kołnierz.

Nro. 123.

Monsieur!

Est-ce vous, mon cher cousin, qui passez à ma porte <sup>1</sup>, à l'entrée de la nuit, sans venir coucher chez moi? Quoi, mon parent, mon ami, qu'il y a dix ans qu'il ne m'a vu me faire un tour <sup>2</sup> comme celui-la! Allez, vous ne méritez pas les reproches que je vous fais; ils sont trop tendres pour une pareille action. Quand vous n'auriez pas eu le plaisir que vous devriez avoir de me revoir, je vous aurais dit mille nouvelles, sur lesquelles nous aurions fait mille réflexions <sup>3</sup>. Nous nous serions montrés l'un à l'autre la fermeté, avec laquelle nous soutenons notre mauvaise fortune. Mais enfin, puisque tout cela vous est indifférent <sup>4</sup>, je me contenterai de vous dire à dieu.

1, brama. 2, krok, postępek. 3, uwaga. 4, obojętny.

Nro. 124. *Chytróść za szelmstwo.*

Un aveugle avait cinq cents écus, qu'il enterra <sup>1</sup> dans un coin de son jardin, mais un voisin qui s'en aperçut, les déterra et les prit. L'aveugle ne trouvant plus son argent, passa aussitôt chez son voisin et lui dit: qu'il venait le consulter, qu'il avait mille écus, dont la moitié était cachée dans un lieu sûr, et qu'il ne savait, s'il devait mettre le reste au mé-

me endroit <sup>2</sup>. Le voisin le lui conseilla et se hâta de rapporter les cinq cents écus, dans l'espérance d'en retirer <sup>4</sup> bientôt mille. Mais l'aveugle ayant retrouvé son argent s'en savait <sup>5</sup>, et appelant son voisin, il lui dit: compère <sup>6</sup>, l'aveugle a vu plus clair que celui qui a deux yeux.

1, zakopać. 2, mieysce. 3, spieszać się. 4, wydobyć. 5, zabrać. 6, kum.

Nro. 125.

Si l'éléphant est vindicatif <sup>1</sup>, il n'est pas moins reconnaissant. Un soldat de Pondichéry, qui avait coutume, chaque fois qu'il recevait son prêt <sup>2</sup>, de porter à un de ces animaux une certaine mesure <sup>3</sup> d'arac; ayant un jour bu plus que de raison, et se voyant poursuivi <sup>3</sup> par la garde, qui voulait le conduire en prison, se réfugia <sup>4</sup> sous l'éléphant, et s'y endormit. Ce fut en vain, que la garde voulut l'arracher <sup>5</sup> de cet asile <sup>6</sup>. L'éléphant le défendit avec sa trompe. Le lendemain, le soldat revenu de son ivresse <sup>7</sup>, frémit <sup>8</sup> à son réveil <sup>9</sup>, de se voir couché sous un animal d'une grosseur si énorme <sup>10</sup>. L'éléphant qui, sans doute, s'aperçut de son effroi <sup>11</sup>, le caressa avec sa tompe pour le rassurer, et lui fit entendre <sup>12</sup>, qu'il pouvait s'en aller.

1, mściwy. 2, miara. 3, ścigać. 4, ucieć. 5, porwać. 6, schronienie. 7, opicie się. 8, drżeć. 9, obudzenie się. 10, okropny. 11, strach. 12, zrozumieć. \* żold.

Nro. 126. Zbytńia miłość.

Un singe <sup>1</sup> avait deux petits jumeaux <sup>2</sup>; il en aimait un avec autant d'excès, qu'il avait l'autre en horreur <sup>4</sup>. Il arriva <sup>5</sup> que celui qu'il chérissait le plus, se rompit <sup>6</sup> une patte en dansant et en sautant inconsidérément <sup>7</sup> d'arbre en arbre. Le père survint avec cris, et fut si touché de cet accident <sup>8</sup>, qu'emporté d'amour et de tendresse, il l'étouffa <sup>9</sup> entre ses pattes à force de l'embrasser.

Les tendresses <sup>1o</sup> mal réglées des pères et des mères, causent bien souvent la perte de leurs enfans.

1, małpa. 2, bliźnięta. 3, zbyteczność. 4, obrzydliwość. 5, zdarzyć się. 6, złamać. 7, nierozważnie. 8, przypadek. 9, zadusić. 10, czułość, troskliwość.

Nro. 127. *Zawstydzone grubiaństwo.*

Un poète <sup>1</sup> alla un jour voir <sup>2</sup> un gentilhomme, qui l'ayant vu à la porte, dit à haute voix <sup>3</sup> à sa servante, de façon <sup>4</sup> que le poète l'entendit: dites lui, que je ne suis pas au logis. Ce que la servante lui dit, et il se retira. Quelques jours après le gentilhomme se présenta à la porte <sup>5</sup> du poète, pour lui rendre visite, et le consulter <sup>6</sup> sur quelques affaires. Le poète dit sans ouvrir la porte: je ne suis pas au logis. Comment, répartit le gentilhomme, vous me parlez, et vous n'êtes pas au logis? Vous ne voulez pas me croire moi-même, reprit le poète, et j'ai pourtant cru dernièrement votre servante. Sachez Monsieur, que je suis au logis; mais non pas pour vous.

1, Wierszopis. 2, nawiedzić. 3, głośno. 4, tak. 5, drzwi. 6, naradzić się.

Nro. 128. *Dziwny karzeł.*

On vit à Paris en 1760 un gentil-homme polonais, qui à l'âge de vingt-deux ans, n'avait que vingt-huit pouces <sup>1</sup>. Il était d'ailleurs <sup>2</sup> bien fait, avait de l'esprit, et parlait plusieurs langues. Il avait un frère plus âgé que lui, dont la taille <sup>3</sup> était de trente-quatre pouces; et une soeur de six ans, qui n'avait que vingt-un pouces. Cette taille est à peu près d'un enfant qui vient au monde.

1, cal. 2, 2 reszta. 3, długość ciała.

## Nro. 129.

Monsieur!

**I** faut que vous sachiez, mon ancien ami, que Madame Denis me dit depuis un mois: J'écris demain à Monsieur de Cerville, et que je dois mettre quelques lignes <sup>1</sup> au bas des siennes. Je suis las d'attendre les femmes, et je vous écris enfin; car' je suis honteux de ne vous avoir point écrit, depuis que vous me fites tant rire du Marquis, et que vous me rendites de bons offices auprès de sa ladre <sup>2</sup> personne.

Je reçois quelque fois une lettre du grand Abbé en douze mois; je suis peu instruit de vos marches <sup>3</sup>, et fort incertain, si vous êtes dans le tumulte <sup>4</sup> de Paris, ou si vous jouissez des douceurs de la retraite <sup>5</sup>. Que vous avez bien fait de conserver cette terre, qu'on dit mériter bien mieux le nom de Délices <sup>6</sup> que mes Délices! Plus on avance dans sa carrière, et plus on est convaincu, que l'on n'est bien que chez soi. Pour moi, je vous repète, que je ne date ma vie que du jour où je me suis enterré. Je vois tous les orages: mais je les vois du port; et je vous assure, que mon port est bien joli et bien abrié <sup>7</sup>.

A dieu, mon ancien ami; souvenez-vous quelque fois du suisse Voltaire qui vous aime.

1, wiersz. 2, trędowały. 3, droga, podróż. 4, zgłęb. 5, ustronie.  
6, uciecha. 7, w cieniu ukryty.

Nro. 130. *Głupi panicz.*

**U**n jeune Marquis alla un jour chercher quelques Dames pour le mener a l'observatoire <sup>1</sup> de Paris, ou se devait faire l'observation d'une éclipse <sup>2</sup> de soleil. Mais comme les Dames s'étaient un peu trop arrêtées à la toilette, l'éclipse était passée lorsque le petit maître se présenta à la porte. On lui annonce qu'il est venu trop tard, et que tout était fini. Montons toujours Mesdames, leur dit-il, mes amis auront la complaisance de recommencer de nouveau.

1, obserwatorium, sala gdzie uważają na bieg gwiazd. 2, zaćmienie.

## Nro. 131. Pokrywacz dachu.

Un couvreur <sup>1</sup> tomba par malheur d'un toit <sup>2</sup>, où il travaillait, sur un homme qui passait par la rue, et le tua sans se faire beaucoup de mal. Le fils du tué fit comparaître <sup>3</sup> le couvreur devant le juge, et l'accusa d'homicide <sup>4</sup>. Le couvreur se défendit de cette manière en disant: mon ami, si j'ai péché <sup>5</sup>, j'en veux faire la penitence <sup>6</sup>; montez au lieu d'où je suis tombé, et moi je me mettrai à la place où était votre père: précipitez-vous <sup>7</sup> et tuez-moi, si vous pouvez.

1, pokrywacz dachu. 2, dach. 3, zapozwać. 4, zaboystwo. 5, zgrzeszyć. 6, pokuta. 7, spadać.

## Nro. 132. Prawdziwa ozdoba.

Le renard et le léopard <sup>1</sup> eurent une grande dispute ensemble sur la beauté de leurs corps. Le léopard louait autant qu'il pouvait les différentes marques <sup>2</sup>, qui rendaient sa peau admirablement belle: le renard n'en pouvait pas dire autant de la sienne; mais il se mit à louer son esprit, et entreprit sa défense en disant: je suis infiniment plus beau que toi, puisque c'est mon esprit, et non pas mon corps, qui est peint <sup>3</sup> de divers couleurs.

La beauté de l'esprit surpasse <sup>4</sup> infiniment celle du corps.

1, ryś. 2, cyntka. 3, malowany, ozdobiony. 4, przewyższać.

## Nro. 133. Płaszcz zgubiony.

Un Gentilhomme allait à la campagne, suivi de son valet de chambre <sup>1</sup>, qui s'étant endormi sur son cheval, avait perdu le manteau de son maître. Le Gentilhomme l'appelle, et comme il ne répond pas, il regarde derrière lui. Le voyant chanceler <sup>2</sup> et sans manteau, il l'éveille et lui dit: Bernard! où est mon manteau? Je parie <sup>3</sup> que vous l'avez perdu. Ce valet ne le voyant point, dit à son maître. Pariez, Monsieur, je suis sûr que vous gagnerez.

1, Kamerdyner. 2, wahać się. 3, złożyć się.

Nro. 134. *Minogi.*

Monsieur Rabelais étant un jour à diner chez un Cardinal, dont il était le Médecin, frappa avec son couteau sur le bord <sup>1</sup> d'un plat <sup>2</sup>, où il y avait une lamproie <sup>3</sup> en disant: cela est bien indigeste <sup>4</sup>? Le Cardinal, qui aimait fort sa santé, fit aussitôt ôter <sup>5</sup> le plat avec la lamproie. Rabelais se la fit rapporter, et se mit à en manger des toutes ses forces. Le Cardinal le voyant lui dit: comment, Monsieur, vous m'avez dit que cette lamproie était indigeste, et cependant vous en mangez de si bon appetit? Vous me pardonnerez, lui répondit Rabelais, je parlai du plat; mais non pas de lamproie.

1, brzeg. 2, miska. 3, minog. 4, niestrawny. 5, odebrać.

Nro. 135. *Dowcipna odpowiedź.*

Un Prince raillait <sup>1</sup> un de ses Courtisans, qui l'avait servi dans plusieurs ambassades <sup>2</sup>, et lui disait qu'il ressemblait à un boeuf. Je ne sais à qui je ressemble répondit le Courtisan, mais je sais que j'ai eu l'honneur de vous représenter <sup>3</sup> en plusieurs occasions.

1, żartować. 2, poselstwo. 3, przedstawiać.

Nro. 136. *Cierpliwość Sokratesa.*

Socrate avait une femme très méchante; elle lui disait des injures <sup>1</sup> depuis le matin jusqu'au soir. Un jour qu'elle l'avait beaucoup querellé <sup>2</sup>, il sortit devant la porte, pour ne la plus entendre. Cette méchante femme, fort irritée de n'avoir plus personne à gronder, prit un pot de chambre <sup>4</sup>, et le jeta sur la tête de son mari. Il ne s'en fâcha point du tout; mais il se mit à rire, et dit à un de ses ami qui était là: après le tonnerre <sup>5</sup> vient ordinairement la pluie.

Comme on disait un jour à ce philosophe, que quel-

qu'un avait fort mal parlé de lui: qu'est-ce que cela fait? dit-il, laissez-le parler: il pourrait même me battre, quand je n'y suis pas présent.

1, obelga. 2, kłócić się. 3, rozgniewany. 4, urynał. 5, grzmot.

*Nro. 137. Przytomność umysłu.*

Un Gentilhomme mena un jour un de ses amis chez une Dame de sa connaissance, et lui dit en entrant dans sa chambre: Madame! je vous présente Monsieur le Marquis de Gigot, qui n'est pas aussi sot qu'il en a la mine. Le Marquis sans se déconcerter <sup>1</sup> répondit aussitôt: Madame, c'est la différence qu'il y a de Monsieur à moi.

1, zamieszać się.

*Nro. 138.*

*Monseigneur!*

De quatre fils que j'ai eu, le plus jeune a l'honneur de servir dans le régiment de Votre Excellence comme Fusilier. Deux de ces fils soldats comme lui, ont trouvé la mort dans la dernière guerre, et depuis peu une maladie m'en a enlevé le troisième. Je me vois donc seul dans mes vieux jours, et je me vois succomber <sup>1</sup> sous les poids de mon ménage <sup>2</sup> et de mes affaires, si Votre Excellence ne daigne me rendre le seul enfant qui me reste. J'ose, Monseigneur, vous supplier très-humblement de m'accorder cette grâce, que j'attends moins de la volonté du Roi, qui déclare les fils uniques des propriétaires exempts <sup>3</sup> du service, que de votre générosité. Votre Excellence me rendra la justice de croire, qu'il n'y a que ma situation embarrassante <sup>4</sup>, où je me trouve, qui puisse m'engager à réclamer <sup>5</sup> ce privilège. Le devoir porter les armes pour la défense de la patrie doit être sacré à tous les bons patriotes, et il l'est à un tel point à mes

yeux, que je ne songerais pas à retirer même le dernier de mes enfans du service, si sa présence n'était pas indispensablement <sup>6</sup> nécessaire dans ma maison.

J'ose me flatter, Monseigneur, que Votre Excellence daignera condescendre <sup>7</sup> avec bonté à la très-humble supplication d'un vieillard, qui ne cessera d'être avec la reconnaissance la plus respectueuse

Monseigneur

de Votre Excellence

le très-humble et très-obéissant  
serviteur.

<sup>1</sup>, upadać. <sup>2</sup>, gospodarstwo. <sup>3</sup>, uwolniony. <sup>4</sup>, przykry. <sup>5</sup>, odwoływać się. <sup>6</sup>, koniecznie potrzebny. <sup>7</sup>, wysłuchać.

*Nro. 139. Pogarda zdrady.*

Un oïseleur <sup>1</sup> voulait tuer une perdrix <sup>2</sup> qu'il avait prise, et elle le priaît avec larmes <sup>3</sup> et gemissemens <sup>4</sup>, de la laisser aller, lui promettant de lui en faire prendre de plus belles et de plus grasses qu'elle. Si tu ne m'avait pat dis cela, lui répondit l'oïseleur, je t'aurai donné la liberté; mais à présent je te veux tuer, parce que tu promets de faire mourir tes compagnes et tes amies par trahison <sup>5</sup>.

Les traîtres sont haïs et détestés <sup>6</sup> de tout le monde.

<sup>1</sup>, ptasznik. <sup>2</sup>, kurapatwa. <sup>3</sup>, łza. <sup>4</sup>, wzdychanie. <sup>5</sup>, zdrada. <sup>6</sup>, wzgardzony.

*Nro. 140. Xiąże zawstydzony.*

Un certain Duc se trouvant un jour à un festin <sup>1</sup> avec un Archevêque de fort basse extraction <sup>2</sup>, mais que ses rares talens avaient élevé à cette dignité, fut choqué <sup>3</sup> de la liberté, avec laquelle ce Prélat relevait <sup>4</sup> et combattait ses opinions <sup>5</sup>. Vous ne feriez pas mal, lui dit-il, de vous souvenir quelque fois de votre origine <sup>6</sup>. Je m'en souviens parfaitement,

répondit l'autre, et je sais, que si vous étiez fils de mon père, vous garderiez, <sup>7</sup> les cochons à l'heure qu'il est.

1, ucztą. 2, urodzenie. 3, zdziwiony. 4, roztrząsać. 5, zdanie. 6, początek. 7, pasć.

*Nro. 141. Ezop.*

**E**sopé fut vendu à un marchand d'esclaves, qui peu de tems après entreprit le voyage d'Ephèse pour se defaire <sup>1</sup> de ceux qu'il avait. Chacun était obligé de porter un fardeau <sup>2</sup>. Esopé prit le plus pesant <sup>3</sup>, c'était le panier <sup>4</sup> au pain. Ses camarades crurent qu'il l'avait fait par bêtise <sup>5</sup>: mais dès le dîner le panier fut entamé <sup>6</sup>, et le fardeau moins pesant; ainsi le soir, et de même de lendemain. Au bout de deux jours il marcha à vuide. Tout le monde admira <sup>8</sup> son choix et son esprit.

1, pozbyć się. 2, paka. 3, ciężki. 4, kosz. 5, głupstwo. 6, rozpocząć. 7, próżno. 8, podziwiać.

*Nro. 142. Zazdrość ukarana.*

**T**rois voyageurs ayant trouvé un trésor <sup>1</sup> dans le chemin, l'un d'eux alla acheter de quoi manger; car ils avaient grand faim. Chemin faisant il s'avisa <sup>2</sup> d'empoisonner <sup>3</sup> la viande, pour jouir <sup>4</sup> seul du trésor. Pendant son absence <sup>5</sup> les deux autres résolurent <sup>6</sup> de l'assassiner à son retour, pour n'être pas obligés de partager <sup>7</sup> le trésor avec lui: ce qu'ils firent. Après quoi ils mangèrent de la viande empoisonnée. Ils sentirent bientôt les effets <sup>8</sup> du poison. Ils cherchent du secours, mais inutilement: ils moururent aussi tous deux.

1, skarb. 2, przedsięwziąć. 3, otruć. 4, używać, posiadać. 5, niebytność. 6, postanowić. 7, dzielić. 8, skutek.

Nro. 143. *Skarb zakopany.*

Un vigneron <sup>1</sup> avait deux gran<sup>ts</sup> garçons qu'il aimait tendrement <sup>2</sup>. Se sentant sur la fin de ses jours, il les fit venir près de son lit, et leur dit: mes chers enfans, voici peut-être le dernier jour que j'ai à vivre. Dans l'état où je suis, si j'ai quelque regret <sup>3</sup> de vous quitter, c'est de n'avoir rien fait pour votre établissement <sup>4</sup>: cependant je vous laisse l'honneur, qui surpasse tous les biens de la fortune, et une vigne <sup>5</sup> où vous trouverez un trésor: à ces dernières paroles la mort le ravit <sup>6</sup> de ce monde. Les enfans consolés de la perte de leur père, par l'espérance de trouver des monts d'or, et de devenir par ce moyen de grands Seigneurs <sup>7</sup>, prirent la bêche <sup>8</sup>, et tour autour des ceps <sup>9</sup> de la vigne labourèrent et remuèrent <sup>10</sup> fortement la terre, pour découvrir ce Perou <sup>11</sup>: si bien qu'on ne vit jamais une vigne ni mieux labourée, ni mieux cultivée. Après bien de la peine, ils se dirent entre eux, notre bon père radotait <sup>12</sup>, quand il nous a dit en mourant, qu'il nous laissait un trésor en sa vigne. Il nous a fait travailler en vain, n'y en ayant point trouvé. Mais le temps de l'automne étant venu, la vigne de ces enfans rapporta six fois plus que de coutume <sup>13</sup>. Alors ils s'écrièrent d'admiration: o Dieu! quelle abondance de vin, cela passe nos souhaits et notre espérance. Ce n'est pas un temps perdu, que d'avoir bien labouré et remué la terre de notre vigne, il faudra recommencer tous les ans. Voilà, ajoutèrent-ils, notre trésor trouvé.

Evitons la paresse <sup>14</sup>, le travail est pour nous un solide <sup>15</sup> trésor.

1. winiarz. 2. czule. 3. żal. 4. osiadłość, gospodarstwo. 5. winnica. 6. porwać. 7. Pan. 8. motyka. 9. winna macica. 10. wzruszać. 11. Peru, bogaty kraj w Ameryce. 12. żartować. 13. zwyczajnie. 14. leniwość. 15. trwały.

Nro. 144. *Dziecko dowcipne.*

Un jeune Prince de sept ans, que tout le monde admiraient <sup>1</sup> à cause de son esprit, se trouva un jour dans une compagnie

où il y avait un vieux Capitaine, qui dit parlant de ce jeune Prince: les enfans qui ont tant d'esprit, en ont ordinairement fort peu, quand il sont avancés en âge. Le jeune Prince qui l'avait entendu, lui dit: Monsieur le Capitaine, il faut que vous ayez eu infiniment d'esprit dans votre enfance <sup>1</sup>.

1, podziwiać. 2, dziecinność.

Nro. 145.

*Mon cher ami!*

Je suis sensiblement affligé <sup>1</sup>, mon cher ami, de la perte, que vous venez de faire de votre bonne petite Charlotte. C'était un ange de douceur et sa mort doit vous avoir porté <sup>2</sup> un coup <sup>3</sup> cruel. Mais consolez-vous. Les meilleurs arbres perdent une partie de leurs fleurs <sup>4</sup>, et c'est souvent pour le bien de l'arbre même et de ses autres fruits. Rien n'est plus douloureux, que ces sortes de plaies <sup>5</sup> tant qu'elles sont ouvertes; mais quand le temps les a fermées, nous sommes souvent forcés de reconnaître et d'admirer les vues <sup>6</sup> de la providence.

Adieu, mon cher ami! Je vous embrasse avec tendresse. Que Dieu vous conserve vos autres enfans et puissent-ils faire un jour <sup>7</sup> votre joie et votre consolation!

1, zasmucony. 2, zadać. 3, cios. 4, kwiecie. 5, rana. 6, zamiar. 7, kiedyś.

Nro. 146. *Małpa goli.*

Un singe <sup>1</sup> vit un jour qu'on faisait <sup>2</sup> la barbe à son maître, comment le barbier s'y prenait <sup>3</sup>. Il remarqua, qu'il lui mettait une serviette sous le menton <sup>4</sup>, qu'ensuite il se savonnait <sup>5</sup> et qu'après cela, il se rasait <sup>6</sup>. Il lui prit envie de faire ce qu'il avait vu, qu'on faisait à son maître. Mais ne sachant sur qui il devait faire cette operation, il attrapa un chat, le lia <sup>7</sup> au dos <sup>8</sup> d'une chaise, et ne trouvant point de serviette

il se saisit d'un torchon <sup>9</sup> sale et déchiré, avec le quel on essayait les pots à la cuisine. Il attacha au cou de la pauvre bête; puis, prenant de la poix <sup>10</sup> au lieu de savon, il en barbouilla <sup>11</sup> toute la tête du chat; ensuite, faut de rasoir <sup>12</sup>, il se servit de ciseaux <sup>13</sup>, et se mit à racler <sup>14</sup>, à couper et à piquer son patient, jusqu'à ce qu'enfin il arrivât des témoins de ce spectacle comique et cruel, qui surent y mettre fin.

1, małpa. 2, golić. 3, postępować. 4, podbrodek. 5, mydlic.  
6, golić. 7, przywiązać. 8, spod. 9, ścirka. 10, dziegieć. 11, nasmarować. 12, brzytwa. 13, nożyczki. 14, skrobać.

Nro. 147. *Skutek pisma.*

Les Nègres, qui ne comprennent point l'art d'écrire, croient, qu'une lettre est une espèce <sup>1</sup> de magie <sup>2</sup>. Un Nègre dans la Martinique, qui avait fait un vol à un Français, fut envoyé avec une lettre à un autre Français, pour être châtié <sup>3</sup>. Celui à qui la lettre s'adressait, l'ayant lue; lui particulisa <sup>4</sup> d'abord toutes les circonstances de son vol. Le Nègre qui le vit si bien instruit, disait: „le papier est sorcier <sup>5</sup>; à peine ce Monsieur l'a-t-il vu, qu'il a su tout ce que j'ai fait.“ Il fut puni comme il le devait être.

1, gatunek. 2, czarodziejstwo. 3, oenostany. 4, wyszczególnić.  
5, czarownik.

Nro. 148. *Fenix.*

Le monde comptait plusieurs âges;

Et point de Phénix jusques là.

Ce prodige <sup>1</sup> enfin se montra,

Et vingt enchanter les bocages <sup>2</sup>.

Des champs, des forêts et des eaux,

On vint pour voir son Excellence;

Il n'est pas jusqu'aux étourneaux <sup>3</sup>

Qui ne l'admirent en silence.

Les quadrupèdes, les oiseaux  
 Sont stupéfaits <sup>4</sup> en sa présence.  
 Mais les plus sensibles d'entr'eux,  
 Après cette première ivresse <sup>5</sup>,  
 Dirent bientôt avec sagesse;  
 Sa beauté n'est qu'un don <sup>6</sup> affreux <sup>7</sup>,  
 Puisqu'il est seul de son espèce.  
 Pauvre Phénix, ah! malheureux!  
 Quel astre <sup>8</sup> cruel t'a vu naître?  
 Au plaisir ton coeur est fermé;  
 Tu ne pourras jamais connaître  
 Le bien d'aimer, et d'être aimé.

1, cud. 2, krzyk. 3, szpak. 4, oniemięc. 5, upoienie. 6, dar.  
 7, obrzydly. 8, gwiazda.

Nro. 149. *Spioch dowcipny.*

Un artisan avait deux fils, dont l'un était tres-paresseux <sup>1</sup>,  
 et aimait fort à dormir la grasse matinée <sup>2</sup>, et l'autre était  
 appliqué <sup>3</sup> et fort assidu <sup>4</sup> à son travail. Celui-ci étant un  
 jour sorti de chez lui de grand matin, trouva une bourse,  
 où il y avait beaucoup d'argent: il la porte à son père, qui  
 monta aussitôt à la chambre où son autre fils couchait; et le  
 trouvant encore au lit, il lui dit en lui montrant la bourse:  
 Vois tu grand paresseux que tu es, ce que ton frère a trouvé  
 pour s'être levé matin. Mon cher père, repartit-il, si celui  
 qui a perdu cette bourse, était demeuré <sup>5</sup> au lit comme moi,  
 il ne l'aurait pas perdue.

1, leniwy. 2, czas porankowy. 3, pilny. 4, skrzętny. 5, zostać.

Nro. 150.

Mon cher ami, je reçois votre lettre du 5, et je suis péné-  
 tré <sup>1</sup> d'une double peine <sup>2</sup>, la vôtre et la mienne. Vous  
 avez à vous plaindre de la nature, et moi aussi. Nous som-  
 mes tous deux malades; mais je suis au bout <sup>3</sup> de ma carriè-

re <sup>4</sup>, et vous voila, arrêté au milieu de la vôtre, par une indisposition <sup>5</sup>, qui pourra vous priver long temps de la consolation <sup>6</sup> du travail, consolation nécessaire à tout être, qui pense, et principalement <sup>7</sup> à vous, qui pensez si sagement et si fortement.

N'êtes-vous pas, à peu près <sup>8</sup>, dans le cas où s'est trouvé M. Dubois? n'a-t-il pas été guéri? n'y a-t-il pas un homme dans Paris, qu'on dit fort habile pour guérison des tumeurs <sup>9</sup>? Mandes moi, je vous prie, quel parti vous prenez dans cette triste circonstance.

Je vous plains beaucoup d'avoir perdu votre protecteur; mais vous ne perdrez pas pour cela votre emploi. Vous vous soutiendrez par vos propres forces, et d'ailleurs vous avez des amis. Plût à Dieu, que vous pussiez, au lieu de votre emploi, avoir un bénéfice simple <sup>10</sup>, et venir philosopher avec moi sur la fin de ma carrière.

Je finis, car j'ai la fièvre. Je vous embrasse du meilleur de mon coeur. Voltaire.

1, przejęty. 2, bol. 3, koniec. 4, bieg życia. 5, choroba, 6, pociecha. 7, osobliwie. 8, prawie. 9, nabrzmiłość. 10, urząd. 11, dochod bez pracy.

Nro. 151. *Nauka wskepstwie.*

Un homme avare, qui se piquait <sup>1</sup> de l'être, ayant entendu dire, que le médecin Dumoulin l'emportait <sup>2</sup> sur lui à cet égard, alla le voir sur les huit heures du soir en hiver, et le trouvant dans une chambre enfumée avec une petite lampe, qui ne donnait presque point de clarté, il lui dit en entrant: „J'ai appris, Monsieur, que vous étiez l'homme du monde le plus économe; je le suis un peu, mais je souhaiterais l'être davantage, et je voudrais bien, que vous me fissiez l'amitié de me donner quelques leçons d'économie.“ Ne venez-vous, que pour cela? lui répliqua brusquement <sup>3</sup> M. Dumoulin. Prenez ce siège <sup>4</sup>! et en même tems il éteignit <sup>5</sup> sa lampe, en lui disant: „Nous n'avons pas besoin d'y voir pour parler, nous en serons moins distraits <sup>6</sup>.“ — „Ah!

Monsieur, s'écria l'avare étranger, cette leçon d'économie me suffit<sup>1</sup>; je vois bien, que je ne serai jamais qu'un petit garçon auprès de vous; mais je vous proteste<sup>2</sup>, que j'en profiterai.<sup>3</sup> Il se retira aussitôt à tâtons<sup>4</sup>.

1, szczyścić się. 2, przewyższać. 3, burcziwie. 4, krzesło. 5, zgar-  
sić. 6, rozciągniony. 7, być dostatecznym. 8, oświadczać. 9, p<sup>o</sup>  
omacku.

Nro. 152. *Omylona nadzieia.*

Louis XI., n'étant encore que Dauphin<sup>1</sup>, allait quelquefois manger du fruit chez un paysan. Lorsque ce Prince fut monté<sup>2</sup> sur le trône, le paysan lui apporta une rave<sup>3</sup> de son jardin, qui était extraordinaire par sa grosseur. Le Roi fut gré<sup>4</sup> au paysan de son présent, et lui fit donner une somme de mille écus. Le Seigneur de ce village, instruit de cette libéralité<sup>5</sup>, se flatta que s'il donnait un beau cheval au Roi, sa fortune serait faite. Il alla en conséquence à la cour; le Roi fait l'éloge du cheval, et ajoute: „Qu'on m'apporte ma rave. Tenez, dit-il, voici une rave des plus rares dans son espèce, aussi bien que le cheval; je vous la donne et grand merci.“

1, Dofin, następca tronu francuzkiego. 2, wstąpić. 3, marchew  
4, być wdzięcznym. 5, szcudroblivość.

Nro. 153. *Pies i owca.*

La brebis et le chien, de tous les temps amis, se racontaient un jour leur vie infortunée.

„Ah! disait la brebis, je pleure et je frémis<sup>1</sup>,

„Quand je songe aux malheurs de notre destinée.

„Toi, l'esclave de l'homme, adorant<sup>2</sup> des ingrats,

„Toujours soumis<sup>3</sup>, tendre<sup>4</sup> et fidèle.

„Tu reçois, pour prix<sup>5</sup> de ton zèle,

„Des coups et souvent le trépas<sup>6</sup>.

„Moi, qui tous les ans les habille,

„Qui leur donne du lait, et qui fume<sup>7</sup> leurs champs<sup>8</sup>.”

„Je vois chaque matin quelqu'un de ma famille  
 „Assassiné par ces méchans.  
 „Leurs confrères <sup>8</sup>, les loups, dévorent ce qui reste.  
 „Victimes <sup>9</sup> des ces inhumains,  
 „Travailler pour eux seuls, et mourir par leur mains,  
 „Voilà notre destin <sup>10</sup> funeste!“ —

Il est vrai, dit le chien: mais crois-tu plus heureux  
 Les auteurs de notre misère?

Va ma soeur; il vaut encore mieux  
 Souffrir le mal que de faire.

1, drzeć, 2, uwielbiać, 3, podległy, 4, czuły, 5, nadgróda, 6, śmierć, 7, gnoić, 8, współbracia, 9, ofiara, 10, przeznaczenie, 11, sprawca.

Nro. 154. *Praca jest skarbem.*

**T**ravaillez, prenez de la peine;  
 „C'est le fonds qui manque <sup>1</sup> le moins.“  
 Un riche laboureur sentant sa mort prochaine,  
 Fit venir ses enfans; leur parla sans témoins.  
 „Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage <sup>2</sup>,  
 Que nous ont laissé nos parens.  
 Un trésor est caché dedans—  
 Je ne sais pas l'endroit, mais un peu de courage  
 Vous le fera trouver, vous en viendrez à bout.  
 Remuez <sup>3</sup> votre champ, dès qu'on aura fait l'Août <sup>4</sup>,  
 Greusez <sup>5</sup>, fouillez <sup>6</sup>, bêchez <sup>7</sup>, ne laissez nulle place  
 Où la main ne passe et repasse.“  
 Le père mort, les fils vous retournent le champ,  
 De-ça, de-là; partout: si bien qu'au bout de l'an,  
 Il en rapporta davantage;  
 D'argent, point de caché. Mais le père fut sage,  
 De leur montrer avant sa mort,  
 Que le travail est un trésor.

1, uchył, 2, omylać, 3, dziedzićtwo, sukcesya, 4, waratać, 5, Sierpień, — ciepio, 6, kopać, 7, ryć, 8, obkopywać.

Nro. 155. *Chytróść i chciwość.*

**M**aitre corbeau <sup>1</sup>, sur un arbre perché <sup>2</sup>,  
 Tenait en son bec un fromage:  
 Maître renard par l'odeur alléché <sup>3</sup>,  
 Lui tint à peu près ce langage <sup>4</sup>:  
 Hé bon jour! Monsieur le corbeau,  
 Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!  
 Sans mentir, si votre ramage <sup>5</sup>  
 Se rapporte à votre plumage,  
 Vous êtes le Phénix des hôtes de ce bois.  
 A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie:  
 Et pour montrer sa belle voix,  
 Il ouvre un large bec <sup>6</sup>, laisse tomber sa proie.  
 Le renard s'en saisit <sup>8</sup>, et dit: Mon bon Monsieur,  
 Apprenez que tout flatteur  
 Vit aux dépens <sup>9</sup> de celui qui l'écoute.  
 Cette leçon vaut bien un fromage sans doute.  
 Le corbeau honteux et confus <sup>10</sup>  
 Jura <sup>11</sup>, mais un peu tard; qu'on ne l'y prendrait plus.

1, kruk. 2, siedzieć. 3, zwabić. 4, mowa. 5, śpiewanie.  
 dziob. 7, zdobyć. 8, porwać. 9, koszt. 10, zamieszany. 11, przysiądź.

Nro. 156. *Konik polny i motyl.*

**U**n pauvre petit grillon <sup>1</sup>  
 Caché dans l'herbe <sup>2</sup> fleurie,  
 Regardait un papillon <sup>3</sup>  
 Voltigeant <sup>4</sup> dans la prairie.  
 L'insecte aile <sup>5</sup> brillait <sup>6</sup> de plus vives couleurs;  
 L'azur, le pourpre et l'or éclataient <sup>7</sup> sous ses ailes;  
 Jeune, beau petit maître, il cours de fleurs en fleurs,  
 Prenant et quittant les plus belles.  
 „Ah! disait le grillon, que son sort et le mien  
 „Sont differents! Dame Nature  
 „Pour lui fit tout. et pour moi rien.

„Je n'ai point de talent, encore moins de figure;  
 „Nul ne prend garde<sup>1</sup> à moi, l'on m'ignore<sup>2</sup> ici bas.  
 „Autant<sup>10</sup> vaudrait n'exister pas.“ —  
 Comme il parlait, dans la prairie,  
 Arrive une troupe<sup>11</sup> d'enfants:  
 Aussitôt les voilà courants  
 Après ce papillon dont ils ont tous envie<sup>12</sup>.  
 Chapeaux, mouchoirs, bonnets, servent à l'attraper;  
 L'insecte vainement cherche à leur échapper,  
 Il devient bientôt leur conquête<sup>13</sup>,  
 L'un le saisit par l'aile, un autre par le corps;  
 Un troisième survient, et le prend par la tête.  
 Il ne fallait pas tant d'efforts<sup>14</sup>  
 Pour déchirer la pauvre bête. —  
 „Oh! oh! dit le grillon, je ne suis plus fâché;  
 Il en coûte trop cher pour brûler dans le monde.  
 Combien je vais aimer ma retraite profonde!  
 Pour vivre heureux vivons caché.“

1, konik polny. 2, ziele. 3, motyl. 4, latac. 5, skrzydlo. 6, isnić się. 7, isnić. 8, wzglad. 9, nieznać. 10, prawie. 11, gro-  
 mada. 12, którego wszyscy pragną. 13, łup. 14, usiłowanie.

Nro. 157. Łagodność Periklesa.

**P**éricles Athenien, grand Capitaine et grand orateur<sup>1</sup>, souffrit<sup>2</sup> un jour entier sans émotion<sup>3</sup>, qu'un citoyen l'accablât<sup>4</sup> d'injures<sup>5</sup> devant tout le monde, et quand le soir il se retira dans sa maison, ce téméraire<sup>6</sup> l'y suivit et continua son insolence<sup>7</sup>. Lorsque Péricles fut à sa porte, il dit froidement à son valet: „il est tard; allez reconduire ce citoyen jusques chez lui.“

1, mowca. 2, cierpieć. 3, wzruszenie. 4, narzucać. 5, obelga. 6, nierozsądny. 7, zuchwałość.

## Recueil de lettres de commerce.

*Zbiór listów kupieckich.*N<sup>o</sup>. 158.

Monsieur!

J'ai l'honneur de vous prévenir <sup>1</sup>, que je viens d'établir ici une maison de commerce; en conséquence je prends la liberté de vous faire mes offres de service pour l'achat <sup>2</sup> et la vente <sup>3</sup> des marchandises, les commissions d'assurance, et généralement pour toutes les affaires de commerce quelconques.

Un capital suffisant et toutes les connaissances nécessaires à un Négociant me mettent en état d'effectuer <sup>4</sup> les ordres de ceux, qui voudront bien m'honorer de leur confiance; je tâcherai de m'en rendre digne par tout le zèle et l'exactitude <sup>5</sup> dont je suis capable.

On pourra prendre des renseignemens <sup>6</sup> sur moi chez Mr. Jean Schuback, ou chez tel autre Négociant de cette ville, que l'on jugera à propos.

Je vous prie de prendre note <sup>7</sup> de ma signature <sup>8</sup> et de n'ajouter foi qu'à elle seule.

J'ai l'honneur d'être avec la plus parfaite considération.

Monsieur

votre très-humble et très-obéissant  
serviteur N. N.

1, uwiadomić. 2, zakup. 3, sprzedaż. 4, skutecznici. 5, punktualność. 6, wywiadzenie się. 7, uwaga. 8, podpis.

Nro. 159.

*Monsieur !*

Ayant admis <sup>1</sup> pour associé <sup>2</sup> dans notre commerce Mr. N. N. nous croyons devoir vous en faire part <sup>3</sup>, en vous priant de continuer à nous honorer de votre confiance. Notre nouvelle société commencera le 12 du mois prochain, sous la raison <sup>4</sup> de N. N. Ci bas sont nos signatures, dont nous vous prions de prendre note.

Nous avons l'honneur d'être avec la plus parfaite considération.

*Monsieur,*

vos très-humbles et très obéissants serviteur.

1, przyjąć. 2, uczestnik. 3, uwiadomić. 4, tytuł, napis.

Nro. 160.

*Messieurs !*

Votre adresse nous est parvenue par Mr. N., notre associé actuel <sup>1</sup>, qui a été plusieurs années au Comptoir d'un des princepeaux <sup>2</sup> Négociants de votre ville. Nous en profitons aujourd'hui pour vous faire nos offres de service; mais, à fin que vous sachiez à qui vous aurez affaire, nous vous prions de vous informer de nous (de notre maison) chez Mr. N. N., ou chez tel autre Négociant de cette ville, que vous jugerez à propos.

Nous avons l'honneur d'être très-sincèrement,  
Messieurs

Vos très-humbles et très obéissants  
serviteurs N. N.

1, terazniejszy. 2, znaczniejszy.

Nro. 161.

*Messieurs!*

Le porteur de la présente, Monsieur N., se propose de parcourir les provinces maritimes<sup>1</sup> de la France, et surtout de séjourner 7 à 8 mois à Bordeaux, pour y acquérir de nouvelles connaissances commerciales, et se perfectionner en même tems dans la langue française. Nous vous prions de vouloir bien contribuer<sup>2</sup> à lui rendre agréable son séjour dans votre ville, et au cas qu'il ait besoin d'argent, de lui en avancer jusqu'à concurrence<sup>3</sup> de deux mille francs.

Nous avons l'honneur d'être très-sincèrement,

Messieurs,

vos très-humbles et très-obéissantés  
serviteurs.

1, przyległe nad morzem. 2, przyłóżyć się. 3, summa.

Nro. 162.

*Messieurs!*

En reponse à l'honneur de votre lettre du 12 de ce mois, je vous dirai que les Indigos valent ici 19 Schelings, mais qu'en général il en est de notre marché comme du vôtre, l'activité s'étant fort ralentie<sup>1</sup> depuis quelque tems. Cependant, je n'attribue point cette stagnation<sup>2</sup> aux bruits de guerre, dont vos Gazettes sont remplies; nos speculateurs ne sont pas assez crédules<sup>3</sup>, pour ajouter foi à une guerre sans motif, et sur tout dans la Bahique<sup>4</sup>, où il est difficile de faire usage de vaisseaux de ligne.

Quoique l'assurance du navire<sup>5</sup> en question<sup>6</sup> soit effectuée, Mr. M. ne laisse pas d'éprouver<sup>7</sup> une perte considérable; la cargaison<sup>8</sup> en aurait été vendue à un prix, qui eût surpassé son attente<sup>9</sup>.

Quant aux sucres et cafés, ce sont deux articles ou je ne sais absolument rien; d'ailleurs mes affaires ne sont pas de grande importance. Si néanmoins <sup>10</sup> vous trouvez bon de m'adresser des commissions, de quelque nature qu'elles soient, je tâcherai de répondre à la confiance, que vous avez en moi, et serai charmé d'entretenir correspondance avec vous.

J'ai l'honneur d'être sincèrement

Messieurs,

Votre très-humble et très-obéissant  
serviteur.

1, zwolnić, upaść. 2, zatamowanie się. 3, lekkowierny. 4, morze bałtyckie. 5, okręt. 6, rzeczony, o którym jest mowa. 7, ponieść. 8, ładunek. 9, zamysł, życzenie. 10, iednak.

Nro. 163.

Monsieur?

Ayant reçu de la part de Mr. N. de N. six caisses de porcelaine avec ordre de vous les faire passer sans délai <sup>1</sup>, nous avons l'honneur de vous informer, que nous venons de les charger pour votre Port <sup>2</sup>, et à votre adresse sur le navire Neptune, Cap. Knok, qui mettra à la voile au premier vent favorable. Veuillez, Monsieur, les faire recevoir à l'arrivée, en vertu <sup>3</sup> du connaissance <sup>4</sup> ci-joint, et en disposer conformément aux intentions de Mr. Obermann, qui sûrement vous a prévenu à ce sujet. Vous avez ci-joint le compte de nos déboursés <sup>5</sup>, se portant à 200 francs dont vous voudrez bien nous créditer. Faute <sup>6</sup> d'ordre, nous n'avons point assuré.

Ci-joint un effet de francs 12,000 sur Mr. Groot de votre ville, à échoir <sup>7</sup> le 28. de ce mois, dont vous voudrez bien soigner <sup>8</sup> le payement et nous en faire le retour en papier, fait sur notre Place <sup>9</sup>, en ménageant nos intérêts le mieux que vous pourrez.

Veillez, Monsieur, nous envoyer le prix-courant de vos marchandises; peut-être y trouverons-nous quelques articles, qui méritent attention.

Nous avons l'honneur d'être parfaitement,  
Monsieur,

Vos très-humbles et très-obéissants  
serviteurs.

1, zwiłoka, 2, koszt, 3, na mocy, 4, karta frachtowa, 5, pieniądze wyłożone za kogo, 6, dla niedostatku, 7, upłynienie, termin, 8, mieć staranie, 9, miasto, 10, reiesit ceny towarów.

Nro. 164.

Messieurs!

Nous nous référons à notre lettre du 7 du courant et vous envoyons ci joint une première <sup>1</sup> de francs 5000 à notre ordre sur Mr. Fox, vous priant d'en soigner l'acceptation, et de la garder à la disposition de la seconde <sup>2</sup>. En cas d'inacceptation vous voudrez bien nous la renvoyer avec protêt <sup>3</sup>.

Nous avons l'honneur d'être très-sincèrement,  
Messieurs,

Vos très-humbles et très-obéissants serviteurs.

1, domyśla się: lettre de change, prima-wexel, 2, secunda-wexel, 3, protest, oświadczenie.

Nro. 165.

Seule, Francfort le 3. Mars 1812. pour F. 400.

A vue <sup>1</sup> il vous plaira payer par ma seule lettre de change <sup>2</sup>, à l'ordre de Monsieur Abraham Hut, quatre cents francs, valeur <sup>3</sup> reçue, que vous passerez <sup>4</sup>, suivant l'avis de

Monsieur,

G. F. Bohm,

Monsieur N. N. à Paris.

1, za okazaniem, 2, sola wexel, 3, summa, 4, na rachunek za pisac,

Nro. 166.

## Première lettre de change.

A quinze jours de vue il vous plaira payer par cette première de change, à Monsieur Gaspard Stark, ou ordre, la somme de deux cents Livres Sterlings, valeur reçue, que vous passerez suivant l'avis de

B. J. Bolay.

Monsieur,

Monsieur N. N.

à Londres.

Nro. 167.

## Seconde lettre de change.

A quinze jours de vue il vous plaira payer par cette seconde de change (la première ne l'étant) à Monsieur Gaspard Stark, ou ordre, la somme de deux cents Livres Sterlings, valeur reçue, que vous passerez suivant l'avis de

B. J. Bolay.

Monsieur,

Monsieur N. N.

à Londres.

Nro. 168.

## Formule d'une lettre de change endossée.

Leipsic le 4. Avril 1812. pour Rthlr. 500 en Louis d'or.

Au premier de Mai prochain je paierai par cette seule lettre de change, à l'ordre de Monsieur Louis Schmidt, cinq cents risdaleurs en Louis d'or, valeur reçue du dit Sieur.

Sur moi même

Mr. Frisch,

à Leipsic.

Nro. 169.

## Formule d'une assignation.

Monsieur Philippe Sauer est prié de payer pour cette assignation au porteur de celle, deux cents écus quarante cinq kreuzers, et d'en charger mon compte.

Francfort le 10 Mai 1812.

---

pour 200 écus 45 kr.

---

N. N.

Nro. 170.

Monsieur Jean Henri Birkmann est prié de payer pour cette assignation, à Monsieur Pierre Luftburg, ou à son ordre, la somme de cinq cent soixantedix écus, en Louis vieux à 5 écus, et d'en suivre l'avis de

Berlin le 15 Mai 1812.

N. N.

---

Écus 570 en Louis à 5 écus.

---

Nro. 171.

## Formule d'une quittance.

Je certifie par cette quittance avoir reçu aujourd'hui de Monsieur Froelich, Marchand de N. deux cent trente Risda- lers, qu'il me devait depuis la foire de Septembre passé pour diverses marchandises.

Paris le 18 Mai 1810.

N. N.

Nous reconnaissons par cette double quittance (ne servant que pour une simple quittance) avoir reçu aujourd'hui de

Monsieur Antoine Hartmann, pour compte de Monsieur Jean Louis Rose, la somme de cinq cent quatre-vingts florins.

Hamburg le 24 Juin 1809.

N. N.

J'ai reçu de Monsieur du Paquier deux cents florins à compte de ce qu'il me doit.

Leipzig le 10 Août 1806.

N. N.

*Nro. 172.*

*Formulle d'une lettre de voiturier.*

Francfort le 4, Janvier 1804.

*Monsieur !*

A la garde de Dieu et sous la conduite du voiturier Jérôme Himmer, de Mayence, je vous envoie à raison de trois florins par quintal pour la voiture et le péage:

<p>M. B. } Nro. I. }</p>	<p>1 Balle de cotton <sup>1</sup>, pesant <math>4\frac{1}{2}</math> quintaux <sup>2</sup>. Laquelle ayant reçue bien conditionnée et en tems dû, vous payerez au dit voiturier pour toute voiture florins et trente kreuzers, et vous en disposerez selon l'avis de</p>
------------------------------	---

Votre très-obéissant serviteur

N. N.

A Monsieur

Monsieur Jean Obst,  
marchand à Hamburg.

1, bawelna. 2, centnar.

Nro. 173.

Amsterdam le 2. May 1804.

Par le baletier <sup>1</sup> Martin Koch, de Stettin, je vous envoie à raison de dix florins pour le fret <sup>2</sup>:

G. B. } 1 Balle de livres, pesant 4 quinteaux. L'ayant reçue  
le 30 de ce mois bien conditionnée vous payerez  
Nro. 2. } au batelier le dit fret mais seulement la moitié, s'il  
ne la livre au dit tems.

Je suis etc.

Votre etc.

N. N.

A Monsieur

Monsieur Pierre Knoch,  
marchand à Riga.

1, żeglarz. 2, zapłata żeglarzowi.

---

## RECUEIL

## ZBIOR

## de PROVERBES PRZYSŁOW

interessans.

interessownych.

Le moine répond comme l'Abbé chante.	Jak starzy śpiewają, tak młodzi tańczą.
Aboier à la lune.	Zmotyka się na słońce porywać.
Le meilleur procès, ne vaut pas le plus mauvais accommodement.	Lepszy rydz niż nic.
Un fou achevé.	Biazen żywy.
Il faut s'adresser à Dieu plutôt, qu'à ses Saints.	Wi k przez posty nie tyie.
Les affaires font les hommes.	Doświadczenie mądrym człowie- ka czyni.
C'est là l'affaire.	To to sąk.
Je te rognerai les ailes.	Obetnę ci skrzydła.
C'est de l'Allemand pour moi.	Jakby mi o żelaznym wilka biał.
Yen fais autant de cas, que de mes souliers.	Stoię oto, iak pies o piątą nogę.
Il s'en est retiré bagues sauves.	Wykręcił się ze złego razu.
Bander ses voiles.	Obrony w nogach szukać.
Je le dirai à sa barbe.	Wbrew mu to powiem.
Nous avons battu les buissons, et d'autres ont pris les oiseaux.	Nam prace, a innym kołaczę.
Ces deux hommes sont billes pareilles.	Z iedney łąki ostry.
Embarquer sans biscuit.	Pódiac się czego bez uwagi.
Il ne faut pas mettre le doigt entre le bois et l'écorce.	Nie wtykay palca między drzewi, bo się uszczypiesz.
Tenir bon contre quelqu'un.	Zawsze się komu sprzeciwiac.
J'ai ce mot sur le bord des lèvres.	Kręci mi się na ięzyku to słowo.
Il est tombé de la poêle dans la braise.	Trafił z deszczu pod rynnę.
Il n'est cheval si superbe qui ne bronche.	Nie ma żadnego człowieka bez wady.
Donner des canards à quelqu'un.	Za nos kogo wodzić.
C'est un grand casseur de raquetes.	Wielki to samochwał.

Vous êtes un plaisant celestin.	Jakiś to dudek.
Il n'est ni chair, ni poisson.	Ani do rady, ani do zwady.
Faire une chasse à que qu'un.	Psikus komu wyrządzić.
Un bon chien chasse de race.	Jaki ojciec taki syn.
Donner les choux à garder à la chèvre.	Zamknąć wilka w oborze.
On ne voit ni ciel, ni terre.	Tak ciemno, iż ręki przed sobą niewidać.
Il est né coiffé.	W czepku się urodził.
Le coeur haut, et la fortune basse.	Huczno uczno, a w pięty zimno.
Rire comme un coffre.	Śmiać się do rozpuku.
Vivre à bon compte.	O jutrze nie mieć starania.
Un original sans copie.	Bardzo śmieszny i pocieszny człowiek.
C'est un coq en pâte.	Ma się iak pączek w masle.
Ne manger que des crôutes.	Zyc o chlebie i wodzie.
Rir à ventre deboutonné.	Śmiać się do rozpuku.
Découvrir Saint Paul, pour couvrir Saint Pierre.	Kościół obedrzeć, a dzwonicę poszyć.
Il a les dents bien longues.	Głodny jest iak pies.
Il est savant jusqu'aux dents.	W głowie jego pustki choć nauki pilnował.
Il n'est pas si diable qu'il est noir.	Lew nie tak srogi iak go malują.
Il a été batu en diable et demi.	Zbito go na kwaśne jablko.
Ce qui est diféré, n'est pas perdu.	Co się odwlecze nie uciecze.
L'homme propose, Dieu dispose.	Człowiek tak, Bóg inaczej.
Avoir l'esprit en echarpe.	Niemieć iedney krokiewki w głowie.
Employer le verd et le sec.	Wszystkich poruszyć sposobów.
Il entend le numéro.	Zna się na farbowanych lisach.
Il est fait comme un fagot.	Kolek nie ociesany.
Flaireur de cuisine.	Pasibrzuch.
Il a des couss de fourmi sous les pieds.	Nogi mu świerzbia.
Il a un front d'airain.	Psu oczy zaprzedał.
Autant d'hommes, autant d'avis.	Co głowa, to rozum.
Une belle image.	Piękna to, ale głupia kobieta.
Vivre d'industrie.	Złym sposobem się żywić.
Il n'a pas inventé la poudre.	Nie wielki z niego mędrek.
Il s'est fait joli garçon.	Dobrze w ezub nalak.

Elle est belle comme le jour.	Piękna iak anioł.
A laver la tête d'un âne, on y perd que la lessive.	Nie pomoże krukóm mydło, ani umarłemu kadzidło.
C'est une tête de linotte.	Kapuściana głowa.
Comme on fait son lit on se couche.	Jak sobie kto pościela, tak się wyśpi.
Il a vu le loup.	Szczwany to lis.
La faim fait sortir le loup du bois.	Głód pracy uczy.
Quand on est avec les loups, il faut hurler.	Właziły między wrony, trzeba krakać iak i one.
Il est maigre comme un hareng.	Chudy iak chart.
C'est un homme qui n'a ni si, ni mais.	Człowiek to jest bez ale.
Il a mis de l'eau dans son vin.	Spuszczą na kwinrę.
Tel maître tel valet.	Jaki Pan, taki kram.
La médaille est renversée.	Inaczey teraz kość padła.
Faire bonne mine à mauvais jeu.	Nie stękać, choć boli.
Qui se sent morveux se mouche.	Na złodzieiu czapka gorę.
C'est de la moutarde après diné.	Lyszka po obiedzie.
Rire aux nez de quelqu'un.	Śmiać się z kogo w oczy.
Petit à petit l'oiseau fait son nid.	Zmała powoli do wielu przychodzi miy.
Jetter de la poudre aux yeux.	Zamydlić oczy.
Cela crève les yeux.	W oczy to bnie.
A l'oeuvre on connaît l'ouvrier.	Z dzieła poznać mistrza.
La belle plume fait le bel oiseau.	Duknja czelkiem czyni.
Prendre l'ombre pour le corps.	Brać plewy za ziarno.
On ne saurait faire omelette sans casser des oeufs.	Gdzie drzewa rąbią, tam trzaski lecą.
Il a bec et ongles.	Obojczy ma język.
Un bon vivant.	Wesoly kawaler.
Tout ce qui reluit n'est pas or.	Nie wszystko złoto, co się świeci.
Ventre affané n'a point d'oreilles.	Głodnemu chleb tylko na myśli.
Le oreilles me cornent.	W uszach mi dzwoni.
Il faut mourir petit cochon, il n'y a plus d'orge.	Musisz nie boże.
Il ne fera pas de vieux os.	Nie długo z nami chleb iesć będzie.
Manger quelqu'un jusqu'aux os.	Zubpżec kogo, wysać do krwi.
Tour de page.	Psikus komu wyrządzić.
Tant tenu, tant paie.	Jaka praca, taka płaca.
Jette la paille au vent.	Spróbuj szczęścia.

On est bien fort sur son palier.	Każdy kur smielszy na swych smieciach.
A petit mercier, petit panier.	Podług stawu grobla.
Il est comme un panier.	Głupi iak sadło.
C'est un papelard.	Świętoszek to iest.
Il est écrit sur le papier rouge.	Nie przepieczę mu się to.
Parler Français à quelqu'un.	Bez ogrodki mowić.
Cela me passe.	Wysoko to na mnie.
Faire pièce à quelqu'un.	Figla komu wyrządzić.
Faire d'une pierre deux coups.	Dwie sroki za ieden ogon złapać.
Après la pluie le beau tems.	Po smutku radość następuje.
Point d'argent, point de suisses.	Bez pieniędzy, nic nie będzie.
S'il me donne des pois, je lui rendrai des feves.	Wet za wet oddam.
Laisser passer l'eau sous le pont.	O nic się niefrasować.
Prendre martre pour renard.	Kota w worze kupić.
Tirer le rideau sur quelque chose.	Puścić co w niepamięć.
Marcher sur des roses.	Mieć się iak pączek w maśle.
Se couvrir d'un sac mouillé.	Niekczemną się zasłaniać wymo- wką.
Il a l'esprit aux talons.	Rozumu nic nie ma.
Il est allé au royaume des taupes.	Z tym się pożegnał światem.
Il ne saurait pas troubler l'eau.	Cichy to baranek.
Il a du vif argeant dans la tête.	Czegoś ma w głowie nie dostać.

Recueil  
de dialogues  
les plus  
nécessaires.

Premier dialogue.

*Pour prier quelqu'un, pour lui  
demander ou pour lui offrir  
quelque chose.*

Dites moi, s'il vous plaît,

Dites-moi, je vous prie.

Ayez la bonté de me dire.

Pardon, si je vous inter-

romps.  
Pai une prière à vous faire.

Pai une grâce à vous deman-

der.  
Voudriez-vous me rendre un

service?  
Faites-moi ce plaisir.

Ayez cette complaisance pour

moi,  
Faites-moi cette amitié, cet

honneur.  
Accordez-moi cette grâce.

Je vous en prie.

Je vous en supplie.

Je vous prie instamment.

Je vous en conjure.

Z b i ó r  
rozmów  
naypotrzebniej-  
szych.

Pierwsza rozmowa.

*Prosząc kogo, żądając co od nie-  
go albo mu ofiarując.*

Powiedz mi Wac Pan, jeżeli  
łaska.

Powiedz mi, proszę Wac Pa-

na.  
Bądź łaskaw i powiedz mi.

Daruy mi jeżeli przerywam.

Mam prośbę zanieść do Wac

Pana.  
Mam prosić o iedną łaskę

Wac Pana.  
Chciałbyś mi Wac Pan iedną

łaskę uczynić?  
Uczyn mi to ukontentowa-

nie.  
Miey tę grzeczność dla mnie.

Uczyn mi tę przyiaźń, ten

honor.  
Wyświadcz mi tę łaskę.

Proszę Wac Pana o to.

Błagam Wac Pana o to.

Proszę Wac Pana usilnie.

Zaklinam Wac Pana o to.

Je vous réitère mes instan-  
ces.

Ne refusez pas ma prière.

De grâce, pensez à moi.

Si vous vouliez faire cela,  
vous m'obligeriez beau-  
coup.

Je vous en saurai gré toute  
ma vie.

Vous ne sauriez me faire un  
plus grand plaisir.

Comptez sur ma reconnais-  
sance.

Je vous l'offre de bon coeur.

Permettez que je vous en fas-  
se hommage.

Acceptez-le comme une faible  
marque de ma reconnais-  
sance.

### Second dialogue.

*Pour consentir ou accorder la  
faveur demandée.*

J'y consens.

Je le veux bien.

A la bonne heure!

Je ne m'y oppose pas.

Je n'y trouve pas à redire.

Passé pour cela.

Très-volontiers.

Pourquoi pas?

Avec grand plaisir.

De tout mon coeur.

A votre service.

Ordonnez Monsieur!

Ponawiam Wac Panu moie  
usilne prosby

Nie odrzucay Wac Pan mo-  
iey prosby.

Bądź łaskaw, myśl o mnie.

Gdybyś Wac Pan chciał to  
uczynić, obowiązabys mię  
bardzo.

Będę za to miał Wac Panu  
wdzięczność przez c le mo-  
ie życie

Wac Pan nie mógłby mi uczy-  
nić większego ukontento-  
wania.

Rachuy Wac Pan na moie  
wdzięczność.

Ofiaruję to Wac Panu z do-  
brego serca.

Pozwol, abym to Wac Panu  
u nog złożył.

Przyim to jako szczupły do-  
wod moiey wdzięczności.

### Druga rozmowa.

*Zezwalając albo przystając na  
łaskę żądaną.*

Zezwalam na to.

Ja chcę tego chętnie.

No! to dobrze!

Nie sprzeciwiam się temu.

Nie mam nic przeciw temu.

Niech tak będzie.

Bardzo chętnie.

Czemu nie?

Z wielkiem ukontentowaniem!

Całym sercem

Do usług Wac Pana,

Rozkaż Wac Pan!

Vous n'avez qu'à dire.

Je suis à vos ordres.

Je n'attends que vos ordres.

Quand il vous plaira.

Vous me faites bien de l'honneur.

C'est un bien léger service, que je vous rends.

Je suis charmé de pouvoir vous être utile.

J'aurais du plaisir à vous rendre service.

Reposez-vous sur moi.

Je suis tout à vous.

Je n'ai rien à vous refuser.

### Troisième dialogue.

*Pour remercier.*

Merci, grand merci!

Bien obligé.

Je vous remercie.

Je vous suis obligé.

Je vous rends grâces.

J'ai l'honneur de vous remercier.

Je vous suis infiniment obligé.

Je l'accepte avec reconnaissance.

Vous prévenez mes désirs.

Dieu vous le rende!

Vous êtes bien bon.

Vous avez trop de bonté.

Chciej Wac Pan tylko rozkazać.

Jestem do rozkazów Wac Pana.

Oczekuję tylko rozkazów Wac Pana.

Jeżeli się Wac Panu podobać będzie.

Wac Pan mi czynisz wiele honoru.

Jest to bardzo mała przystuga, którą Wac Panu czynię.

Cieszę się, że mogę Wac Panu bydz użytecznym.

Cieszylbym się, gdybym mógł Wac Panu przystużyć się.

Spuść się Wac Pan na mnie.

Jestem cały dla Wac Pana.

Nie mogę nic Wac Panu odmówić.

### Trzecia rozmowa.

*Dziękując.*

Dziękuję, bardzo dziękuję!

Bardzo obowiązanym.

Dziękuję Wac Panu.

Jestem Wac Panu obowiązanym.

Dzięki składam Wac Panu.

Man honor dziękować Wac Panu.

Jestem Wac Panu nieskonczenie obowiązanym.

Przyjmuję to z wdzięcznością.

Wac Pan uprzedzasz moje życzenia.

Bóg niech to Wac Panu nagrodzi!

Wac Pan jesteś bardzo łaskaw.

Wac Pan jesteś nadto łaskaw.

Vous êtes bien honnête.

Vous êtes fort obligeant.

Vous me rendez confus.

Je suis bien flatté de l'honneur que vous me faites,

Permettez que je vous en témoigne ma vive reconnaissance

C'est moi, au contraire, qui dois vous en remercier.

Je ne sais comment répondre à tant de civilités, comment m'acquitter envers vous.

Je n'en saurais assez vous en remercier.

C'est une nouvelle preuve de votre amitié.

Faites-moi naïtre l'occasion de vous rendre des services reciproques.

#### Quatrième dialogue.

*Pour refuser et s'excuser.*

Cela ne se peut pas.

Cela m'est impossible.

Pen suis fâché, mais je ne puis le faire.

Cela ne dépend pas de moi.

Cela ne me regarde pas.

Je ne me mêle pas de ces affaires.

Il n'en sera rien.

Cela sera pour une autre fois. Avec la meilleure volonté du monde, je ne pourrais le faire.

Wac Pan iesteś bardzo grzeczny.

Wac Pan iesteś bardzo uczynny.

Wac Pan mię zawstydzasz.

Bardzo mi jest chlubnym ten honor, który mi Wac Pan czynisz.

Pozwól Wac Pan, abym mu za to oświadczył moją naj-  
ż. wszą wdzięczność.

Jam to iest, przeciwnie, który powmien Wac Panu dziękować.

Nie wiem, iak odpowiedzieć na tyle grzeczności, iak mam się Wac Panu wywdzięczyć.

Nie mogę dość Wac Panu za to dziękować.

Jest to nowy dowod przyjaźni Wac Pana.

Poday mi Wac Pan sposobność, abym mu okazał usługi wzajemne.

#### Czwarta rozmowa.

*Odrzucając prośbę i wymawiając się.*

To byź nie może.

To rzecz nie podobna.

Żal mi tego, ale nie mogę tego uczynić.

To nie odemnie zawistó.

To nie do mnie należy.

Ja się nie mieszam w te interesy.

Nic z tego nie będzie.

To będzie inna razą.

Z najlepszą chęcią w świecie nie mogłbym tego uczynić.

Je ne le saurais faire, quand même je le voudrais  
Je regrette de ne pouvoir remplir vos désirs.

Pardonnez - moi. Excusez - moi.  
Ne trouvez pas mauvais.  
Ne vous fâchez pas.

### Cinquième dialogue.

*Des compliments.*

Sans compliments!  
Sans façon.  
Soyez le bien venu.  
Comment vous portez vous.  
A vous rendre me devoirs.

Je suis charmé de vous voir en bonne santé.

A dieu! au revoir.

J'ai l'honneur de vous saluer  
Faites mes compliments à Monsieur N.  
Saluez-le de ma part.

Présentez mes respects à Madame N.  
Présentez-lui mes hommages.

Assurez le de mon amitié.

### Sixième dialogue.

*Pour affirmer, pour nier et pour douter.*

Cela est vrai.  
Cele n'est que trop vrai.

Nie mógłbym tego uczynić, choćbym nawet chciał  
Żałuję, że nie mogę wypełnić życzeń Wac Pana.

Przebacz mi. Miey mnie za wymówionego.  
Nie bierz tego za złe.  
Nie gnieway się Wac Pan.

### Piąta rozmowa.

*O ukłonach.*

Bez ukłonów.  
Bez ceremonii.  
Witam Wac Pana.  
Jak się Wac Pan masz?  
Do usług Wac Pana.

Cieszę się, że widzę Wac Pana w dobrym zdrowiu.

Byway zdrow! do zobaczenia się.

Mam honor witać Wac Pana.

Oświadcz mój ukłon Panu N.  
Pozdrów go odemnie.

Oświadcz mój szacunek Pani N.  
Oświadcz icy hołd iuszankowania mego.  
Zapewniy go o moiey przyjaźni.

### Szósta rozmowa.

*Potwierdzając, zaprzeczając i powiampiewając.*

To prawda.  
To jest nad to prawda.

C'est un fait.

Vous pouvez m'en croire.  
Ce Monsieur est témoin.  
Je ne mens pas.  
Il n'y a pas de doute.  
Je vous en réponds.  
Tout le monde vous le dira.

Je vous le jure.  
Foi d'honnête homme!  
Sur mon honneur!  
Ma parole d'honneur.  
Cela n'est pas vrai.  
Cela est faux.  
C'est une mensonge.  
C'est une colomnie.  
Tu en as menti.  
Je nie le fait.  
Cela ne se peut pas.  
C'est impossible.  
Il n'en est rien.  
Je parie le contraire.  
Je gage que cela n'est pas.

Serait-il possible?  
Parlez-vous sérieusement?  
Ne vous trompez-vous pas?  
N'est-ce pas une erreur?  
Cela se peut-il?  
J'en doute.  
Je n'en crois rien.

Vous plaisantez.

Cela est incroyable.

C'est incompréhensible.

C'est inouï.

Cela me passe;

To jest rzecz dowiedziona.

Możesz mi w tém wierzyć.  
Ten Pan jest świadkiem.  
Ja nie kłamię.  
Nie ma w tém wątpliwości.  
Zaręczam Wac Panu za to.  
Každy to Wac Panu powie.

Przysięgam na to Wac Panu.  
Jakem pocziwy!  
Na moy honor!  
Na moje słowo honoru.  
To nie prawda!  
To jest fałsz.  
To jest kłamstwo.  
To jest oszczerstwo.  
Tyś to skłamał.  
Ja to zapieram.  
To byź nie może.  
To rzecz nie podobna.  
Nic w tém nie ma.  
Ja się założę, że przeciwnie.  
Ja się założę, że to nie jest

Mogłoby to byź?  
Mowisz Wac Pan szczerze?  
Nie mylisz się Wac Pan?  
Nie jest to omyłka?  
Możeż to byź?  
Wątpię o tém.  
Nie wierzę temu.

Wac Pan żartujesz.

To jest nie do uwierzenia.

To jest nie do pojęcia.

To jest rzecz niestychana.

To jest nad mój rozum.

### Septième dialogue.

*Pour consulter, ou pour délibérer.*

Qu'y-a-t-il à faire?  
Qu'en pensez vous?  
Que me conseillez vous de faire?  
Quel parti prendre?  
Comment remédier à cela?  
Quel moyen dois-je employer?  
Comment me tirer de cet embarras?  
Quel est votre avis?  
Que puis-je faire à cela?  
N'aurait-il pas mieux de...  
Ne serait-il pas plus convenable de...  
Que feriez-vous à ma place?  
Il faut considérer une chose.

### Huitième dialogue.

*Pour aller, venir, pour se mouvoir.*

Où allez vous?  
D'où venez vous?  
Je vais à N.  
Je viens de N.  
Je rentre chez moi.  
N'allez pas si vite.  
Ne curez pas tant.  
Arrêtez!  
Attendez un moment.  
Je vais avec vous.  
Venez par ici.  
Passez par là.

### Siódma rozmowa.

*Naradzając się albo rzecz rozważając.*

Coż tu czynić?  
Co Wac Pan o tém myślisz?  
Co radzisz mi Wac Pan czynić?  
Jakiego środka mam się chwycić?  
Jak temu zaradzić?  
Jakiego środka powinienem użyć?  
Jak mam się wydobyć z tego kłopotu?  
Co Wac Pan myślisz?  
Co mogę w tém uczynić?  
Nie byłoby lepiej żeby...  
Nie wypadłoby lepiej, żeby...  
Co robiłbyś Wac Pan na moim miejscu?  
Trzeba iedną rzecz rozważyć.

### Osmia rozmowa.

*Idąc, przychodząc, poruszając się.*

Dokąd idziesz Wac Pan?  
Zkąd Wac Pan idziesz?  
Idę do N.  
Przychodzę z N.  
Powracam do domu.  
Nie idź tak prędko.  
Nie bieź tak bardzo.  
Zarzymay się.  
Zaczekay chwilę.  
Pódyę z Wac Panem.  
Idź tędy.  
Przejdź tamtędy.

Avancez.  
 Allez tout droit.  
 Approchez.  
 Restez là.  
 Ne bouges pas de là.  
 Ne vous éloignez pas.  
 Montez.  
 Descandez.  
 Revenez bientôt.  
 Ne restez pas long-temps!  
 Retirez-vous.  
 Passez votre chemin.  
 Faites place.  
 Laissez moi passer.  
 Allez vous-en. Va-t-en.

### Neuvième dialogue.

*Parlez, se taire.*

Parlez-moi.  
 Parlez haut.  
 Parlez bas.  
 A qui parlez vous?  
 De quoi parlez vous?  
 Est-ce à moi que vous parlez?  
 Parlez-vous allemand?  
 Je le parle, mais fort peu.  
 Ne m'en parlez pas.  
 Parlez raison.  
 Causons un peu.  
 Taisez-vous! Silence!  
 Ne pouvez-vous pas vous taire.  
 Je vous ferai taire.

Idź naprzód!  
 Idź całe prosto.  
 Przybliż się.  
 Zostań tam.  
 Nie ruchay się z tamąd.  
 Nie oddalay się.  
 Idz na górę.  
 Zeydź na doł.  
 Powróć zaraz.  
 Nie zostań długo.  
 Idź w tył.  
 Idź swoją drogą.  
 Ustap mieysca.  
 Pozwol mi przeyśdź.  
 Idź sobie. Idź ty precz.

### Dziewiąta rozmowa.

*Mówić, milczeć.*

Mów ze mną.  
 Mów głośno.  
 Mów cicho.  
 Z kim Wac Pan mówisz?  
 O czym Wac Pan mówisz?  
 Czy to ze mną mówisz Wac Pan?  
 Mówisz Wac Pan po niemiecku?  
 Mówię, ale bardzo mało.  
 Nie mów mi o tem.  
 Mów rozumnie.  
 Pogadamy trochę.  
 Milcz! cicho!  
 Nie możesz milczeć?  
 Ja cię nauczę milczeć.

## Dixième dialogue.

*Pour admirer, et s'étonner.*

Voilà qui est beau!  
 A merveille!  
 C'est charmant!  
 C'est délicieux!  
 C'est étonnant.  
 Cela m'étonne.  
 Que de charmes?  
 Quelle magnificence! quelle  
 splendeur!

## Onzième dialogue.

*Pour marquer la joie et le chagrin.*

Que! plaisir!  
 Quelle joie!  
 Quel bonheur inattendu!  
 Quel moment fortuné!  
 Quel doux moment!  
 Que je suis content!  
 Que je suis heureux!  
 J'en suis charmé!  
 J'en suis enchanté!  
 Cela me fait bien du plaisir.  
 J'ai du chagrin.  
 Je suis de mauvaise humeur.  
 Je ne suis pas bien disposé  
 aujourd'hui.

Je m'ennuie.

Je suis fâché.

Je suis affligé.

Je suis impatient.

## Dziesiąta rozmowa.

*Dziewiąc się i podziwiał.*

O to jest co pięknego!  
 Przecudnie!  
 To jest ładnie!  
 To jest wysmienicie!  
 To jest rzecz zadziwiająca;  
 To mnie zadziwia.  
 Jak wiele powabow!  
 Co za wspaniałość! co za  
 świetność!

## Jedenasta rozmowa.

*Okazując radość albo smutek.*

Co za ukontentowanie!  
 Co za radość!  
 Co za szczęście niespodziane!  
 Co za szczęśliwa chwila!  
 Co za słodki moment!  
 Jak jestem kontent.  
 Jak jestem szczęśliwy!  
 Arcy mi to jest miło!

Wprawia mię to w zadziwienie!

To mi czyni wiele ukontentowania.

Mam kłopot.

Jestem w złym humorze.

Nie jestem dziś w dobrym humorze.

Nudzę się.

Gniewam się.

Jestem smutny.

Jestem niecierpliwy.

## Douzième dialogue.

*Pour se plaindre, pour espérer,  
et désespérer.*

Que je suis malheureux!  
 Quel fâcheux contretemps.  
 Tout me contrarie au-  
 jourd'hui  
 Tout le monde est contre  
 moi.  
 Et je n'ose pas m'en plain-  
 dre.  
 C'est là ce qui me fâche le  
 plus.  
 Personne ne me paye.  
 C'est le diable.  
 On n'y tient pas.  
 C'est fait de moi.  
 Tout est perdu.  
 Il faut prendre patience.  
 Il faut espérer que cela ira  
 mieux.  
 Il ne faut pas désespérer pour  
 cela  
 Prenez courage!

## Treizième dialogue.

*Entendre, ouïr, écouter, com-  
prendre etc.*

M'entendez-vous?  
 Je vous entends bien, mais  
 je ne vous comprends pas.  
 Écoutez-moi donc.  
 Ouvrez les oreilles.

J'ai ouï dire . . .

Vous avez écouté à la porte.

Vous faites la sourde oreille.

## Dwónasta rozmowa.

*Uskarżając się, spodziewając się  
i rozpaczając,*

O jak iestem nieszczęśliwy!  
 Co za nieszczęsny przypadek.  
 Wszystko mi się dziś sprze-  
 ciwiał.

Każdy iest przeciw mnie.

A ja nie śmiem użalać się!

To to iest co mnie naybar-  
 dziej gniewa.

Nikt mi nie płaci.

To iest diabeł.

To nie do wytrzymania.

Już po mnie.

Wszystko zginęło.

Trzeba mieć cierpliwość.

Trzeba spodziewać się, że  
 powiedzie lepiej.

Nie trzeba rozpaczać dla te-  
 go.

Bądź śmiały!

## Trzynasta rozmowa.

*Rozumieć, styszeć, słuchać,  
zrozumieć.*

Rozumiesz mię Wac Pan?  
 Słucham Wac Pana, ale go  
 nie rozumiem.

Słuchaj więc.

Otworz uszy.

Słyszałem, że mówią.

Wac Pan słuchałeś przy  
 drzwiach.

Uważasz głuchego.

Pai effectivement l'ouïe dure.

Pentends du bruit.

Je n'entends rien.

Entendez-vous le français?

Je l'entends un peu.

Eh bien, ne m'interrompez pas, et tachez de comprendre, ce que je vous dirai.

Je conçois parfaitement ce que vous voulez dire.

Voulez-vous entendre raison?

Oui, mais pas vous.

Adieu!

### Quatorzième dialogue.

*Savoir, dire.*

Savez-vous quelque chose de nouveau?

Non, je ne sais rien du tout.

Comment, vous ne savez pas, ce que l'on dit dans toute la ville?

Je n'ai rien entendu dire.

Vous vous donnez l'air de ne pas le savoir.

Si j'en savais quelque chose, je vous le dirais.

C'est donc un faux bruit, car il faudrait que vous le sachiez.

Dites-le moi, je vous prie; je brûle de le savoir.

Qui est-ce qui dit cela?

Mam prawdziwie tępy słuch.

Słyszę hałas.

Nic nie słyszę.

Rozumiesz Wac Pan po francuzku?

Rozumiem trochę.

Dobrze, więc mnie nie przeryway, i staray się zrozumieć, co ci powiem.

Poymuję zupełnie co Wac Pan chcesz powiedzieć.

Chcesz Wac Pan słuchać [rozumu?

Tak, ale nie Wac Pana.

Byway zdrów!

### Czternasta rozmowa.

*Wiedzieć, powiadać.*

Wiesz Wac Pan co nowego?

Nie, nie wiem zgoła nic.

Jak to, Wac Pan nie wiesz, co powiadają w całym mieście?

Nic nie słyszałem coby mówili.

Wac Pan udajesz, iakbyś nie wiedział.

Gdybym co o tém wiedział, powiedziałbym Wac Panu.

Więc to fałszywa pogłoska, bo trzebaby żebyś Wac Pan wiedział.

Powiedz mi, proszę Wac Pana, pragnę to wiedzieć.

Kto to powiada?

Tout le monde le dit; je l'ai  
ouï dire encore aujourd'hui.  
Puis-je savoir qui vous l'a  
dit?

Une personne digne de foi.  
Je le tiens de Monsieur N.  
C'est un menteur. Dites-lui  
cela de ma part.

Si cela vous fâche, prenez-le  
comme si je n'avais rien  
dit.

Il ne veut peut-être pas qu'on  
le sâche

Il faut cependant qu'il en  
soit quelque chose; car  
quel intérêt auroit-on à le  
dire?

### Quinzième dialogue.

*Connaître, oublier, se ressou-  
venir.*

Me connaissez-vous?  
Je n'ai pas l'honneur de vous  
connaître.

Comment, vous ne me con-  
naissez pas?

Vous me connûtes ce pendant  
autre-fois. — Nous nous  
connaissions très-bien.

Je ne me rappelle pas d'avoir  
eu cet honneur.

C'est singulier. Mon visage  
devrait vous être connu.  
Reconnaissez-vous cette Da-  
me?

Je ne sais pas si j'ai l'hon-  
neur d'être connue de ce  
Monsieur.

Każdy to mówi: slyszalem,  
ze to mowili ieszcze dzis.  
Mogęz wiedziec, kto Wac Pa-  
nu to powiedzial?

Osoba wiary godna. Wiem  
to od Pana N.

To jest kłamca. Powiedz mu  
to odemnie.

Jeśli to Wac Pana gniewa,  
uważay to iakbym cale nie  
był mowil.

Może on nie chce, aby to  
wiedziano.

Musi jednak bydziec w tem,  
bo coby za interes miano  
to powiadać?

### Piętnasta rozmowa.

*Znać, zapomnieć, przypomi-  
nać sobie.*

Znasz mnie Wac Pan?  
Nie mam honoru znać Wac  
Pana.

Jak to, Wac Pan mnie nie  
znasz?

Wac Pan mnie przecie dawniey  
znałeś. — Znamy się bar-  
dzo dobrze.

Nie przypominam sobie, że-  
bym ten honor był miał.

To osobliwsza. Moia twarz  
powinnaby być Wac Panu  
znatoma. Poznaiesz Wac  
Pan tę Panią?

Nie wiem, czy mam honor  
bydź znaną od tego Pana.

Pardonnez-moi Monsieur, je me rappelle d'avoir eu le plaisir de vous voir l'hiver dernier au bal.

Juste! Vous souvient-il de cela?

Je m'en souviens très-bien; j'ai eu trop de plaisir, pour l'oublier jamais.

Moi aussi, je m'en souviendrai toujours. Je n'ai pas oublié ce que vous m'avez dit alors.

Je ne puis m'en souvenir. J'ai la mémoire fort ingrate.

Vous faites semblant de ne plus vous en ressouvenir; mais je suis sûre que vous vous le rappelez très-bien.

Oserai-je vous prier de m'en faire souvenir?

### Seizième dialogue.

*Du temps.*

Quel temps fait-il?

Fait-il un beau soleil?

Fait-il clair de lune?

Nous sommes au premier quartier.

Nous avons pleine lune.

Il fait beau temps.

Il fait un temps doux.

Il fait ni trop chaud ni trop froid.

Il fait un temps délicieux.

Daruy mi Pan, przypominam sobie, że miałem ukontentowanie widzieć go przeszłej zimy na balu.

Tak właśnie. Przypominasz to Pani sobie?

Przypominam to sobie bardzo dobrze; miałem za wiele ukontentowania, abym zapomniiała na zawsze.

Ja też będę pamiętała zawsze. Nie zapomniiałem tego, co mi Wac Pan w ten czas powiedziałeś.

Nie mogę sobie tego przypomnieć. Mam bardzo słabą pamięć.

Wac Pan udajesz, iak żebyś tego nie pamiętał; ale jestem pewną, że Wac Pan to sobie bardzo dobrze przypominasz.

Czy wolno byłoby mi prosić o przypomnienie tego?

### Szestnasta rozmowa.

*O pogodzie.*

Co za pogoda?

Czy słońce świeci?

Czy księżyc świeci?

Teraz jest pierwsza kwadra.

Mamy pełnię.

Jest piękna pogoda.

Jest przyjemna pogoda.

Nie jest ani za ciepło ani za zimno.

Jest wysmienita pogoda.

Le temps est changé.  
 Il fait un temps inconstant et variable.  
 Il fait du vent.  
 Le vent cesse.  
 Le temps se brouille.  
 Les nuages sont fort épais.  
 Je crains que nous n'ayons de la pluie.  
 Il va pleuvoir. Il brouille-  
 lasse.  
 Il pleut à verse.  
 Mettons-nous à couvert.  
 Je suis mouillé.  
 Je suis percé jusqu'aux os.  
 Cela passera bientôt.  
 Voyez-vous Parc-en-ciel?  
 Les nuages se dissipent peu-  
 à-peu.  
 Le temps s'éclaircit.  
 La pluie a abattu la poussière.  
  
 Il a fait beaucoup de poussière.  
 Le soleil reparait.  
 Il fait chaud.  
 Avez-vous chaud?  
 J'ai très-chaud.  
 Le soleil darde.  
 Je suis tout en nage.  
 Pétrouffe de chaleur.  
 Il fait une chaleur excessive.  
  
 Le temps se dispose à l'orage.  
 Il est tombé de la rosée la nuit passée.  
  
 Il fait un grand orage.  
  
 Il tonne. Il fait des éclairs.  
  
 Le ciel commence à s'éclaircir.  
 L'orage est passé.  
  
 Le soleil se couche avec beaucoup d'éclat.

Pogoda się zmieniła.  
 Pogoda jest nie stała i odmienna.  
 Jest wiatr.  
 Wiatr ustaie.  
 Zachmurza się.  
 Chmury są bardzo gęste.  
 Boję się, abysmy nie mieli deszczu.  
 Zaraz będzie deszcz padał.  
 Już kropi.  
 Deszcz leie.  
 Skryjemy się gdzie.  
 Ja zmokłam.  
 Jestem mokry aż do kości.  
 To minie w krótcie.  
 Widzisz Wac Pan tęczę.  
 Obłoki rozchodzą się powoli.  
  
 Wypogadza się.  
 Deszcz rozpędził kurzawę.  
  
 Bardzo się kurzyło.  
  
 Słońce się znowu pokazuje.  
 Jest ciepło.  
 Jest Wac Panu ciepło?  
 Mnie iest bardzo ciepło.  
 Słońce piecze.  
 Jestem cały spocony.  
 Prawie się ułuszę od upału.  
 Jest zbytaczny upał.  
  
 Zanosi się na burzę.  
 Rosa spadła tey nocy.  
  
 Jest wielka burza.  
  
 Grzmi. Błyska się.  
  
 Niebo zaczyna wypogadzać się. Burza minęła.  
  
 Słońce bardzo pięknie zachodzi.

Il fait sale, il fait de la boue

Il fait un temps détestable,

Il fait un vent froid.

Il fait de la bise

La moisson est faite.

Nous approchons de l'automne.

Les jours diminuent.

Les matinées et les soirées sont fraîches.

Il y avait ce matin une forte gelée. — Il fait froid.

Avez-vous froid?

J'ai bien froid

Approchez-vous du feu, du poêle

Prenez l'air du feu.

Gèle-t-il? — A-t-il gelé?

Il gèle. — Il fait glissant.

Il fait du verglas.

Il neige.

Le vent est changé.

Le temps est au dégel.

La neige se fond.

Il dégèle. La glace se fond.

Le débacle est arrivé.

Voilà un brouillard qui s'élève!

Le soleil le dissipera bientôt.

Le brouillard descend. Nous aurons du beau temps.

Les jours croissent.

L'hiver sera bientôt passé.

Jest brzydko, jest błoto.

Jest brzydka pogoda.

Jest wiatr zimny

Jest wiatr północny.

Żniwa minęły.

Zbliżamy się do jesieni.

Dnie ubywają.

Poranki i wieczory są chłodne

Był dziś rano tęgi przymrozek — Jest zimno.

Jest Wac Panu zimno?

Bardzo zimno mi jest

Prz bliź się Wac Pan do ognia, do pieca.

Zagrzej się Wac Pan.

Cz. marznie, czy marzło?

Marznie. Jest ślizko.

Jest ślizgawica.

Śnieg pada.

Wiatr się zwócił.

Zanosi się na odwilż.

Śnieg topnieje.

Jest odwilż. Lod topnieje.

Kry idą na rzecze.

Oto mgła się wznosi.

Słońce ją zaraz rozpędzi.

Mgła spada. Będziemy mieć piękną pogodę.

Dnie przybywają.

Zima w krótko minie.

## Exclamations.

Grand Dieu!  
 Pour l'amour de Dieu!  
 Dieu le fasse!  
 Dieu veuille en avoir pitié!  
 A Dieu ne plaise!  
 S'il plaît à Dieu!  
 Dieu soit loué!  
 Dieu m'en est témoin!  
 Oh, quelle honté!  
 Fi donc! ah que cela est vilain!  
 Au secours!  
 Malheur à vous!  
 Va-t-en! Va-t-en au diable!  
 Sors de ma présence!  
 Gare la tête?  
 Gare!

## Wykrzykniki.

Wielki Boże!  
 Na miłość Boga!  
 Day to Boże!  
 Boże zmiłuy się!  
 Boże uchoway!  
 Jeśli Boska wola!  
 Bogu dzięki!  
 Bóg iest mym świadkiem,  
 O-co za hańba!  
 Fi! iak to iest brzydko!  
 Ratuy!  
 Biada wam!  
 Idź precz! idź do diabła!  
 Idź mi z oczu!  
 Głowę na bok!  
 Na bok!

Dix-septième dialogue.

Entre deux Messieurs.

I.

Bon jour, Monsieur.

Comment vous portez-vous ?  
Je me porte bien, Dieu merci.

Et vous Monsieur, comment  
vous va ? comment va  
votre santé ?

Fort bien, à votre service.

Il y a long-temps que je ne  
vous ai vu chez moi.

Je ne sors que fort rarement.  
Quand viendriez-vous me  
voir ?

Dimanche prochain.

Le matin ou l'après-dinée ?

L'après-dinée.

Je vous attendrai donc.

Adieu.

2.

Bon soir, mon cher ami.

Où allez-vous si vite ?

Je m'en vais chez moi.

Et d'où venez-vous ?

Je viens du café.

Qu'y dit-on de nouveau ?

Pas grand' chose : Il ne vaut  
pas la peine d'en parler.

Siedmnasta rozmowa.

Między dwóma Panami.

I.

Dzień dobry, Mości Dobro-  
dzieiu.

Jak się Wac Pan masz ?

Ja się mam dobrze, dzięki  
Bogu.

A Wac Panu iak się  
powodzi ? Jak jest  
względem zdrowia Wac  
Pana ?

Bardzo dobrze do usług Wac  
Pana.

Dawno już Wac Pana nie wi-  
działem u mnie.

Ja wychodzę bardzo rzadko.

Kiedy Wac Pan chcesz mnie  
nawiedzić ?

Przyszły niedzieli.

Z rana, czy po południu ?

Po obiedzie.

Będę więc Wac Pana oczeki-  
wał.

Bywaj Wac Pan zdrow.

2.

Dobry wieczor, mój miły  
przyjacielu.

Dokąd Wac Pan idziesz tak  
prędko ?

Idę do domu.

A z kąd Wac Pan przycho-  
dzisz ?

Przychodę z Kawiarni.

Coż powiadają tam nowe-  
go ?

Nic osobliwszego ; nie watto  
pracuj o tem mówić.

N'avez - vous pas lu la gazette ?

Oui, Monsieur, je l'ai lue.

Eh bien, que dit-elle de la guerre ?

Tant de choses contradictoires, qu'on ne sait qu'en croire.

3.

Votre serviteur, Monsieur.  
Monsieur, je suis le vôtre.

Comment va la santé ?

Comme ça, tout doucement.

Il fait beau temps aujourd'hui.  
Oui, en effet, il fait très-beau.

Eh bien, allons faire un tour de promenade.

Je le veux bien; mais où irons nous ?

Allons au jardin de mon frère; nous y trouverons une jolie compagnie.

Si vous voulez me faire l'honneur de m'y conduire, vous m'obligerez infiniment.

### Dix-huitième dialogue.

*Entre un Monsieur et une Demoiselle.*

1.

J'ai l'honneur de vous saluer Mademoiselle.

Nie czytałeś Wac Pan gazety ?

Tak, Mości Dobrodzieiu, czytałem ją.

Cóż ona donosi o wojnie ?

Tyle sprzecznych rzeczy, iż nie wiedzieć, co wierzyć.

3.

Sluga, Wac Pana.  
Mości Dobrodzieiu, iestem slugą Wac Pana.  
Jak się masz Wac Pan ?  
Jakożkolwiek, powoli.

Dziś iest piękna pogoda.  
Prawdziwie iest bardzo piękna.

Dobrze, więc poydźmy na przechadzkę.  
Jam iest z tego kontent, ale dokąd poydziemy.  
Poydźmy do ogrodu brata mego; znajdziemy tam piękną kompanię.

Jeżeli mi Wac Pan chcesz ten honor wyświadczyć, mnie tam zaprowadzić, zobowiążesz mię przez to nieskonczenie.

### Ośmnasta rozmowa.

*Między jednym młodym Panem i Panną.*

1.

Sluga Wac Panny. (Panny Dobrodziejki).

Ah soyez le bien venu, Monsieur!

Je viens pour voir, comment vous vous portez; car on m'a dit que vous étiez indisposée.

Vous avez bien de la bonté.

Il est vrai, je l'étois un peu; mais grâces à Dieu, je suis rétablie.

J'en suis enchanté.

Vous êtes fort honnête, Monsieur.

Asseyez-vous, s'il vous plaît. Je crains de vous incommoder.

Vous vous moquez: Vous ne sauriez m'incommoder.

Je vous prie de vous assoir. Je le ferai avec plaisir, puisque vous le permettez.

Point de façons, je vous en prie.

2.

Pourquoi n'avez-vous pas amené Monsieur votre frère?

Il m'étoit impossible, Mademoiselle.

Pourquoi, Monsieur?

Il est malade.

Que dites-vous! Il est malade.

Oui, Mademoiselle.

Qu'est-ce qu'il a donc?

Ach, witam Wac Pana!

Przychodzę zobaczyć, iak się Wac Panna masz, bo powiedziano mi, iakobys Wac Panna trochę chorowała.

Wac Pan iesteś bardzo łaskaw.

Prawda, byłam trochę chorą; ale iestem znowu zdrową; Bogu dzięki.

Bardzo mię to cieszy.

Wac Pan iesteś nadto grzeczny, Mości Dobrodzieiu! Proszę siedzieć, iezeli łaska. Boię się ażebym nie inkommodował Wac Pannę.

Wac Pan żartujesz: Wac Pan nie możesz mnie inkommodować.

Proszę, usiądź Wac Pan.

Z ukontentowaniem, ponieważ Wac Panna pozwalasz.

Bez ceremonii, proszę Wac Pana.

2.

Ozemu Wac Pan z sobą swęgo brata nie przyprowadziłeś?

Nie mogłem; Mościa Dobrodzieyko.

Dla czego, Mości Dobrodzieiu?

On iest chory.

Co Wac Pan mówisz, on iest chory?

Tak iest, Mościa Dobrodzieyko.

Cóż mu iest?

1 2

Il a la fièvre.  
 Depuis quand?  
 Depuis hier.  
 Ayez la bonté de lui faire  
 mes complimens, et dites-  
 lui, que je suis bien fâchée  
 de son indisposition.

Je vous remercie de sa part,  
 je n' y manque ai pas.

## 3.

On m'a dit qu'il y aura ce  
 soir bal à la maison rouge.

Est-il vrai?

Oui, Mademoiselle, c'est  
 vrai.

Et vous en serez?

Je ne le sais pas encore; car  
 cela dépend de vous.

Comment, Monsieur, de  
 moi?

J'en serais, si vous vouliez  
 me faire l'honneur de me  
 tenir compagnie,

Je vous suis bien obligée de  
 votre bonté; mais cela ne  
 dépend pas de moi seule:  
 Il faut en demander la per-  
 mission à mon père.

C'est ce que je ferai, quand  
 j'aurai votre consentement,

Quant à mon consentement,  
 vous l'avez déjà; tâchez  
 seulement d'avoir celui de  
 mon père.

On ma febrę.  
 Od iak dawna?  
 Od wczoray.

Bądź Wac Pan tak łaskaw i  
 oświadczyć mu mój komple-  
 ment, i powiedz mu, iż  
 iego choroba bardzo mię  
 dotyka.

Dziękuję Wac Pannie imię-  
 niem iego, uczynię to.

## 3.

Powiedziano mi iż dziś wie-  
 czór będzie bal w czerw-  
 nym domie.

Jest to prawda?

Tak jest, Mością Dobro-  
 dziejko, prawda.

I Wac Panna będziesz na  
 nim?

Nie wiem ieszcze tego; bo  
 to od Wac Pana zawisło.

Jak, odemnie?

Jabym się na nim znaydywa-  
 ła, gdybyś Wac Pan chciał  
 mi ten honor wyświadczyć,  
 i być ze mną w kompanii.

Jestem Wac Pannie za tę ła-  
 skę bardzo obowiązana.

Ale to nie odemnie tylko  
 zawisło, Wac Pan musisz  
 mego ojca o pozwolenie  
 do tego prosić.

Uczynię to, gdy zezwolenie  
 Wac Panny na to otrzy-  
 mam.

Co do mego zezwolenia, to  
 Wac Pan już masz; staray  
 się Wac Pan to tylko od  
 mego ojca otrzymać.

Je ferai mon possible; et si je suis assez heureux de l'obtenir, je viendrai vous prendre a six heures.

Vous me trouverez prête.

Au plaisir de vous revoir.

### Dix-neuvième dialogue.

*Entre deux demoiselles.*

I.

Bon jour, Mademoiselle.  
Ah! votre servante: Vous voilà enfin. Je vous attendais avec impatience.

Vous me pardonnerez, ma chère, je ne pouvais pas venir plutôt.

Pour les raisons, nous les passerons sous silence. Asseyez-vous, s'il vous plait.

Comment se porte Madame votre mère?

Elle se porte mieux aujourd'hui qu'hier.

En suis charmée. Je vous prie de l'assurer de mes très-humbles respects.

Je vous remercie, je n'y manquerai pas.

Vous êtes-vous bien divertie hier au bal?

Passablement.

Ucynię co tylko będę mógł, a gdy będę tak szczęśliwym, iż je otrzymam, przyjadę o szóstey godzinie Wac Pannę odwiedzić.

Wac Pan mnie znajdziesz gotową.

Do zobaczenia się.

### Dziewiętnasta rozmowa.

*Między dwiema Pannami.*

I.

Dzień dobry Mościa Panno.  
Ach! sługa Wac Panny: raz przecie, przychodzisz Wac Panna. Z niecierpliwością oczekiwałam Wac Panny.

Darujesz mi moia Kochano, ia nie mogłam prędey przyiść.

Co się tycze przyczyny, o tey będziemy milczeć. Usiądź Wac Panna iezeli się podoba.

Jak się ma Imość matka Wac Panny?

Ona ma się dziś lepiej niż wcoray.

To mię cieszy. Oświadczy Wac Panna mój najniższy ukłon.

Dziękuję Wac Pannie, uczynię to.

Bawiłaś się Wac Panna dohrze wcoray na balu?

Dość dobrze.

A quelle heure êtes-vous retournée à la maison?

A onze heures et demie.

## 2.

Ma chère, pourquoi ne prenez-vous pas votre café? N'est-il pas à votre goût?

Il est tout à fait à mon goût; mais je n'aime pas à le prendre chaud.

Ni moi non plus; mais il n'est plus chaud. Où est votre tasse?

Bien obligée, je n'en prendrai plus.

Plus qu'une seule, et si elle vous fait du mal, prenez vous en à moi.

Vous commandez, il faut obéir.

Je n'ai rien à commander, mais je vous prie.

Vous êtes bien honnête.

Et vous faites trop de cérémonies.

## 3.

Apprenez-vous encore le dessin et la musique?

Oui, Mademoiselle.

Combien de temps y a-t-il que vous apprenez la musique?

Il y a déjà trois ans.

Pour ce peu de temps, vous avez fait de grands progrès.

O którey godzinie poszłaś do domu?

O w pół dwónastay.

## 2.

Czemu nie piiesz swey kawy moia kochana? Nie smakuie ona Wac Pannie?

Ona mi smakuie nadzwyczajnie dobrze; ale ia iey nie lubię pić gorąco.

Ja też nie lubię; ale ona nie jest gorąca. Gdzie jest Wac Panny filiżanka?

Dziękuię Wac Pannie, nie będę piła więcej.

Tylko jeszcze jedną, a jeżeli ona Wac Pannie zaszkodzi, to ia winę wezmę na siebie.

Wac Panna rozkazuiesz, więc ia muszę służyć.

Ja nie mam nic do rozkazania, lecz tylko proszę Wac Panny.

Wac Panna jesteś nadto grzeczna.

A Wac Panna czynisz za wiele ceremonii.

## 3.

Uczysz się Wac Panna jeszcze rysować i muzyki?

Tak jest Mościa Panno.

Jak dawno uczysz się już Wac Panna muzyki?

Już trzy lata.

Na ten krótki czas, nauczyłaś się Wac Panna wiele.

Vous plaisantez.

Pardonnez - moi; je parle très-sérieusement. Il faut considérer que la musique est difficile à apprendre.

Elle est aussi difficile qu'elle est agréable.

J'éprouve cela tous les jours davantage; mais heureusement j'ai beaucoup de patience, et je m'exerce assez souvent.

Voilà ce qu'il faut pour faire de grands progrès dans cet art.

Mais il faut aussi des talents.

Assurément; mais vous en avez de très-grands.

Vous savez flatter de fort bonne grâce.

4.

Irez-vous ce soir au spectacle?

Je n'en sais encore rien; si mon cousin vient me chercher, j'y irai.

Vous en a-t-il déjà parlé?

Il ne m'en a encore rien dit; mais il viendra me voir cette après-dinée; et il m'en parlera sûrement.

Et s'il ne le fait pas, vous lui en parlerez?

O que non, s'il ne m'en dit rien, je n'en parlerai pas non plus.

Wac Pan zartuiesz.

Daruy mi Wac Pan; mówię prawdziwie szczerze. Trzeba uważać że muzyka jest trudna do nauczenia się.

Jest ona tak trudna iak przyiemna.

Doświadczam tego co dzień bardziey, ale szczęściem że mam wiele cierpliwości, i ćwiczę się dosć szęsto.

Trzeba to czynić aby wtey sztuce wielkie postępkki uczynić.

Ale trzeba też talentów do tego.

Zapewnie; ale WP. też posiadasz bardzo wielkie.

Wac Pan umiesz pochlebiać bardzo grzecznie.

4.

Póydziesz Wac Panna tego wieczora na komedya?

Nie wiem tego ieszcze, ieżeli mój stryji odprowadzi mnie, to póyde.

Mówił on inż z Wac Panną względem tego?

Nie on mi ieszcze o tem nie mówił; ale dzis po południu nawiedzi on mnie, i wtedy zapewnie to uczyni.

A ieżeli on tego nie uczyni, zaczniesz Wac Panna o tem?

Nie, ieżeli on o tem nie powie, to ja też nic nie będę mówiła.

Et il faudra encore qu'il vous  
prie bien.  
Cela s'entend.

Pour revenir au spectacle:  
Faites - moi savoir, s'il  
vous plait, si vous y allez  
ce soir; et alors j'y irai  
aussi avec mon frère.

Je n'y manquerai pas.

Vous m'obligerez infiniment,

Les comédiens ont fort bien  
joué hier.

Oui, cela est bien vrai; mais  
la pièce étoit trop tragique.

N'aimez - vous pas la tragé-  
die?

Pas trop, j'aime mieux le  
comique,

Pour moi, j'aime aussi la co-  
médie; mais j'aime pour-  
tant encore plus la tragé-  
die.

Vous aimez à pleurer, et moi  
à rire.

5.

Cet habit vous sied fort bien.  
Combien coûte l'aune de  
ce taffetas?

Je ne saurois vous le dire:  
mon frère m'en a fait pré-  
sent d'une pièce.

Vous dites Monsieur votre  
frère —

Oui, en vérité.

A on ieszczẽ hędzie musiaf  
Wac Pannę pięknie prosieć  
To się rozumie.

Wracając się znów do ko-  
medyi; chcey mię Wac  
Panna łaskawie uwiado-  
mić, ieżeli tego wieczora  
pójdiesz; ia wtedy pój-  
dę też z moim bratem.

Nie zapomnę tego uczynić.

Wac Panna zobowiązesz mię  
nieskończenie.

Komedyanci wczoray bardzo  
dobrze grali.

Tak iest, to prawda; ale  
sztuka była za tragiczna.

Nie lubisz Wac Panna wi-  
dzieć traiedyi?

Nie bardzo, ia lubię widzieć  
co śmiesznego.

Ja lubię też sztuki komiczne,  
ale bardziey traiedye.

Wac Panna lubisz płakać, a  
ia lubię śmiać się.

5.

Ta suknia Wac Pannie do-  
brze przypada. Jak wiele  
kosztuie łokieć tego tafu?

Nie mogę Wac Pannie tego  
powiedzieć; mój brat mi  
darowa sztukę.

Wac Panna powiadasz, że  
Pan brat —

Tak, w rzeczy samey.

Vous m'étonnez; mais je vous crois, puisque vous me le dites.

Cette couleur me plait infiniment.

C'est une couleur à la mode, c'est pourquoi elle vous plait.

Où avez-vous acheté ce ruban, ma chère?

Ma servante l'a acheté, mais je ne sais pas chez qui.

### Vingtième dialogue.

*Une visite en passant.*

J'ai l'honneur de vous saluer. Comment vous portez-vous?

Très bien à vous rendre mes devoirs. Et comment se porte-t-on chez vous?

Assez bien, Dieu merci! Ma sœur a été un peu indisposée, mais elle est rétablie; elle m'a chargé de bien de complimens pour vous.

Je suis charmé d'apprendre qu'elle se porte bien. Quant à vous, vous êtes la santé même. Vous avez la meilleure mine du monde.

Moi je n'ai pas le temps d'être malade; Mes affaires ne me le permettraient pas.

Donnez-vous la peine de vous asseoir; voilà une chaise.

To dziwno mi; ale ja wierzę Wac Pannie, ponieważ Wac Panna mówisz

Ten kolor podoba mi się nadzwyczajnie.

To jest kolor modny, dla tego się Wac Pannie podoba.

Gdzie kupiłaś tę wstążkę, Kochanko?

Moja służąca mi ją kupiła, ale nie wiem u kogo.

### Dwódziesta rozmowa.

*Nawiedzenie mimo idąc.*

Mam honor, oświadczyć Wac Panu mój komplement. Jak się masz Wac Pan?

Bardzo dobrze do usług Wac Pana. A iak się maia u Wac Pana w domu?

Dosć dobrze, dzięki Bogu! moja siostra była nie co chora, ale jest znowu zdrowa; każe się bardzo kłaniać, Wac Panu.

Miło mi jest to słyszeć, że się ona dobrze ma. Co do Wac Pana, jesteś same zdrowie; Wac Pan nie możesz lepiej wyglądać.

Nie mam czasu bydź chory; moje interesa nie pozwalają mi.

Chciey Wac Pan usiąść, oto jest stółek.

Je ne veux pas vous distraire de vos occupations. Je sais que le temps est précieux à un négociant.

Je n'ai rien de pressé à faire; mon courrier est déjà expédié.

Je ne m'arrêterai pas davantage. J'ai voulu seulement en passant par ici m'informer de l'état de votre santé.

Vous me faites bien de l'honneur.

Il fait bien beau temps aujourd'hui. Si vous le permettez, j'aurai le plaisir de vous revoir cette après-dinée; et si vous en avez le temps, nous irons faire un petit tour ensemble.

Avec le plus grand plaisir. Dans ce cas je vous attendrai.

Je viendrai vous prendre vers les cinq heures. A revoir. Sans adieu.

## Vingt-unième dialogue.

### *De la langue.*

I.

Y a-t-il long-temps, que vous apprenez la langue

Nie chcę Wac Pana zatrzymać od interressów. Wiem że kupcowi jest czas drogi.

Nie mam nic spiesznego do czynienia; poczta moja jest już wygotowana.

Nie zatrzymam się dłużej. Chciałem się tylko przechodząc mimo o zdrowiu Wac Pana dowiedzieć się.

Wac Pan mi czynisz wiele honoru.

Dziś jest bardzo piękna pogoda. Jeżeli Wac Pan pozwolisz, będę miał to ukontentowanie widzieć znowu Wac Pana po obiedzie; a jeżeli Wac Pan masz czasu, pójdziemy z sobą trochę na przechadzkę.

Z największem ukontentowaniem. Będę Wac Pana w tym przypadku oczekiwał.

Okolo piątej przyjdę Wac Pana odprowadzić. Do zobaczenia się. Więć się nie żegnamy.

## Dwódziesiąta pierwsza rozmowa.

### *O i e z y k u.*

I.

Czy dawno już jest iak się Wac Pan uczysz po fran-

françoise? (allemande, angloise, italienne, espagnole, polonoise, russe).

Non, Monsier, il n'y a que six mois.

Est-il possible! Vous parlez assez bien pour si peu de temps.

Vous vous moquez. Je ne sais pas beaucoup.

En effet, vous parlez bien.

Je croi, que vous me flattez un peu.

Point du tout. Vous parlez s comme il faut.

Pour parler comme il faut, il faut savoir plus que je ne sais.

Vous en savez assez pour vous tirer d'affaire,

Je fais encôre beaucoup de fautes.

N'importe. Il ne faut pas être timide. Et d'ailleurs vous n'avez pas fait de fautes dans tout ce que vous venez de me dire.

C'est que ce sont des phrases que je sais par coeur.

Vous les savez donc bien employer.

Je fais mon possible; car j'ai peur qu'on ne se moque de moi.

Il faudroit être bien malhonnête. Ne savez-vous pas le proverbe?

Quel proverbe, Monsieur?

Pour bien parler, il faut commencer par parler mal.

Entendez-vous tout ce que je vous dis.

czku, (po niemiecku, po włosku, po hiszpańsku, po polsku, po rossyjsku?)

Nie, Mości Dobrodzieiu, nie ma jak szesć miesięcy.

Jestże to podobna! Wac Pan mówisz dość dobrze na tak krótki czas.

Wac Pan żartujesz. Ja nie wiele umiem.

W rzeczy samey, Wac Pan mówisz dobrze.

Rozumiem że Wac Pan mi pochlebiasz trochę.

Bynajmniey. Wac Pan mówisz iak należy.

Aby mówić iak należy, trzeba umieć więcej niż ia umiem.

Wac Pan umiesz dosyc, aby się w mówieniu zrozumieć.

Popętniam ieszcze wiele omyłek.

Nie nie szkodzi. Nie trzeba bydź boiaźliwym. Z resztą nie popełniłeś Wac Pan omyłek w tem wszystkim, co mi teraz powie-działeś.

Bo to są sposoby mówienia, które ia na pamięć umiem.

Wac Pan umiesz więc ich dobrze używać.

Czynię co mogę; ho się boję, aby się nie smiano ze mnie.

Trzebaby bydź bardzo nie grzecznym. Nie wiesz Wac Pan przysłowia?

Jakiego przysłowia?

Aby dobrze mówić, trzeba zacząć źle mówić. Rozumiesz Wac Pan wszystko co ia mówię.

Je l'entends et le comprends fort bien; mais je n'ai pas encore la facilité de parler comme je le souhaiterais.

Cette facilité viendra avec le temps.  
Je le souhaite de tout mon cœur.

2.

Comment s'appelle votre Maître?

C'est Monsieur Rosier.

Je le connais; c'est un très-habile homme. Ne vous dit-il pas qu'il faut toujours s'exercer à parler?

Oui, Monsieur, il me le dit souvent.

Pourquoi ne suivez-vous donc pas son conseil?

A qui dois-je parler?

A ceux qui vous parleront.

Ceux qui ont cette complaisance, parlent mieux que moi.

C'est bon pour vous; car vous en profiterez d'autant mieux.

Vingt-deuxième dialogue.

*De l'écriture.*

1.

Monsieur, prêtez-moi un peu, s'il vous plaît, votre canif.

Rozumiem i poymuję bardzo dobrze; ale nie nam jeszcze łatwości mówienia, iakbym życzył.

Ta łatwość przyjdzie z czasem.

Zyczę tego całym sercem.

2.

Jak się nazywa Nauczyciel Wac Pana?

Jest to Pan Rosier.

Z nam go; jest to bardzo dokładny człowiek. Nie mówi on Wac Panu, iż trzeba się zawsze ćwiczyć w mówieniu?

Tak Mości Dobrodzieciu, mów mi to często.

Czemuż Wac Pan nie idziesz za jego radą.

Z kimże mam mówić?

Z tymi, którzy z Wac Panem będą mówili.

Ci którzy są tak łaskawi, mówią lepiej niż ja.

To jest dobrze dla Wac Pana; bo Wac Pan z tego korzystać będziesz tem więcej.

Dwódziesiąta druga rozmowa.

*O pisanju.*

1.

Mój Panie, pożycz mi Wac Pan jeżeli łaska, swój scyzoryk.

Qui, Monsieur, tout à l'heure. Le voilà.

Je vous remercie; je vous le rendrai sitôt que j'aurai taillé ma plume. Monsieur, votre canif est bien émoussé.

Je le sais bien; mais je n'en ai point d'autre. Faites tailler votre plume par votre Maître.

C'est ce que je ferai aussi.

Monsieur, ayez la bonté de me tailler cette plume.

Avec bien du plaisir.

## 2.

Voilà votre plume; elle est fort bonne à présent.

Pardonnez-moi, Monsieur, elle est trop molle.

N'appuyez pas sur votre plume.

Vous avez raison. Qui a ma règle et mon crayon?

Voilà votre règle; mais pour votre crayon, je ne l'ai pas. Je vous prêterai le mien, si vous voulez.

Vous êtes trop honnête. Je vous en suis infiniment obligé.

N'avez vous pas vu mon étui à plumes?

Dobrze, Mości Dobrodzieiu, zaraz. Oto go masz Wac Pan.

Dziękuję Wac Panu; zaraz go Wac Panu oddam, skoro pióro utemponuję. Mój Panie, Wac Pana scyzoryk iest bardzo tępy.

Ja to wiem dobrze, ale ia nie mam inszego. Każ Wac Pan sobie pióro od swego nauczyciela utemperować.

To ia też uczynię.

Mój Panie, bądź łaskaw i utemperuy mi pióro.

Z ukontentowaniem.

## 2.

Oto masz Wac Pan swe pióro, iest ono teraz bardzo dobre.

Przepraszam Wac Pana, iest ono za miętkie.

Nie ciśnij Wac Pan za mocno na pióro.

Dobrze Wac Pan mówisz. Kto ma mój liniał i otówek?

Oto masz Wac Pan swój liniał. Ale otówka Wac Pana nie mam. Pożyczę Wac Panu mój, jeżeli Wac Pan chcesz.

Nad to Wac Pan iestes grzeczny. Jestem Wac Panu nieskończenie za to obowiązany.

Nie widziałeś Wac Pan mego piórnika?

Nou, Monsieur: Vous l'avez  
peut-être laissé chez vous.

Cela se peut.

3.

Ah, que j'ai de mauvais pa-  
pier.

Vous vous plaignez toujours  
de votre papier.

De grâce, regardez comme  
il boit.

Pourquoi n'en achetez-vous  
pas de meilleur?

A le voir il paraît bon. Je  
vous prie, donnez-moi  
un peu de votre encre;  
car la mienne est trop  
épaisse.

En voilà.

Je vous remercie.

Avez-vous écrit votre exem-  
ple?

Oui, Monsieur, je l'ai écrite;  
mais j'y mettrai encore la  
date. Quel quantième du  
mois avons-nous?

C'est aujourd'hui le trois.

Vous écrivez trop vite.

Si j'écrivais plus doucement,  
je ne finirais point.

Vous avez encore assez de  
tems.

Mais je ne sais pas encore  
bien ma leçon.

Cela n'excuse pas, il faut tou-  
jours écrire lentement.

Je vous réciterai ma leçon.

Nie mój Panie: może go  
Wac Pan w domu zostawi-  
łeś.

To bydz może.

3.

Ach, iak ia mam zły papier!

Wac Pan zawsze uskarżasz  
się na papier.

Proszę, patrz Wac Pan iak  
prebija.

Czemu nie kupisz Wac Pan  
sobie lepszego?

Kiedy się na niego spóytzy,  
zdaie się bydz dobry. Pro-  
szę Wac Pana o trochę atra-  
mentu; bo mój iest za gę-  
sty.

Oto masz Wac Pan.

Dziękuję Wac Panu.

Napisales Wac Pan iuz swoje  
wzory!

Tak, Mości Dobrodzieiu,  
napisałem ie. Ale ia napi-  
szę ieszcze datum na nie.  
Który dzień miesiąca ma-  
my dziś?

Mamy dziś trzeciego.

Wac Pan piszesz za prędko.

Gdybym pisał powolniey,  
nie skończyłbym.

Wac Pan ieszcze dość czasu  
masz.

Ale ia nie umiem ieszcze mo-  
iey lekcyi dobrze.

To nie przyczyna, trzeba za-  
wsze pisać powoli.

Wyrecytuję Wac Panu moję  
lekcyą.

Eh bien donnez - moi votre  
grammaire.  
La voilà.

4

Donnez - moi, s'il vous plaît,  
une feuille de papier à let-  
tres: J'en enverrai cher-  
cher, et je vous en donne-  
rai une autre.

En voilà une: Il ne pas ne-  
cessaire, que vous m'en  
donniez une autre.

Je vous en remercie donc  
très - humblement.

Que voulez - vous écrire?

J'écrirai à un de mes amis.  
Je voudrais bien savoir,  
où mon frère a mis l'écri-  
toire.

La voilà sur la petite table.

Ah, oui, je ne l'avais pas vue.

5.

Où est la servante?

Je ne le sais pas. Je crois  
qu'elle est dans la cuisine.

Ayez la bonté de l'appeler.

Oui, Monsieur. — Marie!

Monsieur!

Entrez un peu.

Que vous plaît - il?

Monsieur votre Maître vous a  
demandée.

Oui. Apportez de la lumiè-  
re, et allez chercher de la  
cire à cacheter.

To day mi Wac Pan swoią  
Grammatyę.  
Oto jest ona.

4.

Day mi Wac Pan z łaski  
swoiey arkusz papieru;  
Każę sobie przynieść i dam  
Wac Panu za to inszy.

Oto masz Wac Pan ieden.  
Nie potrzeba, żebyś mi  
Wac Pan za to inny dał.

Więc dziękuję Wac Panu  
uniżenie.

Co Wac Pan chcesz pisać?

Cheę do jednego z moich  
przyjaciół pisać. Chciał-  
bym wiedzieć, gdzie mój  
brat sekretarzyk zostawił.

O to stoi na stoliku.

Ach prawda, iam go nie wi-  
dział.

5.

Gdzie jest służąca?

Nie wiem. Rozumiem że  
jest w kuchni.

Bądź Wac Pan łaskaw i za-  
wołaj ją.

Dobrze, Mój Panie. — Ma-  
ryanno!

Mój Panie.

Weydź na moment.

Co Pan każesz?

Pan się o ciebie pytał.

Tak jest. Przynieś świecę i  
poszukay laku.

Il y a encore un bâton dans le tiroir.

Eh bien, apportez - le moi, avec mon plioir et ma ciseau.

Voilà tout ce que vous demandez.

A cette heure vous porterez cette lettre à la poste,

Faut-il l'affranchir?

Oui, vous l'affranchirez. Avez-vous de l'argent sur vous?

Non, Monsieur, je n'en ai point sur moi.

Tenez, voilà une pièce de six gros: Ce que l'on vous rendra, est pour votre peine.

Bien obligée, Monsieur.

### Vingt - troisième dialogue.

#### *Des livres et de la lecture.*

Que lisez-vous là?

Un roman fort bien écrit traduit de l'anglais.

Ce livre n'est pas nouveau; il a paru il y a environ huit ans. Vous aimez beaucoup la lecture, à ce qu'il paraît.

C'est un delassement pour moi.

Vous avez une bibliothèque très - considérable. C'est une preuve de votre amour pour les sciences.

Wszakże jeszcze leży laska w szufladce.

Dobrze, to przynies moią gładyszkę i nożyczki.

Oto masz Wac Pan wszystko, czego żadasz.

Taraz zamiesz ten list na pocztę.

Muszę frankować?

Tak, będziesz frankowała.

Masz pieniędzy przy sobie?

Nie, Mości Dobrodzieiu, nie mam.

Oto masz sześć groszy. To co ci reszty wydadzą, to ci będzie za fatygę.

Dziękuję Wac Panu.

### Dwódziesta trzecia rozmowa.

#### *O książkach i czytaniu.*

Co Wac Pan czytasz?

Romans bardzo dobrze pisany, tłumaczony z angielskiego.

Ta książka nie jest nowa; już jest około ośm lat iak wyszła. Wac Pan nie lubisz czytać, iak się wydaie.

Jest to wypoczynek dla mnie.

Wac Pan masz bardzo znaczną bibliotekę. Jest to dowód miłości Wac Pana ku naukom.

J'ai beaucoup de livres, que je ne lis pas, et que je ne fais que parcourir.

Vous ne voyez chez moi que de bons livres. Je n'ai pas des contrefaçons; je les déteste, puisque ordinairement elle fourmillent de fautes.

Vingt - quatrième dialogue.

*Du jeu.*

A quoi passerons - nous le temps cette après-midi ?

Je n'en sais rien, Monsieur, je vous en laisse le maître.

Il ne fait pas assez beau aujourd'hui pour se promener.

Non, car le temps est couvert, et je crois que nous aurons de la pluie.

Jouons à quelque jeu, pour nous désennuyer (pour tuer le temps.)

Si cela vous amuse, je le veux bien. Mais à quel jeu ?

Aux échecs, si vous voulez.

Je n'aime pas à jouer aux échecs.

Eh bien jouons à quelque autre jeu.

Avez-vous envie de jouer à l'ombre ? ou aux Dames ? ou au trictrac ?

Mam wiele książek, których nie czytam, i które tylko przebiegam.

Wac Pan widzisz u mnie tylko dobre książki; nie mam fałszywych edycji, nienawidzę je, ponieważ pospolicie pełne są omyłek.

Dwódziesiąta czwarta rozmowa.

*O graniu.*

Czem przepędzimy dzisiejsze popołudnie ?

Nie wiem, Mości Dobrodziąciu, zostawuję to do woli Wac Panu.

Dziś nie jest piękna pogoda do spaceru.

Nie, bo dziś jest pochmurno, a ja rozumiem, że my będziemy mieli deszcz.

Graymy trochę, żeby mam czas nie był długi. (Aby czas przepędzić.)

Jeżeli się Wac Panu podoba, z serca rad. Ale w jaką grę ?

W szachy, jeżeli Wac Pan chce.

Ja nie lubię szachów.

Dobrze, więc graymy w inszą grę.

Masz Wac Pan ochotę grać w lombra albo w arca y ? albo w trykrak ?

Je n'aime pas tous ces jeux là.

Eh bien, nous irons chez ma soeur. Vous jouez de la flûte, ma soeur joue du clavicécin, et moi du violon; ainsi nous pourrions faire un petit concert.

En vérité, c'est une bonne idée.

### Vingt-cinquième dialogue.

#### *Des petits jeux.*

A quoi passerons nous les temps?  
Jouons à des petits jeux.

Voilà une bonne idée. —  
Proposez-en.  
Jouons au Colin-maillard.  
Bon! je veux me faire bander les yeux. Prenez-garde que je ne vous attrappe.

Casse-cou!

Ah! vous voyez clair! cela ne va pas. Jouons à un autre jeu.

Lequel? Voulez-vous jouer à la cachette, — aux fagots, — aux propos interrompus?

Nous préférons les jeux à gages, comme la toilette, petit bon homme, la volière et autres.

Je veux vous apprendre un nouveau jeu. Une personne de la société doit sortir

Wszystkich tych grów nielubię.

Więc poydźmy do naszej siostry. Wac Pan grasz na flecie, moja siostra na klawikorcie, a ja na skrzypcach; możemy więc mały koncert grać.

W rzeczy samey, to jest dobra myśl.

### Dwódziesiąta piąta rozmowa.

#### *Zabawne igraszki.*

Czem przepędzimy czas?

Graymy w zabawne igraszki.

To jest dobra myśl. Wy-mień Wac Pan niektóre. Graymy w ślepą babkę. Dobrze! każę sobie oczy zawiązać. Sirzeż się, aby cię nie złapał.

Buc!

Ha! Wac Pan widzisz. Tak nie idzie. Graymy w in-szą grę.

Jaką? Chcemy się ukrywać, — Trzeciego pytką, — sekretne pytania?

My wolemy w gry o fanty, iako to gotowalnia, dzia-dulek, klatka i t. d.

Nauczę Wac Pana nowey gry. Jedna osoba z kompanii powinna wyjść za

un moment, et deviner, quand elle sera rentrée, un mot, que la société aura choisi pendant son absence, et dont elle ne désignera que la qualité.

Nous n'entendons pas ce que voulez dire.

Je vais vous l'expliquer. Vous Monsieur, sortez un instant, et n'écoutez pas aux portes. — Bon! actuellement choisissons un mot, p. e. celui de chapeau, et sur sa question: comment l'aimez-vous? qui est la seule qu'il doit vous faire, vous désignerez la qualité d'un chapeau.

Gardon le mot de chapeau.

Rentrez, Monsieur. — Demandez à la société, comment elle l'aime, et devinez par les réponses qu'elle vous fera, le mot choisi. —

Je vous entends. Comment l'aimez-vous.

Je l'aime noir.

Et vous Mademoiselle?

Je l'aime de paille.

Vous, Monsieur? — Large.

Moi, rond. — Moi, pointu.

— Moi, de castor.

Si vous ne le devinez pas, vous donnerez un gage, et vous sortirez de nouveau.

Il y a assez de gages à présent il faut les toucher.

Ordonné au gage touché?

drzwi na moment, i wszedłszy zgadnąć to słowo, które kompania obrała podczas iey wyścia, i którey tylko przymioty oznaczć będzie.

Nie rozumiemy co Wac Pan chcesz powiedzieć.

Wytłumaczę to Wac Państwu.

Wac Pan, Mości Panie, wyidź na moment, i nie słuchay przy drzwiach. Dobrze! teraz obieramy słowo iakie, n. p. słowo kapełusz, i na pytanie: iak Wac Pan go lubisz? Które jest icdyne, które on Wac Państwu czynić może, Wac Państwo oznaczycie przymiot kapełusza.

Zatrzymaymy słowo kapełusz.

Weydź Mości Panie. — Pytay się kompanii iak ona go lubi, i zgadyway przez odpowiedzi, które one dawać będzie, słowo obrane.

Rozumiem Wac Pana. Jak

Wac Pan go lubisz?

Ja lubię go czarno.

A Wac Panna?

Lubię go ze słomy.

Wac Pan? — szeroki.

Ja, okrągły. Ja szpiczasty.

Ja bobrowy.

Jeżeli Wac Pan nie zgadniesz dasz fant i wyidziesz znowu.

Już jest dość fantów teraz; trzeba ie wykupować.

Co ma ten czynić, którego jest zastaw?

K 2

Il doit soupirer.  
 Il doit faire la statue.  
 Il doit embrasser les quatre  
 coins de la chambre.

### Vingt-sixième dialogue.

*En engageant pour dîner.*

Monsieur, vous me ferez  
 l'honneur, de dîner au-  
 jourd'hui avec moi.  
 Ce serait beaucoup d'honneur  
 pour moi; mais je n'en  
 peux pas profiter.  
 Et pourquoi, s'il vous plaît?

Si je ne venais pas à la mai-  
 son — —

Point d'excuses. Je le ferai  
 dire chez vous, afin qu'on  
 ne soit pas en peine de  
 vous.

Je vois bien qu'il faut vous  
 obéir.

Jean!

Plait-il?

Mettez un couvert de plus,  
 et allez dire à la cuisinière  
 de servir les mets.

### Vingt-septième dialo- gue.

*Au dîner.*

I.

On a servi.

Eh: bien, mettons-nous à  
 table.

Ma wzdychać.  
 Ma udawać statwę.  
 Ma uscisnąć cztery konty po-  
 koju.

### Dwódziesiąta szósta roz- mowa.

*Zapraszając na obiad.*

Mości Panie! Wac Panmiten  
 honor uczynisz i będziesz  
 dziś na obiedzie u mnie.  
 Byłby to dla mnie wielki ho-  
 nor, ale ia z łaski Wac Pa-  
 na nie mogę korzystać.  
 A czemu, jeżeli łaska Wac  
 Pana?

Gdybym do domu nie przy-  
 szedł, to —

Bez żadney wymówki. Każe  
 powiedzieć w domu Wac  
 Pana, ażeby na Wac Pana  
 nie czekali.

Widzę dobrze, że muszę słu-  
 chać Wac Pana.

Janie!

Co Pan rozkażesz?

Położ jedne nakrycie więcej,  
 i powiedz kucharce, żeby  
 potrawy dała.

### Dwódziesiąta siódma roz- mowa.

*Przy obiedzie.*

I.

Już dano do stołu.

Dobrze, więc siadamy do  
 stołu.

Mettez vous ici, à côté de  
ma soeur.

Avec bien du plaisir. Made-  
moiselle, j'ai beaucoup  
d'obligation à Mr. votre  
frère de m'avoir si bien  
placé.

Je suis bien charmée de cette  
rencontre. Donnez-moi,  
s'il vous plaît, votre assiette.

La voilà.  
Aimez vous la soupe?

Quelle soupe est-ce là?

C'est de la soupe au riz.

Pour celle-là, je l'aime.

En voilà.

Je vous remercie.

Nous vous laissons toutes les  
peines.

On est payé par le plaisir de  
vous servir.

2.

Pourquoi ne mangez-vous  
pas? A table il ne faut  
pas être timide.

Vous voyez bien que je ne  
suis pas timide. La soupe  
ne veut pas permettre que  
je la mange.

Comment, Monsieur, la sou-  
pe ne le veut pas permettre?  
je ne comprends pas cela.

Pour moi je le comprends  
fort bien; car je me suis  
brûlé la bouche.

Je vous plains. Mais à pré-  
sent elle a perdu sa chaleur.

3.

Jean!

Usiądź Wac Pan tu przy me-  
iej siostrze.

Z wielkiem ukontentowa-  
niem. Mościa Dobroziey-  
ko! iestem wiele wdzię-  
czności bratu Wac Pana  
winien, że on mi tak do-  
bre mieysce wyznaczył.

Ten przypadek bardzo mię  
cieszy. Daw mi Wac Pan-  
na swóy talerz.

Oto masz go Wac Pan.

Lubisz Wac Pan iedź supę.

Co to iest za zupa?

Jesto zupa ryżowa.

Tę ja lubię iedź.

Oto masz ją Wac Pan.

Dziękuję Wac Panu.

Zostawuiemy Wac Panu  
wszelką pracę.

Nadgrodzony iestem przez  
to ukontentowanie, że słu-  
żę Wac Panu.

2.

Czemu nie iesz Wac Pan?

Przy stole nie trzeba bydź  
boiaźliwym.

Wac Panna widzisz, iż ja nie  
iestem nie smiały. Zupa  
nie chce mi pozwolić, aże-  
bym ją iadł.

Jak, Mości Dobrodzieiu,  
zupa nie chce pozwolić?  
Tego ja nie rozumiem.

Ja to rozumiem dobrze, bo  
ja sobie usta sparzyłem.

Zaluję Wac Pana. Ale teraz  
straciła ona swą gorącość.

Janie!

Plait-il, Monsieur?

Apportez du vin.

Tout à l'heure, Monsieur.

Dépêchez-vous un peu. Eh bien, Monsieur, comment trouvez-vous les légumes?

Je les trouve excellents.

Je suis bien aise, que vous les trouviez bons. Ah! voilà mon Jean.

C'est un très-bon garçon.

Oui, en vérité; et principalement quand il apporte du vin.

Jean, quel vin nous apportez-vous?

Du vin du Rhin.

C'est bon; mais apportez aussi quelques bouteilles de vin de France.

Oui, Monsieur. Du blanc ou du rouge?

Du blanc et du rouge.

En vérité, Monsieur, c'est un excellent garçon que votre domestique.

Mais il est encore trop jeune et trop volage.

Pour le premier défaut, il s'en corrige tous les jours.

4.

Eh bien, buvons un coup.

Quel vin souhaitez-vous, du rouge ou du blanc?

Pour moi, je préfère le blanc.

Jean, donnez du vin blanc à Monsieur.

Tout à l'heure, Monsieur.

Co Pan rozkaże?

Przynies wina.

Zaraz Panie.

Pospiesz się trochę. Jak smakuje Wac Panu iarzyina?

Wysmienicie.

Miło mi to iest, że ona Wac Panu smakuje. Ach, oto mój Jan przychodzi.

Jest on bardzo dobry chłopiec. Tak, prawdziwie, a osobliwie, kiedy on wino przynosi.

Janie! co za wino nam przynosisz?

Renskie.

Dobrze, ale przynies kilka butelek wina francuzkiego.

Dobrze, mój Panie, białego albo czerwonego?

Białego i czerwonego?

W rzeczy samey mój Panie, sługa Wac Pana iest wysmienity człowiek.

Jest on tylko ieszcze młody i za trzpiotowaty.

Co się tyczę pierwszey wady, tę on poprawia, co dzień.

4.

Dobrze więc piymy raz.

Jakie wino podoba się Wac Panu, czerwone albo białe?

Ja wolę białe.

Janie, day Panu białe wino.

Zaraz Panie.

Mon frère, donnez - moi le pâté, je l'entamerai.

Non, ma chère soeur, je l'entamerai, si vous me le permettez.

De tout mon cœur; vous me ferez plaisir.

Mais, Monsieur, vous ne buvez pas.

Je vais boire. Je ne sais pas, s'il est encore en usage dans votre maison de boire à la santé de ses amis.

Non, Monsieur, ce n'est plus l'usage chez nous; mais aujourd'hui nous le ferons pour nous amuser.

Si cela est, j'ai l'honneur de boire à votre santé.

Bien obligé,

5.

Voulez - vous, que je vous serve de ce rôti?

Je vous remercie, Mademoiselle, j'ai déjà trop mangé.

Vous vous moquez; vous avez mangé fort peu. Voilà un morceau appétissant.

Je l'accepte avec plaisir, puisque vous me l'offrez.

Vous êtes bien honnête, Monsieur.

Desservez, Jean, et apportez - nous le dessert. Monsieur, voilà du fruit de notre jardin. Voici de ces

Bracie; day mi pasztet, ia chcę go ukroić.

Nie, kochana siostró, ia go ukroię, jeżeli ty łaskawie pozwolisz,

Z całego serca, uczynisz mi ukontentowanie.

Ale, Wac Pan nie piiesz,

Ja będę zaraz pił. Nie wiem czy jeszcze u Wac Panów jest zwyczajem pić zdrowie swych przyjaciół.

Nie, Mości Panie, u nas nie jest zwyczajem. Ale dziś dla naszego zabawy to uczynimy.

Jeżeli tak jest, to mam honor pić zdrowie Wac Pana.

Dziękuję Wac Panu.

5.

Mam Wac Panu kawał tej pieczeni dać.

Dziękuję Wac Pannie, idźtem iey już za wiele.

Wac Pan żartujesz; Wac Pan iadłeś bardzo mało. Oto masz Wac Pan smaczny kawałek.

Przyjmuję go z ukontentowaniem, ponieważ zrak Wac Panna pochodzi.

Wac Pan jesteś bardzo grzeszny.

Panie! zbiierz ze stołu i przynieś nam wety. Panie! o to są owoce z naszego ogrodu. O te są gruszki, któ-

poires, qui vous ont paru si belles sur l'arbre; vous les avez admirées au jardin, il faut en goûter à table.

Elles sont délicieuses.

Eh bien, Monsieur, faites aussi honneur à ces raisins; goûtez de ces abricots, de ces pêches, qui ont si bonne mine.

Je vous suis bien obligé, Monsieur.

Jean, allez dire qu'on prépare le café.

### Vingt - huitième dialogue,

*De l'heure.*

I.

Quelle heure est-il?

Il est deux heures et demie.

Vous dites deux heures et demie? Quatre heures vont sonner.

Pardonnez moi, il n'a pas encore sonné trois heures. Je vous assure qu'il est trois heures et vingt minutes; car ma montre va très-bien.

Mon Dieu! que le temps passe vite dans votre compagnie.

Vous me faites un compliment, auquel je ne sais que répondre.

re się Wac Panu wydawały tak piękne na drzewie; podziwiałeś je Wac Pan w ogrodzie, trzeba ich skosztować przy stole.

One są wysmienite.

Jeszcze, Mosci Dobrodzieiu, zaszczyć też te rozyńki; skosztuj tych morelów, tych brzoskwiń, które tak dobrze wyglądają.

Jestem bardzo wdzięczny Panu.

Janie idź powiedzieć, aby kawę przygotowano.

### Dwódziesiąta ósma rozmowa,

*O czasie,*

I.

Która godzina?

Wkrótce będzie pół do trzeciej?

Wac Pan mówisz pół do trzeciej? Wkrótce czwarta uderzy.

Przepraszam Wac Pana, jeszcze nie biła trzecia.

Zapewniam Wac Pana, już jest dwadzieścia minut na czwartą, bo mój zegarek idzie bardzo dobrze.

Mój Boże! jak prędko czas upływa w kompanii Wac Pana.

Wac Pan mi czynisz komplement, na który ja nie umiem odpowiedzieć.

2.

Midi est-il déjà sonné?

Oui, Monsieur, il est déjà midi et demi.

Est-il possible, qu'il soit si tard?

Ce n'est pas tard, c'est encore de bonne heure.

Votre montre va-t-elle bien?

Non, Monsieur, elle avance d'un quart d'heure.

Et la mienne retarde d'une demi heure.

Peut-être s'est-elle arrêtée.

En effet, vous avez raison.

Est-elle montée?

Oui, Monsieur, elle est montée, et ne va pourtant pas.

Eh bien, il faut la faire nettoyer.

C'est ce que je ferai; mais je crains qu'il n'y ait quelque chose de cassé.

L'horloger vous le dira bien.

Voilà qu'une heure sonne.

Je réglerai donc ma montre.

Et moi je me retirerai.

De grâce, restez encore un peu.

Je ne puis pas, nous dînons à une heure précise.

Eh bien à l'honneur.

2.

Czy już dwónasta biła?

Taki jest, Mości Dobrodzieciu! już pół do pierwszej.

Może to być, żeby tak późno było?

To nie jest późno, to jest jeszcze wcześniej.

Idzie Wac Pana zegarek dobrze?

Nie. Mości Dobrodzieciu, idzie kwadransiem za wcześniej.

A mój idzie półgodziną za późno.

Może stanął.

W rzeczy samej, dobrze Wac Pan mówisz.

Jest on nakręcony?

Tak jest Mości Dobrodzieciu, on jest nakręcony, a przecie nie idzie.

Wac Pan musicz go wychędożyć kazać.

Uczynię to, ale boję się, żeby się co w nim nie złamało.

Zegarmistrz to Wac Panu powie.

Słyszysz Wac Pan, pierwszą biie.

Ureguluję więc mój zegarek.

A ia się udam do domu.

O, zostań się Wac Pan jeszcze trochę.

Nie mogę, bo jadamy punkt o pierwszej.

Więc by way Wac Pan zdrow.

Bon appétit.

Pareillement.  
Je vous remercie.

Vingt - neuvième dialo-  
gue.

*Du temps.*

Quel tems fait-il?  
Il ne fait pas beau temps.  
Ainsi il fait mauvais temps?  
Oui, Monsier, il pleut et il  
fait un grand vent.  
A-t-il aussi plu la nuit passée?

Je ne le sais pas; mais je le  
crois.

Où est mon parapluie? Il  
faut que je sorte.

Attendez que la pluie soit pas-  
sée.

Je crois qu'elle ne se passera  
pas de sitôt.

Et moi je crois qu'il a déjà  
cessé de pleuvoir.

Tant mieux.

En effet, il ne pleut plus.

J'en suis bien-aise.

Mais, Monsieur, je vous con-  
seille de mettre vos bottes.

Pourquoi?

Il fait fort sale dans les rues.

Trentième dialogue.

*De l'âge, de la vie et de la  
mort.*

Quel âge avez-vous?

Życę Wac Panu dobrego ape-  
tytu,  
Podobnież.  
Dziękuję Wac Panu.

Dwódziesta dziewiąta  
rozmowa.

*O pogodzie.*

Co za czas jest?  
Czas jest niepiękny  
Więc jest niepogoda?  
Tak jest Mości Dobrodzieiu,  
deszcz pada i wiatr wieje:  
A przeszłej nocy padał  
deszcz?

Nie wiem, ale tak rozu-  
miem.

Gdzie jest mój parasol? Mu-  
szę wyjść.

Czekaj Wac Pan aż deszcz  
przejdzie.

Rozumiem iż nie tak prędko  
przejdzie.

A ja rozumiem, iż już prze-  
stał padać.

Tem lepiej.

Wrzeczy samey, iż nie pada.

To mi jest bardzo miło.

Ale Mości Dobrodziem, ra-  
dzą Wac Panu boby obuć.

Dla czego?

Na ulicy jest wielkie błoto.

Trzydziesta rozmowa.

*O wieku, życiu i śmierci.*

Ile lat masz Wac Pan?

Je suis plus âgé, que vous ne pensez.

Vous n'avez pourtant pas soixante ans,

Pas tout-à-fait; mais j'en ai bien vingt-cinq.

Vous êtes encore bien jeune.

Vous êtes à la fleur de votre âge.

Je n'ai pas encore envie de mourir. — Et quel est votre âge à vous?

Moi, je me fais déjà vieux.

J'ai, tel que vous me voyez, cinquante unième.

On ne le dirai pas; vous avez l'air si frais, qu'on ne vous donnerait tout au plus que trente-cinq à quarante ans.

C'est que je me suis conservé. — J'espère bien atteindre l'âge de quatre-vingt-dix ans, comme feu mon père, qui est mort il y a trente ans.

Feu Monsieur votre père est-il mort de sa mort naturelle?

Quant à moi, je ne voudrais pas mourir des infirmités de la vieillesse; je préférerais une morte subite.

Jestem starszy niż Wac Pan myślisz.

Wac Pan nie masz przecie 60 lat.

Nie ze wszystkim; ale mam dwadzieścia pięć.

Wac Pan iesteś ieszcze młody. Jesteś w kwiecie swego wieku.

Nie mam ieszcze ochoty umierać. — A w którym wieku Wac Pan iesteś?

Ja zaczynam iuż starzec się.

Ja, tak iak mię Wac Pan widzisz, mam pięć dziesiąt ieden lat.

Trudnoby wierzyć; Wac Pan masz cerę tak czerstwą, że Wac Panu nie przyznaby iak naywięcey 35 do 40 lat.

Bo szanowałem się. Spodziewam się dosięgnąć lat dziewięć dziesiąt, iak nieboszczyk mój oyciec, który przed trzydziestą lat umarł

Nieboszczyk oyciec Wac Pana czy umarł naturalną śmiercią?

Co do mnie, ia nie chciałbym umrzeć od słabości starości; ia wolałbym śmierć nagłą.

Trente - unième dialo-  
gue.*Entre un Seigneur et son  
domestique.*

I.

Henri!  
Monsieur!  
Faites vite du feu.  
La servante en a déjà fait.

A-t-elle mis de l'eau sur la  
feu pour le thé?

Oui, Monsieur, il y a long-  
temps.

Où sont mes pantoufles?

Elles sont au pied du lit à  
main droite.

Dépêchez-vous, et donnez-  
moi mes habits.

Ne voulez-vous pas changer  
de linge?

Oui, donnez-moi une chemi-  
se blanche.

Celle que vous avez est un  
peu sale.

Il ne faut pas s'en étonner.  
Il y a plus de quatre jours  
que je n'ai changé de che-  
mise.

C'est la blanchisseuse qui en  
est la cause.

Ou plutôt vous, car vous êtes  
un peu trop négligeant.

Pardonnez-moi, Monsieur,  
ce n'est pas ma faute.

Ca, vite la chemise.

En voici une bien blanche.

Elle est encore tout humide,

Trzydziesta pierwsza roz-  
mowa.*Między jedynym Panem  
iego służącym.*

I.

Henryk!  
Móy Panie!  
Prędko rozpal ogień.  
Służąca już rozpałała.

Przystawiła już ona wodę do  
herbaty?

Tak móy Panie, już dawno.

Gdzie są moje pantofle?

Stoia na końcu łózka po pra-  
wey ręce.

Spieszcie się i dajcie mi tu  
suknie?

Nie chcesz Wac Pan mieć in-  
szej bielizny?

Tak, day mi inszą koszulę.

Ta, którą Pan masz na so-  
bie, jest trochę brudna.

To nie dziw. Już więcej niż  
cztery dni, iako Pan nie  
wziąłeś białey koszuli?

Praczką jest temu winną.

Alho owszem wy, bo wy tro-  
chę iesteście opieszali.

Pan mi dźmiesz, ja temu nie  
winien.

No, prędko tu koszulę.

Oto jest jedna, która jest bia-  
ła.

Jest ieszcze ona zupełnie wil-  
gotna.

S'il vous plaît, je la chafferai.

Tenez, la voilà; mais prenez bien garde de la brûler.

J'en aurai soin.

Voulez-vous aussi un mouchoir?

Sans doute.

Vous en donnerai-je un de soie ou de coton?

Cela est indifférent, pourvu qu'il soit propre.

2.

Avez-vous décrotté mes bottes?

Elles ne sont pas ici, je les ai données au cordonnier, pour y passer les embouchoirs.

Vous n'avez pas mal fait.

Donnez-moi les souliers.

Voulez-vous mettre les souliers neufs, que le cordonnier apporta hier?

Oui, donnez-les moi.

Je vous les chausserai.

Non, j'ai peur qu'ils ne me blessent. Cependant apportez auparavant mes bas et mes chaussons. Avez-vous fini?

Dans le moment.

Que vous êtes lent! Il faut qu'un jeune homme soit toujours alerte.

Quelle cravate voulez-vous mettre aujourd'hui?

Donnez m'en une de mouseline.

Voilà tout ce qu'il vous faut.

Jeżeli Pan rozkażesz, zagrzeję ją.

Oto masz ją, ale strzeż się, żebyś nie spalił.

Będę się o to starał.

Cheesz Pan też chustkę do nosa?

Bez wątpienia.

Mam dać Panu iedwabną albo bawelnianą.

To jest iednakowo, kiedy tylko jest czysta.

2.

Wychędożyłeś mi bóty?

Nie maichtu, dałemie szewcowi, żeby ie na kopyto wbił.

Dobrze uczyniłeś. Day mi trzewiki.

Cheesz Pan nowe obuć trzewiki, które szewc wczoray przyniosł?

Tak, day mi ie tu.

Obuię ie Panu.

Nie, boię się, żeby nie ciśnieły, iednakże przynies moje pończochy i soki tu. Jesteś już gotów?

W tym momencie.

Jak iesteś powolny! młody człowiek musi byđ zawsze żywy.

Jaką chustkę na szyję cheesz dziś i an wziąć?

Day mi muslinową.

Tu iest wszystko, co Pan potrzebniesz.

3.

Avez-vous vergetté mes habits?

Oui, Monsieur. Voulez-vous mettre celui d'écarlate?

Non, donnez-moi le noir avec le gilet de drap d'or.

La doublure en est un peu décosue.

Pourquoi ne l'avez-vous pas donné au tailleur pour la recoudre?

Je n'osais le faire sans vos ordres.

De pareilles choses ne se demandent pas.

J'observerai une autre fois mieux mon devoir.

Vous ferez bien.

4.

Où sont mes gants?

Dans la poche de votre habit.

Donnez-moi ma canne.

La voici. Pourquoi sortez-vous si matin?

J'ai affaire en ville.

Voulez-vous que j'aille avec vous?

Cela n'est pas nécessaire.

Faites bien nettoyer toutes choses avant que je revienne. Si Monsieur Nolle vient me demander, dites-lui d'attendre un moment.

Je n'y manquerai pas.

N'oubliez pas de lui dire, que je reviendrai dans un instant. Et tenez tout prêt

3.

Wychędożyłeś mi suknie?

Tak, mój Panie. Chcesz Pan szarłatowe odziać?

Nie, day mi czarną z kołnierzem haftowanym.

Podszewka iest trochę iey odpruta.

Czemu nie dałeś iey krawcowi wyreparować?

Nie śmiałem tego uczynić, bez rozkazu Pana.

O takie rzeczy nie, trzeba się pytać.

Drugi raz będę lepiej namo- ią powinność uważał.

Dobrze uczynisz.

4.

Gdzie są moje rękawiczki?

W kieszeni sukni Pana.

Day mi mój kiy.

Oto iest. Czemu tak wczesnie wychodzisz?

Mam do czynienia w mieście. Mam iść z Panem?

Nie potrzeba. Każ wychędożyć, nizeli powrócę. Jeżeliby Pan Noll o mnie się pytał, powiedz mu, żeby trochę zaczekał.

Nie opuszczę tego.

Nie zapomniy mu powiedzieć że zaraz powrócę. I żeby wszystko do herbaty goto-

pour le thé, je le prendrai avec ce Monsieur.

Je ferai selon vos ordres.

Trente - deuxième dialogue.

*Entre deux dames.*

Avez-vous remarqué hier Madame N. comme elle était habillée? Quelle drôle de tournure elle avait!

Sans doute; je l'ai considérée long-temps.

Elle avait un chapeau de paille entouré d'une guirlande de fleurs artificielles.

Oui, — et un superbe voile en points.

Dans sa main elle tenait un éventail.

Elle avait mis du rouge.

Je croyais, qu'elle voulait aller au bal paré.

A propos, il y a aujourd'hui bal masque; y irons-nous?

Je le veux bien; mais comment nous mettrons-nous?

Je me mettrai à la romaine. un seul jupon de taffetas, une longue robe blanche en mousseline, les manches et les bas en tricot, couleur de chair, une perruque blonde, et de sar-

vo bylo, będę ją z tym Panem pił.

Uczynię według rozkazów Wac Pana.

Trzydziesta druga rozmowa.

*Między dwiema Paniami.*

Czy uważałaś wczoraj iak Pani N. ubrana była? iak śmiesznie wyglądała ona!

Bez wątpienia; uważałem ją długo.

Miała kapeluszą słomiany, obszyty wieńcem z kwiatów kunsztownych.

Tak, — i sliczny kwiat z koronek.

W ręce trzymała wachlerz.

Była ona wyrużowana.

Jarozumiałem że chciała iść na bal paradny.

Własnie przychodzi mi na myśl, że dziś będzie bal maskowany; pójdziemy tam?

Przystaję na to; ale iak się ubierzemy?

Jasię ubiorę po rzymsku: iedną tylko spodniczkę z taf-tu, długą białą suknię muslinową, rękawy i pończochy ponczoszkowej roboty, czerwoniawego koloru, perukę z iasných wło-

dales; point de masque, mais un grand voile, en gaze bien transparent avec une couronne de roses blanches sur la tête. Je ressemblerai à une vestale.

Vous pouvez être sûre de de n'être pas reconnue ainsi déguisée. — Moi, je m'habillerai en paysanne: une cornette, un corset en taffetas bleu, un cotillon très-court, et un tableur de linon.

Trente + troisième dialogue.

*Du printemps.*

1.

Ah, qu'il fait beau aujourd'hui!

Jroiftons de ce beau temps, et allons un peu à la campagne.

C'est ce que je voulais vous prier de faire; car j'aime fort à me promener comme vous savez.

Par quelle porte passerons nous?

Je vous en laisse le maître.

Vous êtes fort honnête. Eh bien, nous passerons par la porte neuve.

sów, i sandały; żadney maski, ale wielki kwef z gazy bardzo przezroczy-  
stey, z koroną z róż bia-  
łych na głowie. Będę po-  
dobną pannie westalskiej.

Wac Pani możesz być pewną, iż tak ubrana, nie będziesz poznana. — Ja się ubiorę po wiesniacku: czepek, kaftaniczek z niebieskiego taftu, spodniczka bardzo krótka, i fartuszek linowy.

Trzydziesta trzecia rozmowa.

*O wiosnie.*

1.

Ach co dziś za piękna pogoda.

Korzystajmy z tej pogody, pójdźmy trochę w pole.

Właśnie o to chciałem Wac Pana prosić, bo ja bardzo chętnie na szpacyet

Którą bramą chcemy wyjść?

To zostawię do woli Wac Pana.

Wac Pan iestaś bardzo grzeczny. Wynidźmy przez nową bramę.

Je le veux bien, Le ciel est  
tout serein aujourd'hui.

Oui, et il fait un beau soleil.

Ah, qu'il fait beau dans la  
campagne!

De tous côtés on voit les ar-  
bres en fleurs.

Entrons un peu dans ce jar-  
din que voilà.

S'il est permis.

Pourquoi pas? il appartient  
à un de mes amis.

Cela étant, nous y entrerons.

2.

On n'y voit personne.

Cela ne fait rien.

Voyez les belles fleurs!

Cueillons-en quelques unes.

Je porterai ce bouquet à Ma-  
demoiselle votre soeur.

Vous lui ferez un grand plai-  
sir; car elle aime beaucoup  
les fleurs.

Comme toutes les filles.

Voilà de petits garçons, qui  
ont un nid d'oiseau.

A! que ce petits oiseaux sont  
jolis. Mais vous les avez  
ravis à leur mère; il faut  
les lui rendre.

Nous remettrons ce nid à la  
place où nous l'avons trou-  
vé; et quand ces petits se-  
ront grands, nous iront

Jam iest z tego kontent. Nie-  
bo iest dziś zupełnie pogo-  
dne.

Tak iest i słońce świeci bar-  
dzo przyjemnie.

Ach iak to iest pięknie na  
polu?

Wszędzie widać kwitające  
drzewa,

Pójdźmy trochę tam do ogro-  
du.

Jeżeli iest wolno.

Dla czego nie? on należy  
do jednego z moich przy-  
jaciół.

Jeżeli tak iest, więc wstap-  
my.

2.

Nie widać w nim żadnego  
człowieka.

To nic nie szkodzi.

Patrz Wac Pan co to za pię-  
kne kwiaty!

Uszczypmy niektóre.

Bukiet ten przyiosę Pannie  
siostrze Wac Pana.

Wac Pan iey uczynisz wiel-  
kie ukontentowanie, bo  
ona lubi nadzwyczajnie  
kwiaty.

Jak wszystkie Panny.

Oto są małe chłopcy, którzy  
mają gniazdo ptaszęce.

Ach! iak te pisklęta są pię-  
kne. Ale wy ie porwali-  
ście ich matce: trzeba ie  
iey oddać.

Położemy to gniazdo na  
mieysce, gdzie ie znale-  
zliśmy; i kiedy te pi-  
sklęta będą wielkie, póy-  
L

les prendre avec leur mère.

Il vaudrait mieux de leur laisser la liberté. Leur vie est assez courte: pourquoi la remplir d'amertumes?

### Trente - quatrième dialogue.

*De l'été.*

I.

Il fait une chaleur excessive aujourd'hui.

Oui, en vérité: Hier il ne fit pas si chaud.

Je crois que nous aurons un orage.

Selon toutes les apparences.

Voyez! les nuages noirs qui montent.

Assurément, l'orage n'est pas loin.

C'est pourquoi allons chez nous.

Je crois que nous ne pourrions atteindre la maison, sans être percés jusqu'aux os.

Faisons notre possible pour l'éviter.

Il fait un vent terrible.

Réellement on a de la peine à se soutenir.

J'entends déjà tonner.

dziemy ie wziąć z iey matką.

Byłoby lepiej zostawić im ich wolność. Ich życie jest dość krótkie czemu ie napełnić goryczą.

### Trzydziesta czwarta rozmowa.

*O lecie.*

I.

Dzisiaj jest nadzwyczajny upał.

Tak jest w rzeczy samej, wczoraj nie było tak gorąco.

Rozumiem iż będziemy mieli grzmot.

Podług wszelkiego podobieństwa.

Widzisz Wac Pan, co to tam za czarne chmury się wznośzą.

Zapewnié grzmot nie jest daleko.

Pójdźmy więc do domu.

Rozumiem iż nie dosięgniemy domu, a będziemy wskrosz mokrzy.

Będziemy czynić, co tylko można będzie, aby tego uniknąć.

Idzie straszny wiatr.

Ledwo można prosto się utrzymać.

Już słyszę grzmot.

Voyez comme il fait des éclairs!

Mon Dieu, quelle averse!

O, que ne sommes-nous chez nous!

Je le souhaiterais aussi moi; mais que faire? il faut avoir patience.

La pluie cessera bientôt, car elle est trop forte.

Entrons dans cette chaumière, pour être à couvert des injures du temps.

2.

Dieu soit loué, l'orage est heureusement passé, et le vent s'est apaisé,

Le temps s'est aussi bien rafraîchi.

Oui, il fait une agréable fraîcheur; mais il fait trop sale.

Ah, quel bel arc-en-ciel!

En effet il est très-beau.

Vous baignez-vous quelquefois?

Très rarement.

Savez vous nager?

Non, Monsieur, et je n'ai pas non plus envie de l'apprendre.

Pourquoi?

J'ai peur de me noyer.

O, que vous êtes timide!

Demain nous nous baignerons, s'il fait beau temps.

Pour moi, je ne me baigne-

Ach patrz Wac Pan iak grzmi.

Mój Boże! co to za wielki deszcz!

Ach! o gdybyśmy byli w domu!

Ja też życzę; ale cóż czynić? musimy mieć cierpliwość.

W krótcie przestanie, bo deszcz jest gwałtowny.

Weydźmy do tej chałupy, abyśmy się przed burzą ukryli.

2.

Bogu dzięki, burza minęła, i wiatr się uspokoił.

Powietrze się też dość ochłodziło.

Tak jest, jest bardzo chłodno; ale jest za wiele błota.

Ach! co za piękna tęcza!

Wrzeczy samey jest bardzo piękna.

Kąpiesz się Wac Pan czasem?

Bardzo rzadko.

Umiesz Wac Pan pływać?

Nie, Mości Dobrodzieiu, i nie mam też ochoty nauczyć się.

Dla czego?

Boję się żebym się nie utopił.

O, co Wac Pan iesteś tak bojaźliwy? iutro będziemy kąpać się, jeżeli będzie piękna pogoda.

Co do mnie, ia się nie będę

rai pas; car j'ai pris la résolution, de ne point aller dans l'eau que je ne sache nager en perfection.

Trente - cinquième dialogue.

*De l'automne.*

I.

Venez, mon cher ami; allons aux vendanges.

Je le veux bien; mais où irons-nous?

Nous irons dans le jardin de mon oncle.

Si vous me le permettez.

Point de compliments; je ne les aime pas. Habillez-vous, s'il vous plait.

Je n'ai qu'à mettre ma redingote, et me voilà habillé.

Eh bien, dépêchez - vous donc.

Je me dépêche tant que je puis.

Etes vous prêt?

Oui, mon ami.

Ah ça, allons donc.

Nous faudra-t-il aussi vendanger?

Tant qu'il nous plaira.

kapalę, bo ja postanowiłem, nie iść do wody, aż będę umiał nalezycie kąpać się.

Trzydziesta piąta rozmowa.

*O jesieni.*

I.

Chodź Wac Pan, mój miły przyjacielu; pójźmy na winozbiór.

Ja jestem z tego kontent; ale dokąd pójźmiemy?

Pójźmiemy do ogrodu mego stryia.

Jeżeli mi Wac Pan to pozwolisz.

Bez żadnych komplementów: ja ich nie cierpię. Ubierz się Wac Pan, z łaski swoiey.

Ja wezmę tylko mój surdut, i będę już ubraanym.

Dobrze, więc pospiesz się Wac Pan.

Spieszam się iak tylko mogę.

Jestes Wac Pan gotów?

Tak jest mój przyjacielu.

Dobrze, więc pójźmiemy.

Będziemy musieli też winogrona zbierać?

Póki nam się podobać będzie.

2.

Que dites-vous de ce jardin ?

C'est le plus beau jardin que j'aie jamais vu. Le pavillon me plaît infiniment.

Dites cela à mon oncle, et vous lui ferez un grand plaisir.

Eh bien, je le lui dirai. En attendant goûtons les raisins.

En voilà quelques noirs qui sont fort beaux.

Je vous remercie.

Il n'y a pas de quoi. Comment les trouvez-vous ?

Je les trouve excellents, comme vous voyez.

Je suis bien-aise que vous les trouvez bons.

Tout ce qui vient de votre part est bon.

Flatteur que vous êtes.

3.

Ce soir vous verrez de belles choses.

Quoi donc ?

On fera ici des feux d'artifice.

Plaisantez-vous ?

Non, je ne plaisante pas.

Ah, je les aime beaucoup.

Moi aussi.

J'ai aussi chez moi des fusées, des soleils et des pétards. Je vais les envoyer chercher.

3.

Coz Wac Pan mówisz o tym ogrodzie ?

Jest to najpiękniejszy ogród, którym ja kiedykolwiek widział. Altana mi się ta nadzwyczajnie podoba.

Powiedz Wac Pan to mojemu stryowi, a uczynisz mu przez to wielkie ukontentowanie.

Dobrze, powiem mu to. Tym czasem skosztujemy winogron.

Oto masz Wac Pan kilka granatowych, które są bardzo dobre.

Dziękuję Wac Panu.

Nie ma za co. Jak smakuja one Wac Panu ?

Smakuja mi one wyśmienicie, iak Wac Pan widzisz.

Miło mi iest to, że one Wac Panu smakuja.

Wszystko co od Wac Pana pochodzi iest dobre.

Idź Wac Pan, podchleboo.

3.

Tego wieczora zobaczysz Wac Pan eo pięknego.

Coz takiego ?

Będą tu faierwerki.

Żartujesz Wac Pan ?

Nie, ja nie żartuję.

Ach, ja ie lubię widzieć.

Ja też.

Ja mam też w domu rakiety, kolo ogniste i szmerla. Każę ie przynieść.

Oui, mon ami, vous ferez bien. Est-il permis de tirer un coup ?

Pourquoi non ?

Mais je n'ai point de fusil. Monsieur votre oncle en a-t-il un ?

Oui, Monsieur, il en a un. Je m'en vais le chercher.

Oh, ne vous donnez pas cette peine, je vous en prie.

On ne trouve point de peine à faire ce qu'on aime.

### Trente - sixième dialogue.

*De l'hiver.*

I.

Il fait bien froid depuis quelques jours.

Oui, cela est vrai. On vient de me dire que le Rhein est pris.

Ne le croyez pas Monsieur, il n'est pas encore pris; mais il charie fort.

Cela ne doit pas nous étonner; car il fait extrêmement froid.

On dit qu'il est mort deux hommes de froid la nuit passée.

Cela est bien possible. Mais je crois, que le temps changera bientôt.

Pourquoi le croyez-vous ?

Parceque le vent a tourné;

Tak, mój przyjacielu, uczyni to. Wolno iest raz wystrzelić ?

Dla czego nie ?

Ale ja nie mam fuzyi. Ma jaką stryja Wac Pana ?

Tak, Mości Dobrodzieciu, ma iedną. Każę ją przynieść.

O, nie zadawaj Wac Pan sobie żadncy pracy, proszę Wac Pana.

To nie iest trudno, co się chętnie czyni.

### Trzydziesta szósta rozmowa.

*O zimie.*

I.

Od kilku dni iest zimno.

Tak iest prawda. Właśnie mi powiedziano, iż Ren zamarzł.

Nie wierz Wac Pan, on ieszcze nie zamarzł, ale wiele iest na nim lodu.

Nie trzeba się nam z tego dziwować, bo iest nadzwyczajnie zimno.

Mówią iż dwóch ludzi przeszły nocy zmarzło.

To łatwo bydz może. Ale ja rozumiem, iż się powietrze w krótee odmieni.

Dla czego Wac Pan to rozumiesz ?

Ponieważ się wiatr obrócił,

et par conséquent tout dé-  
gélera.

J'en serais fâché; car je me  
suis proposé de faire une  
promenade en traîneau cet-  
te après-dinée.

C'est ce que vous pourrez  
pourtant faire; car il ne  
dégélera pas de sitôt.

Eh bien, s'il fait beau temps,  
serez-vous de la partie?

Je ne sais pas; cela coûte  
trop.

Qu'importe.

Il importe bien quand on n'a  
point d'argent.

Vous vous moquez, vous en  
avez assez. Je viendrai  
vous prendre à quatre heu-  
res.

Puisque vous le voulez obso-  
lument, il me faut obéir.  
Mais voyez comme il nei-  
ge!

Cela ne sera pas de durée.

Trente - septième dia-  
logue.

*De coucher.*

D'où vient, mon ami, que  
tu rentres de si bonne heu-  
re?

J'ai sommeil, je vais me cou-  
cher.

Comment, paresseux! à  
l'heure qu'il est?

Je n'ai pas dormi la nuit pas-  
sée, et j'ai besoin de re-  
pos.

a zatym też odwilż bę-  
dzie.

Żal mi byłoby; bo ja przed-  
sięwzięciem tego popołu-  
dnia w sankach iechać.

To Wac Pan możesz iednak  
uczynić, bo tak prędko  
nie będzie odwilż.

Dobrze, chcesz Wac Pan ze-  
mną iechać jeżeli będzie  
piękna pogoda?

Nie wiem; kosztuje za wiele.

To nic nie znaczy.

To znaczy wiele, kiedy nie  
ma pieniędzy.

Wac Pan żartujesz, Wac Pan  
masz ich wiele. O czwar-  
tey godzinie przyjadę od-  
wizć Wac Pana.

Ponieważ Wac Pan tak chcesz  
mieć koniecznie, to muszę  
ja słuchać. Ale widzisz  
Wac Pan iak śnieg pada!

Nie długo będzie padać.

Trzydziesta siódma roz-  
mowa.

*O spaniu.*

Z kąd to pochodzi, mój  
przyjacielu, że dziś tak  
wcześnie do domu przy-  
chodzisz?

Chce mi się spać; położy się.

Jak to, leniuchu! teraz już.

Nie spałem przeszłej nocy, i  
potrzebuję spoczynku.

Que dis tu là? *Je t'ai enten-*  
*du ronfler.*

Moi? je n'ai pas fermé l'oeil  
de toute la nuit.

Tu as dormi profondement,  
te dis-je.

*Je ne me rapelle pas d'avoir*  
*rêvé; je ne suis pourtant*  
*pas somnambule.*

Quand à moi, je n'ai pu dor-  
mit, par ce que mon lit  
était mal fait; j'ai veillé  
toute la nuit.

*Je suis sûr de faire un bon*  
*sommeil; aussi dans moins*  
*de deux minutes je ne se-*  
*sai plus de ce monde.*

Veux-tu que je t'éveille de-  
main de grand matin?

Non, j'aime à sommeiller le  
matin; rien ne plus doux  
que le sommeil du matin;  
je ne me leverai que vers  
midi.

Tu veux donc dormir la gras-  
se matinée. — Dois-je  
éteindre la chandelle?

Tu n'as qu'à l'emporter. Ti-  
re les rideaux de mon lit.  
Es-tu donc déjà couché?

Oui. O ciel! que ce lit est  
froid! j'ai oublié de le fai-  
re bassiner.

Co mówisz? słyzałem cię  
chrapiącego.

Mnie? przez całą noc nie  
zamrużyłem oka.

Spałeś spokojnie, powiadam  
ci.

Nie przypominam sobie że-  
by mi się co sniło; nie ie-  
stem przecie lunatykiem.

Co do mnie, ia nie mogłem  
spać, bo moia pościel by-  
ła źle usłana. Nie spałem  
całą noc.

Pewien iestem że będę do-  
brze spał; ieszcze przed  
dwóma minutami nie bę-  
dę już na tym świecie.

Chcesz abym cię jutro bardzo  
rano obudził?

Nie, lubię drzymać z rana;  
nic nie ma słodszeo iak  
sen porankowy; nie wsta-  
nę iak w południe.

Chcesz więc przespać pora-  
nek? — Mam zgasić  
swieczę?

Możesz ią wziąć z sobą.  
Spuść zafranki od mego  
łożka. Ty się już położy-  
łeś?

Tak. O Boże! iak ta po-  
ściel iest zimna. Zapo-  
mniałem kazać ią zagrzeć.

Trente - huitième dia-  
logue.

*Avec un cordonnier.*

Ah, vous voilà maître cor-  
donnier, M'apportez-vous  
mes souliers et mes bot-  
tes?

Oui; voulez-vous les essayer?

Voyons!

Prenez les tirants avec les  
crochets, je vous aiderai.

Je crains de ne pouvoir pas  
les mettre; l'entrée me pa-  
raît trop étroite.

Vous les avez demandées un  
peu justes. Tirez; vous  
verrez qu'elles vous chaus-  
sent bien.

M'y voilà à présent. Effe-  
ctivement elles ne me vont  
pas mal; elles me paraîs-  
sent bien.

Je me flatte qu'il n'y a pas de  
bottier dans tout la ville  
qui vous le fasse mieux.  
Les tiges sont de cuir de  
cheval, et les semelles sont  
aussi solides que possible,  
elles sont du meilleur cuir  
fort.

Donnez moi le tire-bottes,  
je vais me débouter. Fai-  
tes voir maintenant les sou-  
liers. Sont-ce des escar-  
pins en maroquin, comme  
je vous les ai commandés?

Oui, examinez-les.

Trzydziesta ósma roz-  
mowa.

*Z szewcem.*

Ha, już to Wac Pan przyhy-  
łeś, majstrze. Przynio-  
słeś mi Wac Pan moie trze-  
wiki i bóty?

Tak iest; chcesz ie Wac Pan  
przymierzyc?

Pokaż Wac Pan

Węz Wac Pan kruczki, ia  
Wac Panu pomogę.

Wąpię abym ie zaszył: uy-  
ście zdaie mi się za wąskie.

Wac Pan ie trochę ciasnych żą-  
dałeś. Wciągay Wac Pan;  
Wac Pan obaczysz, że do-  
brze leżą.

Terazem w nich. W samey  
rzeczy, nie źle siedzą;  
zda mi się, że dobrze zro-  
bione.

Pochlebiam sobie, że żaden  
szewc w całym mieście le-  
piej ie Wac Panu nie zro-  
bi. Cholewy są iuchtowe  
a podeszwy tak wytrzyma-  
łe iak tylko bydź można,  
są z naylepszey skóry na  
podeszwy.

Poday mi Wac Pan pachółka,  
zzuie ie. Pokaż Wac Pan  
trzewiki. Sąż one z kor-  
dybanu tak iakem ie obsta-  
lowai?

Tak iest, obeyrzy ie Wac  
Pan.

Le quartier me paraît trop long; et il n'y a pas de talon.

Ils sont comme on les porte à présent.

Ils me blessent; il faudra les remettre en forme.

Vous avez le coude-pied un peu haut; je changerai quelque chose à l'empeigne.

Rempportez-les, et apportez-les moi avec les pantouffles et les bottines, que je vous ai données à ressembler.

Vous aurez tout cela la semaine prochaine.

### Trente - neuvième dialogue.

*Avec un tailleur.*

N'est-ce pas mon frac que vous m'apportez-là?

Oui, mais il n'est pas encore achevé; je n'ai fait que le fausiler, pour l'essayer.

Eaites voir; — il va bien, colle bien.

Tournez-vous, s'il vous plaît, pour voir s'il ne fait pas de grimaces.

Les manches me paraissant un peu trop courtes et trop étroites.

Je peux encore les rallonger et les élargir. — Cette

Napiętek zdaie mi się za wielki, i bez wszelkiego knaflaku.

Takie są iak ie teraz noszą.

Cisną mię; musisz ie Wac Pan jeszcze raz wbić na kopyto.

Wac Pan masz przygubie cokolwiek za wysokie; ia ie w cholewach cokolwiek poprawię.

Weź ie Wac Pan z sobą, a przynieś mi ierazem z pantoflami i ciżmami, com ie dał do poprawy.

Wszystko Wac Pan masz dostać w przyszłym tygodniu.

### Trzydziesta dziewiąta rozmowa.

*Z krawcem.*

Mój to frak, co go Wac Pan niesiesz?

Tak iest, ale jeszcze nie gotowy; tylkom go zfastrzygował, abym go Wac Panu przymierzył.

Pokaż Wac Pan; pięknie leży, dobrze się zakłada.

Bądź Wac Pan łaskaw obrócić się, abym obaczył, czy nie fałdnie się.

Zda mi się, żerękawy cokolwiek przykrótkie i zaciśne będą.

Ja ie jeszcze mogę dłużej i szerszy, zrobić. — Ten

taille vous convient - elle?

Oui; mais ne croyez-vous pas que les pans soient trop larges? cela paraîtra surtout quand l'habit sera boutonné.

On pourra y remédier aisément; je vois déjà ce qu'il y a à faire.

Achevez bientôt, car vous avez que j'en ai besoin, et qu'il faut que vous m'habilliez de pied en cap. Je veux reformer toute ma garde-robe.

Vous l'aurez demain, ainsi que l'anglaise et le manteau.

A propos du manteau, avez-vous eu soin de délustrer le drap et de le bien faire rétrécir?

Cela va sans dire.

Vous me prendrez aussi mesure d'un uniforme; j'en veux un en drap vert, paremens et collet rouge, revers blancs, doublure blanche avec posse-poil rouge.

J'en ai déjà fait plusieurs.

Ensuite j'aurai besoin d'un habit habillé, avec une veste de drap d'or, et une culotte de satin noir.

L'habit sera-t-il galonné ou brodé?

Króy przecię się Wac Panu podoba?

Tak iest; ale nie zdaiąż mu się, że pólý zą szerokie? to się osobliwie da widzieć, gdy się suknia zapnie.

Snadno temu zapobiec; iuż ia widzę, co do poprawy.

Zrób go Wac Pan prędko; bo wiesz, że go potrzebuję, i że mię od stop aż do głowy na nowo wystroić musisz. Całą mą chcę przeinaczyć garderobę.

Jutro go masz Wac Pan dostać, oraz Angielski surdut i płaszcz.

Ale prawda, co się tycze płaszczu, to się Wac Pan starał glanc suknu odiać i dobrze go zestąpić?

To się rozumie.

Musisz mi Wac Pan wzięść miarę do mondu; ten chcę z zielonego sukna, czerwone łapki i kołnierz czerwony, białe wyłogi i białą podszewkę, z czerwona wypuska.

Jużem takich więcey zróbit.

Potym potrzebuję ieszcze paradney sukni z lamowa westką, i czarno atlasowemi spodniami.

Będzie ta suknia szamerowana czy haftowana?

Ni l'un, ni l'autre. Il y a long-temps que la mode en est passé. Mais je vous recommanderai, quant à la culotte, de faire la cavalière bien petite, et les jarretières bien serrés. Il ne faudra pas non plus oublier les goussets de montre, comme cela vous est arrivé dernièrement.

Je ferai le tout de manière que vous serez content. Voulez-vous que je raccommode et rapièce cette redingotte?

Faites-le, et mettez-y des boutons de poil de chèvre, en place de ceux d'acier, qui ne sont plus à la mode.

Il faudrait aussi des poches neuves, et les boutonnières auraient besoin d'être recousues et repassées. Mais je m'aperçois quelle a déjà été retournée. Cela n'en vaut pas la peine.

Laissez-là, dans ce cas, comme elle est; je la vendrai à un juif.

### Quarantième dialogue.

*Avec un chapelier.*

J'ai besoin d'un chapeau; voudriez-vous m'en faire voir quelques-un?

Le voulez-vous en feutre ou en castor.

Ani tak, ani sak. Już dawno po tey modzie. Ale co się tycze spodni, to proszę szlapkę małušką, i obciste podwiązki zrobić. Oraz nie zapomnieć kieszonek do zegarka, iak się przeszłą razą stało.

Wszystko tak chcę uczynić, że Wac Pan będziesz content. Każesz mi Wac Pan, tę suknię naprawić i wyprządzić?

To Wac Pan możesz, i day Wac Pan kamelsarowe guziki zamiast stalowych, bo te nie modne.

Trzebaby nowe kieszenie wprawić, i dziurki mogłyby być obszyte i wyprasowane. Ale ia widzę, że już nicowany. To nie warto kosztu.

Więc to Wac Pan tak zostaw jakim iest; przedam go Żydowi.

### Czterdziesta rozmowa.

*Z kapelusznikiem.*

Kapelusza mi potrzeba. Chcesz mi Wac Pan kilka pokazać?

Chcesz Wac Pan wełniany albo kastorowy?

En castor il fait plus d'usage.

Le demandez-vous rond et à haute forme?

Non, j'en voudrais un à cornes et à longs poils.

En voilà un à bien larges bords que je ferai retaper, s'il vous convient. — Enfoncez-le dans la tête.

Il m'est un peu juste.

Il m'est aisé d'y remédier, je n'ai qu'à déserrer le le boudalon.

Il va bien à présent. Mettez-y une coiffe et une ganse d'or, et bordez-le d'un petit velours.

Combien me coûtara-t-il tout arrangé?

Un louis.

C'est bien cher.

C'est le prix, je ne puis pas donner à moins.

Il faut me le passer à quatre écus.

Partageons le différend.

Je n'y mettrai pas davantage.

Eh bien, prenez-le. Je fais un sacrifice pour avoir votre pratique, et parce que je n'ai pas encore été uné.

Quand pourrai-je venir le prendre?

Demain matin.

Bon, je vous laisserai alors celui-ci pour être nettoyé.

Kastorowy kapeluszu długo trzyma.

Cheesz Wac Pan okrągły z wysokim wierzchem?

Nie, chciałbym stusowany i kosmaty.

Tu iest z szerokiemi brzegami, które podetnę, iezli się Wac Panu podoba. —

Włóż go Wac Pan na głowę.

Jest mi cokolwiek za ciasny. Temu zaradzę, tylko galon rozwolnię.

Teraz dobrze włożył. Wszyj Wac Pan podszewkę w niego, i złotą pętlę, obramuj go Wac Pan axmitką.

Wiele mi kosztować będzie ze wszystkim gotowy?

Luidora.

To bardzo drogo.

Taka cena, taniey spuścić nie mogę.

Wac Pan mi go zbyć musisz za cztery talary.

Rozdzielmy tę różnicę.

Nic do tego więcej nie przyłożę.

Nu, to go weź Wac Pan.

Ofiaruję go dla zyskania sobie Pańskiej znajomości, i żem dziś ieszcze nic nie utargował.

Kiedyż mogę przyysć po niego.

Jutro rano.

Dobrze, to Wac Panu ten do wychędożenia zostawię.

Quarant - unième dia-  
logue.

*Avec un perruquier.*

Vous vous faites bien désirer  
aujourd'hui.

J'ai été obligé de coiffer une  
jeune mariée pour ses nô-  
ces.

Comment, une seule coiffure  
vous a arrêté si long-temps.

Il m'a fallu lui démêler les  
cheveux et lui mettre des  
papillottes; cela demande  
du temps.

Dépêchez-vous, il faut que  
je sorte.

Cela va être fait bientôt. As-  
seyez-vous.

Voulez-vous que je vous met-  
te de la poudre, et que je  
vous fasse une queue?

Je ne sais ce que j'ai fait de  
mon ruban de queue; d'ail-  
leurs une cadenette retrous-  
sée convient mieux pour le  
négligé.

Comme il vous plaira.

Ouf! vous m'arrachez le che-  
veux. Ne touchez pas mes  
faces. Vous tapez trop  
fort.

C'est qu'ils sont bien mêlés;  
faites-les couper et portez-  
les à la Brutus.

Il ne frisent pas assez pour  
cela, et je n'ai pas de fa-  
voris.

Portez-les donc à la Titus;

Czterdziesta pierwsza  
rozmowa.

*Z perukarzem.*

Dziś każesz długo na się cze-  
kać.

Musiąłem Pannę młodą na  
wesele trefić.

Co? iedyno trefienie tak go  
długo zatrzymało?

Musiąłem iey włosy rozczesać,  
i papiloty zawinąć;  
to wiele czasu zabiera.

Spieszay się, ia muszę wysydzć.

Zaraz się to stanie. Usiądź  
Wac Pan.

Mamże Wac Pana napudrować  
i warkocz zrobić?

Nie wiem, gdzie podział  
moją wstążkę do warko-  
cza; krótki naczepużony  
włos lepiey służy do ne-  
gliżu.

Jak się Wac Panu podoba.

Och! włosy mi powyrywa.

Niech mi się nie tyka po-  
bocznych włosów. On za  
bardzo czuchra.

Włosy bardzo potargane,  
day ie Wac Pan sobie  
ostrzydź i à la Brutus no-  
sić.

Do tego nie są dosyć kędzie-  
rzawe, a ia nie mam pie-  
saków.

To tedy noś Wac Pan à la

vous n'aurez alors qu'à y passer le peigne.

Vous avez raison; je pourrai alors me passer aussi de vous.

Quarant-deuxième dialogue.

*Dans un magasin de draperies et de soieries.*

Je vous prie de me faire voir des échantillons de drap fin.

Voici la montre; vous y trouverez de quoi choisir. Le voudriez-vous rayé ou jaspé, comme on le porte à présent.

Non, je le voudrais d'une couleur unie.

En voilà un d'une couleur grise tirant sur le verdâtre qui est fort à la mode, et dont je vends beaucoup.

Faites m'en voir la pièce.

La voici; je vais vous la déployer. Ce drap est superbe, il est bien corsé. Regardez la trame et la chaîne.

Mais la couleur en est délicate, je crains, qu'elle ne passe.

Je vous le réponds teint en laine.

Quelle est sa largeur, et combien me faut-il d'aunes pour un frac?

Il porte neuf huit; il vous en

Titus; nie potrzebuiesz iak tylko grzebieniem przeczesać.

Co to to prawda; to się potym i bez Niego obyć mogą.

Czterdziesta druga rozmowa.

*W sklepie towarów bławatnych albo sukiennych.*

Proszę Wac Pana ukazać mi próbki cienkiego sukna.

Tu książka z próbkami, gdzie Wac Pan wybrać możesz. Chcesz Wac Pan brązowego czy nakrapianego iak teraz noszą?

Nie, chciałbym iednego koloru.

Tu iest szare, co się w zielonawe mieni i bardzo wiele przedawam.

Pozwól mi Wac Pan postaw obaczyć.

Oto tu; ia go rozwinę. To sukno przesliczne, mocne i grube. Obeyrzyj Wac Pan wątek i osnowę.

Ale maść zdaie mi się nie trwała; boię się; aby nie wybladło.

Zaręczam Wac Panu, że w wełnie farbowane.

Jak szerokie, i wiele potrzebię łokci do fraka?

Dziewięć ośm części łokcia

faudra une aune trois  
quarts.

Combien vendez-vous l'aune?

Dix écus.

C'est bien cher. Dites moi  
le dernier prix.

Il n'y a rien a rabattre.

Je vous en offre huit écus.

Coupez-en ce qu'il faut, et  
aurez bien.

Ne vous faut-il pas aussi de  
la toile de coton, de la  
serge et du bougrans pour  
la doublure, des poches et  
du dos?

Le tailleur me fournira cela.  
Je vous prie maintenant  
de me montrer du velours  
pours pantalons.

Voulez-vous du velours de  
coton ou de soie? plain  
ou à côtes? En voilà à  
quatre poiles qui est bien  
beau.

Je suis bien assorti en  
satin, taffetas, tricot, drap  
de coton, toile d'Hollande,  
mousseline d'Indes, basin  
et généralement tout ce qui  
concerne ma partie.

Voici mon adresse; je  
vous prie de me donner  
votre confiance quand il  
vous faudra autre chose.

szerokie; Wac Pan bę-  
dziesz musiał mieć łokcie i  
trzecią część łokcia.

Po czemu Wac Pan przeda-  
iesz łokieć?

Po dziesięć Talarów.

To za drogo. Powiedz mi  
Wac Pan najniższą cenę.

Tu nie spuścić nie można.

Daię Wac Panu osm Tale-  
rów. Odkroy Wac Pan ty-  
le ile potrzeba, i odmierz  
dobrze.

Nie potrzebuiesz Wac Pan  
bagazyi, szarzy i kleione-  
go płotna do podszewki na  
kieszenie i na grzbiet.

To mi krawiec przystawi. —

Teraz proszę Wac Pana po-  
kazać mi aksamitu na dłu-  
gie spodnie.

Chcesz Wac Pan bawełnia-  
nego czy iedwabnego aksa-  
mitu? gładkiego czy wpa-  
ski? Tu jest czteroprąż-  
kowy, bardzo piękny.

Jestem też dobrze opatrzony  
atłasem, kitayką, tryko-  
tem, holenderskim pło-  
tnem, indyiskim musli-  
nem, bomzynem, wszyst-  
kim ogólnie, co mi się tyl-  
ko mieć należy.

Tu jest moy adres. Upra-  
szam Wac Pana zaszczy-  
cić mnie swoim zaufaniem  
gdy czego innego potrze-  
bować będziesz.

Recueil  
de mots les plus ne-  
cessaires.

Zbiór  
wyrazów naypotrze-  
bniejszych.

§. I. De la Religion.  
O Religii.

Dieu	Bóg
Jésus Christ	Jezus Chrystus
le Saint Esprit	Duch święty
la Trinité	Trójca
le Créateur	stwórca
la Sainte Vier- ge	Panna Marya
un ange	anioł
un esprit	duch
les Saints	Święci
le paradis	ray,
l'enfer	piekło
le pourgatoire	czyszciec
le diable	diabeł
un chrétien	chrześcianin
un Catholique	Katolik
un Protestant	Protestant
un Luthérien	Luter
un Réformé	Reformat
un Calviniste	Kalwin
un hérétique	heretyk
un hypocrite	obłudnik
un bigot	nabożnis
un fanatique	zabobonnik
un Turc	Turek
un Juif	Żyd

un Juif con- verti	żyd prze- chrzta
un Païen,	poganin
un idole	Bożek, bałwan
un idolâtre	bałwochwal- ca
un athée	bezbożnik
l'eglise,	kościół
la chaire	ambona
l'autel	ołtarz
une chapelle	kaplica
l'orgue	organy,
un crucifix	krucyfix
le bénitier	kropielnica
l'eau bénite	woda święco- na
le confessional	spowiednia
la confession	spowiedź
le saint Sacre- ment	przenajświęt- szy Sakra- ment,
une hostie	hostya
le calice	kielich
le baptême	chrzest
l'extrême on- ction	ostatnie po- mazanie
le sermon,	kazanie
le chapelet,	rożaniec
la synagogue	bożnica
la bible	biblia
le vieux testa- ment	stary Testa- ment
le nouveau Te- stament	nowy Testa- ment
la saint Ecri- ture,	pismo święte
un chapitre	rozdział
un verset	wiersz
les psealmes	psalmy
l'évangile	ewangelia
le texte	text
l'épître,	list

le catéchisme,	katechizm
la loi	prawo
la foi	wiara
les articles de foi	artykuły wiary
les dix commandemens	dziesięcioro przykazań
une prière	modlitwa
un livre de prières	książka do na- bożenstwa
l'oraison dominicale	pacierz
un cantique	pieśń
le service divin	służba pańska
l'éternité	wieczność

§. 2. *Les jours de la semaine.*

*Dni tygodniowe.*

Dimanche,	niedziela,
lundi	poniedziałek
mardi	wtorek
mercredi,	środa
jeudi	czwartek
vendredi	piątek
samedi	sobota
un jour de marché	dzień targowy
un jour ouvrable	dzień robotny
la foire	iaarmark

§. 3. *Jours des fêtes.*

*Dni uroczyste.*

Un jour de fête,	dzień uroczy- sty
l'avent	adwent
la veille	wigilia

Noël	Boże Narodzenie
le jour de l'an	dzień nowego roku,
la chandeleur	gromnice
le carnaval,	zapusty
le mardi gras	wtorek zapustny
le carême	post
un jour maigre	postny dzień
le mercredi des cendres,	popielec
le dimanche des rameaux	niedziela kwietnia
la semaine sainte	wielki tydzień
le jeudi saint	wielki czwartek
le vendredi saint	wielki piątek
Pâques	Wielkanoc
l'ascension	Wniebowstąpienie pańskie
la Pentecôte	zielone świętki
la fête - Dieu	uroczystość Bożego ciała
la Saint Jean	święto św. Jana
la Toussaint	święto wszystkich świętych
les trépassées	dzien zaduszny
le sabbat,	sobota
la fête	imieniny
ma fête	imieniny moje
le jour de naissance	narodziny

§. 4. *Les mots,**Miesiące,*

Janvier	Styczeń
Février	Luty
Mars	Marzec
Avril	Kwiecień
Mai	May
Juin	Czerwiec
Juillet	Lipiec
Août,	Sierpień
Septembre	Wrzesień
Octobre	Październik
Novembre	Listopad
Decembre.	Grudzień

§. 5. *Du monde,**O świecie.*

L' univers	cały świat
le monde	świat
le ciel	niebo
le soleil	słońce
les rayons du soleil	promienie słoneczne
une éclipse du soleil	zaćmienie słońca
la lune	księżyc
le clair de lune	poświata księżycowa
la nouvelle lune	nów
le premier quartier	pierwsza kwadra
la pleine lune	pełnia
le dernier quartier	ostatnia kwadra
un astre	ciało niebieskie
une étoile	gwiazda
une comète	kometa
le dix planètes	dziesięć planet

la voie lactée mleczna droga  
 l' aurore boréale zorza polnocna  
 un feu follet ogień błędny

§. 6. *Eléments.**Żywioty.*

Les éléments	Żywioty
l' air	powietrze
la terre	ziemia
l' eau	woda
l' océan,	ocean
la mer	morze
un golfe	golf
un détroit	ciasnina morska
le rivage	brzeg
la digue	grobla
les flots	wały
une isle	wyspa
un rocher	opoka
un écueil	skała
un lac	jezioro
un étang	staw
un fleuve	rzeka
une rivière	strumień
les ondes	wały
l' écume	piana
le feu	ogień
la fumée	dym
la vapeur	para
la flamme	plomień
une étincelle	iskra
la cendre	popioł

§. 7. *Metaux, Monnaies et Mineraux.**Metale, Monety i kruszce,*

L' or złoto,  
 M a

l' argent,	szrebro, pienią- dze,
de l'argent blanc	szrebrne pie- nią: ze
la monnaie	drobne pienią- dze
une pièce d'or	sztuka złota,
un Charles d'or	Karolyn
un Louis	Luidor
un ducat	dukat
ce ducat n'est pas de poids	ten dukat nie jest ważny
un écu	talár
un gros écu	talár bity
un florin	złoty
un gros	grosz
un sous	su
un kreuzer	kraycar
un denier	denar
fausse monna- ie	falszywe pie- niądze
un jeton	liczman
le bronze	spiż
le cuivre	miedz
le laiton	mosiądz
du tombac	tombak
l' étain	cyna
le vif argent	żywe szrebro
du fer de tôle	blacha
le plomb	ołów
l' acier	stal
le fer	żelazo
la rouille	rdza
du fil d'archal	drot
le soufre	siarka
la craie	kréda
la céruse	bleywas
la rubrique	rubryka
le verd de gris	gryszpan.

## §. 8. Des pierres.

## Kamienie.

Une pierre,	kamién
un caillou,	kamyk
le marbre	mármur
une pierre de touche	kamién pro- bierski
une ardoise	kamién łupny
une tuile	dachowka
une brique	cegła
une pierre aiguiser	osełka
une borne	kopiec
un aimant	magnes
la chaux	wapno
le plâtre	gyps
des pierreries	drogie kamie- nie
le diamant	dyament,
le rubis	rubin
l' émeraude	szmaragd
la perle.	perla,

§. 9. Du temps et des sai-  
sons.

## O czasie i porach roku.

Les temps	czas
un moment	oka mgnienie
une minuta	minuta
une heure	godzina
un quart heu- re	cwierć godzi- ny
une demi heu- re	połgodziny
le jour	dzien
la nuit	noc
le matin	rano

l' aurore            zorza ranna

le lever du so-    wschod słoń-  
leil                ca

la pointe du    świt  
jour

le midi            południe

le soir            wieczor

le coucher du    zachod słońca  
soleil

le rouge du    zorzawieczor,  
soir                na

le crépuscule    zmrok, dnie-  
nie

le minuit        północ

la lumière        światło

l' ombre          cień

l' obscurité      zmrok

les ténèbres      ciemność

la semaine        tydzień

quinze jours     dwa tygodnie

un mois           miesiąc

trois mois        cwierć roku

six mois          półrocze

un an             rok

un siècle          wiek

les quatre sai-    cztery pory  
sons                roku

le printemps     wiosna

l'été               lato

la canicule        kanikuła

la moisson        żniwo

la fenaison        sianokos

l'automne        jesień

les vendanges    winozbiór

l'hiver            zima

un almanac        kalendarz

un sablier,        klepsydra

un cadran so-    kompas  
laire

§. 10. *De temps.*

*O pogodzie.*

Le temps,        pogoda,  
beau temps      piękna pogo-  
da

mauvais        zła pogoda  
temps

le vent            wiatr

le vent du        wiatr północ-  
nord                ny

le vent d'est    wiatr wschod-  
ni

le vent du sud    wiatr połu-  
dniowy

le vent d'ouest    wiatr zachod-  
ni

la chaleur        upał

le chaud          ciepło

la fraîcheur      chłód

les nues           chmury

les nuages        obłoki

la pluie           deszcz

la grêle           grad

l'éclair           błyskawica

une tempête      burza

un orage          niepogoda

le tonnerre      grzmot

la foudre         piorun

un paraton-      konduktor  
nerre

une averse        ulew

un arc-en-ciel    tęcza

la rosée           rosa

le brouillard     mgła

la gelée blan-    szron  
che

le froid           zimno

la glace           lód

un glaçon        kra lodu

le verglas        gołoledź

une glissoire	ślizgawka
une brise-glace	izbica
les patins	łyżwy
la neige	śnieg
un traîneau	sanie
le dégel	odwilż.

## §. 11. De l'homme.

## O człowieku.

Un homme	człowiek
une femme	kobieta
un enfant	dziecię
un garçon	chłopiec
une fille	córka, dziewczyna
la jeunesse	młodzież
un jeune homme	młodzieniec
la vieillesse	starość
un vieillard	starzec
une vieille	baba
la vie	życie
la santé	zdrowie
le corps	ciało
la peau	skóra
les pores	pory
les nerfs	nerwy
les os	kości
la moëlle	spik
un membre	członek
la beauté	piękność
le teint	cerca twarzy
les charmes	powaby
la laideur	brzydkość
les gestes	gesta
le sang	krew
les veines	żyły
la tête	głowa
le cheveux	włosy.

la cervelle	mozg
le crâne	czaszka
le visage	twarz
la face	oblicze
le front	czoło
l'oeil	oko
les yeux	oczy
les sourcils	brwi

la paupière	powieka
la prunelle	zrenica
le nez	nos
les narines	nozdrze

les joues	lice
les tempes	skronie
l'oreille	ucho
la bouche	usta,
le palais	podniebienie
les lèvres	wargi

la dent	zab
la gencive	dziąsła
la langue	język

la luette	języczek
le menton	podbródek
la barbe	broda
le cou	szyja
la gorge	gardło
le gosier	gardziel
la nuque	kark

les épaules	ramiona
-------------	---------

le bras	ramię
le coude	łokieć
la main	ręka
le poing	pięść
les doigts	palce
le pouce	wielki palec
l'ongle	paznokiec
le pouls	puls
la poitrine	piersi
le sein	łono
les mamelles	cycki

les entrailles      wnętrzości

le coeur	serce
la côte	żebro
les poulmons	pluca
l'halaine	odech
le foie	watroba
le fiel	żółć
les reins	nerki
le ventre	brzuch
le nombril	pepek
les boyaux	kiszki
l'estomac	żołądek
la digestion	trawienie
le dos	tył
la hanche	biodra
le derrière,	pośladek
les cuisses	uda
le genou	kolano
le jarret	podkolanek
la jambe	noga
le gras de la jambe	łytka
le pied	stopa
la plante du pied	podeszwa
le talon	pięta
un doigt du pied	palec u nogi
le pas	krok
la demarche	chod
les cinq sens	pięć zmysłów
le toucher	dotykanie
le goût	smak
l'ouïe	słuch
l'odorat	wach
la vue	wzrok
la voix	głos
le ton	ton
la parole	słowa
le cri	krzyk

§. 12. De l'ame et des pas-  
sions.

Q duszy i namietnościach.

L'ame	dusza
l'esprit	duch
la raison	rozum
la volonté	wola
le désir	żądanie
le souhait	życzenie
le choix	wybor
le sentiment	zdanie
la mémoire	pamięć
le souvenir	wspomnienie
l'imagination	imaginacya
un songe,	sen
la réflexion	rozmyślanie
la pensée	myśl
la crainte	bojaźń
la frayeur	strach
la surprise	zadziwienie
la sagesse,	mądrość
la prudence	roztropność
la conscience	sumienie
l'espérance	nadzieia
le désespoir	rozpacz
la colere	gniew
la rage	szaleństwo
le caractère	charakter
la capacité	zdolność
la conduite	postępowanie
le soin	staranie

la peine	trudność	le vice	niecnota
un reproche	zarzut	la piété	pobożność
la charité	miłosierdzie	la pitié	miłosierdzie
l'estime	szacunek	la bonté	dobroć
l'amitié	przyjaźń	la sobriété	mierność
l'inimitié	nieprzyjaźń	la chastété	czystość
l'inclination	skłonność	la pudeur	wstydlivość
la passion	namiętność	le courage	odwaga
l'amour	miłość	la valeur	męstwo
la tendresse	czułość	la hardiesse	śmiałość
un haïer	pocałowanie	la constance	stateczność
un rival	spółzalcznik	l'inconstance	niestateczność
un confident	powiasec	l'humanité	ludzkość
le soupçon	podejrzenie	la justice	sprawiedli- wość
la jalousie	zazdrość	la grâce	łaska
le dépit	frasunek	la disgrâce	niełaska
la haine	nienawiść	la libéralité	hoyność
le mépris	wzgarda	la générosité	wspaniałość
la tristesse	smutek	la récompense	nadgroda
l'affliction	żałość	le présent	podarunek
le pleurs	łzy	la reconnois- sance	wdzieczność
la patience	cierpliwość	la complai- sance	uczynność
l'impatience	niecierpliwość	l'honnêteté	uczciwość
la mélancolie	melancholia	l'envie	zazdrość
le plaisir	ukontentowa- nie	l'ambition	ambicja
la joie	radość	l'orgueil	pycha
le ris	śmiech	le luxe	zbytek
<i>§. 13. Des vertus et des vices.</i>		la dépense	wydatek
<i>O cnotach i niecnotach,</i>		les frais	koszt
La vertu	cnota	la vanité	marność
		l'avarice	skąpstwo
		un avare	skąpy
		l'épargne	oszczędność

la prodigalité	rozrzutność
un prodigue	marnotrawca
l'application	pilność
la paresse	lenistwo
un paresseux	leniwy
l'oisiveté	próżnowanie
la gourmandise	obżarstwo, żarłocstwo
un gourmand	żarłok
l'ivresse	piianstwo
un ivrogne	piiak
la brutalité	grubianstwo
un brutal	grubian
l'ingratitude	niewdzięcz- ność
un ingrat	niewdzięcznik
la perfidie	niewierność
la flatterie	pochlebstwo
un flatteur	pochlebca
le mensonge	kłamstwo
un menteur	kłamca
la malice	złośliwość
la folie	blazentwo
un fou	blazen
une folle	blaznica
la sottise	głupstwo
un sot	głupi
un faquin	hultaj
un libertin	nierzadnik
un chicaneur	wykrętaacz
un vaurien	niedobrego
la tromperie	oszukaństwo
un trompeur	oszukaniec

la trahison	zdrada
un traître	zdrayca
le péché	grzech
un pécheur	grzesznik
la pénitence	pokuta
le crime	zbrodnia
un criminel	zbrodzień
le vol	kradzież
un fripon	oszust
un filou	filut
un voleur	złodziej
un brigand	rozbojnik
un coquin	szelma
un rustre	prostak
un sorcier	czarownik
une sorcière	czarownica
un meurtrier	zabójca
un incendiaire	podpalacz
un scélérat	zbrodzień
un assassin	zbójca

§. 14. *Des accidens et  
aventures.*

*Przypadki i trefunki.*

La fortune	Fortuna
le bonheur	szczęście
le malheur	nieszczęście
l'accident	przypadek
les circonstan- ces	okoliczności
la cause	przyczyna
le changement	odmiana
le sort	los

le bien	dobro
le mal	złe
les richesses	bogactwa
l'abondance	obfitość
un trésor	skarbk
la pauvreté	ubóstwo
la misère	niezda
la famine	głód
l'aumône	iałmużna
l'honneur	honor
la gloire	śława
la honte	wstyd
l'aventure	przyrpadek
l'histoire	historya
la nouvelle	nowina
la gazette	gazety
un conte	powieść
la fable	bayka
la mode	moda
la querelle	sprzeczk
la dispute	spor, zwada
des injures	krzywda
un soufflet	policzek
des coups	razy
un coup de pied	uderzenie nog
un incendie	pożar
une pompe à feu	sikawka do ognia
un tremblement de terre	trzesienie ziemi

§. 15. *Des defauts et maladies.*

*Oniedoskonałościach i chorobach.*

Le défaut wada

un géant	olbrzym
un nain	karzeł
un monstre	potwor
un estropié	kaleka
un bossu	garbaty
un borgne	iednooki
un bigle	zyzooki
la cataracte	katarakta
un aveugle	ślepy
un boiteux	chr. my
un sourd	głuchy
un muet	niemy
un béque	jąkafa
un somnambule	lanatyk
des lentilles	piega
une meurtris-sure	sinosć
un cor au pied	nagniotek
une verrue	brodawka
un malade	chory
la foiblesse	ślabość
la blessure	rana
la douleur	bol
une balafre	blizna
un suros	guz
une enflure	puchlina
un apostume	wrzod
le pus	ropa
le vertige	zawrót głowy
l'évanouissement	omdlewanie
s'évanouir	omdleć
l'indigestion	niestrawność
l'obstruction	zatwardzenie
le miséréré	miserere

une hernie	ruptura	la fièvre ar-	gorączka
la diarrhée	biegunka	dente	
le vomisse-	wymioty	le pourpre	petocie
ment		la fièvre bi-	zołciowa fe-
la colique	kolka	lieuse	bra
la rhume	katar	le frison	dreszcz
être enrhumé	mieć katar	l'érysipèle	roża
		la dissenterie	biegunka
			krwawa
la toux	kaszel	l'hydropisie	puchlina
la coqueluche	koklusz		
		la phthisie	suchoty
une fluxion	flux	la jaunisse	żółtaczką
l'hypocondrie	hipokondryia	la pleurésie	pleura
un hypocon-	hypochon-	le cancer	rak
dre	dryeczny	la gangrène	ogień piekiel-
un misantrope	odludek		ny
		l'épilepsie	ciężka choro-
			ba
le mal de mer	choroba mors-	le spasme	kurcz
	ka	une hémorra-	krwiopłyn
les hémorroï-	krwiotok	gie	
des		l'apoplexie	apoplexia
le mal de dent	ból zębów	être atteint	bydź ruszo-
une dent ébrê-	zab wyszczer-	d'apoplexie	nym apople-
chée	biony		xia
la rougeole	żarnoc, odra		
		la lèpre	trąd
la petite véro-	ospa	la goutte	podagra
le		la gale	trąd
marqué de pe-	ospowaty	la peste	mor
tite vérole		la diète	dyieta
la verole	franca	la cure	leczenie
		la guérison	uzdrowienie
la fièvre	febra	la mort	śmierć
la fièvre con-	codzienna fe-	le mort	trup
tinue	bra	la bière	mary
la fièvre quo-	febra codzien-	le cercueil	trumna
tidienne	na	l'enterrement	pogrzeb
la fièvre tierce	trzeciaczka	le deuil	żałoba
		un legs,	zapis w resta-
la fièvre quar-	czwartaczka		mencie
te			
la fièvre scar-	szkarlatyna		
latine			

§. 16. *De la parenté**O pokrewieństwie.*

La famille	familia	le bis-aïeul	pradziad
le mari	małżonek	la grand'-mère	babka
la femme	małżonka	la bis-aïeule	prababka
le père	oyciec	un petit-fils	wnuk
la mère	matka	l'arrière-petit-fils	prawnuke
les pères et mères, les parens	rodzicee, krewni	une petite-fille	wnuczka
l'enfant	dziecię	l'arrière-petite-fille	prawnuzca
le fils	córka	l'oncle	wuy, stry
la fille	syn	la tante	stryienka, ciotka
le frère	brat	le neveu	siestrzeniec, synowiec
l'aîné	starszy	la nièce	siestrzenica, synowica
le cadet	młodszy	le beau-frère	szwagier
la soeur	siostra	la belle-soeur	szwagrowa
frères et soeurs	rodzeństwo	le cousin	brat stryieczny albo wuieczny
le beau-père	oyczym, teść	la cousine	siostra stryieczna albo wuieczna
la belle-mère	macocha, teścia	frères et sœurs germains	dzieci ziednego łoża
le gendre	zięć	les ancêtres	przodkowie
la bru	synowa	les aïeux	pradziady
le beau-fils	pasierb, zięć	l'amant	kochanek
la belle-fille	pasierbica, synowa	l'amante	kochanka
enfants de deux lits	dzieci dobrane	les fiançailles	zaręczyny
enfant du premier (du second) lit	dziecię z pierwszego (z drugiego) małżeństwa	un anneau nuptial	piersiencien slubny
le grand père	dziad	un fiancé	zaślubiony
		une fiancée	zaślubiona
		le futur	oblubieniec
		la future	oblubienica
		elle est promise	ona jest zaręczona

l'époux	małżonek
l'épouse	małżonka
les nocés	wesele
la dot	posag
le mariage	małżeństwo
le célibat	beźżeństwo
un veuf	wdowiec
une veuve	wdowa
l'héritier	dziedziec
une accouchée	położnica
l'accouchement	połog
une fausse couche	poronienie
des jumeaux	bliźniak
le compère	kum
la commère	kumoszka
le parrain	ociec chrzestny
la marraine	matka chrzestna
le filleul	chrzestny syn
le nom	nazwisko
le nom de baptême	imię
un fils naturel	syn naturalny
un bâtard	bękart
un enfant trouvé	naydek, podrzutek
un tuteur	opiekun, opiekunka
un pupille	wychowaniec
un orphelin	sierota

*§. 17. Vêtements et objects relatifs.*

*O stroiu i o tym co do niego należy.*

Un habit	suknia
une redingote	surtut
la manche	rękaw
le parement	wyłoga
le collet	kołnierz
la doublure	podszewka
la poche	kieszon
les boutons	guziki
les boutonnières	dziury guzikowe
la veste	kamzelka
la camisole	kamzela
un gilet	żyłet
la culotte	spodni
les caleçons	gaski
les bretelles	szelki
la robe de chambre	robdeszan
de la fourrure	futro
la perruque	peruka
le chapeau	kapelus
une cocarde	kokarda
le bonnet	czapka
la cravate	chustka naszyje
une épée	szpada
le fourreau	pochwa
une ceinture	pas
la toilette	gotownia
une coëffe	czypiec
la coëffure	stroy na głowę białogłowski
un bouquet de plumes	kitka
une épingle à cheveux	iglica do włosów
le peigne	grzebień

la poudre	puder
la bourse à poudre	worek do pudru
une boîte	pułko
la houppé	kutas
la pomnade	pomada
de l'eau de sentear	wonna woda
du fard	ruż
le cure-dent	zębodłub
le dentifrice	proszek do zębów
une brosette aux dents	szczoteczka do zębów
des boucles d'oreilles	zausznice
des pendans d'oreilles	kolczyki
un collier	łańcuszek naszyje
un collier de perles	sznurek pereł
une chaîne d'or	łańcuszek złoty
un fichu	chuska naszyje
une robe	szata
un corset	korset
une jaquette	kurtka
une jupe	suknia białogłowska
un jupon	spodnik
un tablier	fartuch
le ruban	wstęga
des cordons nets	sznureczki
l'éventail	wachlarz
un manteau	plaszcz
un mantelet	plaszczyk
des bracelets	manele
des gants	rękawice

une baque	pierscień
une montre	zegarek
le verre	szklanka
le cadran	kompas
l'aiguille	index
le ressort	sprężyna
le bas	pończocha
des bas d'homme	męskie pończochy
des bas de soie	iewabne pończochy
des bas de laine	wetniane pończochy
des bas de fil	niciane pończochy
des bas des coton	pawelniane pończochy
les jarretières	podwiązki
les boucles	sprzęczki
les bottes	bóty
des bottines	bociki
un tire-botte	szuwacz
les pantouffles	pantofle
les souliers	trzewiki
la semelle	dodeszwa
ressemeler	podzelować
le talon	knaflak
le linge	bielizna
une chemise	koszula
une canne	trzcina
un bâton	kiy
la pomme	gałka
la garniture	garnitur
un épingle	szpilka
un mouchoir	chustka
les lunettes	okulary
une lorgnette	perspektywka
la bourse	worek
les vergettes	szczotka

la décrottoire	szcotka do trzewikow
le parapluie	ciennik od deszczu
le parasol	ciennik od słońca

§. 18. *Des vivres.**O żywnościach.*

Les vivres	Żywności
les viandes	potrawy
la viande	mięso
du bouilli	sztuka mięsa
du rôti	pieczenia
de la viande fumée	mięso wędzone
de la viande salée	mięso nasolane
un mets	potrawa
la soupe	polewka
la sauce	sos
le bouillon	rosół
du boeuf	wołowina
du veau	cielęcina
du veau rôti	pieczenia cielęca
de l'étruvée	sztufada
du mouton	skopowina
de l'agneau	jagnięcina
du porc	wieprzowina
du lard	słonina
du gras	sadło
le jambon	szynka
un morceau	kawałek
une bouchée	kąsek
des saucisses	kiełbaska
du boudin	kiszka

de la fraise	podrobki cielęce
des côtelettes	kotlety
les rognons	nerki
un ragoût	potrawka
les légumes	jarzyny
du pain	chleb
un pâté	pasztet
une tarte	tort
un gâteau	kołacz
un pain d'épice	piernik
une omelette	jajecznicza
de la moutarde	musztarda
de l'orge mondé	krupa ięczmienna
des vitelots	kluski
des boulettes	klusieczki z mięsa
du laitage	mleczne potrawy
le maigre	postne potrawy
du bouilli	rosół
du vermicelle *)	makarony
de la salade	sałata
le dessert	wety
des confitures	konfitury
un massepain	marcepan
du biscuit	biskokt
de la pâtisserie	ciasta
un craquelin	obarzanek
du beurre	masło
une beurrée	chleb z masłem
du fromage	ser
un repas	iedzenie

\*) To słowo wymawia się wermiszell.

un régal	uczta
le déjeuner	śniadanie
le dîner	obiad
le goûter	podwieczorek
le souper	wieczera
la faim	głod
la soif	pragnienie
la boisson	napoy
l'eau	woda
le vin	wino
du moût	moszcz
une gorgée	łyk
une bouteille	butelka
un bouchon	korek
un tire-bouchon	grzycaiek
la bière	piwo
l'eau de vie	gorzalka
le cidre	iabłecznik
le lait	mleko
le petit-lait	serwatka
la babeurre	maslanka
la crème	smietanka
le café	kawa
le thé	herbata
le chocolat	czokolata
du ponche	poncz
la limonade	limonada

§. 19. *Dignités politiques  
et leurs domestiques.*

*O domach zacnych i stugach ich.*

L'Empereur	Cesarz
l'Imperatrice	Cesarzowa
le sceptre	berło
la couronne	korona
l'empire	państwo

le trône	tron
le Roi	Król
la Reine	Królowa
le royaume	królestwo
le Prince Royal	królewicz
l'Electeur	Elektor
l'Electrice	Elektorka
l'électorat	elektorstwo
l'Archi-Duc	Arcy Xiążę
le Duc	Xiążę
la Duchesse	Xiężna
le duché	Xięstwo
le Prince	Xiążę
le Prince héréditaire	Xiążę dziedziczny
la Princesse	Xiężna
la principauté	Xięstwo
le comte	Hrabia
la Comtesse	Hrabina
le comté	hrabstwo
la Noblesse	szlachta
un Gentilhomme	Szlachcic
une Dame noble	Szlachcianka
le Président	Prezydent
un Courtisan	dworzanin
un Chambellan	Szambelan
un Chevalier	Kawaler
un Ambassadeur	Posci
un Envoyé	Postaniec
le Grand-Maître de la maison	Marszałek nadworny
le Grand-Veneur	Lowczy
un Conseiller	Konsyliarz

le Médecin ordinaire	lekarz domowy
un Trésorier	Podskarbi
l'Intendant des finances	Poberca
un Secrétaire	Sekretarz
le Bibliothécaire	Bibliotekarz
un Ecuyer	Koniuszy
un confiseur	cukiernik
un sommelier	piwniczny
un héiduque	hayduk
une femme de chambre	garderobiana
un valet de chambre	kamerdyner
un laquais	lokaj
un domestique de louage	lokaj najęty
un coureur	laufer
un cuisinier	kucharz
le maître cuisinier	kuchmistrz
un marmiton	kuchcik
un cocher	fornal
un palefrenier	masztalerz

§. 20. *Dignités ecclésiastiques.*

*O duchownych godnościach.*

Le Pape	Papież
un cardinal	Kardynał
un Archevêque	Arceybiskup
un Evêque	Biskup
un Prévot	proboszcz
le Prieur	przeor
un Abbé	opat
un Doyen	dziekan
un Chanoine	kanonik
un Diacre	dyakon

un Curé	pleban
un Prêtre	ksiądz
un Pasteur	pastor
un moine	mnich
un froc	habit
une religieuse	mniszka
un cloître	klasztor
un Capucin	kapucyn
un Carme	karmelita
un Domini- cain	dominikan
un Chartreux	kartuz
un organiste	organista.

§. 21. *Dignités judiciaires et choses y relatives.*

*O sądowych godnościach i o tym co do nich należy.*

Le Magistrat	magistrat
la salle du conseil	izba sądowa
le Maire	prezydent miejski
le Bourgme- stre	Burmistrz
le juge	Sędzia
le Syndic	Syndyk
un Sénateur	Senator
un Greffier	Pisarz sądowy

la chancellerie	kancelarya
le chancelier	kanclerz
un écrivain	pisarz
l'huissier de la chancellerie	sluga kancelary
le grand sceau	pieczęć wielka

le Maître des eaux et fo- restier	Leśniczy
le forestier	gaiowy
l'architecte	budowniczy

le consistoire	konsysto- ryum
une requête	suplika
un Avocat	adwokat
un Notaire	Notaryusz
un Procureur	Prokurator
un demandeur	powod
un défendeur	pozwana
un témoin	świadek
un procès	sprawa
la sentence	dekret
un serment	przysięga
un douanier	celnik
la douane	celo
une amende	karapieniężna
la prison	więzienie
un prisonnier	więziony
l'exécuteur	kat
le bourreau	hicel
le gibet	szubienica
la roue	koło
écarteler	ćwiertować

§. 22. *Dignités militaires  
et instrumens.*

*O godnościach i instru-  
mentach wojennych.*

Un soldat	Żołnierz
l'uniforme	mundur
l'épaulette	szlifa
un fusil	fuzya
la baïonette	bagnet
le canon	rura
la crosse	kolba
la platine	zamek
une vis	szrubka
le chien	kurek
le bassinet	panewka
la lumière	zapał
la détente	cyngiel
le baguette	stępel

la giberne	ładownica
la poudre à ti- rer	proch
la cartouche	ładunek
la balle	kula
un coup	karabinowa, sztych, po- strzał
le fusil a raté	strzelba nie- wypaliła
le havresac	torba
le casque	kaszkieta
le sabre	szabla
les guêtres	kamasze
un cavalier	jeździec
un dragon	dragon
un housard	huzar
la carabine	karabin
un héros	bohater
un Général	Generał
un Amiral	Admirał
un Lieutenant- Général	Generał - Ley- tnant
le Feldmaré- chal	Feldmarsza- łek
un Colonel	Półkownik
un Major	Major
l'Aidedecamp	Adjutant
un Lieutenant- Colonel	Podpółko- wnik
un Maréchal de logis	Kwatermistrz de logis
un Capitaine	Kapitan
un Capitaine de cavalerie	Rotmistrz
un Lieutenant	Porucznik
un Enseigne	Chorąży
un drapeau	chorągiew
un porte-dra- peau	Podchorąży
l'écharpe	szarfa

le hausse-col	ryngkrag
l'épée	szpada
un Cornette	chorążykonny
un étendard	choragiaw konna
l'Auditeur	andytor
l'Aumônier d'	kaznodzieia
un Regiment	regimentowy
un sous-offi- cier	kapral
un sergent- major	sierzant
le tambour- major	dobosz regi- mentowy
un chirurgien	cyruлик
un fournisseur	dostawca
un fourrier	furyer
un caporal	kapral
un sergent	sierzant
un appointé	gefreyter
un simple sol- dat	prosty żoł- nierz
un enrôleur	werbownik
lever des trou- pès	werbować
la recrue	rekruci
l'engagement	zadatek
la caisse mili- taire	kassa woienna
congédier	rozpuścić
le trompette	trębacz
la trompette	trąba
sonner de la trompette	trąbić
un timbalier	paukier
une timbale	kocioł
un ingénieur	inzenier
un canonnier	kanonier
l'artillerie	artylerya
un canon	armata
l'affut	łozę
la meche	łont

un boulet	kula armatna
un mortier	moździerz
la bombe	bomba
un tireur	strzelec
un arc	łuk
une flèche	strzała
une sarbacane	wiatrowka
mirer	celować
le blanc	cel
un pistolet	pistolet
un chasseur	mysliwiec
de la dragée	szrot
un grenadier	grenadyer
un fusilier	huzylcyer
le tambour	dobosz
la marche	marsz
le séjour	dzień spó- czynku
la retraite	czapstrzyk
un fifre	fayfer
un vivandier	markitan
un espion	spieg
le prévôt	profos
la guerre	woyna
les armes	bron
le camp	oboz
une tente	namiot
l'armée	aimia
un bataillon	batalion
le régiment	pułk
un détache- ment	oddział
la compagnie	kompania
un rang	szereg
la ronde	run
la patrouille	patrol
l'ordre	hasło
la garde	warta
la garde mon- te	warta ciągnie te

la sentinelle	sztyldwach
la vedette	sztyldwach konny
la guérite	strażnica
le poste	straż
la bataille	bitwa
le combat	potyczka
un combat naval	potyczka morska
le siège	obłężenie
les tranchées	okop
la sortie	wycieczka
la mine	podkop
une escarmouche	utarczka
l'assaut	szturm
la victoire	zwycięstwo
l'armistice	zawieszenie broni
la contribution	kontrybucya
la négociation	negocjacya
la capitulation	kapitulacya
la conquête	zawoiowanie
la paix	pokoy

§. 23. *Hommes de Lettres, artisans, artifices et choses connexes.*

*O uczonych, artystach, rzemieślnikach, i o rzeczach do nich należących.*

Les sciences	Nauki
les belles lettres	nauki wyzwolone

un Savant	uczony
un Ecclésiastique	duchowny
un Théologien	teolog
un Jurisconsulte	Prawnik
un Médecin	doktor
une recette	recepta
un Professeur	Professor
un Recteur	Rektor
un collègue	kolega
l'ajoint	adjunkt
un étudiant	student
une académie	Akademia
l'université	Unwersytet
un collègue	kolegiam
un Précepteur	Nauczyciel
un Professeur de langue	Professor języka
un Maître de langue	Nauczyciel języka
un interprète	tłumacz
un Ecrivain	pisarz
un Maître de danse	tańcemistrz
le Maître d'armes	fechtmistrz
le fleuret	fłoret
un Maître de dessein	Nauczyciel rysunków
un Maître d'école	szkolnik
l'école	szkoła
un écolier	uczeń
un pensionnaire	pensionarz
un abécé	abecadło
un livre relié	oprawna książka
la reliure	oprawa
un feuillet	karta

une page	strona
une lettre	litera
un cahier	sextern
l'arithmétique	arytmetyka
un arithmétique	rachmistrz
les nombres	liczby
une fraction	ułomek
une exemple	wzór
l'écriture	pismo
du papier	papier
du papier	biuśa
brouillard	
une main de papier	libra papieru
une rame	ryża papieru
une feuille de papier	arkusz
une plume	pióro
un étui à plumes	piórnik
le canif	seyzoryk
un encrier	kałamarz
de l'encre	inkaukt
de la poudre	piasek
le poudrier	piaseczniczka
un crayon	ołówek
une règle	liniał
une ligne	linia
un plioir	gładyszka
une lettre	liść
une enveloppe	koperta
un billet	bilet, cedulka
un cachet	pieczętka
de la cire à cacheter	śak
un bâton	laska laku
un pain à cacheter	opłatek

une ardoise	tablica łupna
un crayon d'ardoise	ołówek łupny
une éponge	gąbka
un thème	zadanie
les fautes	omyłki
les arts liberaux	nauki wyzwolone
un artiste	artista
la musique	muzyka
un musicien	muzyk
les notes	nóty
le ton	ton
un concert	kóncert
un air	arya
un clavecin	klawicymbał
un violon	skrzypce
une viole	wiola
un archet	smyczek
le chevalet	podstawk
les cordes	strony
de la colophoné	kolafonia
une flûte	fletawers
un cor	trąba lowcza
une harpe	arfa
une vielle	lira
un lut	lutnia
un clairon	klarynet
un chanteur	śpiewak
une chanteuse	śpiewaczka
la Poésie	Poezya
un poëte	Wierszopis
la géométrie	Jeomerrya, miernictwo
un géomètre	miernik
un compas	cyrkiel
l'Astronomie	Astronomia
la Géographie	Jeografia

une cartegéographique	karta geograficzna
un atlas	atlas
l'architecture	Architektura
la chimie	Chymia
un chirurgien	Chirurg
un barbier	balwierz
un baigneur	łaziennik
un rasoir	brzytwa
un bassin	miedniczka
le bain	kapiel
la ventouse	banka
un stucateur	sztukator
un sculpteur	sznicerz
le ciseau	dięto
une statue	posąg
un graveur	sztycharz
un peintre	malarz
le pinceau	pendzel
les couleurs	farby
blanc	biały
noir	czarny
brun	brunatny
brun clair	jasnobrunatny
brun foncé	ciemnobrunatny
verd	zielony
rouge	częrwony
ponceau	ponsowy
cramoisi	karmazynowy
jaune	żółty
bleu	granatowy
bleu céleste	niebieski
gris	szary
incarnat	inkarnat
une image	obraz
un tableau	obraz
le portait	portret

une silhouette	silweta
un horloger	zegarmistrz
un imprimeur	drukarz
l'imprimerie	drukarnia
un compositeur	zecer
la presse	prassa
un orfèvre	złotnik
un brodeur	haftarz
un jouaillier	jubiler
un monnoyeur	mincarz
un comédien	komedyant
un acteur	aktor
le théâtre	teatr
une comédie	komedyja
une tragédie	tragedya
un drame	drama
un opéra	opera
une affiche	afisz
les marionettes	lalki
un métier	rzemięsło
un artisan	rzemieslnik
un boulanger	piekarz
un pâtissier	pasztetnik
un confiseur	cukiernik
la farine	mąka
le son	otręby
la huche	dzieża
la pâte	ciasto
la lie	drożdże
le four	piec
un meunier	młynarz
un boucher	rzeźnik

un brasseur piwowarz  
 un tailleur krawiec  
 un boutonnier guzikarz  
 un cordonnier szewc  
 un faiseur de bas pończosznik  
 un perruquier perukarz  
 un coëffeur fryzer  
 un chapelier kapelusznik  
 un tisserand tkacz  
 un pelletier kuśnierz  
 la pelisse futro  
 un charron kołodziej  
 un maréchal kowal  
 la forge kuźnia  
 un marteau młot  
 l'enclume kowadło  
 un serrurier ślosarz  
 un armurier zbrojownik  
 une lime piła  
 les tenailles cęgi  
 un étau szrubstak  
 un sellier siodlarz  
 un ceinturier pasotkacz  
 un ferblantier blacharz  
 un cordier powroźnik  
 la corde powroz  
 la ficelle szpagat  
 un charpen- cieśla  
 tier  
 la cognée siekiera  
 des buchettes trzaski  
 un maçon mularz  
 la truelle kielnia  
 un barbouil- tynkarz  
 leur  
 un tailleur de pierres kamiennik

un vitrier sklarz  
 un fontenier rurmistrz  
 un tapissier tapicer  
 un vernisseur pokostnik  
 un menuisier stolarz  
 la hache siekiera  
 la scie piła  
 scier piłowac  
 le rabot hebel  
 raboter heblowac  
 les copeaux wiory  
 un perceoir świder  
 de la colle kley  
 colle de farine klaister  
 coller kleić  
 un ramoneur kominiarz  
 un potier garncarz  
 un potier d'é- konwisarz  
 tain  
 un fondeur ludwisarz  
 la cloche dzwon  
 un chaudron- kotlarz  
 nier  
 un cloutier gozdziarz  
 un clou goździk  
 un coutelier nożownik  
 un fourbisseur miecznik  
 un chandelier świeczarz  
 un savonnier mydlarz  
 un tonnelier będnarz  
 un drapier sukiennik  
 un tondeur de postrzygacz  
 drap sukna  
 un tourneur tokarz  
 un jardinier ogrodnik  
 un relieur introligator  
 relieur oprawiac

un vergettier	szcziotkarz	un hôte	gospodarz
un cartier	karciarz	l'hôtesse	gospodyni
un papetier	papiernik	un valet de cabinet	pacholek
un pêcheur	rybak	un traiteur	traktiernik
la pêche	rybołowatwo	un crieur public	wozny
un hameçon	węda	une vente	przedanie
un filet	sieć	un encan	aukcya
un peigner	grzebieniarz	un courtier	litkupnik
un passementier	posamannik	un fripier	tandeciarz
un tanneur	garbarz	un savetier	łatacz
un mégissier	białoskornik	un dentiste	dentysta
un teinturier	farbierz	un pannier	koszownik
un teinturier en soie	farbierz iedwabiu	un faiseur de balais	miotlarz
le maître	mayster	un bûcheron	drzewołup
un expert	cechmistrz	de la sciure	trocina
un gâte-métier	partacz	un paveur	brukarz
un garçon de métier	rzemieślniczek	le maître du poids	wagmistrz
le maître garçon	rzemieślniczek starszy	un restaurateur	gościnnie kucharz
un garçon tailleur	krawczyk	un émouleur	szlifierz
un garçon cor-donnier	szewczyk	un lanternier	latarniuch
un forgeron	kowalczyk	le guet	stroż nocny
un tablier de peau	fartuch skórzanny	un brouettier	tacznik
la valise	tomoczek	la brouette	taczki
un porte-manteau	waliza	un porte-faix	dźwigoń
un apprenti	uczeń	un mineur	góral
une lettre d'apprentissage	list świadeczny	un postillon	pocztarz
un certificat	świadcstwo	la diligence	poczta wozowa
		un voyageur	podrożny
		un courrier	kuryer
		un messenger	posłaniec

un facteur	pocztarz
un voiturier	furman
un chariot	woz
le timon	dyzel
l'essieu	oś
la roue	koło
un batelier	łodnik
un bateau	łodź
une barque	łodka, czolá
un radeau	tryfta
un marinier	żeglarz
un vaisseau	okręt
le pilot	sternik
le cog	kucharz okrę- towy
un matelot	maytek
un paysan	wieśniak
un faucheur	kosiarz
une faux	kosa
une fourche	widły
une fourche	widły do gno- sière
un râteau	grabel
une bêche	rydel
un laboureur	rolnik
la charrue	plug
une herse	brona
un moisson- neur	żniwák
la faucille	sierp
la gerbe	snop
un batteur en grange	młóceek
le fleau	cep
la paille	słoma
le menue pail- le	plewa
de la paille ha- chée	sieczka
une botte de paille	wiązka słomy
un brin	zdźbło słomy

un vigneron	winiarz
un journalier	robotnik dzienny
un manoeuvre	pomocnik
un charbon- nier	węglarz
un charlatan	szarlatan
un joueur de gobelets	kuglarz
un tour d'a- dresse	figiel
l'arlequin	blażen
un berger	pasterz
un vacher	pastuch
un porcher	świniarz
un valet	parobek
un pauvre	ubogi
un mendiant	żebrak
un esclave	niewolnik
un fossoyeur	pożrzebacz

§. 24. *Occupations des  
femmes.*

*O zatrudnieniach biało-  
głowski.*

Une couturière	Szwaczka
re.	
un coussin	ładwiszka
la couture	szew
coudre	szyc
l'ourlet	obrąbek
ourler	obrębować
une aiguille	igła
un aiguillier	igiel
du fil	nić
de la cire	wosk
le dé	naparstek
les ciseaux	nożyczki

un étui	sztruciec
une marchan- de de mode	kupcowa mo- dna
une coëffuse	ubieraczka
une coëffure	stroy na gło- wę
une fileuse	prządka
un rouet	kołowrotek
la quenouille	kądziel
la bobine	szpulka
le fuseau	wrzeciono
le lin	len
un dévidoir	motowidło
une blanchis- seuse	praczka
laver	myć
la lessive	ług
le savon	mydło
une tache	plama
de l'empois	krochmal
de l'email	lazurek
un cuivier	wanna
la blanchisse- rie	bielnik
le linge	bielizna
une repasseuse	prasownicza
un carreau	żelazko
une tricoteuse	drobniczka
une broche	iglica
de la soie	iedwab
une revendeu- se	lataczka
un maille	oczko
une fruitière	przekupka o- woców
une revendeu- se	przekupka
la laitière	mleczarka
une accou- cheuse	baba
une nourrice	mamka

une garde piastunka  
une servante służąca

*§. 25. Du commerce.*

*O Handlu.*

Le commerce	Handel
un magazin	magazyn
une boutique	sklep
un comptoir	kontor
un étai	kram
un banquier	bankier
un Marchand	kupiec
un Marchand de vin	kupiec winem handlujący
un Négociant	handlarz
un Libraire	xięgarz
un mercier	kramarz
un ferronnier	żelaznik
un épicier	kupiec ko- rzenny
un commis	kupczyk
un garçon Marchand	kupczyk
un garçon de boutique	kramarczyk
une lettre de change	wexel
une lettre de voiture	list frachtowy ładowy
la connoisse- ment	list frachtowy morski
une quittance	kwit
une assigna- tion	assygnacya
un billet	cedulka
une compte	rachunek
le pratique	znajomość
un débiteur	dłużnik
un créancier	wierzyciel

le crédit	kredyt
un banquerou- tier	bankrut
le paiement	zapłata
une mesure	miara
une balle	bela
un ballot	paka
une pièce	szuka
une anne	lokiec
une balance	waga
peser	wazyć
le poids	gwicht
un quintal	centnar
une livre	funt
un sac	wor
un minot	korrec
la marchandie se	towar
du drap	sukno
de l'étoffe	materya
de l'étoffe de soie	iedwabna ma- terya
un échantillon	probka
du velours	axamit
du satin	atlas
du taffetas	kitayka
du crêpe	krepa
de la toile	plotno
du coton	bawelna
du coutis	cwelich
de la futaine	barchan
de la flanelle	flanela
de la reveche	baia
des galons	galony
du ruban	wstęga
du cordon	sznurek
des dentelles	koronki
la baleine	fiszbeyn
le cuir	skóra
du café	kawa
une fève	bob
du sucre	cukier
un pain desu- cre	głowa cukru

du chocolat	szokolada
des épices	korzenie
une muscade	galka muszka- towa
des fleurs de mu cade	muszkatowy kwiat
de la cannelle	cynamon
des cloux de girosse	gozdzi ki
du safran	szafran
des raisins secs	rozinki
de la canne o- porante	tatarskie ziele
du gingembre	imbier
du poivre	pieprz
du sel	sol
du tabac	tytuń
du tabac en poudre	tabaka
une tabatiere	tabakierka
du tabac à fu- mer	tytuń
une pipe	lulka
de l'huile	olej
de l'huile d'o- lives	oliwa
de l'huile de navette	olej rzepiko- wy
de l'huile de balaine	tran
du vinaigre	ocet
un Apothicai- re	aptekarz
un droguiste	materialista
la boîte	puszka
un urinal	urynał
la médecine	lekarstwo
la poudre	proszek
une potion	napoy
l'onguent	maśc
le suc	sok
le boume	balsam

une goutte	kapla
une poignée	garść
des pilules	pigulki
de la rhubarbe	rabarbarum
de la réglisse	lakrycyja
du vif argent	żywe srebro
un lavement	enema
une seringue	sikawka

le bain	kapiel
un emplâtre	plastr
du parfum	perfumy
de l'encens	kadzidło
une pastille	troniczka

de la noix	smoła
du poison	trucizna
du contre poison	lekarstwo na truciznę

§. 26. Noms de pays, nations et Capitale.

O krainach, narodach i stolicach

Le pays	Kraj
la patrie	oyczyzna
une province	prowineya
les limites	granice
une république	rzecz pospolita
la capitale	stolica
les nations	narody
les cinq parties du monde	pięć części świata
l'Europe	Europa
l'Asie	Azya
l'Afrique	Afryka
l'Amérique	Ameryka
un Américain	Amerykanin
les Indes	Indya
un Indien	Indyanin

un more	murzyn
un sauvage	dziki
le Portugal	Portugalya
un Portugais	Portugalczyk
Lisbonne	Lizbona
l'Espagne	Hiszpania
un Espagnol	Hiszpan
Madrid	Madrid
la France	Francya
un Français	Francuz
Paris	Paryż
l'Angleterre	Anglia
un Anglois	Anglik
Londres	Londyn
le Danemarck	Dania
un Danois	Danczyk
Copenhague	Kopenhaga
la Suède	Szwecya
un Suedois	Szwed
Stockholm	Sztokholm
la Russie	Rossya
un Russe	Rossyanin
Petersbourg	Petersburg
la Pologne	Polska
un Polonois	Polak
Varsovie	Warszawa
la Hongrie	Węgry
un Hongrois	Węgier
Bude	Buda
la Turquie	Turcyja
un Turc	Turek
Constantinople	Konstantynopol
la Prusse	Prusy
un Prussien	Prusak
Koenigsberg	Królewiec
Berlin	Berlin
l'Italie	Włochy
un Italien	Włoch
Rome	Rzym
Neaples	Neapol
Venise	Wenecya
Gènes	Genua

les Pays-bas	Niderlandya	la barrière	brama
la Hollande	Hollandya	la douane	clo
un Hollandais	Holender	le pont	most
Amsterdam	Amszterdam	le fossé	rów
la Haye	Haga	le rempart	wał
Anvers	Antwerpia	la muraille	mur
la Suisse	Szwaycarya	la tour	wieża
un Suisse	Szwaycar	un clocher	dzwonnica
Bâle	Bazylea	la forteresse	forteca
Berne	Bern	un fort	forteczka
Schafhouse	Szafhauzena	la porte	brama
Zuric	Curych	la rue	ulica
les Alpes	Góry Alpy	le marché	rynek
l'Allemagne	Niemcy	une fontaine	fontana
un Allemand	Niemiec	la pompe	pompa
Vienne	Wiedeń	un bâtiment	budynek
l'Autriche	Austrya	une maison	dom
un Autrichien	Austryak	le loyer	czynsz
la Bavière	Bawaryia	la maison de ville	ratusz
un Bavaois	Bawarczyk	l'arsenal	zbroiownia
le Palatinat	Falc	la poste	poczta
un Palatin	Falcgraf	le bureau des postes	pocztamt
la Souabe	Szwabiia	l'hôpital	szpital
un Souabe	Szwab	la maison des orphelins	dom dla sierot
la Saxe	Saxonia	la maison de correction	dom poprawy
un Saxon	Saxonczyk	les petites maisons	szpital szalonych
la Poméranie	Pomeraniia	la balance	waga
la Bohême	Czech	le manège	szkoła iezdna
un Bohême	Czech	le lombard	lombard
la Silésie	Szląsk	un gage	fant
un Silésien	Szlązak	le corps de garde	kordegarda
la Franconie	Frankoniia	la place d'armes	plac musztry
		la salle de spectacle	teatr
		un palais	pałac

§. 27. *La ville et ses parties.*

*O mieście i częściach jego.*

La ville	miasto
un bourgeois	mieszczanin
un habitant	mieszkaniec
un fauxbourg	przedmieście

un hôtel	austerya
une auberge	gospada
l'enseigne	znak
un cabaret	szynkownia
le café	kafehauz
la tuéerie	dómrzeźniczy
la boucherie	klocrzeźniczy
une gargote	garkuchnia
la brasserie	browar
la boulangerie	piekarnia
la cimetiére	cmentarz
le charnier	kosnica
le tombeau	grob

§. 28. Parties de la maison.

O częściach domu.

La porte	drzwi
la grande-porte	brama
la serrure	zamek
le loquet	klamka
la poignée	rekoiesc
la clef	klucz
un passe-partout	wytrych
la sonnette	dzwonek
un verrou	rygiel
l'escalier	wschody
un degré	stopień
un étage	piętro
une salle	sala
un appartement	pokoy
une chambre	izba
une antichambre	przedpokoy
une chambre à coucher	pokoy sypialny
un cabinet	gabinet

la fenétre	okno
un carreau de vitre	szyba
un contrevent	okiennica

le plancher	podloga
le plafond	sufit
la paroi	ściana
le lambris	lamperyz
le fourneau	piec
la cheminée	komin
la cuisine	kuchnia
le foyer	ognisko
la dépense	spizarnia

le grenier	spichlerz
une poutre	belka
une planche	deská
une latte	łata
le toit	dach
une girouette	wietrznik

la gouttière	rynna
une tuile	dachowka
la tour	dwor
une échelle	drabina
un hangar	szopa
l'écurie	stajnia
la mangeoire	żłob
l'étable	chlów
une bergère	owczarnia
le bûcher	drwalnia
le poulailler	kurnik

le chenil	psiarnia
la grange	gumno
la remise	szopa

un puits	studnia
une pompe	pompa
la cave	piwnica
un tonneau	bec-ka
un cercle	leiek

## §. 29. Meubles.

## O sprzętach.

Les meubles	Sprzęty
la tapisserie	obicie
la tables	stół
un bureau	bióro
le tapis	kobierzec
un tiroir	szuflada
une chaise	stółek
un fauteuil	krzesło z po- ręczami
une commode	komoda
une armoire	szafa
un banc	ławka
un marche- pied	podnożek
les tablettes	szafka
un miroir	zwierciadło
la bordure	rama
une cage	klaika
le pupitre	pulpit
le lit	pościel
le chalit	łożko
un rideau	firanki
la tringle	pręt
la couverture	koldra
un matelas	materac
un coussin	poduszka
le drap	prześcieradło
une taie	poszwa
la paillasse	siennik
un berceau	kolebka
la chaise per- cée	stolec
le pôt de chambre	urynał
un canapé	kanapa
la chandelle	świeca
une chandelle de veille	świeca nocna

la bougie	świeca wosko- wa
la lampe	lampa
la mèche	knot
un binet	profotka
le chandelier	lichtarz
un gardé-vue	ciennik
le lustre	lustro

le mouchettes	szczyptce
moucher	świecę utrzeć
un lavoir	umywalnik

le flambeau	pochoдня
la lanterne	laternia
un crachoir	plwálnik

la cruche	dzbán
une montre	zegar
un coffre	kufer
une malle	śepécik po- drożny

un cadenas	kłotka zela- zna
------------	---------------------

le baromètre	barometr
le thermomètre	termometr

§. 30. Vaisselles de tables  
et de cuisine.O sprzętach stołowych i  
kuchennych.

La vaisselle	statki kuchens- ne
une vase	naczynie
le service	służba stoło- wa
la nappé	obrus
un essui-main	ręcznik
la serviette	serweta
un couvert	nakrycie
un couteau	nóż
le manche	trzonek

la lame	głównia	le mortier	mozdierz
le tranchant	ostrze	le pilon	stapor,
la pointe	koniec	le balai	miotła
la fourchette	widelec	les époussettes	szczotka
la gaine	nożenki		
la cuillier	łyżka	un houssoir	szczotka
le plat	misa	un torchon	scierka,
un écuelle	czasza		
la salière	solniczka	la tinette	cebrzyk
une assiette	talerz	un seau	wiadro
le vinaigrier	karafinka do octu	une cavette	wanienka
		un panier	kosz
le poivrier	puszka do pieprzu	un mannequin	kosz
un gobelet	kubek	une passoire	durszlag
un verre	szklanka	un crible	przetak
un verre rincé	szklanka wyplukana	un moulin à café	młynek do kawy
un chaudron	kocioł	la cafetière	imbryczek do kawy
un pot	garnek	une théière	imbryczek do herbaty
une cuiller à pot	warzącha	un sucrier	cukierniczka
un couvercle	nakrywka	de la porcelaine	porcelana
la pèle	szufla	la tasse	filizanka
les pincettes	obcęgi		zwierzchnia
le réchaud	faiierka	une jatte	miseczka
le soufflet	miech do poddymania	le cabaret	tablica,
		un écran	ciennik od ognia
le gril	roszt	le bois	drzewo
une rape	tarka	une bûche de bois	drewno
un racloir	skrobaczka	un fagot	wiązka drewna
le tourne-broche	kolowrot do rożna		
la broche	rożen	un tison	głównia
la lèche-frite	brytfanna	des charbons	węgle
une poêle	patelnia	la cendre	popioł
le trépied	troynog	un briquet	spręt do ognia
l'écumoire	warząchew		
		battre le briquet	krzesać ogień
la lardoire	szpikulec	une pierre à filer	krzemień
larder	szpikować		
un hachoire	tablica kuchenna		
le couperet	siekacz		

l'amadou hupka, gębka  
des allumettes siarczyste nit-  
ki  
du fil soufré siarczysta nit-  
ka

*§. 31. De la campagne.*

*O polu.*

La campagne Pole  
un paysage położenie  
krainy  
la contré okolica  
une montagne pagórek  
un mont góra  
une caverne iaskinia  
une carrière kopalnia  
des cataractes spad wody  
(wielki)  
une cascade spadek wody  
(mały)  
une vallée dolina  
un vallon dolinka  
une colline pagórek  
un village wieś  
un bourg miasteczko  
un château zamek  
une maison de letai dom  
campagne  
un pavillon altana, pawil-  
lon  
une ferme folwark  
un moulin młyn  
une meule kamień młyn-  
ski  
la roue koło  
un moulin à vent wiatrak  
un beffroi strażnica  
la forêt las

un bois bor  
un sentier ścieżka  
la grande roue gościniec wiel-  
te ki bity  
un détour bezdroże  
un carrefour krzyżowa  
droga  
une source źródło  
un ruisseau strumień  
un fossé row, fosa  
le champ pole, rola  
un arpent morg, roli  
la jachère odłog  
un sillon brozda  
une motte de bryła ziemi  
terre  
le sable piasek  
le gravier gruby piasek  
de la terre glina biała  
grasse  
la poussière kurzawa  
une plante roślina  
l'herbe trawa  
des herbes trawy, ziela  
mauvaise her- chwast  
be  
la mousse mech  
un pré łąka  
une bruyère bor  
un jardin ogrod  
un parc zwierzyniec  
un labyrinthe labirint  
un cabinet de chłodnik  
verdure  
une serre pomarańczar-  
nia  
un pot à fleurs bania ogrodna  
une allée allea  
un pieu pal  
un espalier szpaler

une couche	grząda z gno- iu usłana	le pêcher	brzoskwinia
du fumier	gnoy	un abricot	morela
une fosse à fu- mier	gnoiowisko	un abricotier	morelowe drzewo
un tas de fu- mier	kupa gnoia	une prune	śliwka
le marais	bagno	un pruneau	śliwka suszo- na
le limon	szlam, mał	un prunier	śliwa
la boue	bloto	une noix	orzech włoski
des balayures	smieci	un noyer	orzechowe drzewo
la voirie	plac hycłow- ski	l'écale	łuszczyna zie- lona na orze- chu
une charogne	scierw	la coquille	łuszczyna twarda orze- chu
le verger	sad	une noisette	orzech lasko- wy
un arbre	drzewo	un noisetier	łuszczyna
un arbre frui- tier	drzewo owo- cove	casser avec les dents	zgryść
le trone	pniałk	un casse-noix	dziadek do o- rzechow
la racine	korzeń	une amande	migdał
une branche	gałąź	une châtaigne	kasztan
un rameau	gałązka	une figue	figa
une feuille	liść	un citron	cytryna
l'écorce	skora	une orange	pomarańcza
la fleur	kwiat	le pin	sosna, choina
le fruit	owoc	une pomme de pin	szyszka sosno- wa
la pelure	łupina	du bois gras	sosna smolna
peler	łupić	le sapin	jedlina
un pepin	iadrko owo- cove	l'aune	olsza
la queue	ogonek	le bouleau	brzoza
la pomme	iablko	du bois de bouleau	brzozowe drzewo
une pomme de Borsdorf	Borsdorfskie iablko		
une reinette	renet		
le pommier	iabłoń		
la poire	gruszka		
un sercrevert	miodowka		
le poirier	gruszka		
la cerise	wiśn		
le cerisier	wiśnia		
la pêche	braskwiń		

du bois d'aca-	mahoniowe
jou	drzewo
le tremble	osina
le charme	grab
le tilleul	lipa
le chêne	dąb
le gland	żołądz
une noix de	galas
galé	
le saule	wierzba
le peupier	popol
le sureau	bez
du génièvre	iałowiec, ia-
	gody
un génévrier	iałowiec, drze-
	wo
le laurier	bobek, laur
le buis	bukspan
des groseilles	porzeczkę
des groseilles	agrest
vertes	
des mirtilles	borowki czar-
	ne, czernice
des framboises	maliny
une épine	ciern
des graticuls	głogi
des fraises	poziomki
le lierre	pluszcz
une ortie	pokrzywa
le roseau	trzcina
le chardon	oset
la bardane	łopian
un buisson	krzewina
le trèfle	konieczyna
une haie	plot, gay
le foin	siano
le regain	sianko
des fruits de	owoce polne
la campagne	
la semence	nasienie

le grain	ziarno
les semailles	siew
le blé	żyto, zboże
des mars	iarzyny
les blés d'hi-	ozimina
ver	
un tuyau	źdźbło
l'épi	kłos
la barbe	broda, ość
le chaume	rżysko
le froment	pszenica
l'épautre	orkisz
le seigle	żyto
l'orge	ięczmień
l'avoine	owies
le millet	proso
le gruau	krupy
le riz	ryż
du blé de Tur-	pszenica tu-
quie	recka
des pommes	kartofle
de terres	
le chanvre	konopie
le lin	len
le houblon	chmiel
des légumes	iarzyna
des pois	groch
des pois verts	strąki
des pois chi-	groch włoski
ches	
des lentilles	soczewica
des fèves	bob
des haricots	fasola
verts	
des vesces	wyka
des fruits de	ogrodowiny
jardin	
la vigne	winna macica
un échelas	tycz
un sarment	rozga winna
une feuille de	list winny
vigné	

un raisin	grono winne
des choux	kapusta
des choux confits	kwasna kapu- sta
des choux blancs	iarmauz biały
des choux fleurs	kalafior
des choux fri- sés	brukwie, wru- ki
des choux ra- ves	sałata, łoczy- ga
de la laitue	endywia
de l'endive	selerya
du célerie	rzeżucha
du cresson	rzeżucha
une rave	rzepa
de pitites ra- ves	rzepki
du chervi	kucmerka swoyska
une carotte	marchew
une betterave	bóraki
des navets	rzepa
un radis	rzodkiew
du raifort	chrzan
un oignon	cebula
des épinards	szpinak
l'ail	czosnek
des asperges	szparagi
des artichauts	karczochy
une courge	bania, dynia
des concom- bres	ogorek
des concom- bres en salade	sałata ogorko- wa
des corni- chons	ogoreczki
un melon	melon
du persil	pietruszką
de l'oseille	szczaw
du cerfeuil	trybula

du cumin	kmin
de la marjolai- ne	maieran
du thym	tym
de la corian- dre	koryander
des fleurs	kwiaty
un bouton	guzik, pączek
la tige	śodiga
une rose	róża
un rosier	macieja różana
un oeillet	goździk
un lis	lilia
un narcisse	narcyzek
une balsamine	balsamek
du jasmin	iazmin
une tubéreuse	tuberoza
une tulipe	tulipan
une giroflée	lewkonia
une violette	fiolka
un tournesol	słonecznik
du muguet	konwalia
une primevère	bukwica biała
une églantine	roża polna
un bluets	blawatek
un coquelicot	maczek
la germandrée	ożanka mała
l'amarante	amarant
le chèvre- feuille	powoy kozi wonny
des camomil- les	rumien
un arrosoir	polewaczka

## §. 32. Des animaux.

## O zwierzętach

Une bête.	Zwierzę
un troupeau de bétail	stado, bydła
le fourrage de la man-geaille	obrok, karm ptasza.
la litière.	barłog
des bêtes sauvages.	zwierzęta dzikie
la peau	skóra
le poil	sierć
la patte	łapa
la griffe	szpona, pazur
la corne	rog
la queue	ogon
un chameau	wielbłąd
un cheval	koń
une cavalle	klacz
un baras	stado koni
un poulain	zrzebie
un crin	włos koński
la crinière	grzywa
un cheval blanc	biały koń
un cheval mourean	kary koń
un alezan	kasztanek
un étalon	ogier
un hongre	wałach
un cheval de selle	wierzchowiec
un cheval de trait	cugowy koń
un cheval de louage	koń najęty
une haridelle	szkapa
le fer	podkowa
le harnois	rzęd, szory
la bride	uzda
les rênes	cugle

le mors	wędzidło
la selle	siodło
la housse	czaprak
les fourreaux	olstra
le licou	uzdzienica
la sangle	poprag
les étriers	szrzemiona
les éperons	ostrugi
le fouet	bicz
la gaule	prątek
un âne	osiel
une ânesse	oslica
un mulet	muł
une mule	mulica
un ânon	osle
un boeuf	wół
un taureau	byk
une vache	krowa
un veau	cielę
un mouton	skop
un brebis	owca
un bélier	baran
un agneau	iągnię
un porc	wieprz
un cochon de lait	prosię
la trui	świnia
le bouc	koziół
la chèvre	koza
un chèvreau	koziolatek
un chamois	giewza
un chien	pies
une chiëne	suka
un levrier	chart
un chien de chasse	pies gończy
un mâtin	kundel
un basset	daxek

un carlin	brytan
un chien-loup	pies islandski
un barbet	pudel
une babiche	piesek kudla- ty
un épagneul	piesek
le museau	pysk
un chat	kotka
le matou	kot
une chatte	kotka
un rat	szczur
la souris	mysz
une souricière	połapka na myszy
un lièvre	zając
un singe	małpa
un martre	kuna
un écureuil	wiewiorka
une marmotte	swiszcz
un hérisson	ież
une zibeline	sobol
un lagain	krolik
une belette	łasica
une taupe	kret
une taupinière	kretowizna
un castor	bobr
de la venaison	zwierzyna
du gibier	obłow łowczy
un sanglier	dzik
les défenses	kły
la hure	głowa
les soies	szczecina
un cerf	ieleń
la biche	łania
un chevreuil	sarn
une chevrete	sarna
un renard	lis
un loup	wilk

une louve	wilczyca
un ours	niedźwiedz
un lion	lew
un éléphant	słoń
un léopard	lampart
un tigre	tygrys
des oiseaux	taki
de la volaille	ptastwo
une plume	pióro
le plumage	pierze
du duvet	puch
une aile	skrzydło
la queue	ogon
les griffes	szpony
le bec	dziob
le jabot	gardziel
le nid	gniazdo
un oeuf	iaie
des oeufs fri- cassés	iaia smażone
des oeufs à la coque	iaia miękkie
des oeufs brouillés	miętko ugoto- wane iaia
la coquille	skorupa
le jaune d'oeuf	żółtek
le coq	kogut
la poule	kura, kokosz
un poulet	kurczę
un poussin	kurczątko
un chapon	kapłan
la crête	grzebień
un coq d'Inde	Indyk
un cigne	łabędź
une oie	gęś
un oison	gąska
le canard	kaczka
un pigeon	gołąb
des pigeon- neaux	gołębięta
un paon	paw
une paonne	pawica

une tourterelle	sinogarhica	les écailles	łuski
une grue	żoraw	une arête	rybia
des perdrix	kuropatwa	une nageoire	pletwa, piono
une caille	przepiórka	les ouies	skrzela
une bécasse	bekas	un saumon	tosos
des grives	drozd	un brochet	szczupak
un faisan	bazant	une carpe	karp
un merle	kos	une truite	pstrąg
une alouette	skowronek	une ablette	plócica
un rossignol	słowik	une anguille	węgorz
un serin	czyżyk	des lomprotes	minogi
un serin de Canarie	kanarek	un hareng	śledź
un sansonnet	szpak	des sardines	sardele
un chardonnet	szczygieł	des huitres	ostrzygi
une linotte	konopka	une moule	skorupa
une mésange	sikora	une écrevisse	rak
un rouge-gorge	raszka	les serres	nożyce raczo
une fauvette	pięga	une sang-sue	piławka
une hirondelle	iaskółka	un esturgeon	iesiotr
un perroquet	papuga	de la merluche	sztokfisz
un moineau	wróbel	une tortue	żółw
un roitelet	strzyżyk	la balaine	wieloryb
un pinson	zięba	un dauphin	delfin
un pivoine	zięba krwawa	des reptiles	zwierzęta czołgające się
un hoche-queue	pliszka	un serpent	wąż
un coucou	kukułka	un lézard	iaszczurka
un corbeau	kruk	un crapaud	ropucha
une pie	sroka	une grenouille	żaba
une chauve-souris	nietoperz	un ver	robak
une chonette	sowa	un ver à soie	iedwabnica
un faucon	sokoł	une chenille	gąsienica
un aigle	orzeł	des insectes	owady
une autruche	struś	une fourmi	mrówka
un loriot	wywiwka	une araignée	pałak
des poissons	ryby	une toile d'araignée	pałęczyna
un cigogne	bocian	une cloporte	stonog
un vautour	sęp	une mite	mol
		une taigne	mol

un pou	wesz
une lente	gnida
une puce	pchlá
un morpion	męndoweszka
une punaise	pluskwa
une mouche	mucha
un moucheron	komor
une abeille	pszczola
une ruche	ul
le miel	miod
un bourdon	szerszeń
une guêpe	osa
un hanneton	chrząszcz
un fouille- merde	krowka
un grillon	swiercz
une souterelle	szarańca
un papillon	motyl

§. 33. *Du jeu.**O granii.*

Le jeu	gra
le billard	billiard
la balle	piłka
la blouse	dziura
les cartes	karty
une figure	figura
un Roi	król
une Dame	dama
un valet	niżnik
un as, es	tuz
coeur	czerwień
carreau	dzwonka
pique	winna
trèfle	żołądź
l'enjeu	stáwka
faire les car- tes	dawać karty
couper	zdeymować
mêler	pomieszać
la triomphe	kozera
les dés	koska

l'échecs	szachy gra.
un échiquier	szachownica
le triotrac	tryktrak
le jeu des Da- mes	warcaby
un damier	warcabnica
une Dame	warcab
le jeu au gage touché	gra o zastawy albo fanty
toucher	wykupić
le jeu de l'oie	gaska
le jeu de quil- les	kręgli gra
un quillier	plac do kręgli
une quille	kręgiel
jouer aux quil- les	grać w gręgle
la dame	król
la boule	kula
le colin-mail- lard	ślepa babka
une escarpo- lette	kołyska
se balancer	kołysać się
jouer à cligne musette	w mrućzka grać
marcher sur des échasses	na drążkach albo soszkach chodzić
le jeu des om- bres	gra w cień na ścianie
des jouons	cacko
une tire-lire	skarbniczka
la verge	rozga

§. 34. *Des Adjectifs.**Przymiotniki.*

Abominable	brzydki
------------	---------

abondant	obfity	content	kontent
admirable	dziwny	continuel	ustawiczny
adroit	biegły	contraire	przeciwny
affable	łagodny	convenable	przyzwyczajony
affamé	zgodniały	coupable	winny
affectionné	życzliwy	courageux	odważny
affligé	smutny	court	krotki
affreux	straszny	craintif	bojaźliwy
agréable	przyjemny	crud	surowy
désagréable	nieprzyjemny	cruel	okrutny
aigre	kwaśny	dangereux	niebezpieczny
aigu	ostry	débauché	nierządny
aimable	ukochany	défañct	zmarły
ambitieux	gornomysłny	dégoñtant	obrzydliwy
amer	gorzki	désert	pusty
amoureux	rozkojanya	détestable	bezecny
ample	obszerny	difficile	ciężki
ancien	dawny	digne	godzien
annuel	roczny	diligent	hoży
apparent	pozorny	divin	boży
attentif	baczny	dominant	panujący
avare	skąpy	douteux	wątpliwy
aveugle	ślepy	effroyable	straszny
avide	chciwy	égal	rowny
beau	piękny	élegant	ładki
bienvenu	przyjemny	éloigné	oddalony
boiteux	kulawy	enragé	szalony
bouché	zatkany	enroué	chrapliwy
brutal	grubian	épais	gęsty
capable	zdotny	épouvantable	straszny
capricieux	dziwaczny	estropié	chromy
célèbre	sławny	éternel	wieczny
céleste	niebieski	étonné	zadziwiony
certain	pewny	enclin	skłonny
charmant	śliczny	enflé	nadęty
chaud	ciepły	entêté	uparty
chauve	łysy	ennuyeux	uprzykrzony
cher	drogi	énorme	niezmierny
clair	jasny	étourdi	zagłuszony
colérique	gniewliwy	étroit	ciasny
commode	wygodny	excellent	wysmienity
commun	wspólny	exempt	wyjęty
connu	znajomy	expert	biegły
constant	stateczny	facile	łatwy



méchant  
 médiocre  
 menu  
 misérable  
 mobile  
 modéré  
 modeste  
 mortel  
 muet  
 mûr  
 naturel  
 nécessaire  
 négligent  
 neuf  
 noble  
 nu  
 nuisible  
 obéissant  
 obligéant  
 obscur  
 oisif  
 orageux  
 ordinaire  
 orgueilleux  
 paisible  
 pareil  
 parfait  
 pâle  
 patient  
 paternel  
 pauvre  
 plaisant  
 plat  
 plein  
 poli  
 perfide  
 personnel  
 pesant  
 petit  
 présent  
 prêt  
 privé  
 prodigue

zły  
 mierny  
 drobny  
 nędzny  
 ruchomy  
 mierny  
 skromny  
 śmiertelny  
 niemy  
 dojrzały  
 naturalny  
 potrzebny  
 niedbały  
 nowy  
 szlachetny  
 nagi  
 szkodliwy  
 posłuszny  
 obowiązujący  
 ciemny  
 proźniący  
 nawalny  
 zwyczajny  
 pyszny  
 spokojny  
 podobny  
 doskonały  
 błąd  
 cierpliwy  
 oycowski  
 ubogi  
 ucieszny  
 płaski  
 pełen  
 obyczajny  
 niewierny  
 osobisty  
 ciężki  
 mały  
 terazniejszy  
 gotowy  
 ugłaskany  
 rozrzutny

profitable  
 puéril  
 puissant  
 quotidien  
 raisonnable  
 rare  
 rassasié  
 ravissant  
 reconnoissant  
 riche  
 ridicule  
 rond  
 renommé  
 saint  
 sage  
 sain  
 sale  
 salé  
 sanglant  
 satistait

sauvage  
 sec  
 secret  
 semblable  
 sensible  
 sévère  
 sûr  
 simple  
 sincère  
 sobre

użyteczny  
 dziecinny  
 mocny  
 codzienny  
 rozumny  
 rzadki  
 nasycony  
 zachwycający  
 wdzięczny  
 bogaty  
 śmieszny  
 okrągły  
 sławny  
 święty  
 mądry  
 zdrowy  
 plugawy  
 solony  
 krwawy  
 ukontentowa-  
 ny  
 dziki  
 suchy  
 skryty  
 podobny  
 czuły  
 srogi  
 pewny  
 prosty  
 szczerzy  
 wstrzeźli-  
 wy  
 pieczołowity  
 gruntowny  
 samotny  
 głupi  
 pijany  
 podziemny  
 świętny  
 nieurodzajny  
 głupi  
 zbyteczny  
 straszny  
 bojaźliwy

tranchant	ostrzy
tranquille	spokoiny
triste	smutny
universel	powszechny
utile	użyteczny
vallant	waleczny
vain	próżny
vaste	obszerny
véritable	prawdziwy
vertueux	cnotliwy
vicieux	niecnotliwy
vif	żywy
vigilant	czuyny
violant	gwałtowny
visible	widzialny
vraisemblable	do prawdy podobny
vide	próżny
zélé	gorliwy

§. 34. *Des Verbes**Słowa.*

Prier Dieu	modlić się
adorer	wielbić
mettre à genoux	klęczeć
se lever	wstać
Chanter	śpiewać
se confesser	spowiadać się
prêcher	kazać do ludu
épouser	ożenić się
se marier	iść zamąż
tomber mala-	zachorować
de	
prendre médecine	wziąć lekarstwo
se faire saigner	krew puszcząć
guérir	wyzdrowieć
mourir	umrzeć
enterrer	pogrzebać
se corrompre	psuć

pouir	gnić
ressusciter	zmartwychwstać
hériter	dziedziczyć
commander	przykazać
défendre	zakazać
conseiller	radzić
désiner	zgodnąć
dissuader	odradzić
obéir	posłusznym być
dire	mówić, rzecz
s'étonner	zadziwić się
promettre	obietać
se corriger	poprawić się
tenir parole	słowo trzymać
louer	chwalić
donner	dać
refuser	odmówić
se fâcher	rozgniewać się
rappeller	przywolać
appeller	łać
s'appeller	nazwać się
sonner	bić
ouvrir	otworzyć
fermer	zawierać
garder	chować
toucher	dotykać się
lier	związać
déliier	rozwiązać
attacher	przywiązać
détacher	rozłączyć
atteler	zaprzęgać
dételer	wyprzęgać
accepter	przyjąć
déchirer	rozedrzeć
rompre	złamać
briser	potargać
jeter	rzucić
perdre	tracić
trouver	znaleść

cachier	zakryć	accorder	zezwoić
couvrir	nakryć	débourser	wydać
nettoyer	chędożyć	avancer	pożyczyć
balayer	wymiatać	empaqueter	pakować
frotter	trzeć	envelopper	uwinąć
montrer	pokazać	engager	zastawić
se souvenir	przypomnieć	dégager	wykupić
oublier	sobie	tromper	oszukać
soupçonner	zapomnieć	voler	kraść
observer	posądzać	aller	chodzić
	baczyć	sortir	wyisnąć
		courir	biegać
prendre garde	strzedz	suivre	ić za kim
souhaiter	życzyć	se dépêcher	spieszyć się
désirer	żądać	échapper	uciec
vouloir	chcieć	glisser	posliznąć się
espérer	spodziewać	atteindre	dosięgnąć
	się	tomber	paść
désespérer	rozpaczać	se reposer	odpoczywać
craindre	bać się	manger	ieść
rassurer	uspokoić	mâcher	gryść
assurer	upewnić	couper	krajać
juger	sądzić	goûter	kosztować
conclure	zakńczyć	jeûner	pościć
se résoudre	odważyć się	dejeûner	śniadać
		dîner	obiadować
condamner	osądzić	souper	wieczerać
maudire	przeklinać	se rassasier	nasycać się
henir	błogosławić	traiter	częstować
assister	wspomodz	régaler	traktować
abandonner	opuścić	servir	służyć
marchander	handlować	présenter	podać
surfaire	przecenić	prendre	wziąć
coûter	kosztować	ôter	odjąć
chercher	szukać	verser	wlewać
envoyer	posłać	répandre	rozlewać
renvoyer	nazad zasłać	boire	pić
vendre	przedać	vuidier	wypić
dédommager	szkodę nad-	s'enivrer	podbić sobie
	godzić	vomir	womitować
acheter	kupić	dormir	spać
payer	płacić	veiller	czuwać
preter	pożyczyć	éveiller	wzbudzić
rendre	oddać		

sommeiller	drzymać	médire	złotzczyć
s'endormir	zasnąć	blâmer	ganić
rêver	śnić się	se fâcher	rozgniewać się
ronfler	chrapać	gronder	fukać
s'éveiller	ocucić się	disputer	spierać się
se lever	wstać	quereller	wadzić się
se laver	myć się	pestér	przeklinać
peigner	czesać	jurer	przysięgać
se lacer	sznurować się.	braver	zuchwalić się
s'habiller	ubrać się	provoquer	wyzywać
se déshabiller	rozbierać	attaquer	nacierać
boutonner	guzikami za- piąć	battre	bić
déboutonner	guziki rozpi- nać	consentir	zezwoić
déchausser	wyzuć trzewi- ki i pończo- chy	punir	karąć
se couvrir	nakryć się	châtier	napominać
sortir	wyść	se défendre	bronić się
penser	myśleć	défendre	bronić
considérer	rozważać	protéger	ochroniać
réfléchir	uwagać	confondre	zawstydzic
parler	mówić	dissimuler	zmyslać
chuchoter	szeptać	convenir	zgodzić się
prononcer	wymówić	s'apaiser	rozgniewać się
grassayer	szeplunąć	soutenir	utrzymać
jaser	świegotać	se tromper	zblądzić
causer	klekotać	convaincre	prekonać
crier	krzyczeć	prouver	doświadczyć
s'écrier	zawołać	réfuter	odpowiadać
se taire	milczeć	douter	zarzut
rencontrer	potkać	confirmer	wątpić
demander	pytać	affirmer	potwierdzać
répondre	odpowiedzieć	nier	upewniać
repartir	z bicia odpo- wiedzieć	celer	przecizyć
répliquer	replikować	avouer	taić
raconter	powiadać	pardonner	przyznawać
accuser	obwiniąć	se réconcilier	przebaczyć
justifier	usprawiedlić	excuser	poiednać się
mentir	łgać	regretter	wymawiać
dire	rzec	rire	żałować
contredire	przeczyć	pleurer	śmiać się
		soupirer	plakać
		sanglotter	wzdychać
		consoler	łkać
		éternuer	pocieszyć
			kichać

trembler drzeć  
 frémir dretwieć  
 bailler ziewać  
 soufler dmuchać  
 sifler gwizdać  
 sentir czuć  
 puer cuchnąć  
 entendre słyszeć  
 écouter słuchać  
 voir widzieć  
 regarder spojrzeć  
 observer uważać  
 cracher plwać  
 suer pocić się  
 essuyer ocierać co mo-  
 krego  
 tousser kaszleć  
 gratter skrobać  
 chatouiller łechtać  
 pincer szczytać  
 aimer kochać  
 caresser karesować  
 flatter podchlebiać  
 embrasser ścisnąć  
 se baisser zchylić się  
 se brouiller rozdziwić się  
 bonder mruczeć  
 abandonner opuścić  
 hair nienawidzieć  
 étudier ćwiczyć się w  
 naukach  
 apprendre uczyć się  
 apprendre par uczyć się na-  
 coeur pamięć  
 répéter powtorzyć  
 lire czytać  
 épeler sylabizować  
 compter rachować  
 calculer wyrachować  
 sommer sumować  
 additionner dodawać  
 soustraire odciągać  
 multiplier mnożyć  
 diviser dzielić

écrire pisać  
 griffonner bazgrać  
 copier przepisać  
 signer podpisać  
 dicter dyktować  
 plier składać  
 cacheter zapieczętować  
 corriger poprawić  
 rayer przekreślić  
 effacer wystrzobić  
 traduire przetłuma-  
 czyć  
 commencer poczwać  
 cesser przestać  
 continuer kontynuować  
 achever dokończyć  
 finir skończyć  
 enseigner uczyć  
 réciter z pamięci mó-  
 wić  
 savoir wiedzieć  
 pouvoir móżdż  
 travailler pracować  
 peindre malować  
 teindre farbować  
 dessiner rysować  
 broder haftować  
 dorer złocić  
 argenter pośrebrzać  
 enchâsser oprawić  
 brasser warzyć piwo  
 cuire piec  
 rôtir piec  
 bouillir warzyć się  
 tuer zabić  
 tailler oberznąć  
 couper odciąć  
 bâtir budować  
 forger kuć  
 labourer orać  
 semer siał  
 planter sadzić  
 arroser pokrapiać  
 cueillir zrywać

épplucher  
 enter  
 moissonner  
 battre le blé  
 faucher  
 traire  
 danser  
 sauter  
 voyager  
 partir  
 arriver  
 retourner  
 se divertir  
 railler

obierać  
 szczepać  
 żąć  
 młocić  
 kosić  
 doić  
 tancować  
 skakać  
 podróżować  
 odiechać  
 przybydź  
 powrócić  
 bawić się  
 żartować

se baigner  
 nager  
 jouer  
 gagner  
 perdre  
 marcher  
 charger  
 décharger  
 tirer  
 blesser  
 assiéger  
 piller  
 saccager

kąpać się  
 płynąć  
 grać  
 wygrać  
 stracić  
 marszerować  
 nabijać  
 wystrzelić  
 strzelić  
 ranić  
 oblegać  
 zrabować  
 pustoszyć

T

R

 fi  
 p  
 j

R

1i

P

P

c

2c

a

d

3i

4i

c

5i

6i

n

7i

K

8i

K

9i

10i

s

11i

j

## Tables des matières.

	page
Recueil de matériaux français pour traduire en polonais de la 1 <sup>ière</sup> page jusqu'à la	113
Recueil de dialogues.	
1 <sup>ière</sup> . Pour prier quelqu'un, pour lui demander ou pour lui offrir quelque chose	113
2 <sup>e</sup> nde. Pour consentir ou accorder la faveur demandée	114
3 <sup>ième</sup> . Pour remercier	115
4 <sup>ième</sup> . Pour refuser et s'excuser	116
5 <sup>ième</sup> . Des complimens	117
6 <sup>ième</sup> . Pour affirmer, pour nier et pour douter	117
7 <sup>ième</sup> . Pour consulter ou pour délibérer	119
8 <sup>ième</sup> . Pour aller, venir, pour se mouvoir	119
9 <sup>ième</sup> . Parler, se taire	120
10 <sup>ième</sup> . Pour admirer, et s'étonner	121
11 <sup>ième</sup> . Pour marquer la joie et le chagrin	121

## Reiestr materyi.

	karta
Zbiór materyi francuzkich dożumaczenia na polskie od k. 1 do k.	115

### Zbiór Rozmów.

1sza. Prosząc kogo, żądając co od niego albo mu ofiarując	113
2ga. Zezwalając albo przystając na łaskę żadaną	114
3cia. Dziękując	115
4ta. Odrzucając prozbę i wymawiając się	116
5ta. O ukłonach	117
6ta. Potwierdzając, zaprzeczając i powątpiewając	117
7ma. Naradzając się albo rzecz rozważając	119
8ma. Idąc, przychodząc, poruszając się	119
9ta. Mowić, milczeć	120
10ta. Dziwiąc się i podziwiając	121
11ta. Okazując radość albo smutek	121

22ième. Pour se plaindre, pour espérer et désespérer	122
23ième. Entendre, ouïr, écouter, comprendre, etc.	122
24ième. Savoir, dire	125
25ième. Connaître, oublier, se ressouvenir	124
26ième. Du temps	125
27ième. Entre deux Messieurs	129
28ième. Entre un Monsieur et une Demoiselle	130
29ième. Entre deux De- moiselles	133
30ième. Une visite en pas- sant	137
31ième. De la langue	138
32ième. De l'écriture	140
33ième. De livres et de la lecture	144
34ième. Du jeu	145
35ième. Des petits jeux	146
36ième. En engageant pour dîner	148
37ième. Au dîner	148
38ième. De l'heure	152
39ième. Du temps	154
40ième. De l'âge, de la vie et de la mort	154
41ième. Entre un Seig- neur et son domestique	156
42ième. Entre deux Dames	159
43ième. Du printemps	160
44ième. De l'été	162
45ième. De l'automne	164
46ième. De l'hiver	166

122a. Uskarzając się, spo- dziewając się i rozpaczając	122
123a. Rozumieć, słyszeć, słuchać, zrozumieć	122
124a. Wiedzieć, powiadać	125
125a. Znać, zapomnieć przypominać sobie	124
126a. O pogodzie	125
127a. Między dwoma Panami	129
128a. Między jednym mło- dem Panem i Panną	130
129a. Między dwiema Pan- nami	133
130a. Nawiedzenie mimo idąc	137
131sza. O języku	138
132ga. O pisaniu	140
133cia. O książkach i czy- taniu	144
134ta. O granii	145
135ta. Zabawne igraszki	146
136ta. Zapraszając na o- biad	148
137ma. Przy obiedzie	148
138ma. O czasie	152
139ta. O pogodzie	154
140ta. O wieku, życiu i śmierci	154
141sza. Między jednym Pa- nem i jego służącym	156
142ga. Między dwiema Pannami	159
143cia. O wiosnie	160
144ta. O lecie	162
145ta. O jesieni	164
146ta. O zimie	166

37ième. De coucher - 169

38ième. Avec un cordon-  
nier - - - - 169

39ième. Avec un tailleur 170

40ième. Avec un chapelier 172

41ième. Avec un perruquier 174

42ième. Dans un magasin  
de draperies et de soieries 175

### Recueil de mots les plus necessaires.

§. 1. De la Religion - - 177

§. 2. Les jours de la semaine 178

§. 3. Jours de fête - - 178

§. 4. Les mois - - - 179

§. 5. Du monde - - - 179

§. 6. Eléments - - - 179

§. 7. Metaux, Monnaies et  
Mineraux - - - 179

§. 8. Des pierres - - - 180

§. 9. Du temps et des sai-  
sons - - - - 180

§. 10. Du temps - - - 181

§. 11. De l'homme - - - 182

§. 12. De l'ame et des pas-  
sions - - - - 183

§. 13. Des vertues et des  
vices - - - - 184

§. 14. Des accidens et des  
aventures - - - 185

§. 15. Des defauts et des  
maladies - - - 186

§. 16. De la parenté - - 188

§. 17. Vetemens et objects  
relatifs - - - - 189

37ma. O spania - - - 167

38ma. Z szewcem - - - 169

39ta. Z krawcem - - - 170

40ta. Z kapelusznikiem - 172

41sza. Z perukarzem - 174

42ga. Wsklepie towarów  
bławatnych albo sukien-  
nych - - - - 175

### Zbiór wokabuł naypo- trzebniejszych.

§. 1. O Religii - - - 177

§. 2. Dni tygodniowe - 178

§. 3. Dni uroczyste - - 178

§. 4. Miesiące - - - 179

§. 5. O świecie - - - 179

§. 6. Zywioly - - - 179

§. 7. Metale, Monety i kru-  
szcze - - - - 179

§. 8. Kamienie - - - - 180

§. 9. O czasie porach roku 180

§. 10. O pogodzie - - - 181

§. 11. O człowieku - - - 182

§. 12. O duszy i namiętno-  
ściach - - - - 183

§. 13. O cnótach i niecno-  
tach - - - - 184

§. 14. Przypadki i trefunki 185

§. 15. O niedoskonałościach  
i chorobach - - - 186

§. 16. O pokrewieństwie - 188

§. 17. O stroiu i o tym co  
do niego należy - - 189

§. 18. Des vivres - - - - -	191	§. 18. O Żywnościach - - - - -	191
§. 19. Dignités politiques et leurs domestiques - - - - -	192	§. 19. O domach zanych i sługach ich - - - - -	192
§. 20. Dignités ecclésiastiques - - - - -	193	§. 20. O duchownych godnościach - - - - -	193
§. 21. Dignités judiciaires et choses relatives - - - - -	193	§. 21. O sądowych godnościach i o tym co do nich należy - - - - -	193
§. 22. Dignités militaires et instrumens - - - - -	194	§. 22. O godnościach instrumentach woiennych - - - - -	194
§. 23. Hommes de lettres, artisans, artifices et choses connexes - - - - -	196	§. 23. O uczonych artystach rzemieślnikach, i o rzeczach do nich należących	196
§. 24. Occupations des femmes - - - - -	201	§. 24. O zatrudnieniach biogłowskiach - - - - -	201
§. 25. Du commerce - - - - -	202	§. 25. O Handlu - - - - -	202
§. 26. Noms de pays, nations et Capitale - - - - -	204	§. 26. O kraiach, narodach i stolicach - - - - -	204
§. 27. Les ville et ses parties - - - - -	205	§. 27. O mieście i częściach jego - - - - -	205
§. 28. Parties de la maison	206	§. 28. O częściach domu - - - - -	206
§. 29. Des meubles - - - - -	207	§. 29. O sprzętach - - - - -	207
§. 30. Vaisselles de table et de la cuisine - - - - -	207	§. 30. O sprzętach stołowych i kuchennych - - - - -	207
§. 31. De la campagne - - - - -	209	§. 31. O polu - - - - -	209
§. 32. Des animaux - - - - -	213	§. 32. O zwierzętach - - - - -	213
§. 33. Du jeu - - - - -	216	§. 33. O graniu - - - - -	216
§. 34. Des Adjectifs - - - - -	216	§. 34. Przymiōtniki - - - - -	216
§. 35. Des Verbas - - - - -	220	§. 35. Słowa - - - - -	220

20949 - 11



m

Quadrante

de

100

l' l' l' <sup>m</sup> Qo 949 / 1-2

EA

